

# WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST PERSONEEL EN ORGANISATIE

N. 2002 — 254

[S - C - 2002/02003]

**15 JANUARI 2002.** — Wet tot wijziging van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel en van de wet van 1 september 1980 betreffende de toekenning en de uitbetaling van een vakbondspremie aan sommige personeelsleden van de overheidssector

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

### HOOFDSTUK I. — Algemene bepaling

#### Artikel 1.

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**HOOFDSTUK II.** — Wijziging van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel

#### Art. 2.

In artikel 8 van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, gewijzigd bij de wetten van 19 juli 1983, 21 maart 1991 en 15 december 1998 en het koninklijk besluit van 10 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, 1°, wordt vervangen als volgt :

« 1° iedere vakorganisatie die zitting heeft in het comité voor de federale, de gemeenschaps- en de gewestelijke overheidsdiensten; »

2° § 2, 1°, wordt vervangen als volgt :

« 1° iedere vakorganisatie die zitting heeft in het comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten; ».

#### Art. 3.

Artikel 18, derde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 11 april 1999, wordt aangevuld als volgt :

« De Koning kan die bevoegdheid uitoefenen voor het personeel dat ressorteert onder andere overheidsdiensten dan de federale overheidsdiensten na het advies te hebben gevraagd van de betrokken overheden. De adviesverlening is louter facultatief. »

**HOOFDSTUK III.** — Wijziging van de wet van 1 september 1980 betreffende de toekenning en de uitbetaling van een vakbondspremie aan sommige personeelsleden van de overheidssector

#### Art. 4.

Artikel 2, § 3, 1°, van de wet van 1 september 1980 betreffende de toekenning en de uitbetaling van een vakbondspremie aan sommige personeelsleden van de overheidssector, gewijzigd bij de wet van 22 januari 1985, wordt vervangen als volgt :

« 1° ten opzichte van de personeelsleden bedoeld in artikel 1, § 1, van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, op wie de door de wet ingestelde regeling toepasselijk is verklaard, de organisaties die voldoen aan de voorwaarden vermeld in de artikelen 7 of 8 van de wet. »

## SERVICE PUBLIC FEDERAL PERSONNEL ET ORGANISATION

F. 2002 — 254

[S - C - 2002/02003]

**15 JANVIER 2002.** — Loi modifiant la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités et la loi du 1<sup>er</sup> septembre 1980 relative à l'octroi et au paiement d'une prime syndicale à certains membres du personnel du secteur public

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

### CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — Disposition générale

#### Article 1<sup>er</sup>.

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**CHAPITRE II.** — Modification de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités

#### Art. 2.

A l'article 8 de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, modifié par les lois des 19 juillet 1983, 21 mars 1991 et 15 décembre 1998 et l'arrêté royal du 10 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1<sup>er</sup>, 1°, est remplacé par la disposition suivante :

« 1° toute organisation syndicale qui siège dans le comité des services publics fédéraux, communautaires et régionaux; »

2° le § 2, 1°, est remplacé par la disposition suivante :

« 1° toute organisation syndicale qui siège dans le comité des services publics provinciaux et locaux; ».

#### Art. 3.

L'article 18, alinéa 3, de la même loi, modifié par la loi du 11 avril 1999, est complété comme suit :

« Le Roi peut exercer cette compétence pour le personnel relevant d'autres services publics que les services publics fédéraux après avoir demandé l'avis des autorités concernées. La formulation d'un avis est purement facultative. »

**CHAPITRE III.** — Modification de la loi du 1<sup>er</sup> septembre 1980 relative à l'octroi et au paiement d'une prime syndicale à certains membres du personnel du secteur public

#### Art. 4.

L'article 2, § 3, 1°, de la loi du 1<sup>er</sup> septembre 1980 relative à l'octroi et au paiement d'une prime syndicale à certains membres du personnel du secteur public, modifié par la loi du 22 janvier 1985, est remplacé par la disposition suivante :

« 1° à l'égard des membres du personnel visés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, auxquels le régime institué par cette loi est rendu applicable, les organisations qui satisfont aux conditions des articles 7 ou 8 de cette loi. ».

## HOOFDSTUK IV. — Inwerkingtreding

## Art. 5.

Artikel 3 heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1997.

Artikel 4 heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001.

Kondingen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 15 januari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken  
en Modernisering van de openbare besturen,

L. VAN DEN BOSSCHE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

## Nota

Kamer van volksvertegenwoordigers

*Parlementaire stukken.* - DOC 50-1435 (2001/2002) :

Nr. 001.- Wetsontwerp.

Nr. 002.- Verslag.

Nr. 003.- Tekst verbeterd door de commissie.

Nr. 004.- Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

*Parlementaire Handelingen.* - Bespreking en aanneming. Vergadering van 22 november 2001.

Senaat.

*Parlementaire stukken.* - 2-960 (2001/2002) :

Nr. 1.- Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2.- Amendement.

Nr. 3.- Verslag.

Nr. 4.- Amendement.

Nr. 5.- Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

*Parlementaire Handelingen.* - Bespreking. Vergadering van 20 december 2001.- Aanneming. Vergadering van 21 december 2001.MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 2002 — 255

[S - C - 2002/22020]

**18 DECEMBER 2001.** — Koninklijk besluit tot machtiging van de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers om de gezinsbijslag uit te betalen die verschuldigd is aan het personeel voor hetwelk het Limburgs Universitair Centrum niet is onderworpen aan de socialezekerheidsbijdragen voor de sector gezinsbijslag en tot vaststelling van de administratiekosten die voortvloeien uit deze betaling evenals de modaliteiten van een eventuele herziening

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, inzonderheid op artikel 101, vierde lid, ingevoegd bij de wet van 29 april 1996, en op artikel 111, eerste lid, vervangen bij de wet van 29 april 1996;

Gelet op de aanvraag ingediend door het Limburgs Universitair Centrum op 31 mei 2001;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers van 17 juli 2001;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 2 augustus 2001;

## CHAPITRE IV. — Entrée en vigueur

## Art. 5.

L'article 3 produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 1997.

L'article 4 produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction publique  
et de la Modernisation de l'administration,

L. VAN DEN BOSSCHE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

## Note

Chambre des représentants

*Documents parlementaires.* - DOC 50-1435 (2001/2002) :

N° 001.- Projet de loi.

N° 002.- Rapport.

N° 003.- Texte corrigé par la commission.

N° 004.- Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

*Annales parlementaires.* - Discussion et adoption. Séance du 22 novembre 2001.

Sénat.

*Documents parlementaires.* - 2-960 (2001/2002) :

N° 1.- Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2.- Amendement.

N° 3.- Rapport.

N° 4.- Amendement.

N° 5.- Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

*Annales parlementaires.* - Discussion. Séance du 20 décembre 2001.- Adoption. Séance du 21 décembre 2001.MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 2002 — 255

[S - C - 2002/22020]

**18 DECEMBRE 2001.** — Arrêté royal autorisant l'Office national d'Allocations familiales pour Travailleurs salariés à procéder au paiement des prestations familiales dues au personnel pour lequel le « Limburgs Universitair Centrum » n'est pas soumis à l'obligation de payer des cotisations de sécurité sociale pour le secteur des allocations familiales et fixant les frais d'administration découlant de ce paiement ainsi que les modalités de révision éventuelle

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, notamment l'article 101, alinéa 4, inséré par la loi du 29 avril 1996, et l'article 111, alinéa 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 29 avril 1996;

Vu la demande introduite par le « Limburgs Universitair Centrum », le 31 mai 2001;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national d'Allocations familiales pour Travailleurs salariés du 17 juillet 2001;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 2 août 2001;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op 22 oktober 2001;

Gelet op het advies 32.508/1 van de Raad van State, gegeven op 22 november 2001;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers wordt ertoe gemachtigd de gezinsbijslag uit te betalen die verschuldigd is aan het personeel voor hetwelk het Limburgs Universitair Centrum niet is onderworpen aan de socialezekerheidsbijdragen voor de sector gezinsbijslag.

**Art. 2.** De administratiekosten worden vastgesteld op 1,35 % van de gezinsbijslag die wordt uitgekeerd. Dit percentage is vanaf 1 januari 2002 vatbaar voor herziening op voorstel van het Limburgs Universitair Centrum of van deze Rijksdienst.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001.

**Art. 4.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 december 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,

F. VANDENBROUCKE

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 22 octobre 2001;

Vu l'avis 32.508/1 du Conseil d'Etat, donné le 22 novembre 2001;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'Office national d'Allocations familiales pour Travailleurs salariés est autorisé à procéder au paiement des prestations familiales dues au personnel pour lequel le « Limburgs Universitair Centrum » n'est pas soumis à l'obligation de payer des cotisations de sécurité sociale pour le secteur des allocations familiales.

**Art. 2.** Les frais d'administration sont fixés à 1,35 % des prestations familiales versées. Ce pourcentage est susceptible d'être revu à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2001 sur proposition du « Limburgs Universitair Centrum » ou de cet Office.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

**Art. 4.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 décembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales,

F. VANDENBROUCKE

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN EN MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 2002 — 256

[C — 2001/01142]

**30 NOVEMBER 2001.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 januari 1987 betreffende de toekenning van een bijzondere vergoeding in geval van opzettelijke gewelddaden tegen leden van de politie- en hulpdiensten en tegen derden die hulp verlenen aan een slachtoffer van een opzettelijke gewelddaad

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, inzonderheid op artikel 42, gewijzigd bij de wetten van 18 februari 1997 en 27 december 2000;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 januari 1987 betreffende de toekenning van een bijzondere vergoeding in geval van opzettelijke gewelddaden tegen leden van de politie- en hulpdiensten en tegen derden die hulp verlenen aan een slachtoffer van een opzettelijke gewelddaad, inzonderheid op artikel 1, 4<sup>o</sup>;

Gelet op het protocol nr. 37 van 2 februari 2001 van het onderhandelingscomité voor de politiediensten;

Gelet op het advies van de adviesraad van burgemeesters, gegeven op 28 mei 2001;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 1, 4<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit van 23 januari 1987 betreffende de toekenning van een bijzondere vergoeding in geval van opzettelijke gewelddaden tegen leden van de politie- en hulpdiensten en tegen derden die hulp verlenen aan een slachtoffer van een opzettelijke gewelddaad wordt vervangen als volgt :

« 4<sup>o</sup> de bevoegde minister :

a) de Minister van Landsverdediging voor de personen bedoeld in artikel 42, § 2, 4<sup>o</sup>, van de wet;

b) de Minister van Binnenlandse Zaken voor de personeelsleden bedoeld in artikel 42, § 2, 1<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> en 7<sup>o</sup> van de wet;

c) de Minister van Justitie voor de personen bedoeld in artikel 42, § 2, 3<sup>o</sup> en 8<sup>o</sup> en in artikel 42, § 4, van de wet. »

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR ET MINISTERE DE LA JUSTICE

F. 2002 — 256

[C — 2001/01142]

**30 NOVEMBRE 2001.** — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 23 janvier 1987 relatif à l'octroi d'une indemnité spéciale en cas d'acte intentionnel de violence contre des membres des services de police et de secours et contre des particuliers secourant une victime d'acte intentionnel de violence

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 portant des mesures fiscales et autres, notamment l'article 42, modifié par les lois du 18 février 1997 et 27 décembre 2000;

Vu l'arrêté royal du 23 janvier 1987 relatif à l'octroi d'une indemnité spéciale en cas d'acte intentionnel de violence contre des membres des services de police et de secours et contre des particuliers secourant une victime d'acte intentionnel de violence, notamment l'article 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>;

Vu le protocole n<sup>o</sup> 37 du 2 février 2001 du comité de négociation pour les services de police;

Vu l'avis du conseil consultatif des bourgmestres, donné le 28 mai 2001;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, de l'arrêté royal du 23 janvier 1987 relatif à l'octroi d'une indemnité spéciale en cas d'acte intentionnel de violence contre des membres des services de police et de secours et contre des particuliers secourant une victime d'acte intentionnel de violence est remplacé comme suit :

« 4<sup>o</sup> le ministre compétent :

a) le Ministre de la Défense pour les personnes visées à l'article 42, § 2, 4<sup>o</sup>, de la loi;

b) le Ministre de l'Intérieur pour les membres du personnel visés à l'article 42, § 2, 1<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> et 7<sup>o</sup> de la loi;

c) le Ministre de la Justice pour les personnes visées à l'article 42, § 2, 3<sup>o</sup> et 8<sup>o</sup> et à l'article 42, § 4, de la loi. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 2001.

**Art. 3.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE  
De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> avril 2001.

**Art. 3.** Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Justice sont, chacun en ce qui le concerne, chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE  
Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

#### MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 2002 — 257

[C — 2001/12909]

**18 SEPTEMBER 2001.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 24 juni 1999, gesloten in het Paritair Subcomité voor de edele metalen, betreffende de vervoerskosten (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de edele metalen;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 24 juni 1999, gesloten in het Paritair Subcomité voor de edele metalen, betreffende de vervoerskosten.

**Art. 2.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

**Paritair Subcomité voor de edele metalen**  
*Collectieve arbeidsovereenkomst van 24 juni 1999*

Vervoerskosten (Overeenkomst geregistreerd op 26 juli 1999 onder het nummer 51637/CO/149.03)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers, werklieden en werksters van de ondernemingen die ressorteren onder de bevoegdheid van het Paritair Subcomité voor de edele metalen.

Voor de toepassing van dit akkoord wordt onder "werklieden" verstaan : de werklieden en werksters.

Art. 2. De bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst zijn alleen toepasselijk indien de werkelijke heen en terug opgetelde afstanden ten minste 1 kilometer bedragen.

#### MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 2002 — 257

[C — 2001/12909]

**18 SEPTEMBRE 2001.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 24 juin 1999, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les métaux précieux, relative aux frais de transport (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour les métaux précieux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 24 juin 1999, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les métaux précieux, relative aux frais de transport.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :  
La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

**Sous-commission paritaire pour les métaux précieux**  
*Convention collective de travail du 24 juin 1999*

Frais de transport (Convention enregistrée le 26 juillet 1999 sous le numéro 51637/CO/149.03)

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Champ d'application*

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs, ouvriers et ouvrières des entreprises relevant de la compétence de la Sous-commission paritaire pour les métaux précieux.

Pour l'application du présent accord, on entend par "ouvriers" : les ouvriers et ouvrières.

Art. 2. Les dispositions de la présente convention collective de travail ne s'appliquent que si les distances réelles aller-retour additionnées atteignent au moins 1 km.



HOOFDSTUK II. — *Vervoer per spoor*

Art. 3. De werkgeversbijdrage in de prijs van de sociale abonnementen van de werklieden die zij tewerkstellen wordt geregeld overeenkomstig de tabellen gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 december 1990 (*Belgisch Staatsblad* van 14 december 1990) getroffen in uitvoering van de wet van 27 juli 1962 tot vaststelling van het bedrag van de werkgeversbijdrage in het verlies geleden door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen (afgekort : N.M.B.S.) ingevolge de uitgifte van abonnementen voor werklieden en bedienden.

Iedere latere aanpassing van deze laatste reglementering wordt in overweging genomen voor de toepassing van deze collectieve arbeids-overeenkomst.

HOOFDSTUK III. — *Ander gemeenschappelijk openbaar vervoer*

Art. 4. Wat het ander gemeenschappelijk openbaar vervoer betreft, georganiseerd door de regionale vervoermaatschappijen, wordt de werkgeversbijdrage in de prijs van de abonnementen van de werklieden die zij tewerkstellen geregeld, voor een overeenstemmende afstand, overeenkomstig de tabellen gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 december 1990 (*Belgisch Staatsblad* van 14 december 1990), bedoeld in artikel 4.

Art. 5. De modaliteiten van de bijdrage van de werkgevers ten gunste van de werklieden die dit type van vervoer gebruiken, worden vastgesteld als volgt :

a) de werklieden leggen aan de werkgevers een ondertekende verklaring voor, waarbij verzekerd wordt dat zij gewoonlijk een gemeenschappelijk openbaar vervoermiddel gebruiken, georganiseerd door de regionale vervoermaatschappijen, voor de verplaatsing van de woonplaats naar de plaats van tewerkstelling en omgekeerd, en preciseren het aantal effectief afgelegde kilometers;

b) de werkgever kan op elk ogenblik de authenticiteit van de onder a bedoelde verklaring nagaan.

HOOFDSTUK IV. — *Gemengde vervoermiddelen*

Art. 6. Wanneer de werkmán verschillende openbare gemeenschappelijke vervoermiddelen gebruikt is de bijdrage van de werkgever geregeld, voor een afstand die overeenstemt met de som van de afstanden van de verschillende vervoermiddelen, overeenkomstig de tabellen gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 december 1990 (*Belgisch Staatsblad* van 14 december 1990), bedoeld in artikel 4.

HOOFDSTUK V. — *Vervoer volledig of gedeeltelijk door de werkgever georganiseerd*

Art. 7. § 1. Wanneer de werkgever volledig of gedeeltelijk het vervoer van de werkmán inricht en deze laatste al dan niet bijkomend een openbaar gemeenschappelijk vervoermiddel gebruikt, wordt de bijdrage van de werkgever als uitgevoerd beschouwd als de last van de werkgever, voor de afstand afgelegd per werkmán-gebruiker, de tegemoetkoming voorzien bij artikel 4 bereikt of overschrijdt.

§ 2. De tussenkomst van de werkmán in het vervoer georganiseerd door de werkgever mag niet hoger zijn dan het verschil tussen de prijs van een abonnement, voor de afgelegde weg, en de bijdrage van de werkgever, voor dezelfde afstand, voorzien bij artikel 4.

HOOFDSTUK VI. — *Andere vervoermiddelen*

Art. 8. Wanneer de werkmán zich verplaatst met om het even welk ander vervoermiddel dan deze voorzien in de hoofdstukken II tot en met V, wordt de tegemoetkoming van de werkgevers vastgesteld, overeenkomstig de tabellen bedoeld in artikel 4.

Art. 9. Voor werklieden die zich, voor een gedeelte of de ganse afstand, met de fiets verplaatsen wordt de tussenkomst van de werkgever bedoeld in artikel 4, beschouwd als een fietsvergoeding.

De werkgever zal op vraag van de werknemer jaarlijks de nodige gegevens bevestigen die het de werknemer mogelijk maken zijn fietsgebruik aan te tonen. Deze gegevens hebben betrekking op de in aanmerking genomen afstand tot de werkplaats, het aantal gewerkte dagen en de betaalde vergoeding.

Art. 10. Voor de afstanden van minder dan 3 kilometer wordt de werkgeverstegemoetkoming berekend volgens het principe van 1/3 per kilometer van de bijdrage van de werkgever in de prijs van het sociale abonnement N.M.B.S. (treinkaart) voor de afstand "0-3 km".

CHAPITRE II. — *Transport par chemin de fer*

Art. 3. L'intervention des employeurs dans les prix des abonnements sociaux des ouvriers qu'ils occupent est réglée conformément aux tableaux annexés à l'arrêté royal du 10 décembre 1990 (*Moniteur belge* du 14 décembre 1990) pris en exécution de la loi du 27 juillet 1962 établissant une intervention des employeurs dans la perte subie par la Société nationale des Chemins de Fer belges (en abrégé : S.N.C.B.) par l'émission d'abonnements pour ouvriers et employés.

Toute adaptation ultérieure de cette dernière réglementation est prise en considération pour l'application de la présente convention collective de travail.

CHAPITRE III. — *Autres moyens de transport en commun public*

Art. 4. En ce qui concerne les autres moyens de transport en commun public, organisés par les sociétés régionales de transport, l'intervention des employeurs dans les prix des abonnements des ouvriers qu'ils occupent est réglée, pour une distance correspondante, conformément aux tableaux annexés à l'arrêté royal du 10 décembre 1990 (*Moniteur belge* du 14 décembre 1990), visé à l'article 4.

Art. 5. Les modalités d'intervention des employeurs en faveur des ouvriers utilisant ce type de transport sont fixées comme suit :

a) les ouvriers présentent aux employeurs une déclaration signée, certifiant qu'ils utilisent habituellement un moyen de transport en commun, organisé par une société régionale de transport, pour leur déplacement du domicile au lieu de travail et vice-versa, et précisent le kilométrage effectivement parcouru;

b) l'employeur peut à tout moment contrôler l'authenticité de la déclaration visée sous a.

CHAPITRE IV. — *Moyens de transport mixtes*

Art. 6. Lorsque l'ouvrier utilise plusieurs moyens de transport public en commun, l'intervention de l'employeur est réglée, pour une distance équivalente à la somme des distances des différents moyens de transport, conformément aux tableaux annexés à l'arrêté royal du 10 décembre 1990 (*Moniteur belge* du 14 décembre 1990), visé à l'article 4.

CHAPITRE V. — *Transport organisé complètement ou partiellement par l'employeur*

Art. 7. § 1<sup>er</sup>. Lorsque l'employeur organise complètement ou partiellement le transport de l'ouvrier et que ce dernier utilise complètement ou non un moyen de transport public en commun, l'intervention de l'employeur est considérée comme exécutée si sa quote-part atteint ou dépasse, pour la distance parcourue par ouvrier-utilisateur, l'intervention prévue à l'article 4.

§ 2. L'intervention de l'ouvrier dans le transport organisé par l'employeur ne peut être supérieure à la différence entre le prix de l'abonnement, pour la distance parcourue, et l'intervention de l'employeur prévue à l'article 4 pour la même distance.

CHAPITRE VI. — *Autres moyens de transport*

Art. 8. Lorsque l'ouvrier se déplace par n'importe quel autre moyen de transport que ceux prévus aux chapitres II à V, l'intervention des employeurs est fixée conformément aux tableaux visé à l'article 4.

Art. 9. Pour les ouvriers qui se déplacent, pour une partie ou l'entièreté de la distance, en vélo, l'intervention de l'employeur visée à l'article 4, est considérée comme une indemnité-vélo.

L'employeur confirmera chaque année, à la demande du travailleur, les données nécessaires permettant au travailleur de démontrer son utilisation du vélo. Ces données comprennent la distance prise en compte jusqu'au lieu de travail, le nombre de jours de présence au travail et l'indemnité payée.

Art. 10. Pour les distances de moins de 3 kilomètres, l'intervention des employeurs est calculée selon le principe de 1/3 par kilomètre de l'intervention de l'employeur dans le prix des abonnements sociaux S.N.C.B. (carte-train) pour une distance "0-3 km".

HOOFDSTUK VII. — *Tijdstip en modaliteiten van terugbetaling*

Art. 11. De bijdrage van de werkgevers in de door de werklieden gedragen vervoerskosten wordt maandelijks betaald voor het vervoerbewijs met geldigheid voor één maand, en éénmaal per week voor de vervoerbewijzen met geldigheid van één week.

Art. 12. De bijdrage van de werkgevers in de vervoerskosten per spoor wordt betaald tegen indiening van het speciaal getuigschrift voor de sociale abonnementen afgeleverd door de N.M.B.S.

De bijdrage van de werkgevers in de kosten voor het vervoer, georganiseerd door de regionale vervoermaatschappijen, wordt betaald tegen overhandiging van het vervoerbewijs afgeleverd door deze maatschappijen.

Art. 13. De werkgevers komen tegemoet in de kosten veroorzaakt door de andere vervoermiddelen op voorwaarde dat de werkmans het bewijs levert van de werkelijk afgelegde afstand.

Indien de werkmans dit bewijs niet kan leveren, wordt de berekening, in gemeen akkoord tussen de partijen, afzonderlijk in iedere onderneming opgemaakt, rekening houdende met de plaatselijke bijzonderheden.

De werkmans mag niet weigeren het (de) eventueel(e) vervoerbewijs(zen) of, bij ontstentenis, een door hem ondertekende verklaring, nodig voor het vaststellen van de afgelegde afstand, aan de werkgever voor te leggen.

HOOFDSTUK VIII. — *Slofbepalingen*

Art. 14. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt deze van 22 maart 1991, gesloten in het Paritair Subcomité voor de edele metalen, tot vaststelling van de werkgeversbijdrage in de vervoerskosten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 27 mei 1992 (*Belgisch Staatsblad* van 17 juni 1992).

Art. 15. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999 en geldt voor een onbepaalde tijd.

Zij kan door één van de partijen opgezegd worden, met een opzegging van drie maanden wordt betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Subcomité voor de edele metalen en aan de ondertekenende organisaties.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 18 september 2001.

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

CHAPITRE VII. — *Epoque et modalités de remboursement*

Art. 11. L'intervention des employeurs dans les frais de transport supportés par les ouvriers est payée mensuellement pour le titre de transport à validité mensuelle et une fois par semaine pour les titres de transport à validité hebdomadaire.

Art. 12. L'intervention des employeurs dans les frais de transport par chemin de fer est payée contre la remise du certificat spécial délivré par la S.N.C.B. pour les abonnements sociaux.

L'intervention des employeurs dans les frais de transport, pour les moyens de transport organisés par les sociétés régionales de transport, est payée contre la remise du titre de transport délivré par ces sociétés.

Art. 13. Les employeurs interviennent dans les frais occasionnés par les autres moyens de transport à condition que l'ouvrier établisse la preuve de la distance réellement parcourue.

Si l'ouvrier n'est pas à même de fournir cette preuve, le calcul s'effectue dans chaque entreprise, de commun accord entre parties, en tenant compte des particularités locales.

L'ouvrier ne peut refuser de remettre à l'employeur le (les) titre(s) de transport éventuel(s), ou, à défaut, une déclaration signée par lui, nécessaire pour déterminer la distance parcourue.

CHAPITRE VIII. — *Dispositions finales*

Art. 14. La présente convention collective de travail remplace celle du 22 mars 1991, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les métaux précieux, fixant l'intervention de l'employeur dans les frais de transport, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 27 mai 1992 (*Moniteur belge* du 17 juin 1992).

Art. 15. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1999 et est valable pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par une des parties moyennant un préavis de trois mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Sous-commission paritaire pour les métaux précieux ainsi qu'à toutes les parties signataires.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 18 septembre 2001.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

N. 2002 — 258

[C — 2001/13049]

**10 NOVEMBER 2001.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 oktober 1998, gesloten in het Paritair Subcomité voor de metaalhandel, betreffende de sectorale omkadering van de regimes met nachtprestaties (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de wet van 17 februari 1997 en het koninklijk besluit van 16 april 1998 tot uitvoering van vermelde wet en van de collectieve arbeidsovereenkomsten nr. 46 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties en van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 49 betreffende de waarborg van een specifieke financiële vergoeding ten gunste van de werknemers die zijn tewerkgesteld in het kader van ploegenarbeid met nachtprestaties of andere vormen van arbeid met nachtprestaties;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de metaalhandel;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 5 oktober 1998, gesloten in het Paritair Subcomité voor de metaalhandel, betreffende de sectorale omkadering van de regimes met nachtprestaties.

F. 2002 — 258

[C — 2001/13049]

**10 NOVEMBRE 2001.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 5 octobre 1998, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour le commerce du métal, relative à l'encadrement sectoriel des régimes de travail de nuit (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la loi du 17 février 1997 et de l'arrêté royal du 16 avril 1998 en exécution de la loi précitée et de la convention collective de travail n° 46 relative aux mesures d'accompagnement pour le travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail avec prestations de nuit et la convention collective de travail n° 49 sur la garantie d'une indemnité financière spéciale au profit des travailleurs occupés dans le cadre d'un travail en équipes avec prestations de nuit ou d'autres formes de prestations de nuit;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour le commerce du métal;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 5 octobre 1998, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour le commerce du métal, relative à l'encadrement sectoriel des régimes de travail de nuit.

**Art. 2.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

—  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—  
Bijlage

**Paritair Subcomité voor de metaalhandel**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 5 oktober 1998*

Sectorale omkadering van de regimes met nachtprestaties (Overeenkomst geregistreerd op 6 november 1998 onder het nummer 49416/CO/149.04)

HOOFDSTUK I. — *Inleidende bepalingen*

Toepassingsgebied

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en werklieden van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor de metaalhandel.

Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt onder « werklieden » verstaan : de werklieden en werksters.

Voorwerp

Art. 2. a. De collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in toepassing van de wet betreffende de nachtarbeid van 17 februari 1997 en het koninklijk besluit van 16 april 1998 tot uitvoering van vermelde wet en van de collectieve arbeidsovereenkomsten nr. 46 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties en nr. 49 betreffende de waarborg van een specifieke financiële vergoeding ten gunste van de werknemers die zijn tewerkgesteld in het raam van ploegenarbeid met nachtprestaties of andere vormen van arbeid met nachtprestaties.

Partijen maken toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 42 betreffende het invoeren van nieuwe arbeidsregelingen in ondernemingen en verkrijgen aldus een afwijking op het verbod om nachtarbeid te verrichten, zoals bepaald in artikel 35 van de arbeidswet van 16 maart 1971, althans wat betreft de regimes met nachtprestaties, ingevoerd na 8 april 1998.

b. Deze collectieve arbeidsovereenkomst regelt de omkaderingsmaatregelen die gelden bij :

- het openstellen vanaf 8 april 1998 van regimes met nachtprestaties, toepasselijk voor mannelijke werklieden vóór 8 april 1998, voor vrouwelijke werklieden;
- de invoering van regimes met nachtprestaties na 8 april 1998, voor zowel mannelijke als vrouwelijke werklieden.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst regelt eveneens de te volgen procedure bij de invoering van regimes met nachtprestaties.

c. Onder nachtarbeid wordt verstaan : de prestaties gewoonlijk verricht tussen 20 en 6 uur met uitsluiting van :

- prestaties uitsluitend verricht tussen 6 en 24 uur;
- prestaties die gewoonlijk vanaf 5 uur 's morgens worden aangevat.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :  
La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

—  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—  
Annexe

**Sous-commission paritaire pour le commerce du métal précieux**

*Convention collective de travail du 5 octobre 1998*

Encadrement sectoriel des régimes de travail (Convention enregistrée le 6 novembre 1998 sous le numéro 49416/CO/149.04)

CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — *Dispositions générales*

Champ d'application

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire pour le commerce du métal.

Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par "ouvriers" : les ouvriers masculins et féminins.

Objet

Art. 2. a. La présente convention collective de travail est conclue en exécution de la loi du 17 février 1997 de l'arrêté royal du 16 avril 1998 en exécution de la loi précitée et de la convention collective de travail n° 46 relative aux mesures d'accompagnement pour le travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail avec prestations de nuit et la convention collective de travail n° 49 sur la garantie d'une indemnité financière spéciale au profit des travailleurs occupés dans le cadre d'un travail en équipes avec prestations de nuit ou d'autres formes de prestations de nuit.

Les parties se basent sur la convention collective de travail n° 42 sur l'instauration de nouveaux régimes de travail dans des entreprises et obtiennent ainsi une dérogation à l'interdiction d'effectuer du travail de nuit, comme stipulée à l'article 35 de la loi du travail du 16 mars 1971 en tout cas pour ce qui est des régimes de nuit, instaurés après le 8 avril 1998.

b. La présente convention collective de travail régit les mesures d'encadrement qui sont d'application :

- lors de l'ouverture à partir du 8 avril 1998 des régimes de prestations de nuit, valables pour le personnel ouvrier masculin avant le 8 avril 1998, au personnel ouvrier féminin;
- lors de l'instauration de régimes avec des prestations de nuit après le 8 avril 1998, aussi bien pour le personnel ouvrier masculin que féminin.

La présente convention collective de travail règle également la procédure à suivre en cas d'instauration de régimes de prestations de nuit.

c. Par prestations de nuit : il est entendu les prestations qui sont normalement effectuées entre 20 heures et 6 heures à l'exclusion :

- des prestations exclusivement effectuées entre 6 heures et 24 heures;
- des prestations qui commencent normalement à partir de 5 heures du matin.

### Positieve weerslag op de tewerkstelling

Art. 3. De invoering van regimes met nachtprestaties moet een positieve weerslag hebben op de werkgelegenheid.

Die positieve weerslag kan met name het gevolg zijn van een toename van het aantal tewerkgestelde werklieden, van de vermindering van het aantal dagen tijdelijke werkloosheid of van de vermindering van het aantal in het vooruitzicht gestelde ontslagen in het raam van de procedure die voor collectief ontslag is vastgesteld.

## HOOFDSTUK II. — *Omkaderingsmaatregelen*

### Vrijwilligheid

Art. 4. Zowel bij aanwerving als bij overschakeling naar een regime met nachtprestaties moet het principe van de vrijwilligheid worden toegepast op de werklieden.

Conform de bepalingen van artikel 2 - voorwerp van huidige collectieve arbeidsovereenkomst, hebben werklieden recht op een proefperiode van drie maanden gedurende welke zij een einde kunnen maken aan hun tewerkstelling met nachtprestaties door middel van een opzegging van zeven dagen.

Bij overschakeling is er een terugkeerrecht naar de vroegere werkpost.

### Contractvormen

Art. 5. De werklieden die betrokken zijn bij de invoering van regimes met nachtprestaties moeten tewerkgesteld zijn in het raam van een arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur.

### Zwangere arbeidsters

Art. 6. De zwangere arbeidster, tewerkgesteld in een arbeidsregeling met nachtprestaties, heeft het recht om, na schriftelijk verzoek, gestaafd door medisch attest, in een arbeidsregeling zonder nachtprestaties te worden tewerkgesteld met behoud van minimum het inkomen verbonden aan nachtprestaties en dit tot drie maanden na de bevallingsrust.

### Terugkeerrecht

Art. 7. De werklieden tewerkgesteld in regimes met nachtprestaties hebben het recht tijdelijk of definitief terug te keren naar een arbeidsregime zonder nachtprestaties omwille van ernstige medische, familiale en sociale redenen.

Op bedrijfsvlak dient er een overeenkomst te worden gemaakt dewelke de precisering geeft van ernstige medische, familiale en sociale redenen.

### Gelijke behandeling

Art. 8. a. In regimes met nachtprestaties geldt het principe van gelijk loon en gelijke functieclassificaties voor mannelijke en vrouwelijke werklieden.

b. De werklieden tewerkgesteld in regimes met nachtprestaties kunnen op hun verzoek bij voorrang een vacante betrekking met dagprestaties verkrijgen in zoverre zij aan de vereiste kwalificaties voldoen.

c. De werkgever dient aandacht te besteden aan de veiligheid van de werklieden tewerkgesteld in regimes met nachtprestaties. Hij dient ook te zorgen voor het nodige toezicht en voor de bereikbaarheid van de vertrouwenspersoon inzake « ongewenst seksueel gedrag ».

## HOOFDSTUK III.

### *Procedure bij invoering van nieuwe regimes met nachtprestaties*

#### Voorafgaandelijke informatie en motivatie

Art. 9. Wanneer de werkgever voornemens is nachtarbeid in te voeren moet hij voorgaandelijk aan de werklieden schriftelijke informatie verstrekken omtrent het soort arbeidsregeling die hij wil invoeren en omtrent de factoren die de invoering ervan rechtvaardigen. Ook de concrete omkaderingsmaatregelen voorzien in hoofdstuk II van deze collectieve arbeidsovereenkomst en de concrete uurroosters worden besproken met de leden van de vakbondsafvaardiging of bij ontstentenis met de individuele werklieden.

### Impact positif sur l'emploi

Art. 3. L'instauration de régimes de travail avec prestations de nuit doit avoir un impact positif sur l'emploi.

Cet impact positif peut notamment résulter d'une augmentation du nombre d'ouvriers occupés, de la réduction du nombre de jours de chômage temporaire ou d'une diminution du nombre de licenciements prévus dans le cadre de la procédure définie pour le licenciement collectif.

## CHAPITRE II. — *Mesures d'encadrement*

### Volontariat

Art. 4. Tant au moment de l'embauche que lors du passage à un régime de travail avec prestations de nuit, le principe du volontariat reste valable pour les ouvriers.

Conformément aux dispositions reprises à l'article 2 - Objet, les membres du personnel ouvrier ont droit à une période d'essai de trois mois pendant laquelle ils peuvent mettre fin à leur emploi avec prestations de nuit moyennant un préavis de sept jours.

Lors d'un passage vers un régime de travail avec prestations de nuit, il y a le droit de retourner au poste de travail initial.

### Formes de contrats

Art. 5. Les ouvriers, concernés par l'introduction de régimes de travail avec prestations de nuit, doivent être occupés dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée.

### Des ouvrières enceintes

Art. 6. L'ouvrière enceinte occupée dans un régime de travail avec prestations de nuit a le droit, après avoir introduit une demande écrite accompagnée d'un certificat médical, d'être occupée dans un régime de travail sans prestations de nuit avec au minimum maintien du revenu lié aux prestations de nuit et ce jusqu'à trois mois après le repos d'accouchement.

### Droit de retour

Art. 7. Les ouvriers, occupés dans des régimes de travail avec prestations de nuit ont le droit de retourner temporairement ou définitivement à un régime de travail sans prestations de nuit et ce pour des raisons médicales, familiales ou sociales.

Au niveau de l'entreprise doit être fait une convention, précisant la notion raisons médicales, familiales ou sociales.

### Egalité de traitement

Art. 8. a. Le principe d'égalité des salaires et de classification des fonctions pour le personnel ouvrier masculin et féminin s'applique aux régimes de travail avec prestations de nuit.

b. Les ouvriers, occupés dans des régimes avec prestations de nuit peuvent à leur demande avoir la priorité pour un emploi vacant avec prestations de jour, pour autant qu'ils répondent aux qualifications requises.

c. L'employeur doit veiller à la sécurité des travailleurs de nuit et assurer la surveillance nécessaire ainsi que l'accessibilité de la personne de confiance en matière de « harcèlement sexuel ».

## CHAPITRE III. — *Procédure lors de l'instauration de nouveaux régimes de travail avec prestations de nuit*

#### Information et motivation préalables

Art. 9. Lorsque l'employeur a l'intention d'introduire le travail de nuit, il doit préalablement informer les ouvriers par écrit sur le type de régime de travail qu'il entend introduire et les facteurs qui justifient cette introduction. Les mesures d'encadrement concrètes prévues au chapitre II de la présente convention collective de travail ainsi que les horaires sont examinés avec les membres de la délégation syndicale ou, à défaut, avec les ouvriers individuels.



## Procedure bij ondernemingen met vakbondsafvaardiging

Art. 10. Is er een vakbondsafvaardiging, dan kan een arbeidsregeling met nachtprestaties enkel maar worden ingevoerd mits er tussen de werkgever en alle organisaties die in deze vakbondsafvaardiging vertegenwoordigd zijn, een collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in de zin van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en paritaire comités.

## Procedure bij ondernemingen zonder vakbondsafvaardiging

Art. 11. a. Het Paritair Subcomité voor de metaalhandel controleert of er voldaan wordt aan de voorwaarden van de huidige overeenkomst.

b. In de ondernemingen waar geen vakbondsafvaardiging bestaat worden de resultaten van besprekingen met de werklieden zoals voorzien in artikel 9 ter goedkeuring van het Paritair Subcomité voor de metaalhandel (PSC 149.04) voorgelegd. Ingeval van eenparig advies van het betrokken paritair subcomité wordt het regime automatisch ingeschreven in het arbeidsreglement.

c. De voorzitter van het Paritair Subcomité voor de metaalhandel stelt de onderneming hiervan in kennis.

HOOFDSTUK IV. — *Slofbepalingen*

## Jaarlijkse evaluatie

Art. 12. Ondertekenende partijen zullen jaarlijks en voor de eerste keer één jaar na de inwerkingtreding van huidige collectieve arbeidsovereenkomst, de toepassing ervan in het paritair subcomité evalueren.

## Duurtijd

Art. 13. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 5 oktober 1998 en is gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan door één van de partijen worden opgezegd met een opzeg van zes maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Subcomité voor de metaalhandel.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt neergelegd ter Griffie van de dienst der collectieve arbeidsbetrekkingen van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid.

De algemeen bindend verklaring bij koninklijk besluit van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gevraagd.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 november 2001.

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

## Procédure dans les entreprises avec délégation syndicale

Art. 10. Si l'entreprise a une délégation syndicale, un régime de travail avec prestations de nuit peut uniquement être instauré moyennant la conclusion d'une convention collective de travail entre l'employeur et toutes les organisations syndicales, représentées au niveau de la délégation syndicale dans le sens de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires.

## Procédure dans les entreprises sans délégation syndicale

Art. 11. a. La Sous-commission paritaire pour le commerce du métal vérifie si les conditions de la présente convention sont bien rencontrées.

b. Dans les entreprises qui n'ont pas de délégation syndicale, les résultats des discussions avec les ouvriers doivent, comme prévu à l'article 9, être soumis à l'approbation de la Sous-commission paritaire pour le commerce du métal (SCP 149.04). Lors d'un avis unanime de la sous-commission paritaire concernée, le régime sera automatiquement inscrit dans le règlement de travail.

c. Le président de la Sous-commission paritaire pour le commerce du métal en informe l'entreprise.

CHAPITRE IV. — *Dispositions finales*

## Evaluation annuelle

Art. 12. Les parties signataires évalueront chaque année, et pour la première fois un an après l'entrée en vigueur de la présente convention collective de travail, l'application de cette convention au niveau de la sous-commission paritaire.

## Durée

Art. 13. La présente convention collective de travail entre en vigueur au 5 octobre 1998 et est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par une des parties signataires moyennant un préavis de six mois, signifié par lettre recommandée, adressée au président de la Sous-commission paritaire pour le commerce du métal.

La présente convention collective de travail fut déposée au Greffe de l'Administration des Relations collectives de travail du Ministère de l'Emploi et du Travail.

Pour la présente convention collective de travail, ratification par arrêté royal est demandée.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 10 novembre 2001.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2002 — 259

[C - 2002/27046]

**13 DECEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 mars 1999 relatif à l'élimination des polychlorobiphényles et des polychloroterphényles**

Le Gouvernement wallon,

Vu la directive 96/59/CE du Conseil du 16 septembre 1996 concernant l'élimination des polychlorobiphényles et polychloroterphényles, plus particulièrement son article 2, § 2;

Vu la décision 2001/68/CE de la Commission du 16 janvier 2001 arrêtant deux méthodes de mesure de référence pour les PCB conformément à l'article 10, point a, de la directive 96/59/CE du Conseil précitée;

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, partiellement annulé par l'arrêt n° 81/97 du 17 décembre 1997 de la Cour d'arbitrage;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 mars 1999 relatif à l'élimination des polychlorobiphényles et des polychloroterphényles, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 avril 2000;

Vu l'arrêté royal du 9 juillet 1986 réglementant les substances et préparations contenant des polychlorobiphényles et des polychloroterphényles;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 9 avril 1992 relatif aux polychlorobiphényles et des polychloroterphényles;

Considérant que l'article 7 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 mars 1999 permet aux détenteurs de transformateurs sous certaines conditions d'obtenir des dérogations à l'obligation d'éliminer les appareils contenant des PCB/PCT avant le 31 décembre 2005;

Considérant que les conditions visées ci-dessus sont relatives aux appareils contenant des PCB/PCT et non aux seuls transformateurs;

Considérant que les appareils contenant des PCB/PCT comprennent tous les appareils dont les fluides contiennent plus de 0,005 % en PCB/PCT;

Considérant dès lors qu'il est préférable que les détenteurs de transformateurs, ainsi que les détenteurs de condensateurs répondant aux mêmes critères puissent étaler l'élimination de ceux-ci, jusqu'en 2010;

Considérant par ailleurs que la directive 96/59/CE précitée précise que les appareils contenant entre 0,05 % et 0,005 % de polychlorobiphényles et des polychloroterphényles en poids peuvent être éliminés au terme de leur utilisation;

Considérant qu'il n'est donc pas utile que le détenteur de ce type d'appareil contenant entre 0,05 % et 0,005 % soit tenu de demander une dérogation pour pouvoir les éliminer au terme de leur utilisation;

Vu l'urgence de rectifier l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 mars 1999 précité spécialement motivée par la nécessité de permettre le plus rapidement possible l'application de l'arrêté aux détenteurs de condensateurs en ce qui concerne les dérogations à l'obligation d'éliminer les appareils contenant des PCB/PCT avant le 31 décembre 2005 étant donné que sans cette modification, des détenteurs de condensateurs risquent d'être placés dans une situation préjudiciable par l'obligation qu'ils auront d'éliminer ces condensateurs sur une période trop courte alors que les détenteurs de transformateurs peuvent bénéficier de dérogations, urgence également motivée par le fait que des demandes de dérogation introduites devraient être refusées dans les prochaines semaines en raison d'une erreur de rédaction dans l'arrêté;

Vu l'avis de la Commission régionale des déchets rendu le 6 septembre 2001;

Vu l'avis du Conseil d'Etat rendu en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Vu l'article 3, § 1<sup>er</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 6, § 3, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 mars 1999 relatif à l'élimination des polychlorobiphényles et des polychloroterphényles, les mots « décontaminé ou » sont supprimés.

**Art. 2.** A l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 mars 1999 précité, les termes « ou condensateurs » sont insérés entre les termes « transformateurs » et « contenant ».

**Art. 3.** L'article 7, 6<sup>o</sup>, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 mars 1999 précité est remplacé comme suit :

« 6<sup>o</sup> l'échéance de la dérogation ne peut excéder le 31 décembre 2010 .»

**Art. 4.** Il est ajouté à l'article 8, § 1<sup>er</sup> :

« En ce qui concerne les condensateurs, le requérant peut introduire la demande de dérogation dans un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté au *Moniteur belge*. »

**Art. 5.** Il est ajouté à l'article 9, § 2 :

« Les appareils pour lesquels il est raisonnable de supposer que les teneurs du fluide en PCB/PCT sont comprises entre 0,005 % et 0,05 % en poids peuvent être éliminés au terme de leur utilisation. »

**Art. 6.** § 1<sup>er</sup>. Les normes européennes EN 12766-1 et pr EN 12766-2 et leurs versions mises à jour ultérieurement sont applicables en tant que méthode de référence pour la détermination de la teneur en PCB des produits pétroliers et des huiles usagées.

§ 2. La norme européenne IEC 61619 et ses versions mises à jour ultérieurement sont applicables en tant que méthode de référence pour la détermination de la teneur en PCB des liquides d'isolation.

Namur, le 13 décembre 2001.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2002 — 259

[C — 2002/27046]

**13. DEZEMBER 2001 – Erlass der Wallonischen Regierung  
zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. März 1999  
über die Beseitigung polychlorierter Biphenyle und polychlorierter Terphenyle**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund der Richtlinie 96/59/EG des Rates vom 16. September 1996 über die Beseitigung polychlorierter Biphenyle und polychlorierter Terphenyle, insbesondere seines Artikels 2, § 2;

Aufgrund der Entscheidung 2001/68/EG der Kommission vom 16. Januar 2001 zur Festlegung von zwei Referenzmethoden zur Bestimmung des PCB-Gehalts gemäß Artikel 10, Buchstabe a, der oben erwähnten Richtlinie 96/59/EG des Rates;

Aufgrund des Dekrets vom 27. Juni 1996 über die Abfälle, abgeändert durch das Programmdekret vom 19. Dezember 1996 zur Festlegung verschiedener Maßnahmen in Sachen Finanzen, Beschäftigung, Umwelt, bezuschusster Arbeiten, Wohnungswesen und sozialer Maßnahmen, durch das Dekret vom 27. November 1997 zur Abänderung des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, durch das Programmdekret vom 17. Dezember 1997 zur Festlegung verschiedener Maßnahmen in Sachen Steuern, Abgaben und Gebühren, Wohnungswesen, Forschung, Umwelt, lokaler Behörden und Transportwesen, durch das Dekret vom 11. März 1999 zur Einführung einer Umweltgenehmigung, teilweise annulliert durch das Urteil des Schiedshofs Nr. 81/97 vom 17. Dezember 1997;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. März 1999 über die Beseitigung polychlorierter Biphenyle und polychlorierter Terphenyle, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 13. April 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Juli 1986 zur Regelung der Substanzen und Präparate, die polychlorierte Biphenyle und polychlorierte Terphenyle enthalten;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 9. April 1992 über polychlorierte Biphenyle und polychlorierte Terphenyle;

In der Erwägung, dass Artikel 7 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. März 1999 den Besitzern von Transformatoren unter bestimmten Bedingungen die Möglichkeit bietet, von der Pflicht zur Beseitigung vor dem 31. Dezember 2005 der PCB/PCT-haltigen Geräte abzuweichen;

In der Erwägung, dass sich die oben erwähnten Bedingungen auf die PCB/PCT-haltigen Geräte und nicht nur auf die Transformatoren beziehen;

In der Erwägung, dass zu den PCB/PCT-haltigen Geräten alle Geräte gehören, deren Fluide mehr als 0,005 % PCB/PCT enthalten;

In der Erwägung, dass es demnach ratsam ist, dass die Besitzer von Transformatoren, sowie die Besitzer von Kondensatoren, die denselben Kriterien entsprechen, die Beseitigung dieser Geräte bis zum Jahr 2010 verteilen können;

In der Erwägung, dass außerdem laut der oben erwähnten Richtlinie 96/59/EG die Geräte, die zwischen 0,05 und 0,005 Gewichtsprozent polychlorierte Biphenyle und polychlorierte Terphenyle enthalten, am Ende ihrer Benutzung beseitigt werden können;

In der Erwägung, dass es demnach nicht zweckmäßig ist, dass der Besitzer eines solchen Geräts, das zwischen 0,05 % und 0,005 % enthält, eine Abweichung beantragen muss, um dieses am Ende seiner Benutzung beseitigen zu können;

Aufgrund der Dringlichkeit hinsichtlich der Berichtigung des vorerwähnten Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. März 1999, die insbesondere durch die Notwendigkeit begründet ist, schnellstmöglich die Anwendung des Erlasses auf die Besitzer von Kondensatoren zu ermöglichen, was die Abweichungen von der Pflicht zur Beseitigung vor dem 31. Dezember 2005 der PCB/PCT-haltigen Geräte betrifft, da ohne diese Abänderung Besitzer von Kondensatoren durch die Pflicht zur Beseitigung dieser Kondensatoren auf einen zu kurzen Zeitraum benachteiligt sein können, während die Besitzer von Transformatoren die Abweichungen in Anspruch nehmen können; diese Dringlichkeit ist ebenfalls durch die Tatsache begründet, dass in den kommenden Wochen Anträge auf Abweichungen aufgrund eines Redaktionsfehlers in dem Erlass abgelehnt werden müssten;

Aufgrund des am 6. September 2001 abgegebenen Gutachtens der Regionalkommission für Abfälle;

Aufgrund des in Anwendung des Artikels 84, Absatz 1, 2°, der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrats;

Aufgrund des Artikels 3, § 1, der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Artikel 6, § 3, des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. März 1999 über die Beseitigung polychlorierter Biphenyle und polychlorierter Terphenyle werden die Wörter "dekontaminiert oder" gestrichen.

**Art. 2** - In Artikel 7, Absatz 1, des vorerwähnten Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. März 1999 werden die Wörter "Kondensatoren oder" zwischen die Wörter "PCB/PCT-haltigen" und "Transformatoren" eingefügt.

**Art. 3** - Artikel 7, 6°, des vorerwähnten Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. März 1999 wird folgendermaßen ersetzt:

"6° Das Verfalldatum der Abweichung darf den 31. Dezember 2010 nicht überschreiten."

**Art. 4** - In Artikel 8, § 1, wird Folgendes hinzugefügt:

"Was die Kondensatoren betrifft, kann der Antragsteller den Antrag auf Abweichung innerhalb einer Frist von drei Monaten ab der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* einreichen."

**Art. 5** - In Artikel 9, § 2, wird Folgendes hinzugefügt:

“Die Geräte, bei denen die begründete Annahme besteht, dass die PCB/PCT-Gehalte des Fluids zwischen 0,005 und 0,05 Gewichtsprozent liegen, können am Ende ihrer Benutzung beseitigt werden.”

**Art. 6** - § 1. Die europäischen Normen EN 12766-1 und pr EN 12766-2 und ihre nachträglich aktualisierten Fassungen finden als Referenzmethoden für die Bestimmung des PCB-Gehalts der Erdölprodukte und der Altöle Anwendung.

§ 2. Die europäische Norm IEC 61619 und ihre nachträglich aktualisierten Fassungen finden als Referenzmethode für die Bestimmung des PCB-Gehalts der Isolierungsflüssigkeiten Anwendung.

Namur, den 13. Dezember 2001

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2002 — 259

[C — 2002/27046]

**13 DECEMBER 2001. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 25 maart 1999 betreffende de verwijdering van polychloorbifenylen en polychloorterfenylen**

De Waalse Regering,

Gelet op richtlijn 96/59/EG van de Raad van 16 september 1996 betreffende de verwijdering van polychloorbifenylen en polychloorterfenylen, inzonderheid op artikel 2, § 2;

Gelet op beschikking 2001/68/EG van de Commissie van 16 januari 2001 tot vaststelling van twee referentiemethoden ter bepaling van het PCB-gehalte in overeenstemming met artikel 10, a, van bovenbedoelde richtlijn 96/59/EG van de Raad;

Gelet op het decreet van 27 juni 1996 betreffende de afvalstoffen, zoals gewijzigd bij het programmadecreet van 19 december 1996 houdende verschillende maatregelen inzake financiën, tewerkstelling, milieu, gesubsidieerde werken, huisvesting en sociale actie, het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, het programmadecreet van 17 december 1997 houdende verschillende maatregelen inzake belastingen, taksen en retributies, huisvesting, onderzoek, milieu, plaatselijke besturen en vervoer, het decreet van 11 maart 1999, gedeeltelijk vernietigd door het arrest van het Arbitragehof nr. 81/97 van 17 december 1997;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 25 maart 1999 betreffende de verwijdering van polychloorbifenylen en polychloorterfenylen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 13 april 2000;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 juli 1986 tot reglementering van de stoffen en preparaten die polychloorbifenylen en polychloorterfenylen bevatten;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 9 april 1992 betreffende de polychloorbifenylen en polychloorterfenylen;

Overwegende dat de houders van transformatoren krachtens artikel 7 van het besluit van de Waalse Regering van 25 maart 1999 onder bepaalde voorwaarden in aanmerking kunnen komen voor afwijkingen van de verplichting om PCB/PCT's bevattende apparaten vóór 31 december 2005 te verwijderen;

Overwegende dat bovenbedoelde voorwaarden betrekking hebben op PCB/PCT's bevattende apparaten en niet alleen op transformatoren;

Overwegende dat de PCB/PCT's bevattende apparaten alle apparaten omvatten waarvan de vloeistoffen meer dan 0,005 gewichtsprocenten PCB/PCT's bevatten;

Overwegende dat het dan ook beter is dat de houders van transformatoren en condensatoren die aan dezelfde criteria voldoen, de verwijdering ervan tot 2010 mogen uitstellen;

Overwegende dat bovenbedoelde richtlijn 96/59/EG bepaalt dat de apparaten die tussen 0,05 en 0,005 gewichtsprocenten PCB's en PCT's bevatten, na gebruik mogen worden verwijderd;

Overwegende dat de houder van dergelijke apparaten die tussen 0,05 en 0,005 gewichtsprocenten PCB's en PCT's bevatten, bijgevolg geen afwijking moet aanvragen om ze na gebruik te kunnen verwijderen;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid om bovenbedoeld besluit van de Waalse Regering van 25 maart 1999 te wijzigen, speciaal gemotiveerd door het feit dat het zo snel mogelijk moet kunnen worden toegepast op de houders van condensatoren wat betreft de afwijkingen van de verplichting de PCB/PCT's bevattende apparaten vóór 31 december 2005 te verwijderen aangezien houders van condensatoren zonder deze wijziging benadeeld zouden worden omdat ze verplicht zouden zijn hun condensatoren binnen een te korte termijn te verwijderen terwijl de houders van transformatoren afwijkingen genieten; speciaal gemotiveerd door het feit dat de ingediende aanvragen om afwijking binnen de volgende weken zouden moeten geweigerd worden wegens een redactiefout in het besluit;

Gelet op het advies van de Afvalstoffencommissie, gegeven op 6 september 2001;

Gelet op het advies van de Raad van State, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad;



Gelet op artikel 3, § 1, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;  
Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 6, § 3, van het besluit van de Waalse Regering van 25 maart 1999 betreffende de verwijdering van polychloorbifenylen en polychloorterfenylen worden de woorden « gereinigd of » geschrapt.

**Art. 2.** In artikel 7, eerste lid, van bovenbedoeld besluit van de Waalse Regering van 25 maart 1999 worden de woorden « condensatoren of » ingevoegd tussen de woorden « bevattende » en « transformatoren ».

**Art. 3.** Artikel 7, 6°, van bovenbedoeld besluit van de Waalse Regering van 25 maart 1999 wordt gewijzigd als volgt :

« 6° de afwijking geldt tot uiterlijk 31 december 2010 ».

**Art. 4.** Artikel 8, § 1, wordt aangevuld als volgt :

« Voor condensatoren kan de verzoeker de aanvraag om afwijking indienen binnen een termijn van drie maanden, met ingang van de bekendmaking van dit besluit in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 5.** Artikel 9, § 2, wordt aangevuld als volgt :

« Apparaten waarvan redelijkerwijs mag worden aangenomen dat de vloeistoffen die ze bevatten tussen 0,05 en 0,005 gewichtsprocent PCB's/PCT's bedragen, kunnen na gebruik verwijderd worden. »

**Art. 6.** § 1. De Europese normen EN 12766-1 en pr EN 12766-2 en latere versies van deze normen worden gehanteerd als de referentiemethode voor de bepaling van het PCB-gehalte in aardolieproducten en afgewerkte olie.

§ 2. De Europese norm IEC 61619 en latere versies van deze norm zullen worden gehanteerd als de referentiemethode ter bepaling van het PCB-gehalte in isolerende vloeistoffen.

Namen, 13 december 2001.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET



F. 2002 — 260

[C - 2002/27045]

**18 DECEMBRE 2001. — Arrêté ministériel portant approbation des modifications apportées au règlement des prêts du Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie**

Le Ministre du Logement,

Vu le Code wallon du Logement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 février 1999 concernant les prêts hypothécaires et l'aide locative du Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie;

Vu l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> mars 1999 portant approbation du règlement des prêts du Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie;

Vu l'avis du Conseil d'Etat du 28 novembre 2001;

Vu la décision prise le 17 décembre 2001 par le conseil d'administration du Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie sous réserve de l'approbation ministérielle,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont approuvées les modifications ci-annexées, au règlement des prêts établi en vertu de l'article 16 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 février 1999 concernant les prêts hypothécaires et l'aide locative du Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

Namur, le 18 décembre 2001.

M. DAERDEN

—

Annexe

Modifications au règlement des prêts à consentir dans la Région wallonne, par le Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie, au moyen des capitaux du Fonds B2, annexé à l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> mars 1999 portant approbation de ce règlement.

Article 1<sup>er</sup>. A l'article 8, § 1<sup>er</sup>, les montants de 1.475.000 F, 1.725.000 F et 75.000 F sont remplacés respectivement par 36.580 EUR, 42.780 EUR et 1.860 EUR.

Art. 2. A l'article 14 :

- a) § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, le montant de 3.850.000 F est remplacé par 95.450 EUR;
- b) § 2, le montant de 3.400.000 F est remplacé par 84.500 EUR;
- c) § 3, le montant de 300.000 F est remplacé par 7.500 EUR;
- d) § 4, le montant de 250.000 F est remplacé par 6.200 EUR;
- e) § 6, les montants de 3.850.000 F, 3.400.000 F et 50.000 F sont remplacés respectivement par 95.450 EUR, 84.500 EUR et 1.250 EUR.

Art. 3. A l'article 17, le montant de 750.000 F est remplacé par 18.600 EUR.

Art. 4. A l'article 20, § 1<sup>er</sup> :

- a) a), 1<sup>o</sup>, le montant de 625.000 F est remplacé par 15.500 EUR;
- b) a), 2<sup>o</sup>, les montants de 625.001 F et 825.000 F sont remplacés respectivement par 15.500,01 EUR et 20.460 EUR;
- c) a), 3<sup>o</sup>, les montants de 825.001 F et 1.025.000 F sont remplacés respectivement par 20.460,01 EUR et 25.420 EUR;
- d) a), 4<sup>o</sup>, les montants de 1.025.001 F et 1.275.000 F sont remplacés respectivement par 25.420,01 EUR et 31.620 EUR;
- e) a), 5<sup>o</sup>, les montants de 1.275.001 F et 1.475.000 F sont remplacés respectivement par 31.620,01 EUR et 36.580 EUR.
- f) b), 1<sup>o</sup>, le montant de 775.000 F est remplacé par 19.220 EUR;
- g) b), 2<sup>o</sup>, les montants de 775.001 F et 1.000.000 F sont remplacés respectivement par 19.220,01 EUR et 24.800 EUR;
- h) b), 3<sup>o</sup>, les montants de 1.000.001 F et 1.225.000 F sont remplacés respectivement par 24.800,01 EUR et 30.380 EUR;
- i) b), 4<sup>o</sup>, les montants de 1.225.001 F et 1.475.000 F sont remplacés respectivement par 30.380,01 EUR et 36.580 EUR;
- j) b), 5<sup>o</sup>, les montants de 1.475.001 F et 1.725.000 F sont remplacés respectivement par 36.580,01 EUR et 42.780 EUR.

Art. 5. A l'article 29 :

- a) § 1<sup>er</sup>, le montant de 5.000 F est remplacé par 125 EUR;
- b) § 3, le montant de 2.000 F est remplacé par 50 EUR.

Art. 6. Aux articles 14, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, et 16, la phrase « Ce montant, ainsi majoré, est arrondi au millier supérieur ou au millier inférieur selon que le chiffre des unités atteint ou non cinq cents francs » est remplacée par la phrase suivante : « Ce montant, ainsi majoré, est arrondi à la dizaine supérieure ou à la dizaine inférieure selon que le chiffre des unités atteint ou non cinq euros. »

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 18 décembre 2001 portant approbation de modifications apportées au règlement des prêts du Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie.

Namur, le 18 décembre 2001.

M. DAERDEN

#### ÜBERSETZUNG

D. 2002 — 260

[C — 2002/27045]

#### 18. DEZEMBER 2001 — Ministerialerlass zur Genehmigung der Abänderungen an der Regelung der Hypothekendarlehen des "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" (Wohnungsfonds der kinderreichen Familien der Wallonie)

Der Minister des Wohnungswesens,

Aufgrund des Wallonischen Wohngesetzbuches;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. Februar 1999 über die Hypothekendarlehen und die Mietbeihilfe des "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie";

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 1. März 1999 zur Genehmigung der Regelung der Darlehen vom "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie";

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 28. November 2001;

Aufgrund des am 17. Dezember 2001 vom Verwaltungsrates des "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" unter Vorbehalt der ministeriellen Genehmigung getroffenen Beschlusses,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die als Anlage beigefügten Abänderungen an der aufgrund von Artikel 16 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. Februar 1999 über die Hypothekendarlehen und die Mietbeihilfe des "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" festgelegten Regelung der Darlehen werden genehmigt.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

Namur, den 18. Dezember 2001

M. DAERDEN

## Anlage

Abänderungen an der Regelung der in der Wallonischen Region durch das "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" anhand der Kapitalien aus dem Fonds B2 zu bewilligenden Darlehen, die als Anlage zum Ministerialerlass vom 1. März 1999 zu deren Genehmigung beigefügt worden ist.

Artikel 1 - In Artikel 8, § 1, werden die Beträge 1.475.000 BEF, 1.725.000 BEF und 75.000 BEF jeweils durch die Beträge 36.580 EUR, 42.780 EUR und 1.860 EUR ersetzt.

Art. 2 - In Artikel 14:

- a) § 1, Absatz 1, wird der Betrag 3.850.000 BEF durch den Betrag 95.450 EUR ersetzt;
- b) § 2, wird der Betrag 3.400.000 BEF durch den Betrag 84.500 EUR ersetzt;
- c) § 3, wird der Betrag 300.000 BEF durch den Betrag 7.500 EUR ersetzt;
- d) § 4, wird der Betrag 250.000 BEF durch den Betrag 6.200 EUR ersetzt;
- e) § 6, werden die Beträge 3.850.000 BEF, 3.400.000 BEF und 50.000 BEF jeweils durch die Beträge 95.450 EUR, 84.500 EUR und 1.250 EUR ersetzt.

Art. 3 - In Artikel 17 wird der Betrag 750.000 BEF durch den Betrag 18.600 EUR ersetzt;

Art. 4 - In Artikel 20, § 1:

- a) a), 1°, wird der Betrag 625.000 BEF durch den Betrag 15.500 EUR ersetzt;
- b) a), 2°, werden die Beträge 625.001 BEF und 625.001 BEF jeweils durch die folgenden Beträge ersetzt: 15.500,01 EUR und 20.460 EUR;
- c) a), 3°, werden die Beträge 825.001 BEF und 1.025.000 BEF jeweils durch die folgenden Beträge ersetzt: 20.460,01 EUR und 25.420 EUR;
- d) a), 4°, werden die Beträge 1.025.001 BEF und 1.275.000 BEF jeweils durch die folgenden Beträge ersetzt: 25.420,01 EUR und 31.620 EUR;
- e) a), 5°, werden die Beträge 1.275.001 BEF und 1.475.000 BEF jeweils durch die folgenden Beträge ersetzt: 31.620,01 EUR und 36.580 EUR.
- f) b), 1°, wird der Betrag 775.000 BEF durch den Betrag 19.220 EUR ersetzt;
- g) b), 2°, werden die Beträge 775.001 BEF und 1.000.000 BEF jeweils durch die folgenden Beträge ersetzt: 19.220,01 EUR und 24.800 EUR;
- h) b), 3°, werden die Beträge 1.000.001 BEF und 1.225.000 BEF jeweils durch die folgenden Beträge ersetzt: 24.800,01 EUR und 30.380 EUR;
- i) b), 4°, werden die Beträge 1.225.001 BEF und 1.475.000 BEF jeweils durch die folgenden Beträge ersetzt: 30.380,01 EUR und 36.580 EUR;
- j) b), 5°, werden die Beträge 1.475.001 BEF und 1.725.000 BEF jeweils durch die folgenden Beträge ersetzt: 36.580,01 EUR und 42.780 EUR.

Art. 5 - In Artikel 29:

- a) § 1, wird der Betrag 5.000 BEF durch den Betrag 125 EUR ersetzt;
- b) § 3, wird der Betrag 2.000 BEF durch den Betrag 50 EUR ersetzt.

Art. 6 - In den Artikeln 14, § 1, Absatz 4, und 16 wird der Wortlaut "Dieser derart erhöhte Höchstwert wird auf das nächste Tausend auf- bzw. abgerundet, je nachdem die Einerstelle fünfhundert BEF erreicht oder nicht" durch den folgenden Wortlaut ersetzt: "Dieser derart erhöhte Höchstwert wird auf den nächsten Zehner auf- bzw. abgerundet, je nachdem die Einerstelle fünf Euro erreicht oder nicht."

Gesehen, um dem Ministerialerlass vom 18. Dezember 2001 zur Genehmigung der Abänderungen an der Regelung der Hypothekendarlehen des "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" beigefügt zu werden.

Namur, den 18. Dezember 2001

M. DAERDEN

VERTALING

N. 2002 — 260

[C - 2002/27045]

**18 DECEMBER 2001. — Ministerieel besluit houdende goedkeuring van de wijzigingen in het reglement van leningen die door het "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" (Waals Woningfonds van de Grote Gezinnen) worden toegekend**

De Minister van Huisvesting,

Gelet op de Waalse Huisvestingscode;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 25 februari 1999 met betrekking tot de hypotheekleningen en de huurtegemootkoming van het "Fonds du logement des familles nombreuses de Wallonie" (Woningfonds van de Kroostrijke Gezinnen van Wallonië);

Gelet op het ministerieel besluit tot goedkeuring van het reglement van leningen die door het "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" (Waals Woningfonds van de Grote Gezinnen) worden toegekend;

Gelet op het advies van de Raad van State van 28 november 2001;

Gelet op de beslissing die op 17 december 2001 getroffen is door de raad van bestuur van het "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" onder het voorbehoud dat ze door de Minister wordt goedgekeurd,

Besluit :

**Artikel 1.** De hierbij gevoegde wijzigingen in het reglement van leningen dat opgesteld is krachtens artikel 16 van het besluit van de Waalse Regering van 25 februari 1999 met betrekking tot de hypotheekleningen en de huurtegemootkoming van het "Fonds du logement des familles nombreuses de Wallonie" (Woningfonds van de Kroostrijke Gezinnen van Wallonië), worden goedgekeurd.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2002.

Namen, 18 december 2001.

M. DAERDEN

—

#### Bijlage

Wijzigingen in het reglement van leningen die in het Waalse Gewest worden toegestaan door het "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" (Woningfonds van de Kroostrijke Gezinnen van Wallonië) door middel van de kapitalen van het Fonds B2, als bijlage gevoegd bij het ministerieel goedkeuringsbesluit van bedoeld reglement van 1 maart 1999.

**Artikel 1.** In artikel 8, § 1, worden de bedragen 1.475.000 F, 1.725.000 F en 75.000 F respectievelijk vervangen door 36.580 EUR, 42.780 EUR en 1.860 EUR.

**Art. 2.** In artikel 14 :

- a) § 1, eerste lid, wordt het bedrag 3.850.000 F vervangen door 95.450 EUR;
- b) § 2, wordt het bedrag 3.400.000 F vervangen door 84.500 EUR;
- c) § 3, wordt het bedrag 300.000 F vervangen door 7.500 EUR;
- d) § 4, wordt het bedrag 250.000 F vervangen door 6.200 EUR;
- e) § 6, worden de bedragen 3.850.000 F, 3.400.000 F en 50.000 F respectievelijk vervangen door 95.450 EUR, 84.500 EUR en 1.250 EUR.

**Art. 3.** In artikel 17 wordt het bedrag 750.000 F vervangen door 18.600 EUR.

**Art. 4.** In artikel 20, § 1 :

- a) a), 1°, wordt het bedrag 625.000 F vervangen door 15.500 EUR;
- b) a), 2°, worden de bedragen 625.001 F en 825.000 F respectievelijk vervangen door 15.500,01 EUR en 20.460 EUR;
- c) a), 3°, worden de bedragen 825.001 F en 1.025.000 F respectievelijk vervangen door 20.460,01 EUR en 25.420 EUR;
- d) a), 4°, worden de bedragen 1.025.001 F en 1.275.000 F respectievelijk vervangen door 25.420,01 EUR en 31.620 EUR;
- e) a), 5°, worden de bedragen 1.275.001 F en 1.475.000 F respectievelijk vervangen door 31.620,01 EUR en 36.580 EUR.
- f) b), 1°, wordt het bedrag 775.000 F vervangen door 19.220 EUR;
- g) b), 2°, worden de bedragen 775.001 F en 1.000.000 F respectievelijk vervangen door 19.220,01 EUR en 24.800 EUR;
- h) b), 3°, worden de bedragen 1.000.001 F en 1.225.000 F respectievelijk vervangen door 24.800,01 EUR en 30.380 EUR;
- i) b), 4°, worden de bedragen 1.225.001 F en 1.475.000 F respectievelijk vervangen door 30.380,01 EUR en 36.580 EUR;
- j) b), 5°, worden de bedragen 1.475.001 F en 1.725.000 F respectievelijk vervangen door 36.580,01 EUR en 42.780 EUR.

**Art. 5.** In artikel 29 :

- a) § 1, wordt het bedrag 5.000 F vervangen door 125 EUR;
- b) § 3, wordt het bedrag 2.000 F vervangen door 50 EUR.

**Art. 6.** In de artikelen 14, § 1, vierde lid, en 16 wordt de zin "Dit aldus verhoogde bedrag wordt afgerond naar de hogere of lagere duizendtallen naargelang het cijfer van de eenheden al dan niet vijfhonderd frank bereikt" vervangen door de zin "Dit aldus verhoogde bedrag wordt afgerond naar de hogere of lagere tientallen naargelang het cijfer van de eenheden al dan niet vijf euro bereikt".

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van 18 december 2001 houdende goedkeuring van de wijzigingen in het reglement van leningen die door het "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" (Waals Woningfonds van de Grote Gezinnen) worden toegekend.

Namen, 18 december 2001.

M. DAERDEN.



## ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[C – 2002/11016]

**Installaties voor elektriciteitsproductie  
Individuele vergunning**

Bij koninklijk besluit van 30 november 2001 wordt een individuele vergunning aan de N.V. ELECTRABEL toegekend voor de verbouwing van de installatie voor elektriciteitsproductie, eenheid 1, te Kallo.

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[C – 2002/11016]

**Installations de production d'électricité  
Autorisation individuelle**

Par arrêté ministériel du 30 novembre 2001, est octroyée à la S.A. ELECTRABEL une autorisation individuelle pour la transformation de l'installation de production d'électricité, unité 1, située à Kallo.

## MINISTERIE VAN FINANCIEN

[C – 2002/03021]

**10 JANUARI 2002. — Ministerieel besluit  
houdende benoeming van de voorzitter van de Erkenningsraad  
voor effectenmakelaars**

De Minister van Financiën,

Gelet op de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en de beleggingsadviseurs, inzonderheid op artikel 26, eerste lid, gewijzigd door de wet van 12 augustus 2000;

Gelet op het reglement van de Erkenningsraad voor effectenmakelaars zoals goedgekeurd bij ministerieel besluit van 19 juni 2001, inzonderheid op artikel 7, § 2;

Gelet op het voorstel van de Erkenningsraad voor effectenmakelaars,

Besluit :

**Artikel 1.** Wordt benoemd tot voorzitter van de Erkenningsraad voor effectenmakelaars, de heer Jean-Pierre de Buck van Overstraeten.

**Art. 2.** Aan Mevr. Véronique Leleux, de heren Jean de Gruben, Michel Driège en Walter Van Glabbeek, effectenmakelaars, wordt ontslag verleend uit hun ambt van lid van de Erkenningsraad voor effectenmakelaars.

**Art. 3.** De heer Jean de Gruben, effectenmakelaar, wordt vergund eershelve de titel van zijn ambt van voorzitter van de Erkenningsraad voor effectenmakelaars te voeren.

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking op 19 december 2001.

Brussel, 10 januari 2002.

D. REYNDERS

## MINISTERE DES FINANCES

[C – 2002/03021]

**10 JANVIER 2002. — Arrêté ministériel  
portant nomination du président du Conseil d'agrément  
des agents de change**

Le Ministre des Finances,

Vu la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, notamment l'article 26, alinéa 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 12 août 2000;

Vu le règlement du Conseil d'agrément des agents de change, tel qu'approuvé par l'arrêté ministériel du 19 juin 2001, notamment l'article 7, § 2;

Vu la proposition du Conseil d'agrément des agents de change,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est nommé président du Conseil d'agrément des agents de change, M. Jean-Pierre de Buck van Overstraeten.

**Art. 2.** Démission de leur fonction de membre du Conseil d'agrément des agents de change, est accordée à Mme Véronique Leleux, MM. Jean de Gruben, Michel Driège et Walter Van Glabbeek, agents de change.

**Art. 3.** M. Jean de Gruben, agent de change, est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions de président du Conseil d'agrément des agents de change.

**Art. 4.** Le présent arrêté produit ses effets le 19 décembre 2001.

Bruxelles, le 10 janvier 2002.

D. REYNDERS

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND  
EN LANDBOUW

[2002/16026]

**Personeel. — Overplaatsing via mobiliteit**

Bij koninklijk besluit van 19 december 2001 wordt de heer Mathieu Hubaux, bestuursinspecteur bij het Ministerie van Financiën, met ingang van 1 november 2001, via vrijwillige mobiliteit, in hoedanigheid van veterinaire, in het Frans taalkader, overgeplaatst naar de centrale diensten van het Ministerie van Middenstand van Landbouw.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief te worden toegezonden aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel.

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES  
ET DE L'AGRICULTURE

[2002/16026]

**Personnel. — Transfert par mobilité**

Par arrêté royal du 19 décembre 2001, M. Hubaux, Mathieu, inspecteur d'administration au Ministère des Finances, est transféré par mobilité volontaire en qualité de vétérinaire aux services centraux du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture, dans le cadre linguistique français, à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2001.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il peut être fait appel endéans les soixante jours après cette notification. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, adresse : Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[2002/22024]

19 DECEMBER 2001. — Koninklijk besluit houdende aanstelling van de administrateur-generaal van het Instituut voor veterinaire keuring

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 13 juli 1981 tot oprichting van een Instituut voor veterinaire keuring, inzonderheid op artikel 3, vervangen bij de wet van 17 november 1998;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De heer Luc Beernaert, in de hoedanigheid van gedelegeerd bestuurder van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen, wordt aangewezen als administrateur-generaal van het Instituut voor veterinaire keuring, zonder vergoeding en dit, tot de definitieve opheffing van dit Instituut en maximaal voor een periode van vijf jaar.

**Art. 2.** Het koninklijk besluit van 13 november 2001 houdende aanstelling van de administrateur-generaal van het Instituut voor veterinaire keuring wordt ingetrokken.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 22 november 2001.

**Art. 4.** Onze Minister bevoegd voor de Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 december 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,

Mevr. M. AELVOET

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[2002/22024]

19 DECEMBRE 2001. — Arrêté royal désignant l'administrateur général de l'Institut d'expertise vétérinaire

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 13 juillet 1981 portant création d'un Institut d'expertise vétérinaire, notamment l'article 3, modifié par la loi du 17 novembre 1998;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** M. Luc Beernaert, en sa qualité d'administrateur délégué de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire, est désigné comme administrateur général de l'Institut d'expertise vétérinaire, sans rémunération et ce, jusqu'à la liquidation définitive de cet Institut et au maximum pour une période de cinq ans.

**Art. 2.** L'arrêté royal du 13 novembre 2001 désignant l'administrateur général de l'Institut d'expertise vétérinaire est retiré.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 22 novembre 2001.

**Art. 4.** Notre Ministre ayant la Santé publique dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 décembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Santé publique,

Mme M. AELVOET

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2002/07003]

Burgerpersoneel. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit nr. 3842 van 21 december 2001, wordt de heer Philippe Thilly, van de Franse taalrol, op 1 oktober 2001, door verhoging in graad op het tweetalig kader, tot directeur-generaal bij het Bestuur van Administratieve Zaken van het Burgerlijk Algemeen Bestuur, bevorderd.

MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE

[2002/07003]

Personnel civil. — Nominations

Par arrêté royal n° 3842 du 21 décembre 2001, M. Thilly, Philippe, du rôle linguistique français, est, par avancement de grade, promu au grade de directeur général, à l'Administration des affaires administratives de l'Administration générale civile sur le cadre bilingue, le 1<sup>er</sup> octobre 2001.

Bij koninklijk besluit nr. 3843 van 21 december 2001, wordt de heer Ludwig Van Der Veken, van de Nederlandse taalrol, op 1 oktober 2001, door verhoging in graad tot directeur-generaal, bij het Bestuur van Rechtskundige Zaken van het Burgerlijk Algemeen Bestuur, bevorderd.

Bij koninklijk besluit nr. 3844 van 21 december 2001, wordt de heer Daniel Gossiaux, van de Franse taalrol, op 1 oktober 2001, door verhoging in graad tot adviseur-generaal, bij het Secretariaat generaal van het Burgerlijk Algemeen Bestuur, bevorderd.

Bij koninklijk besluit nr. 3845 van 21 december 2001, wordt de heer Daniel Van Tichelen, van de Franse taalrol, op 1 maart 2001 door verhoging in graad tot adviseur, bij het Burgerlijk Algemeen Bestuur, bevorderd.

Een beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van state worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

Par arrêté royal n° 3843 du 21 décembre 2001, M. Van Der Veken Ludwig, du rôle linguistique néerlandais, est, par avancement de grade, promu au grade de directeur général, à l'Administration des affaires juridiques de l'Administration générale civile, le 1<sup>er</sup> octobre 2001.

Par arrêté royal n° 3844 du 21 décembre 2001, M. Gossiaux, Christian, du rôle linguistique français, est, par avancement de grade, promu au grade de conseiller général, au Secrétariat général de l'Administration générale civile, le 1<sup>er</sup> octobre 2001.

Par arrêté royal n° 3845 du 21 décembre 2001, M. Van Tichelen, Daniel, du rôle linguistique français, est, par avancement de grade, promu au grade de conseiller, à l'Administration générale civile, le 1<sup>er</sup> mars 2001.

Un recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[S - C - 2002/00076]

**8 JANUARI 2002.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 juni 2001 houdende bepalingen betreffende de personeelsleden van de zeevaartpolitie die naar de rijkswacht (federale politie) zijn overgeplaatst

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op de wet van 17 november 1998 houdende integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie in de rijkswacht;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 januari 1999 tot vaststelling van de inwerkingtreding van sommige bepalingen van de wet van 17 november 1998 houdende integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie in de rijkswacht en houdende de regeling van de integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie in de rijkswacht, inzonderheid op het artikel 9, tweede lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 april 1999 tot vaststelling van de gelijkwaardigheid van de graden van bepaalde personeelsleden van de categorie bijzonder politiepersoneel, dienst zeevaartpolitie van de rijkswacht, met die van het personeel van het operationeel korps van de rijkswacht;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 januari 2000 betreffende de benoeming en de bevordering van personeelsleden van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie die naar de rijkswacht overgeplaatst zijn en houdende diverse andere statuutbepalingen omtrent die personeelsleden;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 juni 2000 houdende diverse statutaire bepalingen met betrekking tot de personeelsleden van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie die naar de rijkswacht werden overgeplaatst,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 3 van het ministerieel besluit van 22 juni 2001 houdende bepalingen betreffende de personeelsleden van de zeevaartpolitie die naar de rijkswacht (federale politie) zijn overgeplaatst, vervangen als volgt op datum van 1 maart 2000 :

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR

[S - C - 2002/00076]

**8 JANVIER 2002.** — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 22 juin 2001 portant des dispositions relatives aux membres du personnel de la police maritime transférés à la gendarmerie (police fédérale)

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu la loi du 17 novembre 1998 portant intégration de la police maritime, de la police aéronautique et de la police des chemins de fer dans la gendarmerie;

Vu l'arrêté royal du 26 janvier 1999 portant la mise en vigueur de certaines dispositions de la loi du 17 novembre 1998 portant intégration de la police maritime, de la police aéronautique et de la police des chemins de fer dans la gendarmerie et portant organisation de l'intégration de la police maritime, de la police aéronautique et de la police des chemins de fer dans la gendarmerie, notamment l'article 9, alinéa 2;

Vu l'arrêté royal du 29 avril 1999 établissant l'équivalence des grades de certains membres du personnel de la catégorie de personnel de police spéciale, service police maritime de la gendarmerie, à ceux du personnel du corps opérationnel de la gendarmerie;

Vu l'arrêté royal du 25 janvier 2000 relatif à la nomination et à l'avancement des membres du personnel de la police maritime, de la police aéronautique et de la police des chemins de fer transférés à la gendarmerie et portant diverses autres dispositions statutaires relatives à ces membres du personnel;

Vu l'arrêté royal du 9 juin 2000 portant diverses dispositions statutaires relatives aux membres du personnel de la police maritime, de la police aéronautique et de la police des chemins de fer transférés à la gendarmerie,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 3 de l'arrêté ministériel du 22 juin 2001 portant des dispositions relatives aux membres du personnel de la police maritime transférés à la gendarmerie (police fédérale), est remplacé par la disposition suivante à la date du 1<sup>er</sup> mars 2000 :

« Artikel 9, 2°, van het ministerieel besluit van 20 oktober 2000 tot benoeming in een gelijkwaardige graad van de naar de categorie bijzonder politiepersoneel van het operationeel korps van de rijkswacht overgeplaatste personeelsleden, wordt vervangen als volgt op datum van 1 maart 2000 :

2° voor de opperwachtmeesters :

De Jaegher, P.	45-29111-84	1989,11,09
Blockx, M.	45-29188-64	1991,12,31
Van Eeckhoven, P.	45-29136-12	1991,12,31
Van Gelder, B.	45-29218-94	1991,12,31
Coopman, J.	45-29192-68	1991,12,31
Vancraeynest, B.	45-29143-19	1989,11,09
Schamp, F.	45-29134-10	1989,11,09 »

Brussel, 8 januari 2002.

A. DUQUESNE

« L'article 9, 2°, de l'arrêté ministériel du 20 octobre 2000 de nomination dans un grade équivalent des membres du personnel transférés vers la catégorie de personnel à compétence de police spéciale du corps opérationnel de la gendarmerie, est remplacé par la disposition suivante à la date du 1<sup>er</sup> mars 2000 :

2° pour les maréchaux des logis chef :

De Jaegher, P.	45-29111-84	1989,11,09
Blockx, M.	45-29188-64	1991,12,31
Van Eeckhoven, P.	45-29136-12	1991,12,31
Van Gelder, B.	45-29218-94	1991,12,31
Coopman, J.	45-29192-68	1991,12,31
Vancraeynest, B.	45-29143-19	1989,11,09
Schamp, F.	45-29134-10	1989,11,09 »

Bruxelles, le 8 janvier 2002.

A. DUQUESNE

#### MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[S - C - 2002/12056]

##### Arbeidsgerechten. — Aanstelling van plaatsvervangend magistraat

Op 14 december 2001 werd de heer Luyckx, Willy, rechter in sociale zaken, als werknemer-arbeider, bij de arbeidsrechtbank te Bergen, door de eerste voorzitter van deze rechtbank aangewezen om het ambt van plaatsvervangend magistraat uit te oefenen tot hij de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt.

[2002/12079]

##### Arbeidsgerechten. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 10 januari 2002 is de heer Thomas, Gilbert, benoemd tot werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-bediende bij de arbeidsrechtbank van Brussel ter vervanging van de heer Pasteels, André, wiens mandaat hij zal voleindigen.

[2002/12080]

##### Arbeidsgerechten. — Ontslag

Bij koninklijk besluit van 9 januari 2002 is aan de heer Castagne, Jean-Marie, die de leeftijdsgrens heeft bereikt op 1 augustus 2001, eervol ontslag verleend uit het ambt van werkend raadsheer in sociale zaken, als werknemer-bediende, bij het arbeidshof van Luik.

[2002/12075]

##### Personeel. — Ontslag

Bij koninklijk besluit van 14 december 2001 wordt met ingang van 15 januari 2000, op eigen verzoek, ontslag verleend aan de heer Paul Windey, uit zijn functies van adjunct-adviseur.

#### MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[S - C - 2002/12056]

##### Juridictions du travail. — Désignation de magistrat suppléant

Le 14 décembre 2001, M. Luyckx, Willy, juge social au titre de travailleur-ouvrier, au tribunal du travail de Mons, a été désigné par le premier président de ce tribunal pour exercer les fonctions de magistrat suppléant jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de 70 ans.

[2002/12079]

##### Juridictions du travail. — Nomination

Par arrêté royal du 10 janvier 2002, M. Thomas, Gilbert, est nommé juge social effectif au titre de travailleur-employé au tribunal du travail de Bruxelles en remplacement de M. Pasteels, André, dont il achèvera le mandat.

[2002/12080]

##### Juridictions du travail. — Démission

Par arrêté royal du 9 janvier 2002, démission honorable de ses fonctions de conseiller social effectif au titre de travailleur-employé à la cour du travail de Liège est accordée, à M. Castagne, Jean-Marie, qui a atteint la limite d'âge le 1<sup>er</sup> août 2001.

[2002/12075]

##### Personnel. — Démission

Par arrêté royal du 14 décembre 2001, démission de ses fonctions est accordée, à sa demande, à partir du 15 janvier 2000, à M. Paul Windey, conseiller adjoint.



**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

---

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

---

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw**

[C - 2002/35063]

**Interlokale samenwerking en lokale openbare bedrijven**

**O.C.M.W.-vereniging. — Oprichting. — Goedkeuring**

Bij besluit van 14 december 2001 hecht de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid zijn goedkeuring aan het besluit van de raad voor maatschappelijk welzijn van Knokke-Heist van 13 augustus 2001 tot oprichting en vaststelling van de statuten van de « Autonome Vereniging het Dak ».

---

[C - 2002/35121]

**Bedrijf voor Grond- en Bouwbeleid Oostende. — Onteigening  
Rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden. — Machtiging**

Bij besluit van 24 december 2001 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid, wordt het bedrijf voor Grond- en Bouwbeleid van de stad Oostende, stadhuis Vindictivelaan 1, 8400 Oostende, gemachtigd tot het verwerven, bij wege van onteigening tot nut van het algemeen, van gronden, met een totale oppervlakte van 13.424 m<sup>2</sup> gelegen in Oostende er kadastraal bekend zoals vermeld in genoemd besluit, met het oog op de realisatie van een parking - onteigeningsplan : « Dokter Eduard Moreauxlaan - Ankerstraat ».

Hetzelfde besluit verklaart dat de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden, bepaald bij artikel 5 van de wet van 26 juli 1962, op dezelfde onteigening mag worden toegepast.

---

[C - 2002/35122]

**Vereniging van gemeenten. — Statutenwijziging. — Goedkeuring**

Bij besluit van 24 december 2001 hecht de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid zijn goedkeuring aan de wijzigingen die de intercommunale vereniging VENECO in haar statuten heeft aangebracht op de algemene vergadering van 29 mei 2001.

---

[C - 2002/35123]

**Autonoom Gemeentebedrijf. — Oprichting. — Goedkeuring**

Bij besluit van 24 december 2001 hecht de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid zijn goedkeuring aan de oprichting van het autonoom gemeentebedrijf « Casinocomplex Koksijde » door de gemeenteraad van Koksijde op 3 september 2001.

---

[C - 2002/35124]

**Vereniging van gemeenten. — Statutenwijziging. — Goedkeuring**

Bij besluit van 24 december 2001 hecht de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid zijn gedeeltelijke niet-goedkeuring aan de wijzigingen die de intercommunale vereniging Interleuven in haar statuten heeft aangebracht op de buitengewone algemene vergadering van 26 september 2001.

---

[C - 2002/35125]

**Stadsbedrijf Markten en Foren van Gent. — Begroting 2002. — Goedkeuring**

Bij besluit van 24 december 2001 hecht de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid, zijn goedkeuring aan de begroting voor 2002 van het stadsbedrijf « de Markten en Foren van Gent ».

## FRANSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FRANÇAISE

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[C - 2002/29031]

**26 DECEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française  
portant désignation des membres de la Commission de déontologie de l'aide à la jeunesse**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse, notamment les articles 4, alinéa 3 et 27, § 2, 6);

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 15 mai 1997 fixant le code de déontologie de l'aide à la jeunesse et instituant la Commission de déontologie de l'aide à la jeunesse,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres de la Commission de déontologie de l'aide à la jeunesse, les personnes dont les noms sont repris ci-après :

a) avec voix délibérative :

M. Yves Scieur;

M. Hubert Gerrekens;

Mme Fabienne Brion;

M. Marc Preumont;

M. Pierre Thys.

b) avec voix consultative :

Mme Danièle Gevaert;

M. Pierre Hannecart;

Mme Maya Mareschal.

**Art. 2.** M. Yves Scieur est désigné président de la commission.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 26 novembre 2001.

Bruxelles, le 26 décembre 2001.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre de l'Aide à la jeunesse et de la Santé,  
Mme N. MARECHAL

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C - 2002/29031]

**26 DECEMBER 2001. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap  
houdende aanwijzing van de leden van de Commissie voor advies inzake etische gedragsregels  
voor de hulpverlening aan de jeugd**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd, inzonderheid op artikelen 4, lid 3 en 27, § 2, 6°;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 15 mei 1997 tot vaststelling van de etische gedragsregels inzake hulpverlening aan de jeugd en tot instelling van de Commissie voor advies inzake etische gedragsregels voor de hulpverlening aan de jeugd,

Besluit :

**Artikel 1.** Worden tot lid benoemd van de Commissie voor advies inzake etische gedragsregels voor de hulpverlening aan de jeugd, de personen waarvan de namen hierna opgenomen zijn :

a) stemgerechtigd :

De heer Yves Scieur;

De heer Hubert Gerrekens;

Mevr. Fabienne Brion;

De heer Marc Preumont;

De heer Pierre Thys.

b) met raadgevende stem :

Mevr. Danièle Gevaert;

De heer Pierre Hannecart;

Mevr. Maya Mareschal.

**Art. 2.** De heer Yves Scieur wordt tot voorzitter van de Commissie aangewezen.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 26 november 2001.

Brussel, 26 décembre 2001.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :  
De Minister van Hulpverlening aan de jeugd en Gezondheid,  
Mevr. N. MARECHAL

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C – 2002/27043]

#### Aménagement du territoire

MALMEDY. — Un arrêté ministériel du 12 novembre 2001 approuve le renouvellement de la composition de la Commission consultative communale d'Aménagement du Territoire de Malmedy, tel qu'il a été adopté par les délibérations du 16 mai et 2 juin 2001 du conseil communal de Malmedy, conformément à l'article 7 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

La liste des membres peut être consultée auprès de la Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Jambes, et auprès de l'administration communale de Malmedy.

MALMEDY. — Un arrêté ministériel du 12 novembre 2001 approuve le nouveau règlement d'ordre intérieur de la Commission consultative communale d'Aménagement du Territoire de Malmedy, tel qu'il a été adopté par la délibération du 16 mai 2001 du conseil communal de Malmedy.

Ledit règlement peut être consulté auprès de la Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Jambes, et auprès de l'administration communale de Malmedy.

### ÜBERSETZUNG MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C – 2002/27043]

#### Raumordnung

MALMEDY. — Durch Ministerialerlass vom 12. November 2001 wird die Erneuerung der Zusammensetzung des kommunalen Beratungsausschusses für Raumordnung Malmedy gemäß Artikel 7 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe genehmigt, so wie sie durch die Beschlüsse vom 16. Mai und vom 2. Juni 2001 des Gemeinderats Malmedy angenommen worden ist.

Die Liste der Mitglieder kann bei der Abteilung Raumordnung und Städtebau, rue des Brigades d'Irlande 1, in 5100 Jambes, und bei der Gemeindeverwaltung Malmedy eingesehen werden.

MALMEDY. — Durch Ministerialerlass vom 12. November 2001 wird die neue Geschäftsordnung des kommunalen Beratungsausschusses für Raumordnung Malmedy genehmigt, so wie sie im Beschluss vom 16. Mai 2001 des Gemeinderats Malmedy festgelegt worden ist.

Diese Geschäftsordnung kann bei der Abteilung Raumordnung und Städtebau, rue des Brigades d'Irlande 1, in 5100 Jambes, und bei der Gemeindeverwaltung Malmedy eingesehen werden.

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

### MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[2002/31008]

#### Personeel. — Benoeming

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 8 november 2001, wordt Mevr. Sophie Stevens definitief benoemd op 1 juni 2001 in de hoedanigheid van attachée (rang 10), bij het Gewestelijk Agentschap voor Nethheid in een betrekking in het Franstalig taalkader.

### MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2002/31008]

#### Personnel. — Nomination

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 8 novembre 2001, Mme Sophie Stevens, est nommée à titre définitif, au 1<sup>er</sup> juin 2001, en qualité d'attachée (rang 10), à l'Agence régionale pour la Propreté à un emploi au cadre linguistique français.

## OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

## RECHTERLIJKE MACHT

[2002/09060]

## Hof van beroep te Gent

De heer Beirens, J., raadsheer in het hof van beroep te Gent, is voor vast aangewezen tot kamervoorzitter in dit hof op datum van 11 maart 2002.

[2002/09061]

## Rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde

De rechtbank, verenigd in algemene vergadering op 20 december 2001, heeft Mevr. Houtman, J., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, aangewezen tot ondervoorzitter, voor een termijn van drie jaar met ingang van 3 januari 2002.

[2002/09062]

## Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk

De aanwijzing van de heer Dujardin, P., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, tot ondervoorzitter in deze rechtbank, is hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 26 februari 2002.

De aanwijzing van de heer Allegaert, M., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, tot ondervoorzitter in deze rechtbank, is hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 26 februari 2002.

[2002/09063]

## Arbeidsrechtbank te Brugge

De aanwijzing van de heer Nauwelaerts, E., rechter in de arbeidsrechtbank te Brugge, tot ondervoorzitter in deze rechtbank, is hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 26 maart 2002.

## POUVOIR JUDICIAIRE

[2002/09060]

## Cour d'appel de Gand

M. Beirens, J., conseiller à la cour d'appel de Gand, est désigné à titre définitif comme président de chambre à cette cour à la date du 11 mars 2002.

[2002/09061]

## Tribunal de première instance d'Audenarde

Le tribunal, réuni en assemblée générale le 20 décembre 2001, a désigné Mme Houtman, J., juge au tribunal de première instance d'Audenarde, comme vice-président, pour une période de trois ans prenant cours le 3 janvier 2002.

[2002/09062]

## Tribunal de première instance de Courtrai

La désignation de M. Dujardin, P., juge au tribunal de première instance de Courtrai, comme vice-président à ce tribunal, est renouvelée pour une période de trois ans prenant cours le 26 février 2002.

La désignation de M. Allegaert, M., juge au tribunal de première instance de Courtrai, comme vice-président à ce tribunal, est renouvelée pour une période de trois ans prenant cours le 26 février 2002.

[2002/09063]

## Tribunal du travail de Bruges

La désignation de M. Nauwelaerts, E., juge au tribunal du travail de Bruges, comme vice-président à ce tribunal, est renouvelée pour une période de trois ans prenant cours le 26 mars 2002.

## SELOR

## SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[C - 2001/02152]

Selectie van Voorzitter  
van het directiecomité van de FOD 'Financiën' (m/v)

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Belg zijn.
2. Op 8 februari 2002 over een managementervaring van minstens 6 jaar beschikken of minimaal 10 jaar nuttige professionele ervaring hebben.
3. Vereist(e) diploma(s) op 8 februari 2002 : basisdiploma van de 2<sup>e</sup> cyclus van universitair onderwijs of van hoger onderwijs van het academisch niveau of titularis zijn van een graad van niveau 1.

Worden eveneens aanvaard :

- de vroeger afgeleverde diploma's die overeenstemmen met één der voornoemde diploma's;
- de in het buitenland behaalde diploma's en studiegetuigschriften die krachtens internationale overeenkomsten of krachtens wet of decreet gelijkwaardig worden verklaard met het voornoemde diploma, alsmede de diploma's erkend overeenkomstig de bij de koninklijk besluiten van 6 en 22 mei 1996 vastgelegde procedure, waarbij de bepalingen van de Europese richtlijnen betreffende een algemeen stelsel van erkenning van diploma's in aanmerking worden genomen.

De gedetailleerde functiebeschrijving en selectieprocedure vindt u in het selectiereglement, dat u kunt verkrijgen bij de diensten van SELOR.

Solliciteren kan tot 8 februari 2002.

## SELOR

## BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[C - 2001/02152]

Sélection de Président  
du comité de direction SPF "Finances" (m/f)

Conditions d'admissibilité :

1. Etre Belge.
2. Les candidats doivent avoir une expérience de management de minimum 6 ans ou 10 ans d'expérience professionnelle utile au 8 février 2002.
3. Diplôme(s) requis au 8 février 2002 : un diplôme de base de 2<sup>e</sup> cycle de l'enseignement universitaire ou de l'enseignement supérieur de type long ou être titulaire d'un grade de niveau 1.

Vous pouvez également participer lorsque :

- vous avez obtenu un diplôme délivré anciennement qui correspond aux diplômes précités;
- vous avez obtenu votre diplôme à l'étranger, et qu'il est déclaré équivalent à un des diplômes précités, en vertu des conventions internationales ou en application de la loi ou du décret, ou reconnu conformément à la procédure définie par les arrêtés royaux des 6 et 22 mai 1996 qui prennent en considération les dispositions des directives européennes relatives à un système général de reconnaissance des diplômes.

La description de la fonction ainsi que la procédure de sélection sont plus amplement détaillées dans le règlement complet de sélection que vous pourrez obtenir auprès des services du SELOR.

Posez votre candidature jusqu'au 8 février 2002.



U reageert per fax (02-214 45 60) of brief t.a.v. Mevr. Martine De Cuyper (SELOR, Dienst "Selecties Federale Overheid", Esplanadegebouw, Oratoriënberg 20, 1000 Brussel - Tel. 02-214 45 66) of per e-mail martine.decuypere@selor.be

Uw inschrijving moet vergezeld zijn van een ingevuld standaard-C.V.-formulier. Dit formulier vindt u terug op de website www.copernicus.be of kan u aanvragen bij Mevr. Ilse Spiessens.

U vermeldt altijd uw naam, voornaam, volledig adres, geboortedatum, rijksregisternummer evenals uw behaalde diploma.

Vergeet niet het referentenummer ANG01760 (voor Nederlandstalige kandidaten) of AFG01710 (voor Franstalige kandidaten) van de selectieprocedure te vermelden.

Uw sollicitatie zal per brief worden bevestigd.

[C - 2001/02153]

**Selectie van Voorzitter van het directiecomité van de FOD  
"Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg" (m/v)**

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Belg zijn.
2. Op 8 februari 2002 over een managementervaring van minstens 6 jaar beschikken of minimaal 10 jaar nuttige professionele ervaring hebben.
3. Vereist(e) diploma('s) op 8 februari 2002 : basisdiploma van de 2<sup>e</sup> cyclus van universitair onderwijs of van hoger onderwijs van het academisch niveau of titularis zijn van een graad van niveau 1.

Worden eveneens aanvaard :

- de vroeger afgeleverde diploma's die overeenstemmen met één der voornoemde diploma's;
- de in het buitenland behaalde diploma's en studiegetuigschriften die krachtens internationale overeenkomsten of krachtens wet of decreet gelijkwaardig worden verklaard met het voornoemde diploma, alsmede de diploma's erkend overeenkomstig de bij de koninklijke besluiten van 6 en 22 mei 1996 vastgelegde procedure, waarbij de bepalingen van de Europese richtlijnen betreffende een algemeen stelsel van erkenning van diploma's in aanmerking worden genomen.

De gedetailleerde functiebeschrijving en selectieprocedure vindt u in het selectiereglement, dat u kunt verkrijgen bij de diensten van SELOR.

Solliciteren kan tot 8 februari 2002.

U reageert per fax (02-214 45 60) of brief t.a.v. Mevr. Martine De Cuyper (SELOR, Dienst "Selecties Federale Overheid", Esplanadegebouw, Oratoriënberg 20, 1000 Brussel - Tel. 02-214 45 66) of per e-mail martine.decuypere@selor.be

Uw inschrijving moet vergezeld zijn van een ingevuld standaard-C.V.-formulier. Dit formulier vindt u terug op de website www.copernicus.be of kan u aanvragen bij Mevr. Ilse Spiessens.

U vermeldt altijd uw naam, voornaam, volledig adres, geboortedatum, rijksregisternummer evenals uw behaalde diploma.

Vergeet niet het referentenummer ANG01759 (voor Nederlandstalige kandidaten) of AFG01709 (voor Franstalige kandidaten) van de selectieprocedure te vermelden.

Uw sollicitatie zal per brief worden bevestigd.

[C - 2002/02016]

**Selectie van Voorzitter van het directiecomité van de FOD  
'Economie, KMO, Middenstand en Energie' (m/v)**

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Belg zijn.
2. Op 8 februari 2002 over een managementervaring van minstens 6 jaar beschikken of minimaal 10 jaar nuttige professionele ervaring hebben.
3. Vereist(e) diploma('s) op 8 februari 2002 : basisdiploma van de 2<sup>e</sup> cyclus van universitair onderwijs of van hoger onderwijs van het academisch niveau of titularis zijn van een graad van niveau 1.

[Worden eveneens aanvaard :

- de vroeger afgeleverde diploma's die overeenstemmen met één der voornoemde diploma's;
- de in het buitenland behaalde diploma's en studiegetuigschriften die krachtens internationale overeenkomsten of krachtens wet of decreet gelijkwaardig worden verklaard met het voornoemde diploma,

Vous le faites par fax (02-214 45 61), par lettre à l'attention de Mme Martine De Cuyper, SELOR, "Sélections de l'Etat fédéral", quartier Esplanade, rue Montagne de l'Oratoire 20, 1000 Bruxelles (Tél. 02-214 45 55) ou par e-mail martine.decuypere@selor.be

Votre inscription sera accompagnée d'un formulaire C.V. standardisé dûment complété. Ce formulaire se trouve sur le site web www.copernicus.be ou peut être obtenu sur demande chez Mme Melanie Dumont.

Vous mentionnez votre nom, votre prénom, votre adresse complète, votre date de naissance, votre numéro de registre national ainsi que la dénomination correcte de votre diplôme.

N'oubliez pas d'indiquer le numéro de référence AFG01710 (pour les francophones) ou ANG01760 (pour les néerlandophones) de la procédure de sélection.

Votre candidature sera confirmée par lettre.

[C - 2001/02153]

**Sélection de Président du comité de direction SPF  
"Emploi, Travail et Concertation sociale" (m/f)**

Conditions d'admissibilité :

1. Etre Belge.
2. Les candidats doivent avoir une expérience de management de minimum 6 ans ou 10 ans d'expérience professionnelle utile au 8 février 2002.
3. Diplôme(s) requis au 8 février 2002 : un diplôme de base de 2<sup>e</sup> cycle de l'enseignement universitaire ou de l'enseignement supérieur de type long ou être titulaire d'un grade de niveau 1.

Vous pouvez également participer lorsque :

- vous avez obtenu un diplôme délivré anciennement qui correspond aux diplômes précités;
- vous avez obtenu votre diplôme à l'étranger, et qu'il est déclaré équivalent à un des diplômes précités, en vertu des conventions internationales ou en application de la loi ou du décret, ou reconnu conformément à la procédure définie par les arrêtés royaux des 6 et 22 mai 1996 qui prennent en considération les dispositions des directives européennes relatives à un système général de reconnaissance des diplômes.

La description de la fonction ainsi que la procédure de sélection sont plus amplement détaillées dans le règlement complet de sélection que vous pourrez obtenir auprès des services du SELOR.

Posez votre candidature jusqu'au 8 février 2002.

Vous le faites par fax (02-214 45 61), par lettre à l'attention de Mme Martine De Cuyper, SELOR, "Sélections de l'Etat fédéral", quartier Esplanade, rue Montagne de l'Oratoire 20, 1000 Bruxelles (Tél. 02-214 45 55) ou par e-mail martine.decuypere@selor.be

Votre inscription sera accompagnée d'un formulaire C.V. standardisé dûment complété. Ce formulaire se trouve sur le site web www.copernicus.be ou peut être obtenu sur demande chez Mme Melanie Dumont.

Vous mentionnez votre nom, votre prénom, votre adresse complète, votre date de naissance, votre numéro de registre national ainsi que la dénomination correcte de votre diplôme.

N'oubliez pas d'indiquer le numéro de référence AFG01709 (pour les francophones) ou ANG01759 (pour les néerlandophones) de la procédure de sélection.

Votre candidature sera confirmée par lettre.

[C - 2002/02016]

**Sélection de Président du comité de direction SPF  
'Economie, PME, Classes moyennes et Energie' (m/f)**

Conditions d'admissibilité :

1. Etre Belge.
2. Les candidats doivent avoir une expérience de management de minimum 6 ans ou 10 ans d'expérience professionnelle utile au 8 février 2002.
3. Diplôme(s) requis au 8 février 2002 : un diplôme de base de 2<sup>e</sup> cycle de l'enseignement universitaire ou de l'enseignement supérieur de type long ou être titulaire d'un grade de niveau 1.

[Vous pouvez également participer lorsque :

- vous avez obtenu un diplôme délivré anciennement qui correspond aux diplômes précités;
- vous avez obtenu votre diplôme à l'étranger, et qu'il est déclaré équivalent à un des diplômes précités, en vertu des conventions internationales ou en application de la loi ou du décret, ou reconnu

alsmede de diploma's erkend overeenkomstig de bij de koninklijke besluiten van 6 en 22 mei 1996 vastgelegde procedure, waarbij de bepalingen van de Europese richtlijnen betreffende een algemeen stelsel van erkenning van diploma's in aanmerking worden genomen.]

De gedetailleerde functiebeschrijving en selectieprocedure vindt u in het selectiereglement, dat u kunt verkrijgen bij de diensten van SELOR.

Solliciteren kan tot 8 februari 2002.

U reageert per fax (02-214 45 60) of brief t.a.v. Mevr. Martine De Cuyper (SELO, Dienst "Selecties Federale Overheid", Esplanadegebouw, Oratorienberg 20, 1000 Brussel - Tel. : 02-214 45 66) of per e-mail [martine.decuyper@selor.be](mailto:martine.decuyper@selor.be)

Uw inschrijving moet vergezeld zijn van een ingevuld standaard-CV-formulier. Dit formulier vindt u terug op de website [www.copernic-us.be](http://www.copernic-us.be) of kan u aanvragen bij Mevr. Ilse Spiessens.

U vermeldt altijd uw naam, voornaam, volledig adres, geboortedatum, rijksregisternummer evenals uw behaalde diploma.

Vergeet niet het referentnummer ANG01751 (voor Nederlandstalige kandidaten) of AFG01701 (voor Franstalige kandidaten) van de selectieprocedure te vermelden.

Uw sollicitatie zal per brief worden bevestigd.

conformément à la procédure définie par les arrêtés royaux des 6 et 22 mai 1996 qui prennent en considération les dispositions des directives européennes relatives à un système général de reconnaissance des diplômes.]

La description de la fonction ainsi que la procédure de sélection sont plus amplement détaillées dans le règlement complet de sélection que vous pourrez obtenir auprès des services du SELOR.

Posez votre candidature jusqu'au 8 février 2002.

Vous le faites par fax (02-214 45 61), par lettre à l'attention de Mme Martine De Cuyper (SELO, "Sélections de l'Etat fédéral", quartier Esplanade, rue Montagne de l'Oratoire 20, 1000 Bruxelles, tél. 02-214 45 55) ou par e-mail [martine.decuyper@selor.be](mailto:martine.decuyper@selor.be)

Votre inscription sera accompagnée d'un formulaire CV standardisé dûment complété. Ce formulaire se trouve sur le site web [www.copernic-us.be](http://www.copernic-us.be) ou peut être obtenu sur demande chez Mme Melanie Dumont.

Vous mentionnez votre nom, votre prénom, votre adresse complète, votre date de naissance, votre numéro de registre national ainsi que la dénomination correcte de votre diplôme.

N'oubliez pas d'indiquer le numéro de référence AFG01701 (pour les francophones) ou ANG01751 (pour les néerlandophones) de la procédure de sélection.

Votre candidature sera confirmée par lettre.

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[C - 2001/11531]

### Bestuur Kwaliteit en Veiligheid

**Concessieaanvraag voor de exploratie en de exploitatie van de minerale en andere niet-levende rijkdommen van het continentaal plat. — Koninklijk besluit van 7 oktober 1974 (Belgisch Staatsblad van 1 januari 1975)**

In toepassing van artikel 4 van voormeld koninklijk besluit wordt bekendgemaakt dat de heer H. De Vlieger, zaakvoerder, handelend in de naam van de N.V. BAGGERWERKEN DE CLOEDT en ZOON, DREDGING INTERNATIONAL N.V. en N.V. Ondernemingen JAN DE NUL, Slijkensesteenweg 2, te 8400 Oostende, een aanvraag heeft ingediend, ingeschreven op 23 november 2001, onder het nummer 41, waarbij hij een concessie aanvraagt voor de exploratie en de exploitatie van natuurlijke delfstoffen, in hoofdzaak zand en grind, in zone 1 (Thorntonbank) en zone 2 op het Belgisch continentaal plat.

De aanvraag en de bijlagen kunnen ingezien worden op het Bestuur Kwaliteit en Veiligheid, Afdeling Veiligheid, Koning Albert II-laan 16, 1000 Brussel (t.a.v. ir. Bernard Gonsette, wnd. ingenieur-directeur, tel. : 02-206 48 10).

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[C - 2001/11531]

### Administration de la Qualité et de la Sécurité

**Demande de concession pour la recherche et l'exploitation des ressources minérales et autres ressources non vivantes sur le plateau continental. — Arrêté royal du 7 octobre 1974 (Moniteur belge du 1<sup>er</sup> janvier 1975)**

En application de l'article 4 de l'arrêté royal mentionné ci-dessus, il est porté à la connaissance du public que M. H. De Vlieger, chef d'entreprise, agissant au nom de la S.A. BAGGERWERKEN DE CLOEDT en ZOON, DREDGING INTERNATIONAL N.V. en N.V. Ondernemingen JAN DE NUL, Slijkensesteenweg 2, à 8400 Oostende, a introduit une demande, inscrite le 23 novembre 2001, sous le numéro 41, en vue d'obtenir une concession pour l'exploration et l'exploitation de minéraux naturels, en particulier du sable et du gravier, dans la zone 1 (Thorntonbank) et la zone 2 sur le plateau continental de la Belgique.

La demande et ses annexes peuvent être consultées à l'Administration de la Qualité et de la Sécurité, Division Sécurité, Boulevard du Roi Albert II 16, 1000 Bruxelles (à l'attention de Bernard Gonsette, ingénieur-directeur ff., tél. : 02-206 48 10).

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[2002/09059]

### Tuchtcommissie en beroepscommissie van het Instituut voor bedrijfsjuristen

Bij koninklijke besluiten van 8 november 2001 :

Zijn benoemd in de Nederlandstalige kamer van de tuchtcommissie van het Instituut voor bedrijfsjuristen :

— als voorzitter, de heer Vanderhaeghen, E., beslagrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout.

— als plaatsvervangend voorzitter, de heer Demeyer, S., ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde.

Zijn benoemd in de Nederlandstalige kamer van de beroepscommissie van het Instituut voor bedrijfsjuristen :

— als voorzitter, de heer Buyle, P., raadsheer in het hof van beroep te Antwerpen.

## MINISTERE DE LA JUSTICE

[2002/09059]

### Commission de discipline et commission d'appel de l'Institut des juristes d'entreprise

Par arrêtés royaux du 8 novembre 2001 :

Sont nommés à la chambre néerlandaise de la commission de discipline de l'Institut des juristes d'entreprise :

— en qualité de président, M. Vanderhaeghen, E., juge des saisies au tribunal de première instance de Turnhout.

— en qualité de président suppléant, M. Demeyer, S., vice-président au tribunal de première instance de Termonde.

Sont nommés à la chambre néerlandaise de la commission d'appel de l'Institut des juristes d'entreprise :

— en qualité de président, M. Buyle, P., conseiller à la cour d'appel d'Anvers.

— als plaatsvervangend voorzitter, de heer De Baets, P., raadsheer in het hof van beroep te Antwerpen.

— als effectief lid, de heer Lysens, A., voorzitter van de rechtbank van koophandel te Tongeren en Mevr. Vantomme, M., rechter in de arbeidsrechtbank te Brussel.

— als plaatsvervangend lid, de heer Huygens, H., rechter in de rechtbank van koophandel te Dendermonde en Mevr. De Maeseneer, J., rechter in de arbeidsrechtbank te Dendermonde.

Zijn benoemd in de Franstalige kamer van de tuchtcommissie van het Instituut voor bedrijfsjuristen :

— als voorzitter, Mevr. Vanlerberghe, A., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Nijvel.

— als plaatsvervangend voorzitter, Mevr. Déome, A., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Aarlen.

Zijn benoemd in de Franstalige kamer van de beroepscommissie van het Instituut voor bedrijfsjuristen :

— als voorzitter, de heer De Dobbeleer, P., raadsheer in het hof van beroep te Brussel.

— als plaatsvervangend voorzitter, de heer Nys, J., kamervoorzitter in het hof van beroep te Brussel.

— als effectief lid, de heren Pâris, M., rechter in de rechtbank van koophandel te Brussel en Clément, Ch., ondervoorzitter in de arbeidsrechtbank te Brussel.

— als plaatsvervangend lid, Mevr. De Potter, A., rechter in de rechtbank van koophandel te Nijvel en de heer Gaudy, J., rechter in de arbeidsrechtbanken te Aarlen, te Marche-en-Famenne en te Neufchâteau.

[2002/09058]

#### Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen. — Erratum

De bekendmaking van de openstaande plaats van plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Doornik, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 12 januari 2002, dient als nietig beschouwd te worden.

— en qualité de président suppléant, M. De Baets, P., conseiller à la cour d'appel d'Anvers.

— en qualité de membre effectif, M. Lysens, A., président du tribunal de commerce de Tongres et Mme Vantomme, M., juge au tribunal du travail de Bruxelles.

— en qualité de membres suppléant, M. Huygens, H., juge au tribunal de commerce de Termonde et Mme De Maeseneer, J., juge au tribunal du travail de Termonde.

Sont nommés à la chambre française de la commission de discipline de l'Institut des juristes d'entreprise :

— en qualité de président, Mme Vanlerberghe, A., juge au tribunal de première instance de Nivelles.

— en qualité de président suppléant, Mme Déome, A., juge au tribunal de première instance d'Arlon.

Sont nommés à la chambre française de la commission d'appel de l'Institut des juristes d'entreprise :

— en qualité de président, M. De Dobbeleer, P., conseiller à la cour d'appel de Bruxelles.

— en qualité de président suppléant, M. Nys, J., président de chambre à la cour d'appel de Bruxelles.

— en qualité de membre effectif, MM. Pâris, M., juge au tribunal de commerce de Bruxelles et Clément, Ch., vice-président au tribunal du travail de Bruxelles.

— en qualité de membre suppléant, Mme De Potter, A., juge au tribunal de commerce de Nivelles et M. Gaudy, J., juge aux tribunaux de travail d'Arlon, de Marche-en-Famenne et de Neufchâteau.

[2002/09058]

#### Ordre judiciaire. — Places vacantes. — Erratum

La publication de la vacance de la place de juge suppléant au tribunal de première instance de Tournai, parue au *Moniteur belge* du 12 janvier 2002, doit être considérée comme nulle et non avenue.

#### MINISTERIE VAN FINANCIEN, MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN, VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU EN MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[2002/41701]

#### Lijst van de geregistreerde aannemers (279e aanvulling)

De 279e aanvulling van de lijst wordt gepubliceerd in bijvoegsel tot het *Belgisch Staatsblad* van 25 januari 2002, onder pagina's — 1 — tot — 18 —.

#### MINISTERE DES FINANCES, MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES, DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT ET MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[2002/41701]

#### Liste des entrepreneurs enregistrés (279<sup>e</sup> supplément)

Le 279<sup>e</sup> supplément à la liste est publié en supplément au *Moniteur belge* du 25 janvier 2002, sous les folios — 1 — à — 18 —.

#### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

[C - 2002/15001]

#### Oproep tot de kandidaten voor een betrekking als assistent-deskundige

Elk jaar stelt het Directoraat Generaal Internationale Samenwerking (DGIS) jonge specialisten, universitair of houders van een diploma hoger onderwijs, ter beschikking van verschillende organisaties van de Verenigde Naties.

Van de kandidaten wordt een nuttige beroepservaring van minstens twee jaar verwacht.

De leeftijdsgrens is 32 jaar, bereikt op 31 december.

De kandidaten moeten met gunstig gevolg de vormingscyclus georganiseerd door het DGIS hebben gevolgd. Ze kunnen zich aanbieden voor maximum 3 posten.

#### MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

[C - 2002/15001]

#### Appel aux candidats pour un poste d'expert-associé

Chaque année la Direction générale de la Coopération internationale (DGCI) met des jeunes spécialistes, universitaires ou titulaires d'un diplôme d'enseignement supérieur, à la disposition de plusieurs organismes des Nations Unies.

Une expérience professionnelle de qualité de deux ans minimum est demandée.

La limite d'âge est fixée à 32 ans accomplis au 31 décembre.

Les candidats doivent avoir suivi avec succès le cycle de formation organisé par la DGCI. Ils peuvent se présenter pour maximum 3 postes.

De arbeidsovereenkomsten worden afgesloten tussen de assistent-deskundige en de internationale organisatie voor een periode van één jaar. Mits een gunstige beoordeling, mag het contract verlengd worden voor een totale maximale periode van 3 jaar.

De assistent-deskundigen zijn volledig ten laste van de Belgische Schatkist.

De aangeduide kandidaten zullen binnen de drie maanden die volgen op hun erkenning door de betrokken organisatie van de Verenigde Naties, hun post opnemen.

Elke kandidaat is gebonden te antwoorden op de huidige oproep niettegenstaande elke voorafgaande kandidatuur.

De indieningstermijn voor de kandidaten is vastgesteld op 30 kalenderdagen die volgen op de publicatie van deze oproep (van 25 januari tot en met 23 februari 2002) in het *Belgisch Staatsblad* verwacht op volgend adres :

DGIS  
Dienst D43/ExAss/JPO/mf  
Brederodestraat, 6  
1000 Brussel  
e-mail : marielle.freudenthal@diplobel.fed.be

De inschrijvingsformulieren en de postbeschrijving zullen worden overgemaakt.

Les conventions de travail sont conclues entre l'expert-associé et l'organisation internationale pour une période d'un an. Elles peuvent être prolongées, moyennant une appréciation favorable pour une période totale maximale de 3 ans.

Les experts-associés sont entièrement à charge du Trésor belge.

Les candidats désignés doivent avoir rejoint leur poste dans les trois mois qui suivent leur agrément par l'organisme concerné des Nations Unies.

Tout candidat est tenu de répondre au présent appel nonobstant toute candidature antérieure.

Le délai d'introduction des candidatures est fixé à 30 jours calendrier à partir de la date de la publication de cet appel au *Moniteur belge* (du 25 janvier jusqu'au 23 février 2002 inclus) à l'adresse suivante :

DGCI  
Service D43/ExAss-JPO/mf  
Rue Bréderode, 6  
1000 Bruxelles  
e-mail : marielle.freudenthal@diplobel.fed.be

Les formulaires d'inscription et la description des postes seront communiqués.

## 2002 POSTBESCHRIJVINGEN

### Assistent Deskundigen – Junior professional officers

#### 1. BIT/ILO ASSOC 01/19-2002/1B – Addis Abbeba

Ethiopië

University degree in one of the social sciences

At least 2 years experience in technical cooperation focusing on programmes for social and economic development would be an advantage

English- French – good competence skills and ability to create and maintain a database

#### 2. FAO/BKF/SDA/001-2002/2B-Pama (provincie Kompienga)

Burkina Faso

Specialist in duurzaam beheer van de natuurlijke rijkdommen

Universitair diploma in landbouwkunde, bosbeheer, agro-economie, beheer van de natuurlijke rijkdommen of gelijkaardige materies

Ervaring : 2 jaar inzake relevante samenwerking (bij voorkeur in de Sahellanden) - opstellen van databanken. Werktaal : Frans

#### 3. HABITAT (UNCHS) 2002/3-B Nairobi

Kénya

Junior-expert voor « BRAPA » (Bureau Régional pour l'Afrique et les Pays Arabes).

3de cyclus diploma inzake beheer en ontwikkeling van menselijke nederzettingen (architect, ingenieur, stedenbouwkundige, geograaf).

Ervaring : ten minste 2 jaar in die sector. Kennis van Afrika is een voordeel. Werktaal : Frans en Engels (vlot lezen, schrijven en spreken, goede kennis van de bureausoftware)

#### 4. UNCTAD 2002/4-B

Genève

Associate expert for research and policy analysis on globalization

Advanced degree in economics with specialization in trade and development

Preference for experience of development of low income countries; English **and** French;

Informatique

- 5. UNDP 2002/5-B Phnom Penh** **Cambodja**  
 GEF (Global environment Fund) Sustainable Management & Natural Resource Cluster  
 Master's degree : in agriculture, environment, natural resources management or related field  
 2 years relevant work experience, preferably in a developing country  
 English and French – computer literate
- 6. UNEP 2002/6-B Nairobi Energy and ozonation unit in regional office for Africa** **Kenya**  
 Graduate in science, engineering or international relations with 3 years experience of technical co-operation projects, including development, implementation and monitoring. Montreal Protocol  
 French. Fluency English is also required (word processing and data base software)
- 7. UNESCO 2002/7-B Bamako** **Mali**  
 Associate expert in social and human sciences  
 University degree at masters level of higher in one of the social sciences (Africa studies, political science, sociology, anthropology, history...)  
 At least 2 years experience professional work experience either in research or a development area  
 French - English is an asset - Good knowledge of word processing and of use of internet
- 8. UNICEF 10093 2002/8-B Quito** **Ecuador**  
 University degree in one of the social sciences or related field  
 2 years experience in child protection or social projects.  
 Spanish and English – Good knowledge of computer management and application
- 9. UNICEF / 11304-2002/9 Windhoek** **Namibië**  
 Assistant programme officer communication- Young children's health  
 University degree in Social development, public health or related field  
 At least 2 years experience in the design and implementation of communication and community-based health projects – English (asset : local language); (word processing and data base software)
- 10. UNIDO 2002/10** **Wenen**  
**Associate expert on sectoral cleaner production :**  
 University degree in engineering and/or science; Working experience in industry is desirable;  
 Basic computer skills are essential; skills in web-site creation and maintenance are desirable  
**Languages :** English

---

 2002 DESCRIPTION DE POSTES

Experts-associés – Junior professional officers

- 1. BIT/ILO ASSOC 01/19-2002/1B Addis Abbaba** **Ethiopie**  
 University degree in one of the social sciences  
 At least 2 years experience in technical cooperation focusing on programmes for social and economic development would be an advantage  
 Languages : English-French – good competence skills and ability to create and maintain a database
- 2. FAO/BKF/SDA/001-2002/2B Pama (prov. Kompienga)** **Burkina Faso**  
 Spécialiste en gestion durable des ressources naturelles  
 Diplôme universitaire en agronomie, foresterie, agro-économie, gestion des ressources naturelles ou matières similaires –  
 Expérience : 2 ans en matière de coopération pertinente (de préférence dans les pays sahéliens) - Etablissement de base de données - Langue : français



- 3. HABITAT (UNCHS) 2002/3-B Nairobi** **Kénya**  
 Expert-associé pour « BRAPA » (Bureau régional pour l'Afrique et les Pays Arabes)  
 Diplôme de 3<sup>e</sup> cycle en relation avec la gestion et le développement des établissements humains (architecte, ingénieur, urbaniste, géographe)  
 Expérience : au moins deux ans dans ce secteur - La connaissance de l'Afrique serait un avantage  
 Langue : français et anglais lu, écrit et parlé couramment; bonne pratique des logiciels de bureau
- 4. UNCTAD 2002/4-B** **Genève**  
 Associate expert for research and policy analysis on globalization  
 Advanced degree in economics with specialization in trade and development  
 Preference for experience of development of low income countries;  
 English and French – computer literate
- 5. UNDP 2002/5-B Phnom Penh** **Cambodge**  
 GEF (Global environment Fund) Sustainable Management & Natural Resource Cluster  
 Master's degree : in agriculture, environment, natural resources management or related field  
 2 years relevant work experience, preferably in a developing country  
 English and French – computer literate
- 6. UNEP 2002/6-B Nairobi** **Kénya**  
 Energy and ozonation unit in regional office for Africa  
 Graduate in science, engineering or international relations with 3 years experience of technical co-operation projects, including development, implementation and monitoring. Montreal Protocol  
 French. Fluency English is also required (word processing and data base software)
- 7. UNESCO 2002/7-B Bamako** **Mali**  
 Associate expert in social and human sciences  
 University degree at master's level or higher in one of the social sciences (African studies, political science, sociology, anthropology, history...)  
 At least 2 years experience professional work experience either in research or a development area. French-English is an asset - Good knowledge of word processing and of use of internet
- 8. UNICEF / 10093 2002/8-B Quito** **Equateur**  
 University degree in one of the social sciences or related field  
 2 years experience in child protection or social projects  
 Spanish and English – Good knowledge of computer management and application
- 9. UNICEF / 11304 2002/9-B Windhoek** **Namibie**  
 Assistant programme officer communication- Young children's health  
 University degree in social development, public health or related field  
 At least 2 years experience in the design and implementation of communication and community-based health projects English  
 Assets : local language - word processing and data base software
- 10. UNIDO 2002/10** **Vienne**  
 Associate expert on sectoral cleaner production  
 University degree in engineering and/or science; Working experience in industry is desirable;  
 Basic computer skills are essential; skills in web-site creation and maintenance are desirable  
 Languages : English

Les postes suivants, également financés par la Belgique, sont réservés à des candidats ressortissants des pays en développement.

Il convient d'envoyer les candidatures **DIRECTEMENT** à l'organisation concernée

**SUD 2002 DESCRIPTION DE POSTES**

**Experts associés - Junior professional officers**

- |            |   |                      |
|------------|---|----------------------|
| <b>S1.</b> | <p><b>BIT/ILO ASSOC 01/95 - Abidjan</b><br/>         Associate expert Social finance programme employment sector<br/>         Advanced degree in finance and banking, economics, law or business administration<br/>         Experience : 2 years in a related field, including experience in developing countries<br/>         Word processing and data base software; language : English or French</p>  | <b>Côte d'Ivoire</b> |
| <b>S2.</b> | <p><b>BIT/ILO ASSOC 01/90 - RAF/99/13M/UNF Cotonou</b><br/>         Expert associé spécialiste en développement de systèmes de micro-assurance santé- secteur protection sociale<br/>         Diplôme universitaire en économie, sciences sociales ou de la santé. Toute expérience dans les pays en développement en économie sociale... sera fortement appréciée<br/>         Compétence en utilisation d'outils informatiques<br/>         Français (langue de travail) - anglais<br/>         adresse : lemoine@ilo.org</p> | <b>Bénin</b>         |
| <b>S3.</b> | <p><b>UNDP - Vientiane</b><br/>         JPO Rural development specialist (decentralization) - sector livelihood and environment<br/>         Academic background in development studies preferably related to rural development<br/>         Experience in rural development projects and NGO's<br/>         (word processing and data base software)<br/>         adresse : barbara.koegs.andersen@undp.dk</p>   | <b>Laos</b>          |
| <b>S4.</b> | <p><b>UNICEF / 15350 Abidjan</b><br/>         University degree in education, social sciences or management (master's or higher)<br/>         2 years professional work in development projects, particularly in education<br/>         French and English - Basic computer skills<br/>         adresse : jdegrasse@unicef.org</p>  | <b>Côte d'Ivoire</b> |

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[S - C - 2002/22084]

**Dienst voor de overzeese sociale zekerheid  
Vacante betrekking. — Oproep tot kandidaten**

De betrekking van administrateur-generaal van de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid werd door het Beheerscomité van deze instelling vacant verklaard.

Om zich voor deze betrekking kandidaat te kunnen stellen, dient men de Belgische nationaliteit te hebben en de burgerlijke en politieke rechten te genieten, houder te zijn van een diploma of studieattest dat minstens gelijkwaardig is aan deze die in aanmerking komen voor het aanwerven van Staatsambtenaren van niveau 1 of geslaagd zijn in het overgangsexamen van niveau 1 en een ervaring van minimum vijf jaar op het gebied van de sociale zekerheid te kunnen voorleggen.

**MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[S - C - 2002/22084]

**Office de sécurité sociale d'outre-mer. — Emploi vacant  
Appel aux candidats**

L'emploi d'administrateur général de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer a été déclaré vacant par le Comité de gestion de cet organisme.

Pour pouvoir postuler cet emploi, il faut être de nationalité belge et jouir des droits civils et politiques, être titulaire d'un diplôme ou certificat d'études au moins équivalent à ceux qui sont pris en considération pour le recrutement des agents de l'Etat du niveau 1 ou avoir réussi l'examen d'accession au niveau 1 et pouvoir justifier d'une expérience d'au moins cinq ans dans le domaine de la sécurité sociale.

## Beschrijving van de functie

Overeenkomstig artikel 9 van de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale verzorging, artikel 2, § 2 van de wet van 17 juli 1963 betreffende de overzeese sociale zekerheid en artikelen 6 en 10 van het koninklijk besluit van 23 oktober 1991 houdende het statuut van de DOSZ, wordt het dagelijkse beheer van de DOSZ aan een administrateur-generaal toevertrouwd.

Als leidend ambtenaar van de instelling, behoort het hem toe om :

- de beslissingen van het Beheerscomité uit te voeren, hem alle voorstellen voor te leggen die van nut zijn voor de werking van de instelling en hem daarover alle nodige inlichtingen te verstrekken;

- het personeel te leiden en de diensten te organiseren;

- in toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen over de overzeese sociale zekerheid en deze die het verlenen van uitkeringen van de koloniale sociale zekerheid waarborgen, alle beslissingen in verband met het toekennen, met het intrekken of het schorsen van de uitkeringen te nemen, en het betalen ervan te verzekeren;

- de operaties voor belegging op korte termijn aan te gaan en alle gemachtigde uitgaven te verzekeren;

- voorstellen in verband met de begroting uit te werken.

Gewenst profiel en vereiste kwaliteiten

Volgende kwaliteiten zullen in het bijzonder in aanmerking worden genomen :

- Ervaring op het gebied van de sociale zekerheid onder de legislatieve, juridische, financiële, economische aspecten, alsook onder de aspecten inzake informatica.

- Algemeen goed voorkomen.

- Bekwaamheid om :

- de problemen te analyseren en oplossingen naar voren te schuiven;

- de doelstellingen op korte en middellange termijn vast te leggen;

- de activiteiten van de diensten te organiseren en te coördineren;

- beslissingen te nemen in het algemeen belang;

- de evolutie van trends en technologieën te kunnen inschatten;

- de follow-up van de opgestarte projecten te delegeren en te verzekeren;

- overleg te plegen met de vakverenigingen;

- initiatieven te nemen voor activiteiten tot herstructurering en modernisering van de instelling;

- het hoofd te bieden aan nieuwe en onvoorziene omstandigheden.

De kandidaten worden verzocht om hun kandidatuur per aangetekend schrijven te richten aan de voorzitter van het Beheerscomité van de DOSZ, Louizalaan 194, te 1050 Brussel, en dit binnen een periode van twintig werkdagen, die begint te lopen vanaf de eerste werkdag die volgt op de publicatie van deze oproep in het *Belgisch Staatsblad* (de poststempel geldt als bewijs).

De kandidaatstelling dient volgende gegevens te bevatten : geboortedatum, naam, voornamen en diploma of studieattest, waarvan de kandidaat houder is, en die minstens gelijkwaardig zijn aan deze om in aanmerking te komen voor aanwerving van staatsambtenaren van niveau 1 of voor de overgang naar niveau 1 en dient vergezeld te zijn van een curriculum vitae en een attest van goed zedelijk gedrag.

Daarenboven zal een gedetailleerde beschrijving van de verworven ervaring en motivering van de kandidaat die beantwoorden aan het profiel van de kandidaat voor de beschreven functie, door het Beheerscomité in aanmerking worden genomen bij het bestuderen van de kandidaturen.

De kandidaten die houder zijn van een getuigschrift betreffende de taalkennis voor opneming in het tweetalig kader (art. 43, § 3, derde lid van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken - 18 juli 1966), dienen dat te melden. »

## Description de la fonction

Conformément à l'article 9 de la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale, à l'article 2, § 2 de la loi du 17 juillet 1963 relative à la sécurité sociale d'outre-mer et aux articles 6 et 10 de l'arrêté royal du 23 octobre 1991 portant statut de l'OSSOM, la gestion journalière de l'OSSOM est confiée à un administrateur général.

En tant que fonctionnaire dirigeant de l'OSSOM, il lui revient :

- d'exécuter les décisions du Comité de gestion, de lui soumettre toutes propositions utiles au fonctionnement de l'organisme et de lui donner à ce sujet toutes les informations nécessaires;

- de diriger le personnel et d'organiser les services;

de prendre, en exécution des dispositions légales et réglementaires régissant la sécurité sociale d'outre-mer et celles qui garantissent l'octroi des prestations de la sécurité sociale coloniale, toutes décisions d'octroi, de retrait ou de suspension des prestations et d'en assurer le paiement;

- d'effectuer les opérations de placement à court terme et d'engager toutes les dépenses autorisées;

- d'élaborer les propositions du budget.

Profil et qualités souhaités

Les qualités suivantes seront particulièrement prises en considération :

- Expérience dans le domaine de la sécurité sociale sous ses aspects législatifs, juridiques, financiers, économiques et informatiques.

- Bonne présentation générale.

- Aptitude à :

- analyser les problèmes et dégager les solutions;

- définir les objectifs à moyen et long terme;

- organiser et coordonner l'action des services;

- décider en fonction de l'intérêt général;

- prévoir l'évolution des mentalités et des technologies;

- déléguer et à assurer le suivi des projets mis en œuvre;

- dialoguer avec les organisations syndicales;

- initier les actions de restructuration et de modernisation de l'institution;

- faire face à des situations nouvelles ou imprévues.

Les candidats sont invités à faire parvenir leur candidature, sous pli recommandé, à M. le président du Comité de gestion de l'OSSOM, avenue Louise 194, à 1050 Bruxelles, dans un délai de vingt jours ouvrables qui commence à courir le premier jour ouvrable qui suit celui de la publication du présent appel au *Moniteur belge* (le cachet de la poste faisant foi).

L'acte de candidature doit mentionner la date de naissance, le nom, les prénoms ainsi que le diplôme ou certificat d'études au moins équivalent à ceux pris en considération pour le recrutement des agents de l'Etat du niveau 1 ou pour l'accession au niveau 1 dont il est titulaire et être accompagné d'un curriculum vitae et d'un certificat de bonne vie et mœurs.

De plus, une description détaillée de l'expérience acquise et de la motivation du candidat, qui démontre que le profil du candidat correspond à la fonction décrite, sera prise en considération par le Comité de gestion lors de l'examen des candidatures.

Les candidats qui sont en possession d'un certificat de connaissances linguistiques en vue de l'admission au cadre bilingue (article 43, § 3, alinéa 3, des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative) doivent en faire mention.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**FRANSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FRANÇAISE**

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[2001/29610]

**Administration générale de l'Enseignement et de la Recherche scientifique**  
**Direction générale de l'Enseignement non obligatoire et de la Recherche scientifique**

**Commission de langue française chargée de l'organisation des examens linguistiques**  
**dans l'enseignement de régime français. — Appel aux candidats pour la session 2002**

I. Introduction :

1.1. En application de l'arrêté royal du 25 novembre 1970 relatif à l'organisation des examens linguistiques (*Moniteur belge* du 16 janvier 1971), modifié par l'arrêté du 26 avril 1982 (*Moniteur belge* du 8 juin 1982) et de l'arrêté ministériel du 10 avril 1974, modifié par l'arrêté ministériel du 16 mai 1984 (*Moniteur belge* du 30 juin 1984), une session d'examen sera organisée dans le courant de l'année 2002.

1.2. Les examens linguistiques sont organisés à l'intention des porteurs des différents titres de capacité qui désirent exercer, dans le respect des articles 13 et 14 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, une fonction en qualité de membre du personnel directeur, enseignant ou administratif dans les établissements d'enseignement visés à l'article 1<sup>er</sup> de la même loi (à l'exception de la fonction de professeur de cours artistiques dans les établissements d'enseignement artistique).

Par personnel directeur et enseignant, il faut entendre tant le personnel des établissements d'enseignement de la Communauté française classé dans cette catégorie que le personnel qui exerce des fonctions correspondantes dans les autres établissements d'enseignement visés audit article 1<sup>er</sup> de ladite loi.

Par personnel administratif s'entend le personnel des établissements d'enseignement de la Communauté française classé dans les catégories : personnel auxiliaire d'éducation, personnel paramédical, personnel administratif, personnel de maîtrise, gens de métier et de service et le personnel qui exerce des fonctions correspondantes dans les autres établissements d'enseignement visés audit article 1<sup>er</sup> de ladite loi.

II. La commission organise les examens suivants :

A. l'examen de connaissance approfondie de la langue française en vue d'exercer une fonction en qualité de membre du personnel directeur et enseignant;

B. l'examen de connaissance approfondie de la langue française en vue d'exercer une fonction en qualité de membre du personnel administratif;

C. l'examen de connaissance suffisante de la langue française en vue d'enseigner dans les établissements de langue française la (les) langue(s) vivante(s) (toute langue moderne autre que la langue d'enseignement) que le candidat est habilité à enseigner dans les établissements d'enseignement d'une autre langue d'enseignement ou en vue de pratiquer l'apprentissage d'une langue moderne par immersion;

D. à l'intention des institutrices et instituteurs : l'examen de connaissance approfondie du français pour enseigner cette langue comme seconde langue légalement obligatoire dans les écoles primaires néerlandophones sises dans les communes wallonnes de la frontière linguistique;

E. à l'intention des institutrices et instituteurs : l'examen de connaissance approfondie du néerlandais pour enseigner cette langue comme seconde langue dans les écoles francophones en qualité de maître de seconde langue.

III. Inscription :

3.1. Les droits d'inscription sont fixés à 5 euros pour chacun des examens.

Ils doivent être virés ou versés exclusivement au compte 091-2110507-10 du Ministère de la Communauté française — D.G. Enseignement supérieur et Recherche scientifique — Jurys — Mme M. Schets, 6<sup>e</sup> étage, boulevard Pachéco 19, bte 0, 1010 Bruxelles.

Aucun autre mode de paiement n'est autorisé.

Sur la talon du bulletin destiné à l'administration, les candidats inscriront la mention suivante :

« Commission linguistique française — Droits d'inscription — Session 2002 ».

Le droit d'inscription n'est remboursable en aucun cas. Il peut cependant être reporté à une session ultérieure pour des raisons de force majeure attestées.

3.2. Les demandes d'inscription doivent être envoyées **sous pli recommandé** à la Direction générale de l'Enseignement non obligatoire et de la Recherche scientifique — quartier Arcades — bloc F, — 6<sup>e</sup> étage — bureau 6006, boulevard Pachéco 19, bte 0, 1010 Bruxelles.

Les demandes d'inscription postées après le 15 mars 2002 ne seront pas prises en considération; la date de la poste fait foi.

3.3. Les candidats produiront les documents suivants, soigneusement épinglés dans l'ordre ci-après :

a) le récépissé du versement ou l'avis de débit du virement du droit d'inscription au verso duquel ils recopieront les indications prévues au point 3.1;

ils ajouteront leurs nom, prénoms, adresse et numéro de téléphone éventuel;

N.B. : ni le talon, ni la formule B d'un virement ne constituent la preuve du paiement du droit;

b) une demande d'inscription libellée conformément au modèle prévu en annexe;

c) une copie certifiée conforme du certificat ou du diplôme ou titre de base.

3.4. Les candidats seront convoqués en temps utile par le Président du jury; ils doivent se munir de leur carte d'identité et de leur convocation.

3.5. **Les candidats qui omettraient d'accomplir une des formalités requises pour l'inscription ne seront pas portés sur la liste des candidats.**

**Un envoi recommandé posté après le 15 mars 2002 ne sera pas pris en considération même si le paiement a été effectué avant cette date.**

IV. Programme :

Il y a lieu de consulter les arrêtés ministériels des 10 avril 1974 et 16 mai 1984 mentionnés au point 1.1. ci-dessus.

Annexe n° 1

Modèle de la demande d'inscription

Le soussigné (1) .....
Adresse .....
Code postal et localité .....
Titulaire du (2) .....
d'(3) .....
obtenu en langue (4) .....
désire subir un examen linguistique pour l'obtention du certificat de connaissance (5) .....
.....

En annexe est jointe une copie du titre ou diplôme de base, certifiée conforme par l'administration communale.

Date et signature

Annexe n° 2

Instructions en vue de la rédaction de la demande d'inscription

Les numéros repris ci-dessous correspondent à ceux repris sur le modèle prévu à l'annexe n° 1.

(1) Nom et prénoms (nom de jeune fille pour les femmes mariées) en caractères d'imprimerie;

(2) diplôme, certificat, brevet, etc.;

(3) nature du titre : fin d'études primaires, institutrice gardienne, instituteur primaire, agrégé de l'enseignement secondaire inférieur, architecte, ingénieur technicien, etc.;

(4) néerlandaise, française ou allemande ou autre à préciser;

(5) compléter par une des mentions suivantes :

A. approfondie de la langue française en vue de l'exercice d'une fonction en qualité de membre du personnel directeur et enseignant, pour l'enseignement des branches suivantes :

B. approfondie de la langue française en vue de l'exercice d'une fonction en qualité de membre du personnel administratif;

C. suffisante de la langue française en vue d'enseigner comme langues vivantes les langues qu'il (elle) est habilité(e) à enseigner dans les établissements d'enseignement d'une autre langue d'enseignement ou en vue de pratiquer l'apprentissage d'une langue moderne par immersion;

D. approfondie du français pour enseigner la langue française comme seconde langue légalement obligatoire dans les écoles primaires néerlandophones sises dans les communes wallonnes de la frontière linguistique;

E. approfondie du néerlandais pour enseigner en qualité de maître de néerlandais seconde langue dans les écoles primaires de langue française.

Le candidat qui ne possède aucun titre inscrit la mention « néant » en regard des rubriques correspondant aux n°s (2), (3) et (4).





## INHOUD

Tabel van de van kracht zijnde bijvoegsels bij Bundel I  
Index van de gebruikte termen en hun definitie  
Lijst van de zones en agglomeraties

**DEEL I. — GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN  
VOOR HET VERVOER VAN REIZIGERS EN BEGELEIDE BAGAGE**

- Art. 1. Tarieven  
Art. 2. Douane-, politie- en andere ambtelijke voorschriften
- Art. 3. Toepassingsgebied  
Art. 4. Algemene verplichtingen van de NMBS  
Art. 5. Algemene verplichtingen van de reiziger en elke persoon die zich in de instellingen en in de treinen van de NMBS bevindt

**DEEL II. — VERVOER VAN REIZIGERS**HOOFDSTUK I. — *Algemeen*

- Art. 6. Recht op vervoer  
Art. 7. Plaatsbezetting  
Art. 8. Reiziger zonder geldig vervoerbewijs  
Art. 9. Uitsluiting van de reis - Reizigers die voorwaardelijk worden toegelaten  
Art. 10. Betwistingen  
Art. 11. Treinen - Dienstregeling  
Art. 12. Gemiste aansluitingen - Afschaffen van treinen

HOOFDSTUK II. — *Biljetten, treinkaarten en kaarten*

## RUBRIEK I. — Biljetten

- Art. 13. Geldigheid  
Art. 14. Reisweg - Reisonderbreking  
Art. 15. Klasverhoging  
Art. 16. Reisverlenging  
Art. 17. Terugbetalingen

## RUBRIEK II. — Treinkaarten

- Art. 18. Algemeen  
Art. 19. Treinkaarten uitsluitend voor NMBS-trajecten  
§ 1. Traject- en Netteinkaarten  
§ 2. Schooltreinkaarten  
§ 3. Bedrijfstreinkaarten  
§ 4. Railflex
- Art. 20. Gecombineerde Treinkaarten  
Art. 21. Reisweg - Reisonderbreking - Reisverlenging
- Art. 22. Klasverhoging  
Art. 23. Terugbetalingen  
Art. 24. Verloren of vergeten Treinkaarten  
Art. 25. Algemene Stadsabonnements voor Brussel, Antwerpen, Gent, Charleroi en Liège

## RUBRIEK III. — Kaarten

- Art. 26. Kaarten voor 10 enkele ritten  
Art. 27. Tienrittenkaarten op de lijnen van bepaalde grote agglomeraties  
Art. 28. Voorbehouden

HOOFDSTUK III. — *Commerciële formules*

## RUBRIEK I. — Passen

- Art. 29. Gemeenschappelijke gebruiksvoorwaarden  
Art. 30. Specifieke bepalingen:  
Go Pass  
Multi Pass  
Golden Railpass  
Rail Pass

## RUBRIEK II. — Andere formules

- Art. 31. B-Tourrail  
Art. 32. Reductiekaarten

## TABLE DES MATIERES

Tableau des suppléments en vigueur au Fascicule I  
Index des termes utilisés et définitions  
Liste des zones et agglomérations

**PARTIE I. — DISPOSITIONS COMMUNES AU TRANSPORT  
DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES ACCOMPAGNES**

- Art. 1<sup>er</sup>. Tarifs  
Art. 2. Prescriptions de douane, de police et d'autres autorités administratives  
Art. 3. Champ d'application  
Art. 4. Obligations générales de la SNCB.  
Art. 5. Obligations générales du voyageur et de toute personne présente dans les installations et les trains de la SNCB.

**PARTIE II. — TRANSPORT DES VOYAGEURS**CHAPITRE I<sup>er</sup> — *Généralités*

- Art. 6. Droit au transport  
Art. 7. Occupation des places  
Art. 8. Voyageur démuné d'un titre de transport valable  
Art. 9. Exclusion du voyage. Personnes admises sous conditions  
Art. 10. Contestations  
Art. 11. Trains - Horaires  
Art. 12. Correspondances manquées - Suppressions de trains

CHAPITRE II. — *Billets, Cartes Train et Cartes*

## RUBRIQUE I. — Billets

- Art. 13. Validité  
Art. 14. Itinéraire - Interruption du voyage  
Art. 15. Surclassement  
Art. 16. Complément de parcours  
Art. 17. Remboursements

## RUBRIQUE II. — Cartes Train

- Art. 18. Généralités.  
Art. 19. Cartes Train uniquement pour des trajets SNCB  
§ 1. Cartes Train Trajet et Cartes Train Réseau  
§ 2. Cartes Train Scolaires  
§ 3. Cartes Train Entreprise  
§ 4. Cartes Train Railflex
- Art. 20. Cartes Train combinées  
Art. 21. Itinéraires - Interruption du voyage - Complément de parcours  
Art. 22. Surclassement  
Art. 23. Remboursements  
Art. 24. Cartes Train perdues ou oubliées  
Art. 25. Abonnements généraux urbains pour Bruxelles, Antwerpen, Gent, Charleroi et Liège.

## RUBRIQUE III. — Cartes

- Art. 26. Cartes pour 10 voyages simples  
Art. 27. Cartes de 10 voyages sur les lignes de certaines grandes agglomérations  
Art. 28. Réserve

CHAPITRE III. — *Formules commerciales*

## RUBRIQUE I. — Pass

- Art. 29. Conditions d'utilisation communes  
Art. 30. Dispositions spécifiques  
Go Pass  
Multi Pass  
Golden Railpass  
Rail Pass

## RUBRIQUE II. — Autres formules

- Art. 31. Carte B-Tourrail  
Art. 32. Cartes de réduction  
A) Carte de Fidélité  
B) Carte de réduction mensuelle

- Art. 33. Weekend-biljet/Biljet « Een dag aan zee/in de Ardennen »
- Art. 34. Tarief voor groepsreizen
- Art. 35. B-Evenementen
- Art. 36. B-Dagtrips
- Art. 37. Voorbehouden
- HOOFDSTUK IV. — *Reducties toegekend om vaderlandslievende, sociale of professionele redenen*
- Art. 38. Gemeenschappelijke bepalingen
- RUBRIEK I. — Reducties om vaderlandslievende redenen
- Art. 39. Reducties om vaderlandslievende redenen
- RUBRIEK II. — Reducties om sociale redenen
- Art. 40. Blinden
- Art. 41. Personen met een handicap
- Art. 42. Voorrangkaart voor een zitplaats
- Art. 43. Reductie voor kinderen
- Art. 43bis. Reductie voor senioren van 65 jaar en ouder
- Art. 44. Reductie voor Grote Gezinnen
- Art. 45. Reducties voor rechthebbenden op een verhoogde tegemoetkoming in de gezondheidskosten (vroeger WIGW genoemd)
- Art. 46. Zwangere vrouwen
- RUBRIEK III. — Reducties om professionele redenen
- Art. 47. Reducties voor werkzoekenden
- Art. 48. Reducties voor journalisten
- Art. 49. Reducties voor militairen en rijkswachters
- DEEL III. — BEGELEIDE BAGAGE**
- HOOFDSTUK I. — *Vervoer van begeleide bagage*
- Art. 50. Definitie van de term « begeleide bagage »
- Art. 51. Meenemen van handbagage en dieren in de ruituigen.
- Art. 52. Voorwerpen en stoffen uitgesloten van het vervoer van begeleide bagage.
- Art. 53. Begeleid vervoer van fietsen en tandems
- Art. 54. Voorbehouden
- Art. 55. Voorbehouden
- HOOFDSTUK II. — *Bewaargeving van bagage*
- Art. 56. Algemene bepalingen
- Art. 57. Bijzondere bepalingen voor de bewaargeving van fietsen en bromfietsen
- DEEL IV. — AANSPRAKELIJKHEID – RECHTSVORDERINGEN DIE UIT HET VERVOERCONTRACT VOORTSPRUITEN**
- HOOFDSTUK I. — *Aansprakelijkheid*
- Art. 58. Aansprakelijkheid voor het vervoer van reizigers, handbagage en dieren
- Art. 59. Aansprakelijkheid voor het vervoer van fietsen/tandems
- Art. 60. Bewijslast
- Art. 61. Bedrag van de schadevergoeding bij verlies van fietsen/tandems
- Art. 62. Bedrag van de schadevergoeding bij beschadiging van fietsen/tandems
- Art. 63. Bedrag van de schadevergoeding bij opzet of grove schuld van de NMBS
- Art. 64. Rente op het bedrag van de schadevergoeding
- Art. 65. Terugbetaling van de schadevergoeding
- Art. 66. Verantwoordelijkheid van de NMBS voor zijn personeel
- Art. 67. Voorbehouden
- HOOFDSTUK II. — *Klachten - Rechtsvorderingen. Rechtspleging en verjaring in geval van geschillen die uit het vervoercontract voortspuiten*
- Art. 68. Klachten
- Art. 69. Personen die rechtsvorderingen tegen de NMBS kunnen instellen
- Art. 70. Vaststellen van verlies of beschadiging van de fiets/tandem
- Art. 71. Vervallen van rechtsvorderingen tegen de NMBS voortspuitend uit het vervoercontract voor fietsen/tandems
- Art. 33. Billet Week-End/Un jour à la Mer/en Ardenne
- Art. 34. Tarif pour des voyages en groupe
- Art. 35. B-Événements
- Art. 36. B-Excursions
- Art. 37. Réservé
- CHAPITRE IV. — *Réductions accordées à titre patriotique, social ou professionnel*
- Art. 38. Dispositions communes
- RUBRIQUE I. — Les catégories à caractère patriotique
- Art. 39. Réductions accordées pour des motifs d'ordre patriotique
- RUBRIQUE II. — Les catégories à caractère social
- Art. 40. Aveugles
- Art. 41. Personnes handicapées
- Art. 42. Carte de priorité pour l'occupation d'une place assise
- Art. 43. Réduction pour enfants
- Art. 43bis. Tarif Seniors 65 ans et plus
- Art. 44. Réduction pour Familles nombreuses
- Art. 45. Réductions pour bénéficiaires de l'intervention majorée dans les soins de santé (anciennement appelés V.I.P.O)
- Art. 46. Femmes enceintes
- RUBRIQUE III. — Les catégories à caractère professionnel
- Art. 47. Réductions accordées aux demandeurs d'emploi
- Art. 48. Réductions pour journalistes
- Art. 49. Réductions accordées aux militaires et gendarmes
- PARTIE III. — BAGAGES ACCOMPAGNES**
- CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Transport des bagages accompagnés*
- Art. 50. Définition du terme « bagages accompagnés »
- Art. 51. Introduction des bagages à main et animaux dans les voitures
- Art. 52. Objets et matières exclus du transport comme bagages accompagnés
- Art. 53. Transport accompagné des vélos et tandems
- Art. 54. Réservé
- Art. 55. Réservé
- CHAPITRE II. — *Dépôt de bagages*
- Art. 56. Dispositions générales
- Art. 57. Dispositions spéciales pour le dépôt de vélos et de cyclomoteurs
- PARTIE IV. — RESPONSABILITE — ACTIONS NEES DU CONTRAT DE TRANSPORT**
- CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Responsabilité*
- Art. 58. Responsabilité consécutive au transport des voyageurs, des bagages à main et des animaux
- Art. 59. Responsabilité consécutive au transport de vélos/tandems
- Art. 60. Charge de la preuve
- Art. 61. Montant de l'indemnité en cas de perte de vélos/tandems
- Art. 62. Montant de l'indemnité en cas d'avarie de vélos/tandems
- Art. 63. Montant de l'indemnité en cas de dol ou de faute lourde imputable à la SNCB
- Art. 64. Intérêts de l'indemnité
- Art. 65. Restitution des indemnités
- Art. 66. Responsabilité de la SNCB pour ses agents
- Art. 67. Réservé
- CHAPITRE II. — *Réclamations. — Actions judiciaires*
- Procédure et prescription en cas de litiges nés du contrat de transport*
- Art. 68. Réclamations
- Art. 69. Personnes qui peuvent exercer l'action judiciaire contre la SNCB
- Art. 70. Constatation de la perte ou d'une avarie subie par les vélos/tandems
- Art. 71. Extinction de l'action contre la SNCB née du contrat de transport des vélos/tandems

Art. 72. Verjaring van uit het vervoercontract voortvloeiende rechtsvorderingen

#### DEEL V. — ONREGELMATIGHEDEN

Art. 73. Reiziger zonder vervoerbewijs

Art. 74. Reiziger met een ongeldig vervoerbewijs

Art. 75. Klasverhoging

Art. 76. Reisverlenging

Art. 77. Niet onmiddellijke betaling in de trein

Art. 78. Vervoerbewijzen of rechtvaardigende documenten die tijdens de reis niet konden getoond worden

Art. 79. Treinkaart of Algemeen Stadsabonnement met vervallen valideringsbiljet

Art. 80. Bevuilen of beschadigen van het materieel

- Niet gerechtvaardigd gebruik van de noodrem

- Niet gerechtvaardigde handelingen die een vertraging van de treinen tot gevolg hebben

- Opeisen van meer dan één plaats per reiziger

Art. 81. Niet-betaling binnen de voorgeschreven termijn

Art. 82. Negeren van het rookverbod

Art. 83. Herhaalde inbreuk

Art. 84. Inbreuk begaan door het NMBS-personeel

#### DEEL VI. — ALGEMENE VOORWAARDEN VOOR SOMMIGE AANVULLENDE DIENSTEN VERLEEND AAN DE REIZIGERS

Art. 85. Trein + Fiets : Huurvoorwaarden

Art. 86. Gebruik van wagenparkings, beheerd door de NMBS

Art. 87. Gebruik van fietsenparkings, beheerd door de NMBS

Art. 88. Bagagekluizen

Art. 89. Reischeque

Art. 90. Gebruik van de faciliteiten die in bepaalde stations ter beschikking gesteld worden van personen met een handicap

Art. 72. Prescription de l'action née du contrat de transport

#### PARTIE V. — IRREGULARITES

Art. 73. Voyageur démuné d'un titre de transport

Art. 74. Voyageur muni d'un titre de transport non valable

Art. 75. Surclassement

Art. 76. Complément de parcours

Art. 77. Non-paiement immédiat dans le train

Art. 78. Titres de transport ou documents justificatifs qui ne peuvent être présentés pendant le voyage

Art. 79. Carte Train ou Abonnement général urbain avec un billet de validation périmé

Art. 80. Souillure ou dégradation du matériel

- Emploi non justifié du signal d'alarme dans les trains;

- Actes non justifiés entraînant du retard dans le service des trains

- Revendication de plus d'une place assise par voyageur

Art. 81. Non-paiement dans les délais prescrits

Art. 82. Infraction à l'interdiction de fumer

Art. 83. Réserve

Art. 84. Infraction commise par un agent de la SNCB

#### PARTIE VI. — CONDITIONS GENERALES POUR CERTAINES PRESTATIONS COMPLEMENTAIRES OFFERTES AUX VOYAGEURS

Art. 85. Train + vélo : conditions de location

Art. 86. Utilisation des parkings pour voitures gérés par la SNCB

Art. 87. Utilisation des parkings pour vélos gérés par la SNCB

Art. 88. Coffres à bagages

Art. 89. Chèque voyage

Art. 90. Utilisation des facilités mises à disposition des personnes handicapées dans certaines gares

#### INDEX VAN DE GEBRUIKTE TERMEN EN HUN DEFINITIE

Administratiekosten	- de in Bundel II vermelde afhouding bij terugbetaling van biljetten en van andere vervoerbewijzen; - het in Bundel II vermelde bedrag dat moet worden betaald in geval van een vergeten of vervallen trein- of reductiekaart
Begeleide bagage	handbagage en fietsen/tandems die mogen vervoerd worden.
Biljet 'Via'	biljet dat het recht geeft een traject af te leggen langs een door de reiziger specifiek gekozen station en dat het mogelijk maakt de reis éénmaal te onderbreken in dit station (via-station).
Forfaitair bedrag	de in Bundel II vermelde toeslag die bij onregelmatigheid moet worden betaald.
Grenspunt	het begrip "grenspunt" wordt gebruikt voor de tarifiering van de vervoerbewijzen. In een grenspunt kunnen reizigers nooit in- of uitstappen. De grenspunten zijn : Roosendaal-Grens, Visé-Frontière, Aachen-Süd-Grenze, Gouvy-Frontière, Sterpenich-Frontière, Jeumont-Frontière, Quévy-Frontière, Blandain-Frontière, Tourcoing-Frontière.
Handbagage	gemakkelijk draagbare voorwerpen die de reizigers met zich in de rijtuigen meenemen alsook opgesloten onschadelijke kleine huisdieren.
Klasverhoging	toeslag die een reiziger betaalt om in 1e klas te reizen indien hij een vervoerbewijs voor 2e klas bezit.
Knooppunt	station waar twee of meer NMBS-lijnen samenkomen.
Maakloon	het in Bundel II vermelde bedrag voor de opmaak van : - een regelingsbiljet; - een Treinkaart; - een duplicaat van een Treinkaart of een Getrouwheidskaart; - een voorrangkaart voor het innemen van een zitplaats in de treinen; - een verminderingskaart Grote Gezinnen; - een kaart « gratis begeleider »; - Een Getrouwheidskaart.
Nachtelijke onderbreking van de treindienst	dit is het moment waarop de laatste trein op een genomen lijn zijn traject beëindigt, zoals dit in de dienstregeling van het Spoorboekje wordt weergegeven.
Net	het geheel van geëxploiteerde lijnen die deel uitmaken van het binnenlands verkeer, de grenspunten inbegrepen.
Normale prijs	prijs waarop de reiziger aanspraak kan maken op grond van vaderlandslievende, sociale, professionele of commerciële redenen.
Reisonderbreking	er is sprake van reisonderbreking wanneer de reiziger de eerste aansluitende trein, die hem het vlugst ter bestemming kan brengen, vrijwillig laat voorbijrijden.

Reizigers	hiermee worden zowel vrouwen, mannen als kinderen bedoeld.
Station	de in het binnenlands Spoorboekje vermelde plaats waar reizigers kunnen in- of uitstappen. Een station zonder verkooppersoneel is een onbewaakte stopplaats.
Station 'Via'	station waar de reiziger de mogelijkheid heeft de reis te onderbreken indien hij houder is van een Biljet 'Via'.
Tarieven	geheel van Algemene Vervoersvoorwaarden (Bundel I) en prijzen (Bundel II).
Traject	de reisweg begrepen tussen de plaats waar de reiziger zijn reis aanvangt en de bestemming waar hij zijn reis wenst te beëindigen.
Vervoermaatschappijen	- NMBS : Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen. - DE LIJN : Vlaamse Vervoermaatschappij - TEC : Société régionale wallonne du Transport - MIVB : Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer te Brussel.
Verwittigen	zich spontaan bij het treinbegeleidingspersoneel melden zodra dit mogelijk is, dit wil zeggen vóór of zo snel mogelijk na het vertrek van de trein.
Volle prijs	Prijs zonder korting, gepubliceerd in Bundel II.
Werkdagen	Van maandag tot vrijdag, met uitzondering van de wettelijke feestdagen.
Zone	Geheel van stations gegroepeerd in één getarifeerd punt.

## LIJST VAN DE ZONES EN AGGLOMERATIES

Zone	STATIONS DIE BEHOREN TOT DE ZONE
Aalst	Aalst, Aalst-Kerrebroek, Erembodegem
Antwerpen	Antwerpen-Berchem Antwerpen-Centraal, Antwerpen-Dam, Antwerpen-Oost, Antwerpen-Zuid.
Brugge	Brugge, Brugge-Sint-Pieters
Brussel	Sint-Agatha-Berchem, Bockstael, Bosvoorde, Boondaal, Bordet, Brussel-Centraal, Brussel-Kapellekerk, Brussel-Congres, Brussel-Zuid, Brussel-Noord, Brussel-Luxemburg, Brussel-Schuman, Delta, Etterbeek, Evere, Vorst-Oost, Vorst-Zuid, Haren, Haren-Zuid, Jette, Meiser, Merode, Moensberg, Schaarbeek, St.-Job, Ukkel-Kalevoet, Ukkel-Stalle, Watermaal.
Charleroi	Charleroi-Ouest, Charleroi-Sud, Couillet, Lodelinsart, Marchienne-au-Pont, Marchienne-Zone
Denderleeuw	Denderleeuw, Iddergem, Welle
Dendermonde	Dendermonde, Sint-Gillis
Gent	Drongen, Gentbrugge, Gent-Dampoort, Gent-Sint-Pieters, Wondelgem
Halle	Buizingen, Halle, Lembeek
Hasselt	Hasselt, Kiewit
Huy	Huy, Statte
Knokke	Duinbergen, Heist, Knokke
La Louvière	Bracquegnies, La Louvière-Centre, La Louvière-Sud
Leuven	Heverlee, Leuven
Liège	Angleur, Bressoux, Chênée, Liège-Guillemins, Liège-Jonfosse, Liège-Palais, Sclessin
Marche	Aye, Marche-en-Famenne, Marloie
Mechelen	Mechelen, Mechelen-Nekkerspoel
Mons	Mons, Nimy
Mouscron	Herseaux, Mouscron
Namur	Flawinne, Jambes, Jambes-Est, Namur, Ronet
Verviers	Verviers-Central, Verviers-Palais
AGGLOMERATIES	STATIONS DIE BEHOREN TOT DE AGGLOMERATIE
Antwerpen	Antwerpen-Berchem, Antwerpen-Centraal, Antwerpen-Dam, Antwerpen-Noorderdokken, Antwerpen-Oost, Antwerpen-Zuid, Ekeren, Hoboken-Polder, Luchtbal, Mortsels, Mortsels-Deurnesteenweg, Mortsels-Oude God, Sint-Mariaburg.
Charleroi	Charleroi-Ouest, Charleroi-Sud, Châtelet, Couillet, Lodelinsart, Marchienne-au-Pont, Marchienne-Zone, Roux.
Gent	Drongen, Gentbrugge, Gent-Dampoort, Gent-St-Pieters, Merelbeke, Wondelgem.
Liège	Angleur, Ans, Bressoux, Chênée, Flémalle-Grande, Flémalle-Haute, Herstal, Jemeppe-sur-Meuse, Leman, Liège-Guillemins, Liège-Jonfosse, Liège-Palais, Liers, Milmort, Pont-de-Seraing, Sclessin.
Brussel	Sint-Agatha-Berchem, Bockstael, Bosvoorde, Boondaal, Bordet, Brussel-Centraal, Brussel-Kapellekerk, Brussel-Congres, Brussel-Zuid, Brussel-Noord, Brussel-Luxemburg, Brussel-Schuman, Delta, Etterbeek, Evere, Vorst-Oost, Vorst-Zuid, Haren, Haren-Zuid, Jette, Meiser, Merode, Moensberg, Schaarbeek, St.-Job, Ukkel-Kalevoet, Ukkel-Stalle, Watermaal.



## INDEX DES TERMES UTILISES ET DEFINITIONS

Bagages accompagnés	bagages à main et vélos/tandems admis au transport.
Bagages à main	objets facilement transportables que les voyageurs peuvent emporter avec eux dans les voitures ainsi que les petits animaux domestiques inoffensifs enfermés.
Billet via	billet donnant droit à effectuer un parcours passant par une gare spécifiée par le voyageur et permettant une seule interruption de trajet à cette même gare (gare via).
Droit de confection	montant fixé par le Fascicule II pour la confection - d'un bulletin de régularisation; - d'une Carte Train; - d'un duplicata d'une Carte Train ou d'une Carte de Fidélité; - d'une carte de réduction pour familles nombreuses; - d'une carte de priorité pour l'occupation d'une place assise dans les trains; - d'une carte « accompagnateur gratuit »; - d'une carte de fidélité.
Frais administratifs	- retenue fixée par le Fascicule II et applicable lors du remboursement de billets et d'autres titres de transport; - montant fixé par le Fascicule II qui doit être payé dans le cas d'une Carte Train, d'une carte de réduction ou d'un abonnement général urbain oublié ou périmé.
Gare	point d'embarquement/de débarquement de voyageurs repris dans l'Indicateur intérieur. Une gare non desservie par du personnel de vente est appelée point d'arrêt non gardé (PANG).
Gare via	gare à laquelle le voyageur a le droit de s'arrêter lorsqu'il est titulaire d'un billet via.
Interruption de voyage	Il y a interruption de voyage si le voyageur laisse passer volontairement la première correspondance lui permettant d'atteindre le plus rapidement sa destination.
Interruption nocturne du service des trains	moment où le dernier train de la ligne empruntée par le voyageur termine son trajet, conformément à l'indicateur intérieur.
Jours ouvrables	du lundi au vendredi, à l'exception des jours fériés légaux.
Montant forfaitaire	supplément fixé par le Fascicule II et qui doit être payé dans le cas d'une irrégularité.
Point de coïncidence	gare où minimum deux lignes SNCB se rejoignent.
Point frontière	la notion de point frontière est utilisée pour la tarification des titres de transport. Il ne s'agit en aucun cas d'une gare d'embarquement ou de débarquement de voyageurs. Les points frontière sont : Roosendaal-Grens, Visé-Frontière, Aachen-Süd-Grenze, Gouvy-Frontière, Sterpenich-Frontière, Jeumont-Frontière, Quévy-Frontière, Tourcoing-Frontière, Blandain-Frontière.
Prix normal	prix que le voyageur doit payer compte tenu de la réduction à laquelle il peut prétendre à titre patriotique, social, professionnel ou commercial.
Prix plein	prix sans réduction, publié au Fascicule II.
Prévenir	se présenter spontanément à l'accompagnateur de train dès que possible, c'est-à-dire avant d'embarquer à bord du train ou aussitôt après le départ.
Réseau	ensemble des lignes exploitées faisant partie du service intérieur, points frontière compris.
Sociétés de transport	- SNCB : Société nationale des Chemins de Fer belges - STIB : Société des Transports intercommunaux de Bruxelles - TEC : Société régionale wallonne du Transport - DE LIJN : Vlaamse Vervoermaatschappij.
Surclassement	supplément qu'un voyageur doit payer quand il veut voyager en 1re classe alors qu'il possède un titre de transport de 2e classe.
Tarifs	ensemble des Conditions générales de transport (Fascicule I) et des prix (Fascicule II).
Trajet	voyage compris entre le point de départ et le point de destination choisis par le voyageur.
Voyageur	ce terme se rapporte aussi bien aux hommes, aux femmes qu'aux enfants.
Zone	ensemble de gares regroupées dans un seul point tarifé.

## LISTE DES ZONES ET AGGLOMERATIONS

Zone	Gares faisant partie de la zone
Aalst	Aalst, Aalst-Kerrebroek, Erembodegem
Antwerpen	Antwerpen-Berchem, Antwerpen-Centraal, Antwerpen-Dam, Antwerpen-Oost, Antwerpen-Zuid,
Brugge	Brugge, Brugge-Sint-Pieters
Bruxelles	Berchem-Sainte-Agathe, Bockstael, Boitsfort, Boondael, Bordet, Bruxelles-Central, Bruxelles-Chapelle, Bruxelles-Congrès, Bruxelles-Midi, Bruxelles-Nord, Bruxelles-Luxembourg, Bruxelles-Schuman, Delta, Eitterbeek, Evere, Forest-Est, Forest-Midi, Haren, Haren-Sud, Jette, Meiser, Mérode, Moensberg, Schaerbeek, Saint-Job, Uccle-Calevoet, Uccle-Stalle, Watermael.
Charleroi	Charleroi-Ouest, Charleroi-Sud, Couillet, Lodelinsart, Marchienne-au-Pont, Marchienne-Zone
Denderleeuw	Denderleeuw, Iddegem, Welle

Dendermonde	Dendermonde, Sint-Gillis
Gent	Drongen, Gentbrugge, Gent-Dampoort, Gent-Sint-Pieters, Wondelgem
Halle	Buizingen, Halle, Lembeek
Hasselt	Hasselt, Kiewit
Huy	Huy, Statte
Knokke	Duinbergen, Heist, Knokke
La Louvière	Bracquagnies, La Louvière-Centre, La Louvière-Sud
Leuven	Heverlee, Leuven
Liège	Angleur, Bressoux, Chênée, Liège-Guillemins, Liège-Jonfosse, Liège-Palais, Sclessin
Marche	Aye, Marche-en-Famenne, Marloie
Mechelen	Mechelen, Mechelen-Nekkerspoel
Mons	Mons, Nimy
Mouscron	Herseaux, Mouscron
Namur	Flawinne, Jambes, Jambes-Est, Namur, Ronet
Verviers	Verviers-Central, Verviers-Palais
Agglomérations	Gares faisant partie de l'agglomération
Antwerpen	Antwerpen-Berchem, Antwerpen-Centraal, Antwerpen-Dam, Antwerpen-Noorderdokken, Antwerpen-Oost, Antwerpen-Zuid, Ekeren, Hoboken-Polder, Luchtbal, Mortsels, Mortsels-Deurnesteenweg, Mortsels-Oude God, Sint-Mariaburg.
Charleroi	Charleroi-Ouest, Charleroi-Sud, Châtelet, Couillet, Lodelinsart, Marchienne-au-Pont, Marchienne-Zone, Roux.
Gent	Drongen, Gentbrugge, Gent-Dampoort, Gent-St-Pieters, Merelbeke, Wondelgem.
Liège	Angleur, Ans, Bressoux, Chênée, Flémalle-Grande, Flémalle-Haute, Herstal, Jemeppe-sur-Meuse, Leman, Liège-Guillemins, Liège-Jonfosse, Liège-Palais, Liers, Milmort, Pont-de-Seraing, Sclessin.
Bruxelles	Berchem-Sainte-Agathe, Bockstael, Boitsfort, Boondael, Bordet, Bruxelles-Central, Bruxelles-Chapelle, Bruxelles-Congrès, Bruxelles-Midi, Bruxelles-Nord, Bruxelles-Luxembourg, Bruxelles-Schuman, Delta, Etterbeek, Evere, Forest-Est, Forest-Midi, Haren, Haren-Sud, Jette, Meiser, Mérode, Moensberg, Schaerbeek, Saint-Job, Uccle-Calevoet, Uccle-Stalle, Watermael.

#### DEEL I. — GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN VOOR HET VERVOER VAN REIZIGERS EN BEGELEIDE BAGAGE

##### Tarieven

**Artikel 1.** § 1. De prijzen (BTW inclusief) voor het vervoer van reizigers en begeleide bagage en voor de bijkomende kosten worden berekend volgens de tarieven die wettelijk van kracht zijn bij de aanvang van de geldigheidsperiode van het vervoerbewijs.

§ 2. De tariefaanpassingen worden in het *Belgisch Staatsblad* aangekondigd, behalve indien ze het gevolg zijn van een wijziging van de BTW. Ze zijn slechts van toepassing vanaf de 11e dag die volgt op de dag van publicatie.

§ 3. De tarieven worden voor iedereen eenvormig toegepast onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde omstandigheden.

Douane-, politie- en andere ambtelijke voorschriften

**Art. 2.** De reiziger moet zich schikken naar de douane-, politie- en andere ambtelijke voorschriften, zowel wat zijn persoon als de controle van zijn bagage en handbagage betreft. De NMBS aanvaardt hieromtrent geen enkele verantwoordelijkheid indien de reiziger met die verplichtingen geen rekening houdt.

##### Toepassingsgebied

**Art. 3.** § 1. Deze Algemene Voorwaarden zijn geldig op de lijnen van de NMBS en voor alle personen die zich in haar instellingen bevinden.

§ 2. Deze Algemene Voorwaarden zijn van toepassing op het internationaal vervoer indien het Internationaal Verdrag betreffende het spoorwegvervoer van reizigers en bagage (CIV), goedgekeurd door de wet van 25 april 1983 :

- niet van toepassing is;
- het Belgisch recht van toepassing verklaart.

#### PARTIE I. — DISPOSITIONS COMMUNES AU TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES ACCOMPAGNES

##### Tarifs

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Les prix (T.V.A. comprise) pour le transport des voyageurs et des bagages accompagnés ainsi que les frais accessoires sont calculés conformément aux tarifs légalement en vigueur au moment du début de la période de validité du titre de transport.

§ 2. Les adaptations aux tarifs sont annoncées par la voie du *Moniteur belge*, sauf si celles-ci sont la conséquence d'une modification du taux de T.V.A. Elles sont applicables au plus tôt le 11<sup>e</sup> jour qui suit le jour de cette publication.

§ 3. Les tarifs sont appliqués uniformément à tous, aux mêmes conditions et dans les mêmes circonstances.

Prescriptions de douane, de police et d'autres autorités administratives

**Art. 2.** Le voyageur est tenu de se conformer aux prescriptions édictées par les douanes, la police et les autres autorités administratives, tant en ce qui concerne sa personne qu'en ce qui concerne le contrôle de ses bagages et de ses bagages à main. La SNCB n'assume aucune responsabilité vis-à-vis du voyageur, pour le cas où celui-ci ne tiendrait pas compte de ces obligations.

##### Champ d'application

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Les présentes Conditions générales sont applicables sur les lignes de la SNCB ainsi qu'aux personnes présentes dans ses installations.

§ 2. Les présentes conditions générales sont également applicables en trafic international lorsque la CIV, convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par SNCB, approuvée par la loi du 25 avril 1983 :

- n'est pas applicable;
- ou lorsqu'elle déclare applicable le droit belge.

§ 3. Deze Algemene Voorwaarden gelden eveneens bij geheel of gedeeltelijk vervoer over de weg onder de verantwoordelijkheid van de NMBS, behoudens de wijzigingen die uit de afwijkende vervoermoda- liteiten kunnen voortvloeien. De bepalingen betreffende de verantwoor- delijkheid zijn evenwel niet vatbaar voor wijziging.

#### Algemene verplichtingen van de NMBS

**Art. 4. § 1.** De NMBS moet elke reiziger en zijn bagage vervoeren indien :

- a) de reiziger reist volgens de tarieven;
- b) het vervoer mogelijk is met de treinen die in de dienstregeling van het Spoorboekje zijn aangegeven en voor zover dit vervoer niet door overmacht wordt belemmerd.

§ 2. Wegens dwingende exploitatieredenen kan de NMBS tijdelijk een dienst geheel of gedeeltelijk schorsen.

De NMBS maakt deze maatregelen zonder uitstel in de betrokken stations bekend, in voorkomend geval via de media.

#### Algemene verplichtingen van de reiziger en iedere persoon die zich in de instellingen en de treinen van de NMBS bevindt

**Art. 5. § 1.** Iedere persoon die zich in de instellingen of in de treinen van de NMBS bevindt, is gehouden de wetten, de besluiten, de Algemene Voorwaarden en de tarieven in acht te nemen, de aanwijzingen van het stations- en begeleidingspersoneel op te volgen en zijn identiteitskaart te tonen op verzoek van het daartoe gemachtigd personeel.

§ 2. Het is onder meer verboden :

- a) het vervoermaterieel, de roerende alsook de onroerende goederen te bevuilen of te beschadigen;
- b) te roken in de afdelingen van de treinen voorbehouden aan niet-rokers;
- c) gebruik te maken van het noodsein in de treinen, behalve in noodgevallen zoals brand, onveilige situaties, enz.;
- d) niet geoorloofde daden te stellen met treinvertraging tot gevolg;
- e) meer dan één zitplaats per reiziger te bezetten.

§ 3. In geval van overtreding van § 2 zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

Bovendien kunnen voormelde handelingen aanleiding geven tot strafrechtelijke vervolgingen.

## DEEL II. — VERVOER VAN REIZIGERS

### HOOFDSTUK I. — Algemeen

#### Recht op vervoer

**Art. 6. § 1.** Het recht op vervoer blijkt uit het vervoerbewijs. Dit kan zowel een biljet, een Treinkaart, een vrijkaart, of enig ander vervoerbe- wijs zijn die in deze Algemene Voorwaarden worden beschreven of ieder ander document ad hoc dat de NMBS als vervoerbewijs erkent.

§ 2. Behoudens de afwijkingen die in deze Algemene Voorwaarden worden opgesomd moet de reiziger, vooraleer in de trein plaats te nemen, in het bezit zijn van een vervoerbewijs dat geldig is voor het af te leggen traject. Hij moet dit bewijs gedurende de reis kunnen tonen en op verzoek overhandigen aan het begeleidingspersoneel.

§ 3. Reizigers die uit een station vertrekken waar vervoerbewijzen worden verkocht, moeten zich voor de aankoop ervan tijdig naar het verkooppunt begeven. Indien de reiziger echter niet in het bezit is van een geldig vervoerbewijs, moet hij het begeleidingspersoneel van de trein hiervan verwittigen, dit wil zeggen zich spontaan bij hem melden zodra dit mogelijk is (d.i. vóór of zo snel mogelijk na het vertrek van de trein). Hij wordt dan in regel gesteld voor het af te leggen traject door betaling van de normale prijs en het in Bundel II vermelde maakloon.

Het maakloon is niet verschuldigd wanneer de reiziger geen vervoerbewijs bezit om redenen die uitsluitend te wijten zijn aan de NMBS, bijvoorbeeld wanneer om technische redenen geen vervoerbe- wijzen kunnen worden afgegeven.

§ 4. Bij vertrek uit stations waar geen vervoerbewijzen worden uitgereikt, moet de reiziger zonder vervoerbewijs het begeleidingsper- soneel van de trein verwittigen. Hij wordt in regel gesteld door betaling van de normale prijs voor het gewenste traject.

§ 5. Wanneer in de trein niet betaald wordt of indien de reiziger zonder geldig vervoerbewijs het begeleidingspersoneel niet verwittigt, zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

§ 3. Le transport effectué partiellement ou en totalité par route sous la responsabilité de la SNCB est également régi par ces Conditions Générales sous réserve des modifications pouvant résulter des moda- lités différentes de transport. Toutefois, les dispositions concernant la responsabilité ne peuvent pas être modifiées.

#### Obligations générales de la SNCB

**Art. 4. § 1<sup>er</sup>.** La SNCB est tenue d'effectuer tout transport de voyageurs et de leurs bagages pourvu que :

- a) le voyageur se conforme aux tarifs;
- b) le transport soit possible avec les trains indiqués dans les tableaux horaires de l'Indicateur et pour autant que ce transport ne soit pas empêché par un cas de force majeure.

§ 2. Si les nécessités de l'exploitation l'exigent, la SNCB peut, temporairement, suspendre un service, en totalité ou en partie.

La SNCB affiche ces mesures sans délai dans les gares concernées et le cas échéant, les annonce via les médias.

#### Obligations générales du voyageur et de toute personne présente dans les installations et les trains de la SNCB

**Art. 5. § 1<sup>er</sup>.** Toute personne présente dans les installations et les trains de la SNCB sont tenus de se conformer aux lois, arrêtés, Conditions générales et tarifs, et d'obtempérer aux injonctions du personnel de gare ou d'accompagnement. Ils doivent présenter leur carte d'identité, s'ils en sont requis, à tout agent mandaté à cette fin.

§ 2. Il est notamment interdit :

- a) de souiller ou de dégrader le matériel servant au transport, les biens mobiliers ainsi qu'immobiliers;
- b) de fumer dans les compartiments des trains réservés aux non-fumeurs;
- c) de faire un usage non justifié du signal d'alarme dans les trains, sauf en cas d'urgence tel qu' incendie, situation dangereuse, etc.;
- d) de se livrer à des actes non justifiés entraînant du retard dans le service des trains;
- e) d'occuper plus d'une place assise par voyageur.

§ 3. En cas d'infraction au § 2, les dispositions de la Partie V sont d'application.

En outre, ces faits peuvent entraîner des poursuites pénales.

## PARTIE II. — TRANSPORT DES VOYAGEURS

### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Généralités

#### Droit au transport

**Art. 6. § 1<sup>er</sup>.** Le droit au transport est attesté par un titre de transport qui peut être un billet, une Carte Train, un libre-parcours, tout autre titre décrit dans les présentes Conditions générales ou tout autre document ad hoc reconnu à cette fin par la SNCB.

§ 2. Sans préjudice des dérogations prévues par les présentes Conditions Générales, le voyageur doit, avant de prendre place dans le train, être muni d'un titre de transport valable pour le trajet à effectuer qu'il est tenu de conserver pendant tout le voyage, de présenter et sur demande, de remettre au personnel d'accompagnement.

§ 3. Le voyageur qui embarque au départ d'une gare où la vente de titres de transport est assurée, doit se rendre à temps au point de vente. Si le voyageur n'est cependant pas en possession d'un titre de transport valable, il doit prévenir le personnel d'accompagnement desservant le train en se présentant spontanément à lui dès que possible, ou aussitôt après le départ. Celui-ci opère alors la régularisation en percevant le prix du trajet à effectuer au prix normal, majoré d'un droit de confection fixé par le Fascicule II.

Le droit de confection n'est pas dû lorsque le voyageur est démuni d'un titre de transport pour une raison imputable uniquement à la SNCB, par exemple, par l'impossibilité technique de délivrer des titres de transport.

§ 4. Au départ des gares où la distribution des billets n'est pas assurée, le voyageur démuni d'un titre de transport doit prévenir le personnel d'accompagnement desservant le train. Celui-ci opère la régularisation en percevant le prix du trajet à effectuer au prix normal pour le trajet souhaité.

§ 5. En cas de non-paiement dans le train ou si le voyageur sans titre de transport valable n'avertit pas le personnel d'accompagnement, les dispositions de la Partie V sont d'application.

## Plaatsbezetting

**Art. 7. § 1.** Een reiziger met een geldig vervoerbewijs mag één vrij plaats innemen, voor zover deze plaats niet voorbehouden is voor een groepsreis.

Een reiziger die zijn plaats verlaat, zonder deze op duidelijke wijze te hebben gemerkt, verliest hierop alle aanspraak.

§ 2. Plaatsgebrek in 2de klas is nooit een reden om op eigen initiatief en zonder het begeleidingspersoneel te verwittigen in 1e klas plaats te nemen.

§ 3. Reizigers met een tweedeklasvervoerbewijs mogen niet op de platforms van de eersteklasrijtuigen plaatsnemen. Hiermee worden de platforms bedoeld tussen de eersteklasafdelingen onderling of tussen die afdelingen en de treinuiteinden.

## Reiziger zonder geldig vervoerbewijs

**Art. 8.** Reizigers zonder vervoerbewijs of met een ongeldig vervoerbewijs worden in regel gesteld volgens de bepalingen van Deel V.

## Uitsluiting van de reis

## Reizigers die voorwaardelijk worden toegelaten

**Art. 9.** Wordt niet in de treinen toegelaten of kan onderweg uit de trein worden gezet :

a) Een reiziger zonder vervoerbewijs of met een ongeldig vervoerbewijs die weigert onmiddellijk aan het begeleidingspersoneel de prijs van de reis, de toeslag, het maakloon, het forfaitair bedrag of de heffing te betalen en zijn identiteit niet bewijst.

b) Een reiziger die zich op onbehoorlijke wijze gedraagt of die de voorschriften van de wetten, besluiten en deze Algemene Voorwaarden niet naleeft. Hij kan geen aanspraak maken op de terugbetaling van de prijs van zijn vervoerbewijs.

c) Een reiziger die wegens zijn toestand of zijn gedrag zijn medereizigers kan hinderen, bijvoorbeeld door dronkenschap, druggebruik of door ziekte. Hij kan evenmin aanspraak maken op de terugbetaling van zijn vervoerbewijs.

## Betwistingen

**Art. 10.** Reizigers moeten zich schikken naar de richtlijnen van het controle- en stationspersoneel. Klachten kunnen worden gericht aan de Centrale Klantendienst van de BE Reizigers Nationaal.

## Treinen - Dienstregeling

**Art. 11. § 1.** De voor het vervoer bestemde treinen zijn de regelmatig rijdende treinen die in de dienstregelingstabellen zijn opgenomen en de treinen die naargelang de behoefte worden ingelegd.

§ 2. De NMBS kan het gebruik van bepaalde treinen, rijtuigen of afdelingen aan bepaalde categorieën reizigers of aan de houders van bepaalde vervoerbewijzen weigeren.

§ 3. Een reiziger die ten onrechte plaatsneemt in een voor hem niet toegankelijke trein, een rijtuig of een afdeling moet het in Bundel II vermelde forfaitaire bedrag betalen, hetzij onmiddellijk aan het begeleidingspersoneel, hetzij binnen de periode van 14 kalenderdagen na de vastgestelde feiten.

§ 4. Reizigers kunnen de officiële dienstregeling in de stations raadplegen.

§ 5. Reizigers die gebruik wensen te maken van de HST-'Thalys'-diensten in het bezit te zijn van een HST-'Thalys'-vervoerbewijs.

De voorwaarden inzake geldigheid, omwisseling, terugbetaling, klasverhoging en de voorwaarden met betrekking tot de verplichtingen van de reiziger voor 'Thalys'-vervoerbewijzen die geldig zijn op een verbinding tussen twee Belgische steden, worden bepaald door de Algemene Voorwaarden 'Thalys' geldig voor de internationale verbindingen. Deze kunnen geraadpleegd worden in elk station waar 'Thalys'-vervoerbewijzen verkrijgbaar zijn.

## Gemiste aansluitingen - Afschaffen van treinen

**Art. 12. § 1.** Bij een gemiste aansluiting tussen de treinen wegens vertraging of bij uitvallen van een trein op het geheel of een gedeelte van zijn traject is de NMBS gehouden in de mate van het mogelijke, de reizigers en hun bagage per trein tot het bestemmingsstation te brengen en dit zonder bijkomende betaling.

Dit dient te gebeuren per trein over dezelfde lijn of over een andere reisweg waarbij de reiziger zijn bestemmingsstation met een zo gering mogelijke vertraging kan bereiken.

## Occupation des places

**Art. 7. § 1<sup>er</sup>.** Un voyageur possédant un titre de transport valable peut disposer d'une place assise libre pour autant que cette place n'ait pas été réservée pour un voyage en groupe.

Le voyageur qui quitte sa place sans la marquer d'une façon évidente perd son droit à l'occuper.

§ 2. Le manque de place en 2<sup>e</sup> classe ne permet pas au voyageur de s'installer en 1<sup>re</sup> classe de sa propre initiative et sans prévenir le personnel d'accompagnement.

§ 3. Le voyageur muni d'un titre de transport de 2<sup>e</sup> classe ne peut prendre place sur les plates-formes des voitures de 1<sup>re</sup> classe. Sont considérées comme telles les plates-formes situées entre un compartiment de 1re classe et soit, un autre compartiment de 1re classe, soit une extrémité de véhicule.

## Voyageur démuné d'un titre de transport valable

**Art. 8.** Le voyageur qui n'est pas en possession d'un titre de transport ou qui est en possession d'un titre de transport non valable est régularisé suivant les dispositions de la Partie V.

## Exclusion du voyage

## Personnes admises sous conditions

**Art. 9.** N'est pas admise dans le train ou peut être exclue en cours de route :

a) la personne dépourvue de titre de transport ou munie d'un titre de transport non valable qui refuse de payer immédiatement au personnel d'accompagnement le prix du voyage, le supplément, le droit de confection, le montant forfaitaire ou la surtaxe et qui ne prouve pas son identité;

b) la personne qui se conduit d'une manière inconvenante ou qui n'observe pas les prescriptions des lois, arrêtés et ces Conditions Générales. Cette personne n'a droit à aucun remboursement du prix de son titre de transport;

c) la personne qui, par son comportement ou son état, pourrait incommoder les autres voyageurs (par exemple état d'ivresse, drogue ou maladie). Cette personne peut éventuellement solliciter le remboursement du prix de son titre de transport.

## Contestations

**Art. 10.** Les voyageurs doivent se conformer aux directives du personnel d'accompagnement et de gare. Les plaintes peuvent être adressées au Service central clientèle du CA Voyageurs national.

## Trains - Horaires

**Art. 11. § 1<sup>er</sup>.** Sont affectés au transport les trains réguliers prévus aux horaires et les trains mis en marche suivant les besoins.

§ 2. La SNCB peut interdire l'accès de certains trains, voitures ou compartiments à certaines catégories de voyageurs ou titulaires de certains titres de transport.

§ 3. Le voyageur qui prend place abusivement dans un train, une voiture ou un compartiment dont l'accès ne lui est pas autorisé, est tenu de payer le montant forfaitaire fixé par le Fascicule II, soit directement au personnel d'accompagnement, soit dans un délai de 14 jours calendrier suivant les faits constatés.

§ 4. Les voyageurs peuvent consulter les horaires officiels dans n'importe quelle gare.

§ 5. Les voyageurs empruntant le TGV-Thalys doivent être titulaires d'un titre de transport Thalys.

Les conditions de validité, d'échange, de remboursement, de surclassement, ainsi que les conditions relatives aux obligations du voyageur, relativement aux titres de transport Thalys valables sur une liaison reliant deux villes belges, sont déterminées par les conditions générales Thalys valables pour les liaisons internationales; celles-ci peuvent être consultées dans les gares où il est possible d'acquiescer des titres de transport Thalys.

## Correspondances manquées - Suppressions de trains

**Art. 12. § 1<sup>er</sup>.** Lorsque, par suite du retard d'un train, la correspondance avec un autre train est manquée ou lorsqu'un train est supprimé sur tout ou partie de son parcours, la SNCB est tenue d'acheminer jusqu'à la gare de destination le voyageur avec ses bagages, et ce par train, dans la mesure du possible et sans frais supplémentaire.

Cet acheminement est à réaliser par le même itinéraire, ou par un autre itinéraire qui permet au voyageur d'atteindre sa gare de destination avec un moindre retard.



§ 2. De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan de voorschriften van artikel 11, § 5.

## HOOFDSTUK II. — *Biljetten, treinkaarten en kaarten*

### RUBRIEK I. — Biljetten

#### Geldigheid

**Art. 13.** § 1. Op de biljetten moeten volgende gegevens vermeld zijn :

- a) de naam van het station van vertrek en bestemming;
- b) de rijtuigklas;
- c) de prijs;
- d) de geldigheidsperiode;
- e) eventueel, de verplicht te volgen reisweg.

De prijs van een biljet wordt steeds berekend op basis van de kortste reisweg tussen het vertrek- en het bestemmingsstation. Ongeacht de afstand tussen die twee punten wordt per enkele reis maximaal de prijs voor 150 km aangerekend.

§ 2. Er bestaan biljetten voor een enkele reis en biljetten voor een heen- en terugreis. Ze kunnen vanaf de vijfde dag vóór de geldigheidsdatum worden aangekocht (of vanaf de twintigste dag voor een B-Dagtrip of B-Evenement).

§ 3. In geval van een heen- en terugbiljet, moet de heenreis plaatsvinden vóór de terugreis. De enkele reis en de heenreis van een heen- en terugbiljet moet worden aangevangen op de geldigheidsdatum vermeld op het biljet. Elke reis moet beëindigd zijn vóór de nachtelijke onderbreking van de treindienst.

§ 4. Zonebiljetten blijven slechts gedurende 2 uur geldig vanaf de uitreiking.

Deze biljetten geven recht op verplaatsingen binnen de betrokken zone.

§ 5. Enkel het biljet tegen volle prijs en de biljetten tegen een commerciële reductie (Deel II - hoofdstuk III) zijn overdraagbaar in zover ze niet op naam staan en de reis nog niet is aangevangen.

§ 6. De reiziger moet bij het in ontvangst nemen van het biljet nagaan of het overeenkomstig zijn vraag werd opgesteld.

§ 7. Voor biljetten tegen commerciële reducties kunnen speciale gebruiks- en geldigheidsvoorwaarden worden vastgelegd (Deel II - hoofdstuk III).

§ 8. Het « Biljet + MIVB » naar de zone Brussel, combineert een treintrajet tussen twee Belgische stations met het volledige MIVB-net. Het biljet maakt het mogelijk de trein te nemen voor het daarop vermelde traject en de hele dag te reizen op het MIVB-net. Bij de prijs van het NMBS-biljet wordt een forfaitair bedrag voor de MIVB gevoegd. Dit bedrag is vermeld in Bundel II.

§ 9. Het « Biljet + stadsgebied De Lijn/TEC » combineert een treintrajet tussen twee Belgische stations met het stadsgebied van de regionale vervoermaatschappij De Lijn/TEC in de stad die de bestemming is van het biljet. Het biljet maakt het mogelijk de trein te nemen voor het daarop vermelde traject en de hele dag gebruik te maken van de bussen en/of trams in het stadsgebied De Lijn/TEC. Bij de prijs van het NMBS-biljet wordt een forfaitair bedrag voor het stadsgebied gevoegd. Dit bedrag is vermeld in Bundel II.

Aan de volgende NMBS-bestemmingen kan de stadszone TEC worden toegevoegd :

Ans, Arlon, Châtelet, Dinant, Flémalle-Grande, Flémalle-Haute, Herstal, Jemeppe-sur-Meuse, Leman, Liers, Milmort, Pont-de-Seraing, Roux, Tournai, zone Mons, zone Charleroi, zone La Louvière, zone Liège, zone Mouscron, zone Namur, zone Verviers.

Aan de volgende NMBS-bestemmingen kan het stadsgebied De Lijn worden toegevoegd :

— één van de stations die behoren tot de volgende NMBS-zone : Aalst, Antwerpen, Brugge, Gent, Hasselt, Leuven, Mechelen;

— één van de volgende stations : Antwerpen-Noorderdokken, Ekeren, Genk, Hoboken-Polder, Kortrijk, Luchtbal, Merelbeke, Mortsel, Mortsel-Deurnesteenweg, Mortsel-Oude-God, Oostende, Roeselare, Sint-Niklaas, Sint-Mariaburg, Turnhout.

#### Reisweg - Reisonderbreking

**Art. 14.** § 1. Getarifeerde reisweg : biljetten worden getarifeerd volgens de kortste reisweg tussen het vertrek- en het bestemmingsstation.

§ 2. Les dispositions du présent article ne dérogent pas à l'article 11, § 5.

## CHAPITRE II. — *Billets, cartes train et cartes*

### RUBRIQUE I. — Billets

#### Validité

**Art. 13.** § 1<sup>er</sup>. Les billets portent obligatoirement les mentions suivantes :

- a) le nom des gares de départ et de destination;
- b) la classe de voiture;
- c) le prix;
- d) la période de validité;
- e) éventuellement, l'itinéraire à suivre.

Le prix d'un billet est toujours calculé sur base de l'itinéraire le plus court entre la gare de départ et de destination. Quelle que soit la distance entre ces deux points, il est perçu un montant maximum correspondant à une distance de 150 km par trajet simple.

§ 2. Il existe des billets pour des voyages simples et des billets pour des voyages aller et retour. Ils peuvent être achetés à partir du 5<sup>e</sup> jour précédant la date de validité (ou du 20<sup>e</sup> jour pour un billet B-Événement ou B-Excursion).

§ 3. Lors de l'usage d'un billet aller-retour, le voyage aller doit s'effectuer avant le voyage retour. Le voyage simple et le voyage aller du billet aller-retour doit être commencé à la date de validité mentionnée sur le billet. Chaque voyage doit être terminé avant l'interruption nocturne du service des trains.

§ 4. Les billets « zone » sont valables durant 2 heures après leur délivrance.

Ces billets donnent droit à un nombre illimité de déplacements dans la zone concernée.

§ 5. Seul le billet à prix plein et celui avec réduction commerciale (Partie II - chapitre III) est cessible s'il n'est pas nominatif et si le voyage n'est pas encore commencé.

§ 6. Le voyageur est tenu de vérifier, à la réception, si le billet est conforme à sa demande.

§ 7. Pour les billets avec réductions commerciales, des conditions spéciales d'utilisation et de validité sont prévues (Partie II - chapitre III).

§ 8. Le « Billet + STIB » combine un trajet train entre deux gares belges, établi à destination de la zone de Bruxelles, à la totalité du réseau de la STIB. Ce billet permet d'utiliser le train pour le trajet y mentionné et de voyager toute la journée sur le réseau de la STIB. Un forfait STIB, fixé par le Fascicule II, est ajouté au prix du billet SNCB.

§ 9. Le « Billet + zone urbaine TEC/De Lijn » combine un trajet train entre deux gares belges à la zone urbaine de la société régionale de transport TEC/DE LIJN correspondant à la gare de destination du billet. Ce billet permet d'emprunter le train pour le trajet y mentionné et d'utiliser toute la journée les bus et/ou trams dans la zone urbaine TEC/DE LIJN. Un forfait « zone urbaine », fixé par le Fascicule II, est ajouté au prix SNCB.

La destination pour laquelle la « zone urbaine TEC » peut être demandée est :

Ans, Arlon, Châtelet, Dinant, Flémalle-Grande, Flémalle-Haute, Herstal, Jemeppe-sur-Meuse, Leman, Liers, Milmort, Pont-de-Seraing, Roux, Tournai et les zones de Charleroi, La Louvière, Liège, Mons, Mouscron, Namur, Verviers.

La destination pour laquelle le « réseau urbain De Lijn » peut être demandée est :

— une des gares appartenant à une des zones SNCB suivantes : Aalst, Antwerpen, Brugge, Gent, Hasselt, Leuven, Mechelen;

— une des gares suivantes : Antwerpen-Noorderdokken, Ekeren, Genk, Hoboken-Polder, Kortrijk, Luchtbal, Merelbeke, Mortsel, Mortsel-Deurnesteenweg, Mortsel-Oude-God, Oostende, Roeselare, Sint-Niklaas, Sint-Mariaburg, Turnhout.

#### Itinéraire - Interruption du voyage

**Art. 14.** § 1<sup>er</sup>. Trajet taxé : les billets sont taxés d'après le plus court itinéraire entre les gares de départ et de destination.



## § 2. Te volgen reisweg :

— indien het vervoerbewijs een reisweg vermeldt, is de reiziger verplicht die te volgen;

— indien het biljet geen enkele reisweg vermeldt, mag de klant reizen langs eender welke reisweg die de uiterste punten en/of knooppunten van het treintraject, vermeld op het biljet, met elkaar verbindt, doch uitsluitend in doorgaand verkeer, dit wil zeggen zonder reisonderbreking in de tussenstations (behalve voor het via-biljet en B-Tourrail) of zonder af te zien van een gedeelte van de reisweg en indien hij met de genomen treinen zijn bestemming vlugger kan bereiken;

— indien een ander vervoerbewijs wordt gebruikt als aanvulling bij een biljet worden de beide beschouwd als één vervoerbewijs en zijn de principes van doorgaand verkeer van toepassing (alle stations die zich op de getarifeerde reisweg bevinden kunnen worden aangevraagd als vertrek- of bestemmingsstation van het nieuwe vervoerbewijs).

§ 3. Een reiziger mag zich niet van zijn vertrekpunt verwijderen om er later terug langs te reizen, noch het station van bestemming voorbijrijden om er daarna terug te keren, tenzij hij voor die trajecten heeft betaald (Biljet 'Via', B-Tourrail).

Hij mag dezelfde lijn of hetzelfde baanvak slechts tweemaal berijden om een snellere aansluiting te bekomen, indien op de plaats waar twee lijnen samenkomen de treinen geen aansluiting geven.

§ 4. Zonebiljetten laten toe vrij te reizen binnen een zone. Verplaatsingen tussen twee stations van de zone via een station gelegen buiten de zone zijn niet toegelaten.

§ 5. De reiziger mag afzien van een gedeelte van het traject waarvoor zijn biljet geldig is in een station gelegen op de getarifeerde reisweg.

De reiziger mag afzien van het gedeelte van het traject tussen twee willekeurige tussenstations, op voorwaarde aldus vroeger op zijn bestemming te komen dan met aansluitende treinen.

§ 6. Reisonderbrekingen in de stations onderweg zijn niet toegelaten.

Indien de reiziger houder is van een biljet 'Via', mag deze reis wel onderbroken worden, maar enkel in het station 'Via'. Indien de reiziger deze bepaling niet naleeft, wordt hij beschouwd als een reiziger in het bezit van een ongeldig vervoerbewijs en zijn de bepalingen van art. 74 van toepassing.

## Klasverhoging

**Art. 15. § 1.** Tenzij anders vermeld mag een reiziger met een tweedeklasvervoerbewijs slechts in eerste klas plaatsnemen indien hij, als toeslag, het verschil tussen de normale prijs van de biljetten van beide klassen heeft betaald met de in Bundel II vermelde minimumheffing.

§ 2. Hij is verplicht deze toeslag te betalen in een station, zoniet moet hij het begeleidingspersoneel van de trein vooraf op de hoogte brengen van zijn voornemen om van klas te veranderen.

Dit personeel stelt hem in regel voor het af te leggen traject in 1ste klas tegen normale prijs.

Bij vertrek uit een station waar biljetten worden uitgereikt wordt dit bedrag verhoogd met het in Bundel II vermelde maakloon.

§ 3. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

## Reisverlenging

**Art. 16. § 1.** Een reiziger die een reisverlenging wenst op zijn vervoerbewijs is verplicht zich een reisverlenging in het station aan te schaffen, of het begeleidingspersoneel van de trein te verwittigen.

§ 2. Een reiziger die tijdens zijn reis in dezelfde trein een aanvullend traject wenst, is verplicht het begeleidingspersoneel van dit voornemen op de hoogte te brengen, vooraleer hij de op zijn vervoerbewijs vermelde bestemming bereikt.

Dit personeel stelt hem dan voor deze reisverlenging in regel door aanrekening van de normale prijs.

Zet hij zijn reis voort in een andere trein dan moet hij zich een biljet voor het aanvullend traject aanschaffen :

— hetzij bij het begeleidingspersoneel vóór het bereiken van het aansluitingsstation;

— hetzij in dat station;

— hetzij bij het begeleidingspersoneel in de aansluitende trein. Hij meldt zich hiervoor spontaan bij het personeel zodra dit mogelijk is (dit wil zeggen vóór of zo snel mogelijk na het vertrek van de trein).

## § 2. Itinéraire à suivre :

— lorsqu'un billet simple porte un itinéraire, le client doit suivre obligatoirement cet itinéraire;

— lorsque le billet ne porte aucun itinéraire, le voyage peut s'effectuer par tout trajet reliant les points extrêmes et/ou de coïncidence du parcours train inscrit sur le billet mais exclusivement en trajet direct, c'est-à-dire sans interruption aux gares intermédiaires (sauf avec un billet via ou un B-Tourrail) ni abandon d'une partie du parcours, et uniquement lorsque les trains permettent d'atteindre plus rapidement la destination;

— si un autre titre de transport est utilisé en complément de voyage du billet (toutes les gares situées sur le trajet taxé peuvent être demandées comme point de départ/de destination du nouveau titre de transport), ceux-ci sont considérés comme un seul titre de transport et les facilités du trajet direct sont d'application.

§ 3. Le voyageur ne peut s'éloigner de son point de départ pour y repasser ensuite, ni dépasser son point de destination pour y revenir en rebroussant chemin, sauf s'il a payé pour ces trajets (billet via ou B-Tourrail).

Il ne peut parcourir deux fois la même ligne ou section de ligne que pour obtenir une correspondance plus rapide si la correspondance des trains n'existe pas au point de jonction de deux lignes.

§ 4. Les billets zone permettent de voyager librement à l'intérieur d'une zone. Les déplacements entre 2 gares de la zone via une gare située hors de la zone ne sont pas autorisés.

§ 5. Le voyageur peut faire abandon d'une partie du parcours pour lequel son billet est valable dans une gare située sur le parcours tarifé.

Le voyageur peut abandonner le parcours entre deux gares intermédiaires quelconques, à condition d'arriver ainsi plus rapidement à destination qu'en utilisant les trains en correspondance.

§ 6. L'interruption de voyage aux gares intermédiaires n'est pas autorisée.

Lorsque le voyageur est titulaire d'un billet Via, le voyage peut seulement être scindé à la gare Via. En cas non-respect de cette disposition, le voyageur est considéré comme muni d'un de titre de transport non valable et les conditions de l'article 74 sont d'application.

## Surclassement

**Art. 15. § 1<sup>er</sup>.** Sauf dispositions particulières, le voyageur muni d'un titre de transport valable en 2<sup>e</sup> classe ne peut prendre place en 1<sup>e</sup> classe des billets des deux classes avec un minimum de perception fixé par le Fascicule II.

§ 2. Il a l'obligation de se procurer ce supplément dans une gare ou d'informer le personnel d'accompagnement desservant le train de son intention de changer de classe.

Ce personnel opère la régularisation au prix normal pour le trajet à effectuer en 1<sup>re</sup> classe.

Au départ d'une gare où des billets sont délivrés, ce montant est augmenté du droit de confection fixé par le Fascicule II.

§ 3. En cas d'irrégularité, les dispositions de la Partie V sont d'application.

## Complément de parcours

**Art. 16. § 1<sup>er</sup>.** Le voyageur qui désire effectuer un complément de parcours a l'obligation de se procurer ce complément dans une gare ou de prévenir le personnel d'accompagnement desservant le train.

§ 2. Le voyageur qui, durant son voyage, désire un complément de parcours dans un même train, doit en informer le personnel d'accompagnement avant d'atteindre la destination figurant sur son titre de transport.

Ce personnel opère la régularisation au prix normal pour le parcours complémentaire.

S'il désire prolonger son voyage dans un autre train, il doit acheter le titre de transport pour le trajet complémentaire :

— soit, auprès du personnel d'accompagnement, avant d'atteindre la gare de correspondance;

— soit, dans la gare de correspondance;

— soit, auprès du personnel d'accompagnement dans le train de correspondance, en se présentant à lui dès que possible, c'est-à-dire avant d'embarquer à bord du train ou aussitôt après le départ.

§ 3. Indien de reiziger vertrekt vanuit een station waar biljetten kunnen worden uitgereikt, dient aan het begeleidingspersoneel eveneens het in Bundel II vermelde maakloon te worden betaald.

§ 4. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

#### Terugbetalingen

**Art. 17. § 1.** Volgende gevallen worden voor terugbetaling in aanmerking genomen :

a) een biljet gekocht vóór de dag van de reis waarvoor de terugbetaling wordt aangevraagd tot de dag vóór de reis;

b) een enkel biljet dat geheel ongebruikt bleef om persoonlijke redenen;

c) een heen- en terugbiljet dat ongebruikt bleef voor de heen- en/of de terugreis ⇒ terugbetaling van het ongebruikte gedeelte;

d) een biljet dat enkel op een gedeelte van de reisweg werd gebruikt ⇒ terugbetaling van het ongebruikte gedeelte;

e) een biljet waarvan de bestemming niet kon worden bereikt wegens vertraging, afschaffing van een trein of dienstonderbreking;

f) een eersteklasbiljet dat geheel of gedeeltelijk in tweede klas werd gebruikt wegens plaatsgebrek: terugbetaling van het prijsverschil tussen beide klassen voor het afgelegde traject;

g) een biljet + stadsgebied (De Lijn/TEC of MIVB) :

— volledig ongebruikte biljet : terugbetaling van de prijs van het biljet

— gedeeltelijk gebruikt biljet :

— biljet gebruikt op de NMBS-reisweg en niet op het stadsgebied :

- om persoonlijke redenen : geen terugbetaling;

- om redenen te wijten aan De Lijn/TEC of MIVB : zie § 7.

— biljet slechts gebruikt op een gedeelte van de NMBS-reisweg :

De terugbetalingsregels van de hiervoor vermelde gevallen c), d), e) en f) zijn van toepassing. Het gedeelte « stadsgebied » wordt nooit terugbetaald door de NMBS.

§ 2. Het biljet waarvoor de terugbetaling wordt aangevraagd, moet binnen volgende termijn en in volgend worden afgegeven :

— binnen het uur volgend op de uitreiking : in het station van uitreiking voor het geval § 1 b en c (heenreis);

— binnen het uur volgend op de aankomst van de heenreis : in het bestemmingsstation van de heenreis in het geval § 1 c (terugreis);

— binnen de 15 kalenderdagen volgend op de reisdatum (eventueel te rekenen vanaf de reisdatum van het laatste biljet) : in de gevallen § 1 d tot f in een station naar keuze.

§ 3. In de gevallen vermeld onder § 1 b, c en d worden de in Bundel II vermelde administratiekosten afgehouden.

Een biljet waarvan de prijs lager is dan de administratiekosten, wordt niet terugbetaald.

In de gevallen vermeld onder § 1 a, e en f worden geen administratiekosten aangerekend.

In de gevallen vermeld onder § 1 c tot g gebeurt de terugbetaling op basis van het daarvoor bestemde formulier C 6 (rechtvaardiging voor de vraag om terugbetaling) dat door het stations- of begeleidingspersoneel aan de reiziger wordt afgeleverd.

§ 4. De NMBS kan van een reiziger elke nuttig geachte rechtvaardiging eisen als bewijs bij de aanvraag om terugbetaling.

Het ontbreken van enig controlemerk bewijst niet dat het biljet niet werd gebruikt.

§ 5. Toeslagen betaald voor plaatsbespreking worden niet terugbetaald, tenzij de reiziger zijn reis niet heeft kunnen aanvangen of voortzetten wegens vertraging of afschaffing van een trein of wegens een dienstonderbreking.

§ 6. In afwijking op de voormelde paragrafen geven biljetten die uitgereikt werden op voorlegging van een compensatiebon geen recht op terugbetaling.

§ 7. Indien NMBS-vervoerbewijzen gecombineerd worden met een ander vervoerbewijs van de MIVB/TEC/De Lijn (voor een stadsgebied) worden enkel de hiervoor vermelde terugbetalingsvormen door de NMBS in aanmerking genomen.

Bij gebruik van deze gecombineerde vervoerbewijzen wijst de NMBS elke verantwoordelijkheid af, indien zich bij de uitoefening van de prestaties van de MIVB/TEC of De Lijn een gebrek van eender welke

§ 3. Si la gare d'embarquement est une gare où la distribution des billets est assurée, le personnel d'accompagnement perçoit en outre, dans tous les cas, le droit de confection fixé par le Fascicule II.

§ 4. En cas d'irrégularité, les dispositions de la Partie V sont d'application.

#### Remboursements

**Art. 17. § 1<sup>er</sup>.** Les remboursements sont possibles dans les cas suivants :

a) un billet acheté avant le jour du voyage pour lequel le remboursement est demandé jusqu'à la veille du jour du voyage;

b) un billet simple complètement inutilisé pour raisons personnelles;

c) un billet aller-retour inutilisé pour l'aller et/ou le retour ⇒ remboursement de la partie non utilisée;

d) un billet uniquement utilisé sur une partie du parcours ⇒ remboursement de la partie non utilisée;

e) un billet dont la destination n'a pu être atteinte suite à un retard, à la suppression d'un train ou à l'interruption dans le service des trains;

f) un billet de 1<sup>re</sup> classe complètement ou partiellement utilisé en 2<sup>e</sup> classe par manque de place : remboursement de la différence entre les prix des deux classes pour le trajet effectué;

g) un billet + réseau urbain (STIB/TEC/De Lijn)

— billet complètement inutilisé : remboursement du prix du billet;

— billet partiellement utilisé :

— billet utilisé sur le trajet SNCB et pas sur le réseau urbain :

- pour raisons personnelles : pas de remboursement;

- suite à un manquement de la STIB, du TEC ou De Lijn : voir § 7.

— billet seulement utilisé sur une partie du trajet SNCB :

Les règles de remboursement des cas décrits ci-avant c), d), e) et f) sont d'application. La partie « réseau urbain » n'est jamais remboursée par la SNCB.

§ 2. Le billet pour lequel le remboursement est demandé doit être présenté dans les conditions ci-après :

— dans l'heure suivant celle d'émission : à la gare d'émission dans les cas repris au § 1<sup>er</sup> b et c (aller);

— dans l'heure suivant l'arrivée du voyage aller : à la gare destinataire du voyage aller dans les cas repris au § 1<sup>er</sup> c (retour);

— dans les 15 jours calendrier suivant la date du voyage (éventuellement, à compter de la date de voyage du dernier billet) : dans les cas prévus au § 1 points d à f dans n'importe quelle gare.

§ 3. Pour les cas prévus au § 1<sup>er</sup> b, c et d, des frais administratifs fixés par le Fascicule II sont retenus.

Un billet dont le prix ne dépasse pas ces frais ne donne donc pas lieu à un remboursement.

Dans les cas prévus au § 1<sup>er</sup> points a, e et f, les remboursements sont effectués sans déduction de frais administratifs.

Dans les cas prévus au § 1<sup>er</sup> points c à g, le remboursement s'effectue sur base du formulaire prescrit C 6 (justification de demande de remboursement) qui est délivré au voyageur par le personnel de gare ou de contrôle.

§ 4. La SNCB a le droit d'exiger du voyageur toute justification utile à l'appui de chaque demande de restitution.

Le fait qu'un billet ne porte aucune marque de contrôle n'est pas une preuve qu'il n'a pas été utilisé.

§ 5. Sous exclus de la restitution les suppléments payés pour les places réservées, à moins que le voyageur n'ait pas pu commencer ou poursuivre son voyage en raison de retard ou de la suppression d'un train ou d'une interruption de service.

§ 6. En dérogation aux paragraphes précédents, les billets acquis sur présentation d'un bon de compensation ne donnent lieu à aucun remboursement.

§ 7. Dans le cadre des titres de transport SNCB combinés avec tout autre titre de transport STIB/TEC/De Lijn (sous forme de réseau urbain), seules les hypothèses de remboursements décrites ci-dessus seront prises en considération par la SNCB.

Pour tout manquement, pour quelque cause que ce soit, dans l'exécution des prestations de la STIB/TEC ou De Lijn lors de l'utilisation de ces formules de transport combinées, la SNCB décline

aard voordoet. De NMBS nodigt de klant uit zijn klacht met betrekking tot die prestaties direct aan de betrokken prestatieverlener te richten.

Indien daarenboven een treinvertraging, een gemiste treinaansluiting of een afschaffing van een trein gevolgen heeft voor het gebruik van de vervoerbewijzen MIVB/TEC/De Lijn, worden de geheel of slechts gedeeltelijk gebruikte vervoerbewijzen niet terugbetaald door de NMBS.

Een schadevergoedingsaanvraag kan eventueel direct aan deze prestatieverleners worden gericht. Zij zullen die aanvraag onderzoeken rekening houdend met de voorwaarden die bij hen van kracht zijn.

## RUBRIEK II. — Treinkaarten

### Algemeen

**Art. 18.** § 1. Een Treinkaart bestaat uit een geplastificeerde moederkaart en een valideringsbiljet. Zonder valideringsbiljet is een Treinkaart niet geldig.

Een Treinkaart kan in eender welk station worden aangevraagd met een daarvoor bestemd formulier. Een recente pasfoto is vereist, behalve voor Bedrijfstreinkaarten. Bij de aanvraag moet het in Bundel II vermelde maakloon worden betaald.

De moederkaart is 5 jaar geldig. Op de vervaldatum dient een nieuwe aanvraag te worden ingediend. De moederkaart blijft echter steeds geldig tot op de vervaldag van het valideringsbiljet, zelfs als de geldigheidsdatum van de moederkaart vervallen is.

§ 2. De klanten kunnen in de stations onmiddellijk een Treinkaart voor een NMBS-traject of een Treinkaart gecombineerd met een stadsgebied (De Lijn, TEC, MIVB) bekomen.

Klanten die een Treinkaart gecombineerd met een bus- of tramtraject (ander dan een stadsgebied) van De Lijn of TEC wensen, moeten hun aanvraag minstens 4 kalenderdagen vóór hun eerste reis indienen.

§ 3. De valideringsbiljetten (voor een Treinkaart voor een NMBS-traject of voor een Gecombineerde Treinkaart) kunnen in elk station worden bekomen en dit vanaf de 31e dag vóór het begin van de geldigheidsperiode, op vertoon van de moederkaart (originale of fotocopie).

§ 4. Het stadsgebied De Lijn of TEC kan worden aangevraagd voor één van de volgende vertrek- of bestemmingsstations :

— een station dat behoort tot één van de volgende agglomeraties : Antwerpen, Gent, Charleroi, Liège;

— een station dat behoort tot één van de volgende NMBS-zones : Aalst, Brugge, Hasselt, La Louvière, Leuven, Mechelen, Mons, Mouscron, Namur, Verviers;

— één van de volgende stations : Arlon, Dinant, Genk, Kortrijk, Oostende, Roeselare, Sint-Niklaas, Tournai, Turnhout.

Het stadsgebied van de MIVB kan worden aangevraagd voor één van de vertrek- of bestemmingsstations die behoren tot de zone Brussel, alsook voor de stations Ruisbroek, Lot, Buda en Vilvoorde.

§ 5. Onderbreking tussen de geldigheidsperiodes is toegelaten.

§ 6. De geldigheidsperiode van het valideringsbiljet kan om het even wanneer ingaan.

§ 7. De laatste reis op het valideringsbiljet moet beëindigd zijn vóór de nachtelijke onderbreking van de treindienst.

### Treinkaarten uitsluitend voor NMBS-trajecten

**Art. 19.** § 1. Traject- en Netteinkaarten.

Deze Treinkaarten worden voor 1e of 2e klas uitgereikt :

— tussen 2 of meer punten : Trajecttreinkaarten;

— op het hele NMBS-net : Netteinkaarten.

Valideringsbiljetten zijn verkrijgbaar voor één week, 1, 3 of 12 maanden.

§ 2. Schooltreinkaarten.

a) De aanvraag voor een Schooltreinkaart moet vergezeld zijn van een schoolattest (naar NMBS-model), ondertekend door de schooldirectie. Dit attest is vereist indien een Schooltreinkaart wordt aangevraagd voor personen van 18 tot jonger dan 26 jaar.

Deze Treinkaarten worden afgegeven voor 1e of 2e klas.

toute responsabilité et invite dès lors les clients à adresser toute réclamation relative à ces prestations directement au prestataire concerné.

En outre, si un retard de train, une correspondance manquée avec un autre train, ou une suppression de train a des incidences sur l'utilisation des titres de transport STIB/TEC/De Lijn, la SNCB ne rembourse pas la non-utilisation ou l'utilisation partielle de ces titres.

Une demande de dédommagement peut éventuellement être adressée directement à ces prestataires lesquels examineront la demande à la lumière de leurs propres conditions.

## RUBRIQUE II. — Cartes Train

### Généralités

**Art. 18.** § 1<sup>er</sup>. La Carte Train se compose d'une carte mère plastifiée et d'un billet de validation. Sans billet de validation, la Carte Train n'est pas valable.

La demande d'une Carte Train s'effectue dans n'importe quelle gare au moyen d'un formulaire spécifique. Une photo d'identité récente (sauf pour la Carte Train Entreprise) ainsi qu'un droit de confection, fixé par le Fascicule II, seront demandés au moment de la confection de la carte.

La carte mère est valable 5 ans. A l'échéance, une nouvelle demande doit être introduite. Toutefois, la carte mère est valable jusqu'à l'échéance du billet de validation, même si sa date d'expiration est dépassée.

§ 2. Les clients peuvent obtenir immédiatement, dans les gares, une Carte Train couvrant les voyages purement SNCB ou combinée à un réseau urbain (De Lijn, TEC, STIB).

Les clients qui désirent acquérir une Carte Train combinée à un trajet bus/tram du TEC ou de DE LIJN autre qu'un réseau urbain, doivent introduire leur demande au moins 4 jours calendrier avant la date de leur premier voyage.

§ 3. Les billets de validation (des Cartes Train pour des trajets purement SNCB ou des Cartes Train Combinées) peuvent être achetés dans n'importe quelle gare à partir du 31<sup>e</sup> jour précédant le premier jour de validité, sur présentation de la carte mère (originale ou photocopie).

§ 4. La gare de départ ou de destination pour laquelle un réseau urbain TEC ou De Lijn peut être demandé est :

— une gare appartenant à une des agglomérations suivantes : Liège, Charleroi, Antwerpen, Gent;

— une gare appartenant à une des zones SNCB suivantes : Aalst, Brugge, Hasselt, La Louvière, Leuven, Mechelen, Mons, Mouscron, Namur, Verviers;

— une des gares suivantes : Arlon, Dinant, Genk, Kortrijk, Oostende, Roeselare, Sint-Niklaas, Tournai, Turnhout.

La gare de départ ou de destination pour laquelle le réseau urbain STIB peut être demandé est une gare appartenant à la zone SNCB de Bruxelles ou Ruisbroek, Lot, Buda et Vilvoorde.

§ 5. L'interruption dans la succession des périodes de validité est autorisée.

§ 6. La période de validité du billet de validation peut commencer à n'importe quelle date.

§ 7. Le dernier voyage autorisé par le billet de validation doit être terminé avant l'interruption nocturne du service des trains.

### Cartes Train uniquement pour des trajets SNCB

**Art. 19.** § 1<sup>er</sup>. Cartes Train Trajet et Cartes Train Réseau.

Ces Cartes Train sont émises pour la 1<sup>re</sup> ou la 2<sup>e</sup> classe :

— entre 2 ou plusieurs points : Cartes Train Trajet;

— sur tout le réseau SNCB : Cartes Train Réseau.

Des billets de validation peuvent être obtenus pour 1 semaine, 1, 3 ou 12 mois.

§ 2. Cartes Train scolaires.

a) Les demandes de Cartes Train scolaires doivent être accompagnées d'un certificat de l'école (modèle SNCB) signé par la direction de l'école. Ce certificat est exigé lors de la demande d'une nouvelle Carte Train pour les personnes de 18 à moins de 26 ans.

Ces Cartes Train sont émises pour la 1<sup>re</sup> ou la 2<sup>e</sup> classe.



## b) Rechthebbenden :

— schooltreinkaarten worden afgegeven aan leerlingen en studenten jonger dan 26 jaar die ingeschreven zijn in een onderwijsinstelling van het vrij of van het gemeenschapsonderwijs;

— de rechthebbenden mogen geen bezoldigde betrekking hebben, noch een winstgevend beroep uitoefenen, uitgezonderd de leerlingen onder leercontract of in stage;

De houder van een Schooltreinkaart die niet meer aan de vereiste voorwaarden van rechthebbende voldoet, is verplicht het afgiftestation hiervan onmiddellijk op de hoogte te brengen en, bij het verstrijken van de lopende geldigheidsmaand, de Treinkaart (moederkaart + valideringsbiljet) terug te geven.

## c) Er bestaan twee soorten Schooltreinkaarten :

— Schooltreinkaart geldig alle dagen, die voor 1, 3 of 12 maanden geldig kan worden gemaakt;

— Schooltreinkaart Campus, geldig voor 10 ritten (5 heen- en terugritten) die binnen een periode van 49 kalenderdagen dienen te worden afgelegd.

Vóór het instappen vult de reiziger de kaart in hoofdletters en met onuitwisbare inkt in. Hij vermeldt de volgende gegevens :

— de dag van de week (voluit);

— de reisdatum (enkel dag en maand).

De reisbestemmingen zijn voorgedrukt op de kaart (één van de twee stations vermeld op de kaart dient de plaats te zijn waar de school is gevestigd). De heen- en terugritten dienen chronologisch en in de numerieke volgorde van de kaart te worden afgelegd. Elke niet ingevulde regel kan niet meer worden gebruikt als de volgende regel reeds werd ingevuld.

De tienrittenkaart dient te worden geplooid en in de houder van de moederkaart te worden geschoven. Ze mag nooit afgeknipt worden langs de stippellijn.

De heen- en terugritten dienen niet noodzakelijk op dezelfde dag te gebeuren.

Niet conforme inschrijvingen, doorstrepingen, overschrijvingen, gommen, wissen en dergelijke maken de regel ongeldig en worden als een onregelmatigheid beschouwd. In geval van een verkeerde invulling moet een nieuwe regel worden ingevuld. Gebeurt dit niet, dan zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

d) Leerlingen jonger dan 18 genieten een bijkomende korting bij aankoop van een « schooltreinkaart geldig alle dagen » of een Campus. De korting geldt zowel in 1e als in 2e klas en wordt automatisch toegekend bij aankoop van een valideringsbiljet waarvan de eerste geldigheidsdag vóór de 18e verjaardag valt.

## § 3. Bedrijfstreinkaarten.

a) Bij de aanvraag van een Bedrijfstreinkaart dient de klant het inschrijvingsnummer van het bedrijf in het handelsregister op te geven. Verenigingen Zonder Winstoogmerk (V.Z.W.) moeten bij de aanvraag een afschrift van de statuten (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*) voegen.

Bedrijfstreinkaarten worden opgemaakt op naam van het bedrijf of de V.Z.W. : een foto is dus niet vereist, aangezien de Treinkaart gebruikt kan worden door alle personeelsleden van het bedrijf of de V.Z.W.

Bedrijfstreinkaarten zijn geldig op het hele net (1e of 2e klas) en worden afgegeven voor 1, 3 of 12 maanden.

## b) Rechthebbenden :

Privé- en openbare bedrijven en V.Z.W.'s. De bedrijven en V.Z.W.'s zijn hoofdelijk verantwoordelijk voor het correcte gebruik van deze Treinkaarten ten overstaan van de NMBS en dragen dus de kosten in geval van onrechtmatig gebruik.

c) Voor Bedrijfstreinkaarten worden geen duplicata afgeleverd.

## § 4. Treinkaart Railflex

Deze Treinkaarten bestaan eveneens uit een geplastificeerde moederkaart en een valideringsbiljet voor 10 ritten op een bepaald traject.

Ze worden voor 1ste of 2de klas uitgereikt en zijn geldig voor 10 ritten (5 heen- en terugritten) tussen 2 Belgische stations (grenspunten inbegrepen). De keuze van de reisdata is vrij, maar het gebruik van het valideringsbiljet is beperkt tot 15 kalenderdagen.

## b) Ayants droit :

— les Cartes Train Scolaires sont délivrées aux élèves et étudiants de moins de 26 ans qui sont inscrits dans l'enseignement libre ou officiel;

— les ayants droit ne peuvent occuper un emploi rémunéré ni être établis pour leur propre compte, excepté les élèves avec un contrat d'apprentissage et en stage;

Le titulaire d'une Carte Train scolaire qui cesse de réunir les conditions requises pour l'obtention de cette carte est tenu d'avertir sans délai la gare qui la lui a délivrée et de la restituer à l'expiration du mois en cours (carte mère + billet de validation).

## c) Il existe 2 sortes de Cartes Train scolaires :

— Carte Train scolaire valable tous les jours et pouvant être validée pour 1, 3 ou 12 mois;

— Carte Train Campus, valable pour 10 trajets (5 allers-retours), à effectuer dans une période de 49 jours calendrier.

Avant d'embarquer dans le train, le voyageur doit compléter la carte, en majuscules et à l'encre indélébile, en inscrivant les données suivantes :

— le jour de la semaine (en toutes lettres);

— la date du voyage (uniquement le jour et le mois).

Les destinations des trajets sont préimprimées sur la carte (une des deux gares mentionnées sur la carte doit être le lieu de l'école). Les trajets allers et retours doivent être chronologiques et suivre l'ordre numérique repris sur la carte. Toute ligne non remplie sera inutilisable dès que la ligne suivante aura été complétée.

Le billet de validation doit être plié et inséré dans la pochette de la carte mère. Il ne peut en aucun cas être coupé selon les pointillés.

Les voyages allers et retours ne doivent pas obligatoirement être effectués le même jour.

Les inscriptions non conformes, les ratures, les surcharges, les traces d'effacement, de gommage ou autres rendent la ligne non valable et sont considérées comme irrégularités. En cas d'erreur, une nouvelle ligne doit être complétée. A défaut, les dispositions de la partie V sont d'application.

d) Les étudiants de moins de 18 ans bénéficient d'une réduction complémentaire à l'achat d'une Carte Train scolaire valable tous les jours et d'un Campus. Cette réduction, applicable en 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> classes, est automatiquement accordée à l'achat d'un billet de validation dont le 1<sup>er</sup> jour de validité est antérieur à la date du 18e anniversaire.

## § 3. Cartes Train Entreprise

a) La demande des Cartes Train Entreprise doit mentionner l'immatriculation à un registre de commerce. Pour les Associations Sans But Lucratif (A.S.B.L.), une copie des statuts publiés au *Moniteur belge* doit être jointe à la demande.

La Carte Train est établie au nom de l'entreprise ou de l'A.S.B.L. : une photo ne doit pas donc être fournie étant donné la cessibilité de la Carte Train à tous les membres du personnel de l'entreprise ou de l'A.S.B.L.

Les Cartes Train Entreprise sont valables sur tout le réseau (1<sup>re</sup> ou 2<sup>e</sup> classe) et délivrées pour une période de 1, 3 ou 12 mois;

## b) Ayants droit :

Toutes les entreprises privées et publiques ainsi que les A.S.B.L. sont responsables envers la SNCB du bon usage des Cartes Train établies à leur nom et sont tenues au paiement des sommes dues suite à leur usage irrégulier.

c) Aucun duplicata ne peut être délivré pour les Cartes Train Entreprise.

## § 4. Cartes Train Railflex.

Ces Cartes Train se composent également d'une carte-mère plastifiée et d'un billet de validation donnant droit à 10 trajets pour une relation déterminée.

Elles sont émises pour la 1<sup>re</sup> ou la 2<sup>e</sup> classe et sont valables pour 10 trajets (5 trajets allers et retours) entre 2 gares belges (points frontière compris). Le choix de la date du voyage est libre mais l'usage du billet de validation est limité à 15 jours calendrier.

Vóór het instappen vult de reiziger telkens de kaart chronologisch in hoofdletters en met onuitwisbare inkt in. Hij vermeldt de volgende gegevens :

- de dag van de week (voluit);
- de reisdatum (enkel dag en maand).

De tienrittenkaart dient te worden geplooid en in de houder van de moederkaart te worden geschoven. Ze mag nooit afgeknipt worden langs de stippellijn.

De heen- en terugreizen zijn voorgedrukt op de kaart en dienen elkaar af te wisselen.

Elke niet ingevulde regel kan niet meer worden gebruikt als de volgende regel reeds werd ingevuld. De heen- en terugritten dienen niet noodzakelijk op dezelfde dag te gebeuren.

Niet conforme inschrijvingen, doorstrepingen, overschrijvingen, gommen, wissen en dergelijke maken de regel ongeldig en worden als een onregelmatigheid beschouwd.

In geval van een verkeerde invulling moet een nieuwe regel worden ingevuld. Gebeurt dit niet, dan zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

#### Gecombineerde Treinkaarten

**Art. 20.** § 1. Traject-, School- en Netteinkaarten uitsluitend NMBS kunnen worden gecombineerd met een bus- of tramtraject van De Lijn of TEC (uitgezonderd Bedrijfstreinkaarten, Treinkaarten Railflex en Campus). Per Treinkaart kunnen maximaal 2 bustrajecten (De Lijn of TEC) worden toegevoegd.

§ 2. Voor het gebruik van het MIVB-net, wordt een MIVB-toeslag bij de prijs van de Treinkaart gevoegd (niet mogelijk voor Bedrijfstreinkaarten, Treinkaarten Railflex en Campus).

Voor het gebruik van een stadsgebied van De Lijn of TEC (niet mogelijk voor Bedrijfstreinkaarten, Treinkaarten Railflex en Campus) wordt een toeslag voor De Lijn/TEC gevoegd bij de Treinkaartprijs.

§ 3. Er kan een Treinkaart worden afgegeven die de mogelijkheden van § 1 en § 2 combineert (met uitzondering van Bedrijfstreinkaarten, Treinkaarten Railflex en Campus).

Per Treinkaart kunnen echter maximaal twee stadsgebieden worden toegevoegd.

#### Reisweg - Reisonderbreking - Reisverlenging

**Art. 21.** § 1. Schooltreinkaarten worden uitgereikt voor het traject tussen het door de Treinkaarthouder gevraagde station en het station dat de bezochte onderwijsinstelling of stageplaats bedient (zie art. 19, § 2 c).

§ 2. Treinkaarten, geldig tussen twee of meer stations, laten toe te reizen :

- op de gevraagde reisweg (= getarifeerde reisweg) en de reis aan te vangen, te onderbreken en te beëindigen in alle op die reisweg gelegen stations;

- over elke andere reisweg die de vermelde eind- en/of knooppunten van het NMBS-traject verbindt, doch uitsluitend in doorgaand verkeer (d.w.z. zonder in de tussenstations de reis te onderbreken of de reisweg in te korten), op voorwaarde dat de bestemming vlugger bereikt wordt.

§ 3. Een reiziger mag zich niet van zijn vertrekpunt verwijderen om er later terug langs te reizen, noch het station van bestemming voorbijrijden om er daarna terug te keren.

Binnen een zone is deze bepaling niet van toepassing.

Hij mag dezelfde lijn of hetzelfde baanvak slechts tweemaal berijden om een snellere aansluiting te bekomen, indien op de plaats waar twee lijnen samenkomen de treinen geen aansluiting geven.

Zonetreinkaarten zijn enkel geldig binnen de betrokken zone. Verplaatsingen tussen twee stations van de zone via een station gelegen buiten de zone zijn niet toegelaten.

§ 4. Wordt een ander vervoerbewijs (alle stations die zich op de getarifeerde reisweg bevinden kunnen worden aangevraagd als vertrek- of bestemmingsstation van het nieuwe vervoerbewijs) gebruikt als reisverlenging op de Treinkaart, dan worden de beide als één vervoerbewijs beschouwd en zijn de faciliteiten zoals bepaald in § 2 (doorgaand verkeer) hierop van toepassing.

§ 5. Een nettreinkaart laat toe de reis aan te vangen, te onderbreken of te beëindigen in alle stations van het net.

Avant d'embarquer dans le train, le voyageur doit chaque fois compléter correctement et chronologiquement une ligne de la carte 10 trajets, en majuscules et à l'encre indélébile, en indiquant :

- le jour de la semaine en toutes lettres et
- la date du voyage en chiffres (uniquement le jour et le mois).

Le billet de validation doit être plié et inséré dans la pochette de la carte mère. Il ne peut en aucun cas être coupé selon les pointillés.

Les voyages aller et retour sont préimprimés sur la carte et doivent se suivre alternativement.

Chaque ligne non remplie ne peut plus être utilisée si la ligne suivante a déjà été remplie. Les voyages aller et retour ne doivent pas obligatoirement être effectués le même jour.

Les inscriptions non conformes, les ratures, les surcharges, les traces d'effacement, de gommage ou autres rendent la ligne non valable et sont considérées comme irrégularités.

En cas d'erreur, une nouvelle ligne doit être complétée. A défaut, les dispositions de la partie V sont d'application.

#### Cartes Train combinées

**Art. 20.** § 1<sup>er</sup>. Les Cartes Train Trajet, Scolaire et Réseau valables pour un trajet exclusivement SNCB peuvent être combinées à un trajet bus/tram TEC ou De Lijn (à l'exception des Cartes Train Entreprise, Railflex et Campus). Le voyageur a droit à maximum deux trajets bus (TEC ou De Lijn) par Carte Train.

§ 2. Pour voyager sur le réseau de la STIB, un supplément STIB est ajouté au prix de la Carte Train (à l'exception des Cartes Train Entreprise, du Railflex et du Campus).

Pour voyager dans une zone urbaine du TEC/de De Lijn (pas possible pour les Cartes Train Railflex, Entreprise et les Cartes Train Campus), il est ajouté un supplément TEC/De Lijn au prix de la Carte Train.

§ 3. Il est possible d'obtenir une Carte Train qui combine les éléments du § 1<sup>er</sup> et § 2 (à l'exception des Cartes Train Entreprise, du Railflex et du Campus).

Toutefois, il peut être ajouté au maximum 2 zones urbaines à une seule Carte Train (le réseau de la STIB étant considéré comme zone urbaine).

#### Itinéraires - Interruption du voyage - Complément de parcours

**Art. 21.** § 1<sup>er</sup>. Les Cartes Train Scolaires sont délivrées pour le trajet entre la gare demandée par l'abonné et celle desservant l'établissement scolaire fréquenté ou le lieu du stage (voir art. 19 § 2 c).

§ 2. Les Cartes Train valables entre deux ou plusieurs points permettent de voyager :

- par le trajet demandé (= trajet taxé) et de commencer, interrompre ou terminer le voyage dans n'importe quelle gare située sur cet itinéraire;

- par tout autre trajet reliant les points extrêmes et/ou de coïncidence de chaque parcours SNCB inscrit sur la Carte Train mais exclusivement en trajet direct, c'est-à-dire sans interruption aux gares intermédiaires ni abandon d'une partie du parcours, et lorsque les trains permettent d'atteindre ainsi plus rapidement la destination.

§ 3. Le voyageur ne peut s'éloigner de son point de départ pour y repasser ensuite, ni dépasser son point de destination pour y revenir en rebroussant chemin.

Cette disposition n'est pas d'application à l'intérieur d'une zone.

Il peut parcourir seulement deux fois la même ligne ou section de ligne pour obtenir une correspondance plus rapide lorsque la correspondance des trains n'existe pas au point de jonction de deux lignes.

Les Cartes Train zone sont uniquement valables à l'intérieur de la zone concernée. Les déplacements entre 2 gares de la zone via une gare située hors de la zone ne sont pas autorisés.

§ 4. Si un autre titre de transport est utilisé en complément de voyage de la Carte Train (toutes les gares situées sur le trajet taxé peuvent être demandées comme point de départ/destination du nouveau titre de transport), ceux-ci sont considérés comme un seul titre de transport et les facilités reprises au § 2 sont d'application (trajet direct).

§ 5. Une Carte Train Réseau permet de commencer, interrompre ou terminer le voyage dans n'importe quelle gare du réseau.



§ 6. Een reiziger die een reisverlenging wenst op zijn vervoerbewijs is verplicht zich een reisverlenging in het station aan te schaffen, of het begeleidingspersoneel van de trein te verwittigen.

§ 7. Een reiziger die tijdens zijn reis in dezelfde trein een aanvullend traject wenst, is verplicht het begeleidingspersoneel van dit voornemen op de hoogte te brengen, vooraleer hij de op zijn vervoerbewijs vermelde bestemming bereikt. Dit personeel stelt hem dan voor deze reisverlenging in regel door aanrekening van de normale prijs.

Zet hij zijn reis voort in een andere trein dan moet hij zich een biljet voor het aanvullend traject aanschaffen :

— hetzij bij het begeleidingspersoneel vóór het bereiken van het aansluitingsstation;

— hetzij in dat station;

— hetzij bij het begeleidingspersoneel in de aansluitende trein. Hij meldt zich hiervoor spontaan bij het personeel zodra dit mogelijk is (dit wil zeggen vóór of zo snel mogelijk na het vertrek van de trein).

§ 8. Indien de reiziger vertrekt vanuit een station waar biljetten kunnen worden uitgereikt, dient aan het begeleidingspersoneel eveneens het in Bundel II vermelde maakloon te worden betaald.

§ 9. Met Railflex en Campus is een reisonderbreking niet toegestaan.

§ 10. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

#### Klasverhoging

**Art. 22.** § 1. Een houder van een Treinkaart 2e klas mag slechts in 1e klas plaatsnemen, indien hij, als toeslag, het verschil tussen de normale prijs van de biljetten van beide klassen heeft betaald, met een in Bundel II vermelde minimumheffing.

§ 2. Hij is verplicht deze toeslag te betalen in een station, zoniet moet hij het begeleidingspersoneel van de trein vooraf verwittigen van zijn voornemen van klas te veranderen.

Dit personeel stelt hem in regel voor het af te leggen traject in 1<sup>e</sup> klas tegen normale prijs. Bij vertrek uit een station waar biljetten worden uitgereikt wordt dit bedrag met het in Bundel II vermelde maakloon verhoogd.

§ 3. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

#### Terugbetalingen

**Art. 23.** § 1. Een houder van een Treinkaart kan geen aanspraak maken op enige terugbetaling of vergoeding bij oponthoud, bij stoornis, vertraging of wijziging in de treindienst, bij het uitvallen van rijtuigen 1ste klas of plaatsgebrek waardoor de reiziger in 2de klas moet reizen.

§ 2. Bij onjuiste tarief-toepassing of bij vergissing in de berekening van de vervoer- en andere kosten, moet het teveel geïnde bedrag door de NMBS worden terugbetaald of het te weinig betaalde bedrag door de reiziger worden bijgepast.

§ 3. Bij omwisseling, overlapping of opzegging van een Treinkaart wegens een niet aan de NMBS toe te schrijven feit, worden per valideringsbiljet de in Bundel II vermelde administratiekosten van het terug te betalen bedrag afgehouden.

§ 4. In geval van teruggave van een valideringsbiljet of overlapping van de geldigheidsperiodes voor éénzelfde traject en éénzelfde treinkaarthouder gelden de volgende voorwaarden :

a) Een valideringsbiljet dat vóór het begin van de geldigheidsperiode wordt teruggegeven, wordt in het station integraal terugbetaald.

b) Een valideringsbiljet van een Treinkaart, betaalbaar per week, per maand of een veelvoud van een maand, dat tijdens de geldigheidsperiode wordt teruggegeven, is in het station terugbetaalbaar na afhouding van de in Bundel II vermelde administratiekosten en van een bedrag overeenstemmend met de periode waarin het valideringsbiljet in het bezit van de treinkaarthouder is gebleven.

Dit bedrag is gelijk aan :

— de prijs per volledige maand, per 3 maand of per veelvoud van 1 of 3 maanden;

— per onvolledige week of maand : een forfaitair percentage, zoals vermeld in Bundel II;

§ 6. Le voyageur qui désire effectuer un complément de parcours a l'obligation de se procurer ce complément dans une gare ou de prévenir le personnel d'accompagnement desservant le train.

§ 7. Le voyageur qui, durant son voyage, désire un complément de parcours dans un même train, doit en informer le personnel d'accompagnement avant d'atteindre la destination figurant sur son titre de transport. Ce personnel opère la régularisation au prix normal pour le parcours complémentaire.

S'il désire prolonger son voyage dans un autre train, il doit acheter le titre de transport pour le trajet complémentaire :

— soit, auprès du personnel d'accompagnement, avant d'atteindre la gare de correspondance;

— soit, dans la gare de correspondance;

— soit, auprès du personnel d'accompagnement dans le train de correspondance, en se présentant à lui dès que possible, c'est-à-dire avant d'embarquer à bord du train ou aussitôt après le départ.

§ 8. Si la gare d'embarquement est une gare où la distribution des billets est assurée, le personnel d'accompagnement perçoit en outre, dans tous les cas, le droit de confection fixé par le Fascicule II.

§ 9. Avec la Carte Train Railflex et Campus, l'interruption de voyage n'est pas autorisée.

§ 10. En cas d'irrégularité, les dispositions de la Partie V sont d'application.

#### Surclassement

**Art. 22.** § 1<sup>er</sup>. Sauf dispositions particulières, le voyageur muni d'une Carte Train valable en 2<sup>e</sup> classe ne peut prendre place en 1<sup>re</sup> classe que s'il a payé un supplément égal à la différence entre le prix normal des billets des deux classes avec un minimum de perception fixé par le Fascicule II.

§ 2. Il a l'obligation de se procurer ce supplément dans une gare ou de prévenir préalablement le personnel d'accompagnement desservant le train de son intention de changer de classe. Ce personnel opère la régularisation au prix normal pour le trajet à effectuer en 1<sup>re</sup> classe.

Au départ d'une gare où des billets sont délivrés, ce montant est augmenté du droit de confection fixé par le Fascicule II.

§ 3. En cas d'irrégularité, les dispositions de la Partie V sont d'application.

#### Remboursements

**Art. 23.** § 1<sup>er</sup>. Le titulaire d'une Carte Train ne peut prétendre à aucun remboursement ni indemnité en cas d'arrêt, d'empêchement, de changement ou de retard dans le service des trains, en cas de suppression de voitures de 1<sup>re</sup> classe ou lorsqu'un défaut de place l'oblige à voyager dans une voiture de 2<sup>e</sup> classe.

§ 2. En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur dans la détermination des frais de transport et des frais divers, le trop-perçu doit être remboursé par la SNCB, le moins-perçu versé par le voyageur.

§ 3. En cas d'échange, de chevauchement ou de résiliation d'une Carte Train pour une cause non imputable à la SNCB, il est déduit de la somme à rembourser les frais administratifs fixés par le Fascicule II et ce, par billet de validation.

§ 4. En cas de résiliation des billets de validation ou de chevauchement de périodes de validation pour un même trajet et un même titulaire de Carte Train, les modalités de remboursement suivantes sont appliquées :

a) Un billet de validation acheté à l'avance et restitué avant le début de sa période de validité est remboursé intégralement dans n'importe quelle gare.

b) Un billet de validation d'une Carte Train payable par semaine, par mois ou multiple d'un mois, qui est restitué pendant sa période de validité, est remboursé dans une gare sous déduction de frais administratifs fixés par le Fascicule II et du montant dû pour la période pendant laquelle le billet de validation est resté en possession du titulaire.

Pour le calcul du montant retenu, il est fait application :

— par mois complet, par 3 mois ou multiple de 1 ou 3 mois : du prix de ce(s) mois;

— par mois incomplet ou par semaine : d'un pourcentage forfaitaire, publié au Fascicule II.

De dag waarop het valideringsbiljet wordt teruggegeven wordt beschouwd als dag waarop het biljet ook kon worden gebruikt. De berekeningsregels zijn in detail opgenomen in Bundel II.

§ 5. In geval van wijziging van het traject, de klas of de aard/categorie kunnen Treinkaarten vóór de vervaldag van het valideringsbiljet worden omgewisseld zonder onderbreking tussen de valideringsperiodes.

Het bedrag dat wordt afgehouden van de prijs van de validering wordt berekend naar rata van het aantal dagen dat de treinkaart in het bezit is gebleven van de treinkaarthouder (de dag waarop de Treinkaart wordt teruggegeven wordt reeds beschouwd als een dag waarop de treinkaart kon worden gebruikt), vermeerderd met de in Bundel II vermelde administratiekosten.

Voor de berekening van het af te houden bedrag (voor valideringen voor 1 week, 1 maand of veelvoud van een maand) wordt de prijs van de validering vermenigvuldigd met het aantal dagen waarop de treinkaart kon worden gebruikt (die dagen lopen tot en met de dag vóór de eerste geldigheidsdag van het nieuwe valideringsbiljet) en gedeeld door het aantal dagen die overeenstemmen met de geldigheidsperiode van het valideringsbiljet. De berekeningsregels zijn in detail opgenomen in Bundel II.

Bij de opmaak van de nieuwe Treinkaart wordt het in Bundel II vermelde maakloon geïnd.

§ 6. Zijn integraal terugbetaalbaar op voorwaarde dat het traject en de klas van deze vervoerbewijzen overeenstemmen en hun reisdata binnen de geldigheidsperiode van de Treinkaart vallen :

— NMBS-vervoerbewijzen gekocht in afwachting van de afgifte van een NMBS-Treinkaart; vanaf de dag van de aanvraag.

— NMBS-vervoerbewijzen en busticketten (De Lijn en/of TEC), gekocht in afwachting van de afgifte van een Treinkaart gecombineerd met een bustraject, vanaf de vijfde kalenderdag, de aanvraagdatum van de Treinkaart inbegrepen;

— NMBS-vervoerbewijzen en NMBS-biljetten + stadsgebied De Lijn/TEC/MIVB gekocht in afwachting van de afgifte van een NMBS-Treinkaart of een Treinkaart gecombineerd met een stadsgebied (De Lijn/MIVB/TEC, vanaf de dag van de aanvraag;

— alle vervoerbewijzen gekocht in afwachting van een duplicaat van een Treinkaart, vanaf de datum van de aanvraag van het duplicaat.

Deze vervoerbewijzen moeten binnen de 15 kalenderdagen volgend op de reisdatum (eventueel te rekenen vanaf de reisdatum van het laatste biljet) in een station naar keuze worden afgegeven. Er worden geen administratiekosten aangerekend. De terugbetaling gebeurt op basis van het daartoe bestemde formulier C 6 (rechtvaardiging voor de vraag tot terugbetaling) dat door het stations- of begeleidingspersoneel aan de reiziger werd overhandigd.

§ 7. Treinkaarten Railflex en Campus geven geen recht op enige terugbetaling, noch bij overlapping van valideringsperiodes, noch bij opzegging. Treinkaarten Railflex en Campus die vóór de eerste geldigheidsdag worden teruggegeven worden in de stations integraal terugbetaald.

§ 8. In afwijking op de voormelde paragrafen geven Treinkaarten die uitgereikt werden op voorlegging van een compensatiebon geen recht op terugbetaling.

§ 9. Indien NMBS-vervoerbewijzen gecombineerd worden met een ander vervoerbewijs van de MIVB/TEC/De Lijn (voor een welbepaald traject of voor een stadsgebied) worden enkel de hiervoor vermelde terugbetalingsvormen door de NMBS in aanmerking genomen.

Bij gebruik van deze gecombineerde vervoerbewijzen wijst de NMBS elke verantwoordelijkheid af, indien zich bij de uitoefening van de prestaties van de MIVB/TEC of De Lijn een gebrek van eender welke aard voordoet. De NMBS nodigt de klant uit zijn klacht met betrekking tot die prestaties direct aan de betrokken prestatieverlener te richten.

Indien daarenboven een treinvertraging, een gemiste treinaansluiting of een schrapping van een trein gevolgen heeft voor het gebruik van de vervoerbewijzen MIVB/TEC/De Lijn, worden de geheel of slechts gedeeltelijk gebruikte vervoerbewijzen niet terugbetaald door de NMBS.

Een schadevergoedingsaanvraag kan eventueel direct aan deze prestatieverleners worden gericht. Zij zullen die aanvraag onderzoeken rekening houdend met de voorwaarden die bij hen van kracht zijn.

Le jour de restitution du billet de validation compte comme un jour d'utilisation possible. Le détail des règles de calcul est publié au Fascicule II.

§ 5. En cas de changement de trajet, de classe ou de genre/catégorie, les Cartes Train peuvent être échangées avant le jour d'expiration du billet de validation et sans interruption entre les périodes de validation.

Le montant retenu du prix de la validation, majoré des frais administratifs publiés au Fascicule II, est calculé au prorata du nombre de jours où le titulaire est resté en possession de la Carte Train.

Pour le calcul du montant retenu (pour les validations d'une semaine, 1 mois ou multiple d'un mois), il est fait application du prix de la validation multiplié par le nombre de jours d'utilisation possible (ces jours sont comptés jusqu'à la veille du premier jour de validité du nouveau billet de validation), et divisé par le nombre de jours correspondant à la période de validité du billet de validation. Le détail des règles de calcul est publié au Fascicule II.

Lors de la confection de la nouvelle Carte Train, le droit de confection publié au Fascicule II sera perçu.

§ 6. Sont remboursables intégralement, à condition que le trajet et la classe des titres de transport correspondent avec ceux de la Carte Train et que les dates de voyage tombent dans la période de validité de la Carte Train :

— les titres de transport SNCB achetés dans l'attente d'une Carte Train exclusivement SNCB, à partir de la date de la demande;

— les billets SNCB et des billets bus (De Lijn et/ou TEC) achetés dans l'attente d'une Carte Train combinée à un trajet bus, à partir du 5<sup>e</sup> jour calendrier à compter de la date de la demande, le jour de la demande de la Carte Train compris;

— les billets SNCB et SNCB + réseau urbain STIB/TEC/De Lijn achetés dans l'attente d'une Carte Train combinée à un réseau urbain (STIB/TEC/De Lijn), à partir de la date de la demande;

— tous les billets dans l'attente d'un duplicata d'une Carte Train si les billets et la Carte Train correspondent (classe et trajet), à partir de la date de la demande du duplicata.

Ces titres de transport doivent être présentés dans les 15 jours calendrier suivant la date du voyage (éventuellement à compter de la date de voyage du dernier billet) dans n'importe quelle gare. Les remboursements sont effectués sans frais administratifs. Ils s'effectuent sur base du formulaire prescrit C 6 (justification de demande de remboursement) qui est délivré au voyageur par le personnel de gare ou d'accompagnement des trains.

§ 7. Les Cartes Train Railflex et Campus ne donnent droit à aucun remboursement, aussi bien en cas de chevauchement de périodes de validité qu'en cas de résiliation. Les Cartes Train Railflex et Campus remises avant leur premier jour de validité sont remboursées intégralement.

§ 8. En dérogation aux paragraphes précédents, les Cartes Train acquises sur présentation d'un bon de compensation ne donnent lieu à aucun remboursement.

§ 9. Dans le cadre des titres de transport SNCB combinés avec tout autre titre de transport STIB/TEC/De Lijn (par trajet identifié ou sous forme de réseau urbain), seules les hypothèses de remboursements décrites ci-dessus seront prises en considération par la SNCB.

Pour tout manquement, pour quelque cause que ce soit, dans l'exécution des prestations de la STIB/TEC ou De Lijn lors de l'utilisation de ces formules de transport combinées, la SNCB décline toute responsabilité et invite dès lors les clients à adresser toute réclamation relative à ces prestations directement au prestataire concerné.

En outre, si un retard de train, une correspondance manquée avec un autre train, ou une suppression de train a des incidences sur l'utilisation des titres de transport STIB/TEC/De Lijn, la SNCB ne rembourse pas la non-utilisation ou l'utilisation partielle de ces titres.

Une demande de dédommagement peut éventuellement être adressée directement à ces prestataires lesquels examineront la demande à la lumière de leurs propres conditions.

## Verloren en vergeten Treinkaarten

**Art. 24. § 1.** Bij verlies van een Treinkaart moet de houder dit onmiddellijk in de stations aangeven. Verloren of gestolen Treinkaarten worden niet terugbetaald.

§ 2. Een duplicaat van de Treinkaart wordt uitgereikt tegen betaling van het in Bundel II vermelde maakloon. De aanvrager van een duplicaat dient steeds een origineel identiteitsbewijs van de treinkaarthouder voor te leggen. Het duplicaat van een Treinkaart is nooit terugbetaalbaar.

Van het valideringsbiljet van Treinkaarten Railflex/Campus wordt geen duplicaat uitgereikt.

§ 3. Indien de reiziger zijn Treinkaart niet bij zich heeft, moet hij het begeleidingspersoneel hiervan verwittigen.

Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

Algemene Stadsabonnementsen geldig in 2e klas op de stadsnetten van de NMBS, TEC, De Lijn en de MIVB voor de agglomeraties Antwerpen, Brussel, Charleroi, Gent en Liège

**Art. 25. § 1.** Het Algemeen Stadsabonnement is geldig voor een onbeperkt aantal reizen binnen de agglomeratie waarvoor het werd uitgereikt, op de lijnen van het stadsnet van de MIVB, De Lijn en TEC, evenals tussen de NMBS-stations die deel uitmaken van de voormelde agglomeraties.

Deze algemene stadsabonnementsen zijn slechts geldig in 2e klas en uitsluitend geldig binnen de betrokken agglomeratie. Verplaatsingen tussen 2 stations van de agglomeratie via een station gelegen buiten de agglomeratie zijn niet toegelaten.

§ 2. De valideringsbiljetten voor de algemene stadsabonnementsen kunnen op eenvoudige vraag in de NMBS-stations (behalve Gent en Antwerpen) van de betrokken agglomeratie worden bekomen en slechts voor 1 maand geldig gemaakt worden tegen betaling van de in Bundel II vermelde prijzen.

§ 3. Zonder valideringsbiljet of foto van de houder zijn deze kaarten ongeldig.

§ 4. Niet of gedeeltelijk gebruikte Algemene Stadsabonnementsen geven geen recht op terugbetaling. Bij verlies worden ze niet vervangen, noch terugbetaald.

§ 5. In eenzelfde trein is het Algemeen Stadsabonnement niet geldig wanneer het gebruikt wordt als aanvulling bij een vervoerbewijs geldig vanuit of naar een station gelegen buiten de betrokken geldigheidszone.

§ 6. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

## RUBRIEK III. — Kaarten

## Kaarten voor 10 enkele ritten

**Art. 26. § 1.** Er kunnen vooraf, voor eenzelfde traject, kaarten voor 10 enkele ritten worden uitgereikt. Ze worden afgeleverd tegen normale prijs voor beide klassen en voor klasverhogingen. De kaarten zijn 1 jaar geldig vanaf de afgiftedatum.

Er bestaan ook kaarten (Ozonkaart 10 voor 8) voor 10 enkele ritten voor de prijs van 8 (volle prijs) voor de beide klassen en voor klasverhogingen. Die kaarten zijn 1 jaar geldig vanaf de aankoopdatum.

§ 2. Voor reizen op lijn 26 bestaan er 10-rittenkaarten waarop, naast de datum van de reis (in cijfers) en de bestemming, ook de dag van de week (voluit) moet worden ingevuld.

De mogelijke vertrek- of bestemmingspunten staan op deze kaart vermeld.

Deze kaarten zijn 1 jaar geldig vanaf de afgiftedatum.

§ 3. Vooraleer in de trein te stappen vult de reiziger, in chronologische volgorde, de nodige regels in hoofdletters en met onuitwisbare inkt als volgt in :

- voluit en in letters : de dag van de week;

- in 6 cijfers (bijv. 06/12/02) : de datum;

- de reisbestemming : altijd één van de twee stations of zones die op de kaart zijn voorgedrukt.

Per reiziger moet één regel volledig en in de aangeduide volgorde (datum van de reis in cijfers en het bestemmingspunt) worden ingevuld.

## Cartes Train perdues ou oubliées

**Art. 24. § 1<sup>er</sup>.** En cas de perte d'une Carte Train, le titulaire est tenu d'en informer immédiatement la gare de son choix. Aucune Carte Train perdue ou volée ne donne droit à un remboursement.

§ 2. Un duplicata de Carte Train est délivré moyennant le paiement du droit de confection fixé par le Fascicule II et sur présentation par le demandeur d'une pièce d'identité du titulaire de la Carte Train originale. Le duplicata d'une Carte Train n'est jamais remboursable.

Pour les Cartes Train Railflex et Campus, aucun duplicata n'est délivré pour le billet de validation.

§ 3. Dans le cas où un voyageur n'est pas en possession de sa Carte Train, il doit prévenir le personnel d'accompagnement.

En cas d'irrégularité, les dispositions de la Partie V sont d'application.

Abonnements généraux urbains valables en 2e classe sur les réseaux urbains de la SNCB, de TEC, de De Lijn et de la STIB pour chacune des agglomérations distinctes d'Antwerpen, de Bruxelles, de Charleroi, de Gent et de Liège.

**Art. 25. § 1<sup>er</sup>.** Les abonnements généraux urbains sont valables, pour un nombre illimité de voyages, dans l'agglomération pour laquelle ils ont été délivrés, sur les lignes des réseaux urbains de la STIB, de De Lijn et du TEC, ainsi qu'entre les gares SNCB qui font partie des agglomérations citées dans le titre précédent.

Les abonnements généraux urbains ne sont valables qu'en 2<sup>e</sup> classe et uniquement à l'intérieur de l'agglomération concernée. Les déplacements entre 2 gares de l'agglomération via une gare située hors de l'agglomération ne sont pas autorisés.

§ 2. Les billets de validation de ces abonnements peuvent être obtenus, sur simple demande, dans les gares de l'agglomération concernée (sauf à Anvers et à Gand) et sont validés pour 1 mois contre paiement du prix fixé par le Fascicule II.

§ 3. Les abonnements généraux urbains ne sont valables qu'avec un billet de validation et la photo du titulaire.

§ 4. Les abonnements généraux urbains inutilisés ou partiellement utilisés ne donnent pas droit à un remboursement. En cas de perte, ils ne sont ni remplacés, ni remboursés.

§ 5. Les abonnements généraux urbains ne sont pas valables dans un même train en complément d'un autre titre de transport établi au départ ou à destination d'une gare située hors de la zone de validité concernée.

§ 6. En cas d'irrégularité, les dispositions de la Partie V sont d'application.

## RUBRIQUE III. — Cartes

## Cartes pour 10 voyages simples

**Art. 26. § 1<sup>er</sup>.** Il peut être émis à l'avance, pour une même relation, des cartes pour 10 voyages simples. Celles-ci sont délivrées au prix normal pour les deux classes et pour des surclassements. Ces cartes sont valables 1 an à partir de la date d'émission.

Il existe également des cartes de 10 voyages simples délivrées à 8 fois le prix d'un billet à plein tarif (Ozone 10 pour 8) pour les deux classes et pour des surclassements. Ces cartes sont valables 1 an à partir de la date d'émission.

§ 2. Pour les voyages sur la ligne 26, il existe des cartes de 10 voyages simples sur lesquelles le jour de la semaine doit également être rempli (en toutes lettres et en majuscules) ainsi que la destination après la date de voyage (en chiffres).

Les points de départ et de destination possibles sont mentionnés sur cette carte.

Ces cartes sont valables 1 an à partir de la date d'émission.

§ 3. Avant d'embarquer dans le train, le voyageur doit compléter à l'encre indélébile et en majuscules, en respectant l'ordre chronologique de la carte, les lignes nécessaires de la façon suivante :

- en toutes lettres : le jour de la semaine;

- en 6 chiffres (par ex. 06/12/02) : la date;

- la destination du voyage : toujours une des deux gares ou zones préimprimées sur la carte.

Les inscriptions non conformes, les ratures, les surcharges, les traces d'effacement, de gommage ou autres rendent la ligne non valable et sont considérées comme irrégularités.

Niet conforme inschrijvingen maken de regel ongeldig.

Doorstreping, overschrijving, gommen, wissen en dergelijke zijn niet toegelaten en worden als een onregelmatigheid beschouwd. In geval van verkeerde invulling moet een nieuwe regel worden ingevuld. Gebeurt dit niet, dan zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

§ 4. Niet of gedeeltelijk gebruikte 10-rittenkaarten die tegen normale prijs werden afgegeven geven recht op terugbetaling, mits afhouding van de in Bundel II vermelde administratiekosten per kaart.

Kaarten voor lijn 26 zijn niet terugbetaalbaar.

Kaarten voor 10 enkele ritten, verkocht voor de prijs van 8 (Ozon 10 voor 8), geven recht op terugbetaling. De prijs van de kaart wordt terugbetaald, verminderd met de prijs van de reeds afgelegde enkele ritten (prijs van een enkele rit = totale prijs van de kaart gedeeld door 8) en met afhouding van de in Bundel II vermelde administratiekosten per kaart.

Bij verlies worden de kaarten voor 10 enkele ritten niet vervangen, noch terugbetaald.

§ 5. In geval van onregelmatigheid zijn de bepalingen voor biljetten van toepassing, alsook deze van Deel V.

§ 6. In afwijking op de voormelde paragrafen geven kaarten die werden uitgereikt op voorlegging van een compensatiebon geen recht op terugbetaling.

Tienrittenkaarten  
op de lijnen van bepaalde grote agglomeraties

**Art. 27. § 1.** Voor elk van de volgende agglomeraties worden 10-rittenkaarten afgegeven.

Binnen de agglomeratie waarop de kaart betrekking heeft, is de kaart geldig voor 10 enkele ritten tussen twee stations van de agglomeratie.

De kaarten zijn enkel geldig binnen de betrokken agglomeratie. Verplaatsingen in de agglomeratie via een station gelegen buiten de agglomeratie zijn niet toegelaten.

En cas d'erreur, une nouvelle ligne doit être complétée.

A défaut, les dispositions de la partie V sont d'application.

§ 4. Les cartes de 10 voyages simples délivrées au prix normal inutilisées ou partiellement utilisées donnent droit à un remboursement, moyennant déduction, pour chaque carte, de frais administratifs publiés au Fascicule II.

Les cartes de 10 voyages simples pour la ligne 26 ne sont pas remboursables.

Les cartes Ozone 10 pour 8 donnent droit à un remboursement. Il sera remboursé le prix de la carte, diminué du prix des voyages simples déjà effectués (coût d'un voyage = prix total de la carte divisé par 8) et des frais administratifs publiés au Fascicule II.

En cas de perte, elles ne sont ni remplacées, ni remboursées.

§ 5. En cas d'irrégularité, toutes les dispositions relatives aux billets sont d'application ainsi que celles de la Partie V.

§ 6. En dérogation aux paragraphes précédents, les cartes acquises sur présentation d'un bon de compensation ne donnent lieu à aucun remboursement.

Cartes pour 10 voyages simples  
sur les lignes de certaines grandes agglomérations belges

**Art. 27. § 1<sup>er</sup>.** Il est délivré des cartes valables pour 10 voyages simples dans chacune des agglomérations ci-après.

La carte est valable entre deux gares situées dans l'agglomération pour laquelle elle a été émise.

Les cartes sont uniquement valables à l'intérieur de l'agglomération concernée. Les déplacements dans l'agglomération via une gare située hors de l'agglomération ne sont pas autorisés.

Antwerpen	Antwerpen-Berchem, Antwerpen-Centraal, Antwerpen-Dam, Antwerpen-Noorderdokken, Antwerpen-Oost, Antwerpen-Zuid, Ekeren, Hoboken-Polder, Luchtbal, Mortsel, Mortsel-Deurnesteenweg, Mortsel-Oude-God, Sint-Mariaburg.
Brussel	Bockstael, Boondaal, Bordet, Bosvoorde, Brussel-Centraal, Brussel-Congres, Brussel-Kapellekerk, Brussel-Luxemburg, Brussel-Noord, Brussel-Schuman, Brussel-Zuid, Delta, Etterbeek, Evere, Haren, Haren-Zuid, Jette, Meiser, Mérode, Moensberg, Schaarbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Job, Ukkel-Kalevoet, Ukkel-Stalle, Vorst-Oost, Vorst-Zuid, Watermaal.
Charleroi	Charleroi-Ouest, Charleroi-Sud, Châtelet, Couillet, Lodelinsart, Marchienne-au-Pont, Marchienne-Zone, Roux.
Gent	Drongen, Gentbrugge, Gent-Dampoort, Gent-Sint-Pieters, Merelbeke, Wondelgem.
Liège	Angleur, Ans, Bressoux, Chênée, Flémalle-Grande, Flémalle-Haute, Herstal, Jemeppe-sur-Meuse, Leman, Liège-Guillemins, Liège-Jonfosse, Liège-Palais, Liers, Milmort, Pont-de-Seraing, Sclessin.

Antwerpen	Antwerpen-Berchem, Antwerpen-Centraal, Antwerpen-Dam, Antwerpen-Noorderdokken, Antwerpen-Oost, Antwerpen-Zuid, Ekeren, Hoboken-Polder, Luchtbal, Mortsel, Mortsel-Deurnesteenweg, Mortsel-Oude-God, Sint-Mariaburg.
Bruxelles	Berchem-Sainte-Agathe, Bockstael, Boitsfort, Boondaal, Bordet, Bruxelles-Central, Bruxelles-Chapelle, Bruxelles-Congres, Bruxelles-Midi, Bruxelles-Nord, Bruxelles-Luxembourg, Bruxelles-Schuman, Delta, Etterbeek, Evere, Forest-Est, Forest-Midi, Haren, Haren-Sud, Jette, Meiser, Mérode, Moensberg, Schaarbeek, Saint-Job, Uccle-Calevoet, Uccle-Stalle, Watermael.
Charleroi	Charleroi-Ouest, Charleroi-Sud, Châtelet, Couillet, Lodelinsart, Marchienne-au-Pont, Marchienne-Zone, Roux.
Gent	Drongen, Gentbrugge, Gent-Dampoort, Gent-Sint-Pieters, Merelbeke, Wondelgem.
Liège	Angleur, Ans, Bressoux, Chênée, Flémalle-Grande, Flémalle-Haute, Herstal, Jemeppe-sur-Meuse, Leman, Liège-Guillemins, Liège-Jonfosse, Liège-Palais, Liers, Milmort, Pont-de-Seraing, Sclessin.



§ 2. De kaarten zijn onbeperkt geldig in tijd en kunnen op eenvoudig verzoek in alle stations worden bekomen.

§ 3. De kaarten zijn niet op naam en mogen door verschillende personen gelijktijdig worden gebruikt. De reis mag niet worden onderbroken.

§ 4. Vooraleer in de trein te stappen moet de reiziger de kaart correct en chronologisch invullen. Dit moet in hoofdletters en met onuitwisbare inkt gebeuren. Per reiziger moet één regel volledig en in de aangeduide volgorde (dag van de week voluit, datum van de reis in cijfers - bijv. 06.12.01- en het bestemmingsstation) worden ingevuld.

Doorstreping, overschrijving, gommen, wissen en dergelijke zijn niet toegelaten en worden als een onregelmatigheid beschouwd. In geval van verkeerde invulling moet een nieuwe regel worden ingevuld. Gebeurt dit niet, dan zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

Niet conforme inschrijvingen maken de regel ongeldig.

§ 5. Niet of gedeeltelijk gebruikte kaarten geven geen recht op terugbetaling. Bij verlies worden ze niet vervangen, noch terugbetaald.

§ 6. 10-rittenkaarten « zone Brussel + MIVB », afgegeven door de NMBS, zijn eveneens geldig op het hele MIVB-net, maar moeten eerst op het NMBS-net gebruikt worden. Naast de datum moet hierop ook het uur van vertrek worden ingevuld.

MIVB-kaarten voor 1, 5 of 10 ritten maken het mogelijk, na ontwaarding aan een MIVB-valideringsstoel, de reis binnen de toegestane tijdslimiet verder te zetten tussen twee NMBS-stations van de zone Brussel.

In beide gevallen moet de reis beëindigd zijn binnen de twee uur volgend op het vertrek.

§ 7. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

#### Art. 28. voorbehouden

##### HOOFDSTUK III. — *Commerciële formules*

De NMBS behoudt zich het recht voor om de verkoop van voordelige formules te beperken tot bepaalde verkooppunten en -perioden.

##### RUBRIEK I. — *Passen*

##### Gemeenschappelijke gebruiksvoorwaarden

Art. 29. Behoudens bepalingen in artikel 30 zijn voor de Passen de volgende gemeenschappelijke gebruiksvoorwaarden van toepassing :

a) Passen zijn niet op naam en kunnen door verschillende personen samen worden gebruikt.

b) Passen zijn enkel geldig in binnenlands verkeer tussen 2 Belgische stations (grenspunten uitgezonderd).

Reisonderbreking is niet toegestaan. Indien de reiziger zijn reis wenst te onderbreken, vult hij twee regels in op de pass : het bestemmingsstation vermeld op de eerste regel is het station waar hij zijn reis onderbreekt.

c) Vooraleer in de trein te stappen moet de reiziger de Pass correct en chronologisch invullen. Dit moet in hoofdletters en met onuitwisbare inkt gebeuren. Per reiziger en per reis moet één regel in de numerieke en chronologische volgorde worden ingevuld met vermelding van :

— de dag van de reis (voluit) en de datum (in 6 cijfers - vb. 06.12.02);

— de volledige naam van het vertrek- en het bestemmingsstation.

Doorstreping, overschrijving, gommen, wissen en dergelijke zijn niet toegelaten en worden als een onregelmatigheid beschouwd. In geval van verkeerde invulling moet een nieuwe regel worden ingevuld. Gebeurt dit niet, dan zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

Niet conforme inschrijvingen maken de regel ongeldig.

d) Indien het vertrek- of bestemmingsstation deel uitmaakt van een zone, dan wordt dit station of de zone waartoe het behoort ingevuld.

e) Alle passen zijn geldig vanaf 9.01 uur van maandag tot en met vrijdag (zonder enige tolerantie). Deze uurbepanking is niet van toepassing :

— op zaterdagen, zon- en wettelijke feestdagen;

— in juli en augustus;

— van 24/12 tot en met 02/01.

Een reiziger die in de trein stapt vóór het toegestane tijdstip dient zich een vervoerbewijs aan te schaffen tot het eerste Belgische station op de reisweg waar de trein vertrekt op het toegestane uur of later.

f) De niet of gedeeltelijk gebruikte Passen geven geen recht op terugbetaling (met uitzondering van Multi Pass).

§ 2. Ces cartes sont valables pour une durée illimitée et peuvent être obtenues sur simple demande dans toutes les gares.

§ 3. Les cartes ne sont pas nominatives et peuvent être utilisées simultanément par plusieurs personnes. Le voyage ne peut être scindé.

§ 4. Avant d'embarquer dans le train, le voyageur doit compléter correctement la carte en majuscules et à l'encre indélébile dans l'ordre indiqué (le jour de la semaine en toutes lettres, la date du voyage en 6 chiffres - par ex. 06.12.01- et le point de destination), à raison d'une ligne par voyageur.

Les inscriptions non conformes, les ratures, les surcharges, les traces d'effacement, de gommage ou autres rendent la ligne non valable et sont considérées comme irrégularités.

En cas d'erreur, une nouvelle ligne doit être complétée. A défaut, les dispositions de la partie V sont d'application.

§ 5. Les cartes inutilisées ou partiellement utilisées ne donnent pas droit à un remboursement; en cas de perte, elles ne sont ni remplacées, ni remboursées.

§ 6. Les cartes de 10 voyages « zone Bruxelles + STIB » émises par la SNCB sont aussi valables sur tout le réseau STIB à condition que le voyage débute par un parcours SNCB. A côté de la date, il faut indiquer également l'heure de départ.

Les cartes STIB de 1, 5 ou 10 voyages permettent, après validation par un compositeur de la S.T.I.B., de poursuivre le voyage entre deux gares SNCB de la zone de Bruxelles endéans le délai autorisé.

Dans les 2 cas, le voyage doit être terminé dans les deux heures suivant l'heure de départ.

§ 7. En cas d'irrégularité, les dispositions de la Partie V sont d'application.

#### Art. 28. Réserve.

##### CHAPITRE III. — *Formules commerciales*

La SNCB se réserve le droit de vente de formules avantageuses dans certains points de vente et durant des périodes déterminées.

##### RUBRIQUE I. — *Pass*

##### CONDITIONS d'utilisation communes

Art. 29. Sauf dispositions contraires stipulées à l'article 30, les Pass sont régis par les conditions d'utilisation communes mentionnées ci-dessous :

a) Les Pass ne sont pas nominatifs et peuvent être utilisés conjointement par plusieurs personnes.

b) Les Pass sont uniquement valables en service intérieur entre 2 gares belges (points frontière exclus).

L'interruption de voyage n'est pas autorisée. Dans ce cas, le voyageur complètera deux lignes sur le Pass, la destination de la première ligne étant la gare d'interruption du voyage.

c) Avant d'embarquer dans le train, les Pass doivent être complétés correctement et chronologiquement en majuscules et à l'encre indélébile à raison d'une ligne par voyage et par voyageur, selon l'ordre numérique et chronologique :

— le jour du voyage (en toutes lettres) et la date (en 6 chiffres - par ex. 06.12.02);

— le nom en entier des gares de départ et de destination.

Les inscriptions non conformes, les ratures, les surcharges, les traces d'effacement, de gommage ou autres rendent la ligne non valable et sont considérées comme irrégularités.

En cas d'erreur, une nouvelle ligne doit être complétée. A défaut, les dispositions de la partie V sont d'application.

d) La gare de départ ou d'arrivée faisant partie d'une zone ou la zone elle-même doit être mentionnée.

e) Toutes les formules Pass sont valables à partir de 9 h 01 du lundi au vendredi sans aucune tolérance. Cette limitation horaire n'est pas d'application :

— les samedis, dimanches et jours fériés légaux;

— tous les jours pendant les mois de juillet et août;

— et entre le 24/12 et le 02/01 inclus.

Le voyageur embarquant avant la limitation d'heure autorisée doit se procurer un titre de transport le couvrant jusqu'à la première gare belge de l'itinéraire où le train démarre à l'heure autorisée ou plus tard.

f) Les Pass non utilisés ou partiellement utilisés ne donnent pas droit à un remboursement (à l'exception du Multi Pass).



In geval van verlies worden zij niet vervangen, noch terugbetaald.

g) Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

h) Alle passen zijn 1 jaar geldig vanaf de aankoopdatum, behalve Multi Pass (zie artikel 30, § 2).

#### Specifieke bepalingen

**Art. 30. § 1. Go Pass.**

Jongeren van minder dan 26 jaar kunnen reizen met een Go Pass.

Met de Go Pass kan de reiziger 10 enkele reizen afleggen in 2e klas.

Klasverhoging is niet toegelaten.

§ 2. Multi Pass.

De Multi Pass is bestemd voor kleine groepen van maximum 5 reizigers.

De Multi Pass bestaat in 3 versies : voor maximum 3, 4 of 5 personen.

De Multi Pass is een heen- en terugbiljet in 2e klas. De pass is 1 dag geldig op de datum en voor de bestemming die vermeld staat op het biljet. De pass kan 5 dagen vóór de geldigheidsdag worden gekocht.

Klasverhoging en reisonderbreking zijn niet toegestaan.

De reiziger kan de terugreis aanvatten vanuit een ander station dan het bestemmingsstation van de heenreis (= alternatieve terugreis) indien hij dit vraagt bij de aankoop van zijn biljet.

Voor de terugbetaling van de Multi Pass gelden de terugbetalingsregels van de biljetten (artikel 17).

§ 3. Golden Railpass.

Deze Pass bestaat uitsluitend in 1e klas en maakt het mogelijk 6 enkele reizen af te leggen.

De Golden Railpass is bestemd voor personen van 60 jaar of ouder. Zij mogen zich laten vergezellen door personen van 55 jaar of ouder of door kinderen jonger dan 12. In dit geval moet voor iedere reiziger en voor elke reis een regel op de Pass ingevuld worden.

§ 4. Rail Pass

Een Rail Pass maakt het mogelijk 10 enkele reizen af te leggen in 1ste of in 2e klas.

Klasverhoging is toegestaan. In dat geval betaalt de reiziger een toeslag gelijk aan het verschil tussen de normale prijs van de biljetten van de twee klassen met de in Bundel II vermelde minimumheffing.

#### RUBRIEK II. — Andere formules

Voor de berekening van de gereduceerde prijzen geldt artikel 38

#### B-Tourrailkaart

**Art. 31. § 1.** Een B-Tourrailkaart is 5 dagen naar keuze binnen een periode van 1 maand geldig tussen alle Belgische stations (grenspunten uitgezonderd). B-Tourrail bestaat in 1ste en 2de klas. Klasverhoging per traject is toegestaan.

§ 2. De geldigheid kan op gelijk welke dag van de maand ingaan.

§ 3. Een B-Tourrailkaart is strikt persoonlijk (handtekening) en dus niet overdraagbaar.

§ 4. Vooraleer in de trein te stappen moet de reiziger de B-Tourrailkaart correct en chronologisch invullen. Dit moet in hoofdletters en met onuitwisbare inkt gebeuren. Per dag van gebruik moet één regel in de aangeduide volgorde (dag van de week voluit; datum in 6 cijfers, bijv. 06.12.02) worden ingevuld.

Doorstreping, overschrijving, gommen, wissen en dergelijke zijn niet toegelaten en worden als een onregelmatigheid beschouwd. In geval van verkeerde invulling moet een nieuwe regel worden ingevuld. Gebeurt dit niet, dan zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

Niet conforme inschrijvingen maken de regel ongeldig.

§ 5. De B-Tourrailkaarten mogen, op de door de reiziger gekozen dagen binnen de geldigheidsperiode, een onbeperkt aantal keren gebruikt worden. Ze laten toe de reis te beginnen, te onderbreken en te beëindigen in eender welk Belgische station.

§ 6. Niet of gedeeltelijk gebruikte kaarten geven geen recht op terugbetaling. Bij verlies worden ze niet vervangen, noch terugbetaald.

§ 7. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

En cas de perte, ils ne seront ni remplacés, ni remboursés.

g) En cas d'irrégularité, les dispositions de la Partie V sont d'application.

h) Tous les pass sont valables 1 an à partir de la date d'achat, à l'exception du Multi Pass (voir article 30, § 2).

#### Dispositions spécifiques

**Art. 30. § 1<sup>er</sup>.** Go Pass.

Le Go Pass peut être utilisé par les jeunes de moins de 26 ans.

Ce Pass permet de voyager uniquement en 2e classe.

Le Go Pass permet d'effectuer 10 voyages simples.

Le surclassement n'est pas autorisé.

§ 2. Multi Pass.

Le Multi Pass est destiné aux petits groupes de maximum 5 voyageurs.

Le Multi Pass est proposé en 3 versions : pour maximum 3, 4 ou 5 voyageurs.

Le Multi Pass est un billet aller-retour en 2<sup>e</sup> classe et valable un jour, à la date et pour la destination mentionnées sur le billet. Il peut être acheté à partir du 5<sup>e</sup> jour précédant la date de validité.

Le surclassement et l'interruption de voyage ne sont pas autorisés.

Pour autant que le voyageur en formule la demande lors de l'achat du billet, le voyage de retour peut être effectué au départ d'une gare autre que celle où le voyage aller s'est terminé (retour alternatif).

Les règles de remboursement des billets (article 17) sont d'application.

§ 3. Golden Railpass.

Le Golden Railpass est uniquement délivré pour des voyages en 1re classe et permet d'effectuer 6 voyages simples.

Le Golden Railpass est destiné aux personnes de 60 ans ou plus. Elles peuvent se faire accompagner par des enfants de moins de 12 ans et/ou des personnes de 55 ans ou plus. Dans ce cas, une ligne du Pass doit être complétée par voyageur et par voyage.

§ 4. Rail Pass

Le Rail Pass permet de voyager en 1<sup>re</sup> ou en 2<sup>e</sup> classe. Le Rail Pass permet d'effectuer 10 voyages simples.

Le surclassement est autorisé. Dans ce cas, le voyageur paie un supplément égal à la différence entre le prix normal des billets des deux classes avec un minimum de perception fixé par le Fascicule II.

#### RUBRIQUE II. — Autres formules

Les réductions évoquées dans cette rubrique sont calculées suivant les dispositions de l'art. 38.

#### Carte B-Tourrail

**Art. 31. § 1<sup>er</sup>.** La carte B-Tourrail est valable 5 jours à choisir dans une période d'un mois entre toutes les gares belges (points frontière exclus). Cette carte existe en 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> classes. Le surclassement par traject est autorisé.

§ 2. La validité prend cours à n'importe quel jour du mois.

§ 3. La carte B-Tourrail est strictement personnelle (signature) et donc non cessible.

§ 4. Avant d'embarquer dans le train, le voyageur doit remplir correctement et chronologiquement la carte B-Tourrail. Il doit indiquer en majuscules et à l'encre indélébile, dans l'ordre indiqué, le jour de la semaine en toutes lettres et la date en 6 chiffres (par ex. 06.12.02), à raison d'une ligne par jour d'utilisation.

Les inscriptions non conformes, les ratures, les surcharges, les traces d'effacement, de gommage ou autres rendent la ligne non valable et sont considérées comme irrégularités.

En cas d'erreur, une nouvelle ligne doit être complétée. A défaut, les dispositions de la partie V sont d'application.

§ 5. Aux dates choisies par le voyageur pendant la période de validité, les cartes B-Tourrail peuvent être utilisées un nombre illimité de fois et permettent de commencer, interrompre et terminer le voyage dans n'importe quelle gare belge.

§ 6. En cas de non utilisation ou d'utilisation partielle, les cartes B-Tourrail ne donnent droit à aucun remboursement; en cas de perte, elles ne sont ni remplacées, ni remboursées.

§ 7. En cas d'irrégularité, les dispositions de la Partie V sont d'application.

## Reductiekaarten

## A) Getrouwheidskaart

**Art. 32. § 1.** De Getrouwheidskaart bestaat uit een geplastificeerde moederkaart (met de identificatie van de houder en een recente pasfoto) en een valideringsbiljet. Het valideringsbiljet is 1 jaar geldig. De klant kan zelf kiezen vanaf welke datum het valideringsbiljet ingaat. De Getrouwheidskaart is niet geldig zonder valideringsbiljet.

§ 2. De Getrouwheidskaart wordt aangevraagd in het station via een specifiek formulier. De moederkaart is 5 jaar geldig. Op de vervaldag dient een nieuwe aanvraag te worden ingediend. De moederkaart blijft echter steeds geldig tot op de vervaldag van het valideringsbiljet, zelfs als de geldigheidsdatum van de moederkaart vervallen is.

§ 3. De Getrouwheidskaart verleent 25 % korting bij aankoop van biljetten volle prijs voor 1e of 2e klas. De biljetten mogen enkel worden gebruikt indien de houder op het ogenblik van de reis in het bezit is van een geldige getrouwheidskaart.

§ 4. Niet-gebruikte of slechts gedeeltelijk gebruikte kaarten kunnen niet worden terugbetaald. Bij verlies dient de houder een aanvraag tot duplicaat in te dienen in een station naar keuze. Een verloren of gestolen getrouwheidskaart geeft geen recht op een terugbetaling: tegen betaling van het in Bundel II vermelde maakloon en op voorlegging van een identiteitsstuk van de houder van de getrouwheidskaart kan hem echter wel een duplicaat worden uitgereikt.

§ 5. De Getrouwheidskaart maakt het mogelijk de terugreis op dezelfde dag gratis af te leggen tegen de volgende voorwaarden:

— de terugreis vangt aan vanaf 19.01 uur. Een reiziger die opstapt vóór het toegestane uur dient een vervoerbewijs te kopen dat geldig is tot het eerste station op de reisweg waar de trein vertrekt om 19.01 uur of later;

— de heen- en terugreizen dienen identiek te zijn;

— de terugreis is gratis op vertoon van het biljet, gekocht met de Getrouwheidskaart, dat geldig is voor de heenreis op dezelfde dag. Indien het biljet voor de heenreis een via-biljet is, mag de terugreis in doorgaand verkeer worden afgelegd tussen het bestemmings- en vertrekstation vermeld op het biljet van de heenreis, conform de bepalingen van artikel 14.

§ 6. Met de Getrouwheidskaart kunnen uitsluitend biljetten voor een enkele reis worden aangekocht. Voor de terugbetaling van die biljetten zijn de terugbetalingsregels vermeld in art. 17 van toepassing.

§ 5. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

## B) Maandelijks reductiekaart

§ 1. Er bestaat een reductiekaart tegen vaste prijs, geldig voor 1 maand. De geldigheidsperiode kan op eender welke datum ingaan.

§ 2. Deze nominatieve kaart geeft in 1e en 2e klas recht op 50 % korting op de volle biljetprijs. De met deze kaart gekochte biljetten kunnen enkel door de reductiekaarthouder gebruikt worden indien hij in het bezit is van een geldige reductiekaart op het ogenblik van de reis.

§ 3. Niet of gedeeltelijk gebruikte kaarten geven geen recht op terugbetaling. Bij verlies worden ze niet vervangen, noch terugbetaald.

§ 4. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

## Weekend-biljet/Biljet « Een dag aan zee/in de Ardennen »

**Art. 33. § 1.** Heen- en terugbiljetten worden tegen multitarief uitgereikt in 1e en 2e klas aan personen die volgens één van volgende formules wensen te reizen:

a) "WEEKEND": de heenreis dient aan te vangen op vrijdag vanaf 19.01 uur, op zaterdag of zondag. De terugreis dient aan te vangen op zaterdag of zondag. Het gebruik tijdens verlengde weekends wordt jaarlijks meegedeeld. Met deze biljetten is de terugreis uit een ander station mogelijk, maar dit moet bij de aankoop uitdrukkelijk worden gevraagd.

b) "EEN DAG AAN ZEE/EEN DAG IN DE ARDENNEN": uitsluitend tijdens de door de NMBS vermelde periodes en bestemmingen. De heen- en terugreizen moeten worden afgelegd op de datum die vermeld staat op het biljet.

Biljet « Eén dag aan zee »:

Biljetten « Eén dag aan zee » zijn geldig vanuit eender welk Belgisch station naar één van volgende 9 kuststations: De Panne, Koksijde, Oostende, Blankenberge, Veurne, Zeebrugge Strand/Dorp, Heist, Duinbergen of Knokke.

## Cartes de réduction

## A) Carte de fidélité

**Art. 32. § 1<sup>er</sup>.** La Carte de Fidélité se compose d'une carte mère plastifiée (avec identification du titulaire et photo d'identité récente) et d'un billet de validation. La période de validité du billet de validation est d'un an et celle-ci peut commencer à n'importe quelle date. Sans billet de validation, la Carte de Fidélité n'est pas valable.

§ 2. La demande d'une Carte de Fidélité s'effectue dans n'importe quelle gare au moyen d'un formulaire spécifique. La carte mère est valable 5 ans. A l'échéance, une nouvelle demande doit être introduite. Toutefois, la carte mère reste valable jusqu'à l'échéance du billet de validation, même si sa date d'expiration est dépassée.

§ 3. La Carte de Fidélité donne droit à 25 % de réduction sur le prix plein des billets en 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> classes. Les billets achetés ne peuvent être utilisés par le titulaire que s'il est en possession d'une carte de fidélité valable au moment du voyage.

§ 4. Les cartes inutilisées ou partiellement utilisées ne donnent pas droit à un remboursement. En cas de perte, le titulaire de la carte de fidélité est tenu d'introduire une demande de duplicata à la gare de son choix. Aucune carte de fidélité perdue ou volée ne donne droit à un remboursement. Un duplicata sera délivré moyennant le paiement du droit de confection fixé par le Fascicule II et sur présentation par le demandeur d'une pièce d'identité du titulaire de la carte de fidélité originale.

§ 5. La Carte de Fidélité permet d'effectuer gratuitement, le même jour, le voyage retour aux conditions suivantes:

— le retour doit débiter à partir de 19 h 01. Le voyageur embarquant avant l'heure autorisée doit se procurer un titre de transport le couvrant jusqu'à la première gare belge de l'itinéraire où le train démarre à 19 h 01 ou plus tard;

— les trajets aller et retour doivent être identiques;

— la gratuité de transport du voyage retour est octroyée sur présentation du billet acheté avec la Carte de Fidélité, qui est valable le même jour pour le trajet aller. Toutefois, si le billet du voyage aller est un billet via, le voyage retour peut se faire en trajet direct entre la gare de destination du voyage aller et la gare de départ du voyage aller, conformément aux règles décrites à l'article 14.

§ 6. La Carte de Fidélité permet uniquement l'achat de billets pour des trajets simples. En cas de remboursement, les règles de remboursement définies à l'article 17 sont d'application.

§ 7. En cas d'irrégularité, les dispositions de la Partie V sont d'application.

## B) Carte de réduction mensuelle

§ 1<sup>er</sup>. Il existe une carte de réduction à prix fixe, valable pour 1 mois, dont la période de validité peut commencer à n'importe quelle date.

§ 2. Cette carte nominative donne droit à 50 % de réduction sur le prix plein des billets en 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> classes. Les billets achetés ne peuvent être utilisés par le titulaire que s'il est en possession d'une carte de réduction valable au moment du voyage.

§ 3. Les cartes inutilisées ou partiellement utilisées ne donnent pas droit à un remboursement. En cas de perte, elles ne sont ni remplacées, ni remboursées.

§ 4. En cas d'irrégularité, les dispositions de la Partie V sont d'application.

## Billet « Week-end »/Billet « Un Jour à la Mer/en Ardenne »

**Art. 33. § 1<sup>er</sup>.** Des billets aller et retour, 1<sup>re</sup> ou 2<sup>e</sup> classe, sont délivrés au tarif multi aux personnes qui souhaitent voyager selon une des formules ci-après:

a) "WEEK-END": le voyage aller doit débiter le vendredi à partir de 19 h 01, le samedi ou le dimanche; le voyage retour doit débiter le samedi ou le dimanche. L'utilisation pendant les week-ends prolongés est communiquée annuellement. Le voyage retour à partir d'une autre gare est possible à condition que cette possibilité soit expressément mentionnée lors de l'achat.

b) "UN JOUR A LA MER/UN JOUR EN ARDENNE": uniquement pendant les périodes et pour les destinations fixées par la SNCB. Les voyages aller et retour doivent être effectués à la date indiquée sur le billet.

« Un jour à la mer »:

Les billets sont valables au départ de n'importe quelle gare belge vers une des gares du littoral ci-après: De Panne, Koksijde, Oostende, Blankenberge, Veurne, Heist, Duinbergen, Knokke, Zeebrugge-Strand/Dorp.

De terugreis mag worden afgelegd vanuit één van de voormelde kuststations.

Biljet « Eén dag in de Ardennen » :

Biljetten 'Een dag in de Ardennen' zijn geldig vanuit de Belgische stations gelegen ten noorden van of op de spoorlijn Erquelinnes-Namur - Liège - Visé, alsook vanuit Angleur, Chênée, Jambes-Est en Jambes naar stations ten zuiden van die lijn.

Met de formule « Eén dag in de Ardennen » kan de klant reizen naar alle stations gelegen ten zuiden van de spoorlijn Erquelinnes-Namur-Liège-Visé met uitzondering van Angleur, Chênée, Jambes-Est en Jambes.

De reiziger kan de terugreis aanvatten vanuit een ander station dan het bestemmingsstation van de heenreis indien hij dit vraagt bij de aankoop van zijn biljet (op voorwaarde dat dit andere station tevens een toegestane bestemming is). In dit geval bedraagt de prijs de helft van de som van de werkelijke afstanden van de heen- en terugreizen, afgerond naar de hogere km (maximaal 150 km).

§ 2. De reductie op basis van het multi-tarief bedraagt :

- 40 % voor een individuele reiziger of voor de eerste reiziger van een groep, bestaande uit maximum 6 personen die zowel op de heenreis als op de terugreis het hele traject samen afleggen;

- 60 % voor de 2e tot 6e persoon die zowel op de heenreis als op de terugreis het hele traject samen met de eerste reiziger afleggen.

Per reiziger wordt maximaal de prijs voor 2 keer 150 km in rekening gebracht.

§ 3. De heenreis moet worden afgelegd op de geldigheidsdatum, vermeld op het biljet.

§ 4. Reisonderbrekingen zijn niet toegelaten.

§ 5. Alle bepalingen voor biljetten zijn van toepassing.

§ 6. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

#### Tarief voor groepsreizen

**Art. 34.** § 1. Het groepstarief kan worden afgegeven aan een groep van ten minste 15 betalende reizigers die zich tijdens de hele reis samen in dezelfde rijtuigklas verplaatsen onder leiding van een nominatief aangeduide groepsverantwoordelijke.

§ 2. De groepsverantwoordelijke is contractueel verantwoordelijk ten overstaan van de NMBS voor alle eventuele latere regelingen. Tijdens de reis dient hij in het bezit te zijn van de reservering (formulier C3) en het groepsbiljet.

§ 3. De groepsreizigers mogen geen fietsen/tandems of kleine dieren meenemen.

§ 4. Het groepstarief is enkel van toepassing voor reizen in België. Het groepstarief mag niet worden gecombineerd met het tarief voor grensoverschrijdende groepsreizen.

§ 5. Er kan geen groepsbiljet met een via-reisweg worden bekomen.

§ 6. De toekenning van het groepstarief hangt af van een plaatsreservering die ten minste 5 werkdagen (van maandag tot vrijdag) voor de dag van de reis in een station dient te worden aangevraagd. De reservering van zitplaatsen is steeds verplicht.

Het groepstarief is onderhevig aan een onderzoek naar beschikbare plaatsen in de treinen op de dagen vermeld op het reserveringsformulier. Het groepstarief wordt enkel toegekend na goedkeuring van de reserveringscel van de NMBS. Enkel personen die het groepstarief betalen, hebben recht op een voorbehouden zitplaats.

§ 7. Er wordt een korting toegekend van 70 %. Indien kinderen van minder dan 12 jaar deel uitmaken van een groep die reist tegen het groepstarief dienen voor hen zitplaatsen te worden gereserveerd tegen betaling van hetzelfde tarief. Een groepsbiljet kan dus nooit worden beschouwd als een biljet dat recht geeft op het gratis vervoer waarvan sprake in artikel 43.

Voor een reis in 1ste klas wordt per reiziger ten hoogste de prijs voor 150 km geïnd.

De maximumprijs voor een reis in 2de klas is vastgelegd in de Officiële Verzameling van de Tarieven (Bundel II).

Het niet vrij zijn van de zitplaatsen geeft geen recht op enige vorm van vergoeding of terugbetaling.

§ 8. Het groepsbiljet is slechts geldig op de erop vermelde datum en uitsluitend in de trein(en) en/of rijtuig(en) waar de zitplaatsreservering werd toegestaan.

Le voyage retour peut être effectué au départ de n'importe laquelle des gares côtières énumérées ci-avant.

« Un jour en Ardenne » :

Les billets sont valables au départ des gares belges situées au nord ou sur la ligne de chemin de fer Erquelinnes - Namur - Liège - Visé ainsi que les gares d'Angleur, Chênée, Jambes-Est et Jambes, à destination des gares situées au sud de cette ligne.

Les destinations possibles pour la formule « Un jour en Ardenne » sont toutes les gares situées au sud de la ligne de chemin de fer Erquelinnes-Namur-Liège-Visé, à l'exception des gares d'Angleur, Chênée, Jambes-Est et Jambes.

Pour autant que le voyageur en formule la demande lors de l'achat du billet, le voyage de retour peut être effectué au départ d'une gare autre que celle où le voyage aller s'est terminé, à condition que cette gare soit une destination autorisée dans le cadre de cette formule. Dans ce cas, le prix correspond à la moitié de la somme des distances réelles aller et retour, arrondie au kilomètre supérieur (maximum 150 km).

§ 2. La réduction, sur base du tarif multi, est de :

- 40 % au voyageur isolé ou au premier voyageur d'un groupe de 6 personnes au maximum se déplaçant ensemble sur l'entièreté du trajet aller et retour;

- 60 % de la 2<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> personne accompagnant le premier voyageur se déplaçant ensemble sur l'entièreté du trajet aller et retour.

Il est perçu au maximum par voyageur le prix de 2 fois 150 Km.

§ 3. Le voyage aller doit être effectué à la date de validité indiquée sur le billet.

§ 4. L'interruption de voyage n'est pas autorisée.

§ 5. Toutes les dispositions afférentes aux billets sont d'application.

§ 6. En cas d'irrégularité, les dispositions de la Partie V sont d'application.

#### Tarif pour des voyages en groupe

**Art. 34.** § 1<sup>er</sup>. Le tarif groupe peut être délivré à tout groupe constitué d'au minimum 15 voyageurs payant le tarif groupe et se déplaçant ensemble, pendant la totalité du voyage et dans la même classe, sous la direction d'un chef de groupe responsable désigné nominativement.

§ 2. Le chef de groupe est contractuellement responsable vis-à-vis de la SNCB pour toutes les régularisations ultérieures éventuelles. Pendant le voyage, il doit être en possession de la demande de réservation (formulaire C3) et du billet groupe.

§ 3. Les voyageurs du groupe ne sont pas autorisés à emmener des vélos/tandems et des petits animaux avec eux.

§ 4. Le tarif groupe est uniquement d'application pour des voyages effectués en Belgique. Il ne peut pas être combiné avec le tarif concernant les voyages de groupe franchissant la frontière.

§ 5. Il n'est pas possible d'obtenir un billet groupe avec un trajet via.

§ 6. L'octroi du tarif groupe est lié à une réservation qui doit être introduite dans une gare au minimum 5 jours ouvrables (du lundi au vendredi) avant la date du voyage. Cette réservation des places assises est toujours obligatoire.

Le tarif groupe est soumis à un examen des places disponibles dans les trains aux jours convenus dans le formulaire de réservation, et est octroyé après autorisation de la cellule de réservation de la SNCB. Seules les personnes ayant payé le tarif groupe ont droit à une place assise réservée.

§ 7. Une réduction de 70 % est octroyée. Si une place distincte est demandée pour des enfants de moins de 12 ans faisant partie d'un groupe voyageant au tarif groupe, ces enfants paieront le même tarif. Un billet groupe ne peut en aucun cas être considéré comme un billet autorisant la gratuité de transport telle que définie à l'article 43.

En 1<sup>re</sup> classe, il est perçu par voyageur au maximum le prix pour un trajet de 150 km.

En 2<sup>e</sup> classe, il est fait application, par trajet, d'un maximum de perception fixé au Fascicule II.

Tout manquement dans la réservation des places assises ne donne lieu à aucune indemnité, ni remboursement.

Le tarif groupe n'est valable qu'aux dates et dans les trains et/ou voitures pour lesquelles des réservations de places assises ont été autorisées.



Het niet naleven van deze beperking geeft aanleiding tot inning van een forfaitaire bedrag per reiziger, zoals vermeld in Bundel II.

§ 9. Reisonderbrekingen, reisverlenging en klasverhoging zijn niet toegestaan.

§ 10. De NMBS kan de toepassing van het groepstarief voor bepaalde treinen geheel of gedeeltelijk schorsen.

§ 11. De samenstelling van de groep kan worden gewijzigd (maximaal 10 reizigers meer of minder) tot op de dag van de reis (ten minste 30 minuten voor het vertrek van de trein) en zolang de groepsverantwoordelijke nog niet in het bezit is van het groepsbiljet. Voor bijkomende reizigers kunnen geen zitplaatsen worden gegarandeerd. Indien hij echter reeds in het bezit is van het biljet zal geen enkele aanvraag tot wijziging worden aanvaard.

§ 12. Indien een aanvraag tot annulering van een groepsreis wordt ingediend voor het vertrek van de trein wordt het niet gebruikte biljet terugbetaald, verminderd met de administratiekosten, vermeld in Bundel II.

§ 13. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

#### B-Evenementen

**Art. 35.** § 1. Een B-Evenement is een biljet voor een enkele of een heen- en terugreis in tweede klas tegen een verminderde prijs.

§ 2. De terugreis moet dezelfde dag gebeuren, tenzij anders bepaald.

Indien dit op het biljet vermeld staat, is de terugreis slechts geldig voorzover het biljet door de organisator of door de NMBS-stand op de keerzijde werd afgestempeld.

§ 3. Klasverhoging is toegelaten. In dat geval betaalt de reiziger, als toeslag, het verschil tussen de normale prijs van de biljetten van beide klassen met de in Bundel II vermelde minimumheffing en dit voor de volledige reis (heen en terug).

§ 4. Reisonderbrekingen, reisverlengingen of verandering van reisweg zijn niet toegelaten.

§ 5. De verantwoordelijkheid van de NMBS beperkt zich tot de treinreis.

Wat betreft de andere prestaties beperkt de NMBS zich tot het leveren van biljetten (geldig voor toegang, vervoer,) in naam en voor rekening van de betrokken prestatieverleners, volgens de opgelegde voorwaarden van deze laatste.

De NMBS neemt geen enkele verantwoordelijkheid op zich bij ongevallen bij, of bij het in gebreke blijven van de prestatieverleners.

De NMBS vraagt bijgevolg aan haar klanten om zich, in geval van klachten, rechtstreeks tot de betrokken prestatieverlener te richten.

§ 6. Enkel de volledig ongebruikte biljetten worden terugbetaald. De aanvragen tot terugbetaling moeten ingediend worden aan het loket van het station waar het biljet aangekocht werd. Indien de aanvraag tot terugbetaling ingediend wordt vóór de geldigheidsdag van het biljet, wordt het biljet integraal terugbetaald.

Indien de aanvraag tot terugbetaling ingediend wordt op de geldigheidsdag vermeld op het biljet, worden de in Bundel II vermelde administratiekosten afgehouden.

De aanvragen tot terugbetaling ingediend na de geldigheidsdag van het biljet kunnen geen aanleiding geven tot terugbetaling.

§ 7. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

#### B-Dagtrips

**Art. 36.** § 1. B-Dagtrips zijn all-inbiljetten waarvan de prijs bepaald wordt per zone en per leeftijdscategorie.

Het programma van de B-Dagtrips met de data van organisatie, openingsuren, leeftijdscategoriën, prijzen en andere eventuele bemerkingen wordt jaarlijks in een afzonderlijke brochure gepubliceerd (brochure B-Dagtrips).

De NMBS kan zonder voorafgaandelijke kennisgeving de verkoop van een B-Dagtrip stopzetten wanneer, buiten haar wil, de attractie wordt afgeschaft of wanneer de verkoopvoorwaarden (bijv. openingsdagen en -uren) essentieel worden gewijzigd.

De klant kan hiervoor geen enkele schadevergoeding van de NMBS eisen.

§ 2. De B-Dagtripbiljetten zijn alleen te koop aan de loketten van de stations.

Le non-respect de cette mesure engendre la perception d'un montant forfaitaire par voyageur publié au Fascicule II.

§ 9. Les interruptions de voyage, le complément de parcours et le surclassement ne sont pas autorisés.

§ 10. La SNCB peut, soit totalement, soit partiellement, suspendre l'application du tarif groupe pour certains trains.

§ 11. Jusqu'au jour du voyage (au moins 30 minutes avant le départ du train), il est possible de modifier la composition du groupe (maximum 10 voyageurs en plus ou en moins), sans garantie de places réservées et seulement si le responsable du groupe n'a pas encore acheté le billet groupe. S'il est déjà en possession du billet, aucune demande de modification ne sera acceptée.

§ 12. Une demande d'annulation du voyage de groupe, introduite avant le départ du train, donne droit à un remboursement du billet non utilisé, sous déduction de frais administratifs fixés au Fascicule II.

§ 13. En cas d'irrégularité, les dispositions de la Partie V sont d'application.

#### B-Événements

**Art. 35.** § 1<sup>er</sup>. Un B-Événement est un billet valable pour un voyage simple ou aller-retour de 2<sup>e</sup> classe à prix réduit;

§ 2. Le voyage retour doit être effectué le même jour que le voyage aller, sauf disposition contraire.

Lorsqu'il en est fait mention sur le billet, le voyage retour n'est valable que si ce billet est estampillé au verso par l'organisateur ou par le stand de la SNCB.

§ 3. Le surclassement est autorisé. Dans ce cas, le voyageur paie un supplément égal à la différence entre le prix normal des billets des deux classes avec un minimum de perception fixé par le Fascicule II et ce, pour la totalité du parcours aller-retour.

§ 4. Les interruptions de voyage, les compléments de parcours et les changements d'itinéraire ne sont pas autorisés.

§ 5. La responsabilité de la SNCB se limite au voyage en train.

Pour ce qui concerne les autres prestations, la SNCB se limite à délivrer des billets (accès, transport,) au nom et pour le compte des prestataires concernés, dans les conditions prévues par ces derniers.

La SNCB n'assume donc aucune responsabilité en cas d'accidents ou d'autres manquements éventuels de ceux-ci.

Dès lors, la SNCB invite les clients à adresser toute réclamation relative à ces prestations directement au prestataire concerné.

§ 6. Seuls les billets entièrement inutilisés peuvent être remboursés. Les demandes de remboursement doivent être introduites au guichet de la gare où le billet a été acheté. Si la demande de remboursement est introduite avant le jour de validité du billet, le billet est remboursé intégralement.

Si la demande de remboursement est introduite le jour de validité du billet, les frais administratifs fixés par le Fascicule II sont retenus.

Les demandes de remboursement introduites après le jour de validité ne donnent lieu à aucun remboursement.

§ 7. En cas d'irrégularité les dispositions de la partie V sont d'application.

#### B-Excursions

**Art. 36.** § 1<sup>er</sup>. Une B-Excursion est un billet all-in dont le prix est fixé par zone et par catégorie d'âge.

Le programme des B-Excursions reprenant les dates d'organisation, les heures d'ouverture, les catégories d'âge, les prix et autres remarques éventuelles est publié dans une brochure annuelle spécifique (brochure B-Excursions).

La SNCB peut, sans avis préalable, arrêter la vente d'une B-Excursion quand, en dehors de sa volonté, l'attraction est supprimée ou quand les conditions de vente (par ex. jours et heures d'ouverture) sont modifiées fondamentalement.

Le client ne peut exiger pour cela aucune indemnisation de la SNCB.

§ 2. Les B-Excursions sont vendues uniquement aux guichets des gares.

Ze omvatten meerdere biljetten :

- het biljet voor de heen- en terugreis per trein in 2de klas vanuit elk Belgisch station/onbewaakte stopplaats (grenspunten uitgezonderd) naar station(s) van bestemming opgenomen op het programma van de B-Dagtrip; de totale prijs van de B-Dagtrip wordt vermeld op het biljet;

- het (de) biljetten voor de toeristische prestaties op het programma;

- het biljet voor het eventueel bijkomend traject per bus, tram of metro;

- eventueel een biljet met een supplement voor het gebruik van 1e klas, met vermelding van de prijs (zonaal tarief).

§ 3. De heen- en terugreis moeten dezelfde dag gebeuren, tenzij anders bepaald in het programma van de B-Dagtrip.

Indien dit op het biljet vermeld wordt, is het biljet voor de terugreis enkel geldig indien het op de keerzijde is afgestempeld door de organisator of door de NMBS-stand.

§ 4. Klasverhoging is toegestaan voor de volledige heen- en terugreis. De reiziger betaalt een supplement dat gelijk is aan het verschil tussen de normale prijs van de biljetten van beide klassen met de in Bundel II vermelde minimumheffing.

§ 5. Reisonderbrekingen, reisverlengingen en veranderingen van reisweg worden niet toegestaan.

§ 6. De verantwoordelijkheid van de NMBS beperkt zich tot de treinreis.

Wat betreft de andere prestaties beperkt de NMBS zich tot het leveren van biljetten (geldig voor toegang, vervoer,) in naam en voor rekening van de betrokken prestatieverleners, volgens de opgelegde voorwaarden van deze laatste.

De NMBS neemt geen enkele verantwoordelijkheid op zich bij ongevallen bij, of bij het in gebreke blijven van de prestatieverleners.

De NMBS vraagt bijgevolg aan haar klanten om zich, in geval van klachten, rechtstreeks tot de betrokken prestatieverlener te richten.

§ 7. Enkel de volledig ongebruikte biljetten worden terugbetaald. De aanvraag tot terugbetaling dient ingediend te worden aan het loket van het station waar het biljet aangekocht werd. Indien de aanvraag tot terugbetaling vóór de geldigheidsdag van het biljet ingediend wordt, wordt het biljet integraal terugbetaald.

Indien de aanvraag tot terugbetaling ingediend wordt op de geldigheidsdag van het biljet, worden de in Bundel II vermelde administratiekosten afgehouden.

De aanvragen tot terugbetaling ingediend na de geldigheidsdag van het biljet geven geen aanleiding tot terugbetaling.

De NMBS betaalt het B-Dagtribiljet terug, zonder enige bijkomende schadevergoeding, indien de organisatoren de annulatie van het programma niet vooraf bekendmaakten.

§ 8. Voor de B-Dagtrips voor schoolgroepen, zijn de bepalingen van § 2, 4, 8, 9, 10, 11 en 12 van art. 34 « Tarief voor groepsreizen » van toepassing.

Het minimumaantal personen voor een groep en het aantal gratis biljetten wordt gespecificeerd in de B-Dagtrip-brochure.

§ 9. De tijdsbeperking vermeld in artikel 43 § 3 is niet van toepassing voor reizigers die met B-Dagtrip reizen. Dit houdt in dat kinderen van 6 tot jonger dan 12 jaar die met een B-Dagtrip reizen van maandag tot zondag mogen vertrekken vóór 9 u. 01, indien ze (maximum 4 kinderen) vergezeld zijn van een reiziger van 12 jaar of ouder die eveneens met een B-Dagtrip reist.

§ 10. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

**Art. 37.** Voorbehouden.

HOOFDSTUK IV. — *Reducties toegekend om vaderlandslievende, sociale of professionele redenen*

Gemeenschappelijke bepalingen

**Art. 38.** § 1. De reducties zijn enkel van toepassing op het gedeelte van de volle prijs van de enkele biljetten, dat de vaste vergoeding, vermeld in Bundel II, overschrijft. De prijs mag nooit lager zijn dan de in Bundel II vermelde minimumprijs.

§ 2. De reductie wordt toegestaan op vertoon van een reductiekaart of van een ander bewijsstuk, erkend door de NMBS en uitgereikt door de bevoegde overheid.

La B-Excursion se compose de plusieurs billets :

- le billet pour le voyage aller-retour en train en 2e classe de toute gare belge ou point d'arrêt non gardé (points frontière exclus) vers la(les) gare(s) de destination comprise(s) dans le programme de la B-Excursion; le prix total de la B-Excursion est indiqué sur ce billet;

- le(s) billet(s) pour les prestations touristiques comprises dans le programme;

- le billet pour l'éventuel transport terminal en bus, tram ou métro.

- le cas échéant, un billet supplément 1re classe, avec indication de prix (tarif zonal).

§ 3. Le voyage retour doit être effectué le même jour que le voyage aller, sauf disposition contraire dans le programme de la B-Excursion.

Lorsqu'il en est fait mention sur le billet, le voyage retour n'est valable que si ce billet est estampillé au verso par l'organisateur ou par le stand de la SNCB.

§ 4. Le surclassement est autorisé pour la totalité du parcours aller et retour. Le voyageur paie un supplément égal à la différence entre le prix normal des billets des deux classes avec un minimum de perception fixé par le Fascicule II.

§ 5. Les interruptions de voyage, les compléments de parcours et les changements d'itinéraire ne sont pas autorisés.

§ 6. La responsabilité de la SNCB se limite au voyage en train.

Pour ce qui concerne les autres prestations, la SNCB se limite à délivrer des billets (accès, transport, ) au nom et pour le compte des prestataires concernés, dans les conditions prévues par ces derniers.

La SNCB n'assume donc aucune responsabilité en cas d'accidents ou d'autres manquements éventuels de ceux-ci.

Dès lors, la SNCB invite les clients à adresser toute réclamation relative à ces prestations directement au prestataire concerné.

§ 7. Seuls les billets entièrement inutilisés peuvent être remboursés. Les demandes de remboursement doivent être introduites au guichet de la gare où le billet a été acheté. Si la demande de remboursement est introduite avant le jour de validité du billet, le billet est remboursé intégralement.

Si la demande de remboursement est introduite le jour de validité du billet, les frais administratifs fixés par le Fascicule II sont retenus.

Les demandes de remboursement introduites après le jour de validité ne donnent lieu à aucun remboursement.

Pour les annulations qui n'ont pas été annoncées au préalable par les organisateurs, la SNCB rembourse le billet B-Excursion à l'exclusion de toute autre indemnité.

§ 8. Pour les billets B-Excursions pour groupes scolaires, les dispositions des § 2, 4, 8, 9, 10, 11 et 12 de l'article 34 « Tarif pour des voyages en groupe » sont en outre d'application.

Le nombre de personnes minimum nécessaire pour former le groupe ainsi que le nombre de gratuités sont précisés dans la brochure B-Excursion.

§ 9. La restriction horaire figurant à l'article 43 § 3 ne s'applique pas aux voyageurs effectuant une B-Excursion. Cela signifie donc que les enfants de 6 à moins de 12 ans peuvent voyager avant 9 h 01 n'importe quel jour de la semaine pour autant qu'ils soient en possession d'un billet B-Excursion et qu'ils accompagnent (maximum 4) une personne de 12 ans et plus munie également d'un billet B-Excursion.

§ 10. En cas d'irrégularité, les dispositions de la partie V sont d'application.

**Art. 37.** Réserve.

CHAPITRE IV. — *Réductions accordées à titre patriotique, social ou professionnel*

Dispositions communes

**Art. 38.** § 1<sup>er</sup>. Les réductions ne s'appliquent que sur la partie du prix du billet simple à plein tarif excédant la redevance minimum prévue au Fascicule II. Le prix ne peut jamais être inférieur au prix minimum fixé par le Fascicule II.

§ 2. La réduction est accordée sur présentation d'une carte de réduction ou d'une autre pièce reconnue par la SNCB et délivrée par l'autorité compétente.



De kaart of het andere bewijsstuk moet bij de aankoop van een biljet en bij de controle in de trein spontaan worden getoond. De reiziger is verplicht de kaart of het bewijsstuk aan het personeel te overhandigen indien hij daartoe wordt verzocht.

§ 3. Voor een reiziger die zijn reductiekaart of ander vereist bewijsstuk in de trein niet kan tonen gebeurt de regeling zoals vermeld in Deel V.

Dit geldt ook voor de reiziger die een biljet tegen verminderde prijs heeft bekomen met een reductiekaart of een ander bewijsstuk waarop ongeoorloofde wijzigingen werden aangebracht, waarvan de geldigheidsduur is verstreken, die aan een derde toebehoort of waarop hij geen recht meer heeft. Bovendien wordt in dit geval de bedoelde kaart of het bedoeld bewijsstuk van de reiziger afgenomen.

§ 4. De bepalingen van Deel I - Hoofdstuk II gelden voor reizigers met biljetten tegen verminderde prijs, in zover ze niet in strijd zijn met de bepalingen van dit hoofdstuk IV.

#### RUBRIEK I. — *Reducties toegekend om vaderlandslievende redenen*

##### Reducties toegekend om vaderlandslievende redenen

**Art. 39.** Deze kortingen worden toegekend aan de volgende rechthebbers:

- de invaliden van de oorlog 1914-1918/1940-1945 en gelijkgestelden;
- de politieke gevangenen van de oorlog 1914-1918;
- de burgerlijke invaliden van de oorlog 1914-1918/1940-1945;
- de oudstrijders van de oorlog 1914-1918;
- de pensioengerechtigde weduwen;
- de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1914-1918/1940-1945;
- de burgerlijke verzetslieden;
- de weduwen van de begunstigden op reducties toegekend om vaderlandslievende redenen;
- enz.

De kortingen en de toekenningsvoorwaarden zijn opgenomen in bijlage 11 van het van kracht zijnde Beheerscontract, afgesloten tussen de Staat en de NMBS en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

#### RUBRIEK II. — *Reducties toegekend om sociale redenen*

##### Blinden

**Art. 40.** Blind erkende personen worden gratis vervoerd in 2de klas op vertoon van de « Nationale verminderingskaart op het openbaar vervoer », uitgereikt door de dienst Gehandicaptenbeleid van het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. De geleidehond van een blinde wordt gratis vervoerd.

Blinden en slechtienden mogen de voordelen die voortvloeien uit het gebruik van de hieronder beschreven « begeleiderskaart » en « Nationale verminderingskaart op het openbaar vervoer » niet cumuleren.

##### Personen met een handicap

**Art. 41.** § 1<sup>er</sup>. Personen met één van de hierna vermelde handicaps, hebben recht op een kaart « Kosteloze begeleider » waarmee ze samen met een begeleider mogen reizen, op vertoon van één enkel vervoerbewijs:

- personen met een vermindering van zelfredzaamheid met ten minste 12 punten volgens de handleiding voor de evaluatie van de graad van zelfredzaamheid;
- personen met een blijvende invaliditeit of arbeidsongeschiktheid van minstens 80 %;
- personen met een blijvende invaliditeit die rechtstreeks toe te schrijven is aan de onderste ledematen en die tenminste 50 % bedraagt;
- personen met een gehele verlamming of afzetting van de bovenste ledematen;
- personen die een integratietegemoetkoming categorie III of IV genieten.

a) Deze kaart dient schriftelijk te worden aangevraagd in een station naar keuze of op onderstaand adres:

NMBS, BE Reizigers Nationaal, Bureau RN 021 A - sectie 27, Frankrijkstraat 56, 1060 Brussel

Cette carte ou autre pièce doit être exhibée spontanément au moment de l'achat du billet et lors du contrôle dans le train; le voyageur est même tenu de la remettre au personnel de service, s'il en est requis.

§ 3. Dans le cas d'un voyageur qui, dans le train, ne peut présenter sa carte de réduction ou toute pièce exigée, il est fait application des dispositions prévues dans la Partie V.

Il en est de même du voyageur qui a obtenu un billet à prix réduit avec une carte de réduction ou autre pièce qui a subi des modifications illicites, dont la validité est expirée, qui appartient à un tiers ou à laquelle il n'a plus droit. En pareils cas, la carte ou la pièce concernée est en outre retirée au voyageur.

§ 4. Les dispositions de la Partie II, chapitre II, sont applicables aux voyageurs munis de billets à prix réduits, en tout ce qui est contraire aux dispositions du présent chapitre.

#### RUBRIQUE I. — *Les catégories à caractère patriotique*

##### Réductions accordées pour des motifs d'ordre patriotique

**Art. 39.** Les réductions sont accordées aux bénéficiaires suivants:

- Les invalides de guerre 1914-1918/1940-1945 et assimilés;
- Les prisonniers politiques de la guerre 1914-1918;
- Les civils invalides de la guerre 1914-1918/1940-1945;
- Les anciens combattant de la guerre 1914-1918;
- Les bénéficiaires d'une pension de veuve;
- Les civils victimes de la guerre 1914-1918/1940-1945;
- Les civils résistants de la guerre;
- Les personnes veuves des bénéficiaires de réductions accordées pour raisons patriotiques
- etc.

Les réductions et les conditions d'octroi sont détaillées à l'annexe 11 du Contrat de gestion en vigueur conclu entre l'état et la SNCB publié au *Moniteur belge*.

#### RUBRIQUE II. — *Les catégories à caractère social*

##### Aveugles

**Art. 40.** Les personnes dont la cécité est établie sont transportées gratuitement en 2<sup>e</sup> classe sur présentation de la « Carte nationale de réduction sur les transports en commun », délivrée par le Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement, service des allocations aux handicapés. Le chien servant de guide à l'aveugle est transporté gratuitement.

Ces avantages ne sont pas cumulables avec ceux relatifs à la carte « Accompagnateur gratuit » dont il est question ci-après.

##### Personnes handicapées

**Art. 41.** § 1<sup>er</sup>. Les personnes présentant un des handicaps repris ci-après peuvent obtenir auprès de la SNCB une carte « Accompagnateur gratuit » qui leur permet de voyager avec un guide en se munissant d'un seul titre de transport:

- réduction d'autonomie d'au moins 12 points selon le guide d'évaluation pour le degré d'autonomie;
- invalidité permanente ou une incapacité de travail d'au moins 80 %;
- invalidité permanente découlant directement des membres inférieurs et occasionnant un taux d'invalidité de 50 % au moins;
- paralysie entière ou l'amputation des membres supérieurs;
- une allocation d'intégration de catégorie III ou IV.

a) La demande écrite de cette carte peut être adressée dans n'importe quelle gare ou envoyée directement à:

SNCB - CA Voyageurs national, Bureau VN 021 A - section 27, rue de France 56, 1060 Bruxelles

De aanvragen voor deze kaarten moeten vergezeld zijn van een attest afgeleverd door één van de hieronder vermelde instellingen :

- de Bestuursdirectie van de uitkeringen aan personen met een handicap (Dienst Attesten) van het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu;
- de rechtbanken die een invaliditeit erkend hebben;
- de verzekeringsinstellingen die een vergoeding uitkeren op basis van een erkende invaliditeitsgraad;
- het Fonds voor Arbeidsongevallen;
- het Fonds voor Beroepsziektes;
- de erkende verzorgingskassen voor mijnwerkers die een vergoeding uitbetalen op basis van een erkend invaliditeitspercentage;

— de Administratie van de pensioenen van het Ministerie van Financiën voor de personen die een pensioen genieten op basis van een erkend invaliditeitspercentage;

- de instellingen die een verhoogde kinderbijslag uitbetalen;
- de officiële instellingen van de lidstaten van de Europese Unie die een vergoeding uitbetalen en waarvan de gelijkwaardigheid van het getuigschrift werd erkend.

b) Het in Bundel II vermelde maakloon wordt gegeven bij de aflevering en bij elke vernieuwing van de begeleiderskaart.

§ 2. De rolstoel van personen met een handicap die op het NMBS-net reizen wordt gratis vervoerd.

Onder rolstoel wordt verstaan : gewone rolstoelen, driewielers of andere voertuigen die manueel of elektrisch voortbewogen worden en die bestemd zijn voor het vervoer van personen met een handicap.

Bij het laden, overladen, lossen en vastzetten van de rolstoel draagt de persoon met een handicap alleen de volle verantwoordelijkheid, hetzij hij daarvoor zelf zorgt, hetzij het gedaan wordt door zijn begeleider of zelfs met welwillende medewerking van een spoorwegbediende, buiten het kader van zijn functies.

§ 3. Aanschaffen van een vervoerbewijs in de trein :

Personen die houder zijn van een kaart « kosteloze begeleider » en blinden die houder zijn van een nationale verminderingskaart, kunnen zich in de trein een vervoerbewijs of klasverhoging zonder maakloon aanschaffen.

§ 4. Zuurstofbehoefte personen in het bezit van een zuurstoffles worden in de treinen op het Belgische net toegelaten op voorwaarde dat zij de zuurstofflessen verticaal houden en plaatsnemen in de rijtuigen niet-rokers.

De NMBS kan in geen geval aansprakelijk gesteld worden voor schade, onder welke vorm dan ook, die rechtstreeks en onrechtstreeks veroorzaakt wordt doordat de reserve aan zuurstof die zich in het ademhalingstoestel bevindt, opraakt en die haar oorzaak vindt in een contractuele of extracontractuele fout van de NMBS, in het bijzonder wanneer de fout van de NMBS een treinvertraging tot gevolg heeft.

§ 5. Begeleiders van oorlogsinvaliden die een reductiekaart bezitten waarop de vermelding « begeleider toegelaten » is aangebracht, hebben eveneens recht op gratis vervoer in 1e en 2e klas.

Voorrangkaart voor het innemen van een zitplaats

**Art. 42.** § 1. Reizigers die door hun fysische toestand niet kunnen blijven rechtstaan, kunnen een voorrangkaart verkrijgen om een zitplaats in te nemen. Deze voorrangplaatsen zijn met het kenteken van de oorlogsinvaliden of personen met een handicap aangeduid.

De kaart is geldig in de rijtuigklas vermeld op het vervoerbewijs van de klant.

§ 2. Deze kaart dient schriftelijk te worden aangevraagd in een station naar keuze of op onderstaand adres :

NMBS - BE Reizigers Nationaal, Bureau RN 021 A - sectie 27, Frankrijkstraat 56, 1060 Brussel

Bij uw aanvraag voegt de reiziger een medisch attest, waarin de geneesheer verklaart :

- dat de reiziger niet lang recht mag staan;
- wat hiervan de medische oorzaken zijn;
- voor welke periode de kaart wordt aangevraagd (maximaal voor 5 jaar).

et doit être accompagnée d'une attestation délivrée par un des organismes repris ci-dessous :

— la Direction d'administration des prestations aux handicapés (Service attestations) du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement;

- les juridictions qui ont reconnu un pourcentage d'invalidité;
- les organismes assureurs qui versent une indemnité sur base d'un pourcentage d'invalidité reconnu;
- le Fonds des accidents du travail;
- le Fonds des maladies professionnelles;

— les caisses de prévoyance reconnues, qui versent une indemnité aux travailleurs de la mine sur base d'un pourcentage d'invalidité reconnu;

— l'Administration des pensions du Ministère des Finances pour les personnes qui reçoivent une pension sur base d'un pourcentage d'invalidité reconnu;

- les organismes qui paient des allocations familiales majorées;
- les organismes officiels des Etats membres de l'Union Européenne qui versent une indemnité, et dont l'équivalence des attestations a été reconnue.

b) le droit de confection, dont le montant est fixé par le Fascicule II, est perçu lors de la délivrance de la carte ou de son renouvellement.

§ 2. La chaise roulante des personnes handicapées empruntant le réseau de la SNCB est transportée gratuitement.

Par chaise roulante, il faut entendre toute chaise roulante classique, les tricycles ou tout autre véhicule mu manuellement ou au moyen d'une batterie électrique pour autant que leur usage soit destiné au transport d'une personne handicapée.

Lors du chargement, du transbordement, du déchargement et de calage de la chaise roulante, la personne handicapée supporte seule la responsabilité, que ces opérations soient effectuées par elle-même, par son accompagnateur ou par un agent de la SNCB, celui-ci n'agissant qu'à titre bénévole et hors du cadre de ses fonctions.

§ 3. Acquisition d'un titre de transport à bord du train :

les personnes titulaires d'une carte « Accompagnateur gratuit » et les aveugles titulaires d'une carte nationale de réduction, peuvent se procurer un titre de transport ou un surclassement à bord du train sans payer le droit de confection.

§ 4. Les personnes présentant une insuffisance respiratoire sont autorisées à emporter les bouteilles d'oxygène à bord des trains du service intérieur à condition que les bouteilles d'oxygène soient tenues verticalement et que ces personnes se mettent dans les voitures non-fumeurs.

La SNCB ne peut en aucun cas être rendue responsable des dommages, de quelque nature que se soit, survenant directement ou indirectement par le fait que la réserve en oxygène se trouvant dans l'appareil respiratoire, soit vide et que cela soit dû à une faute contractuelle ou extracontractuelle de la SNCB, en particulier lorsque la faute de la SNCB donne lieu à un retard de train.

§ 5. Ont droit également à la gratuité de transport en 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> classes, les guides accompagnant les invalides de guerre dont la carte de réduction porte la mention « guide autorisé ».

Carte de priorité pour l'occupation d'une place assise

**Art. 42.** § 1<sup>er</sup>. Le voyageur qui, en raison de son état physique, ne peut pas rester debout dans les trains, peut obtenir une carte de priorité pour l'occupation d'une place assise marquée de l'insigne des invalides de guerre.

La carte est valable dans la classe du titre de transport du voyageur.

§ 2. La demande écrite de cette carte peut être adressée dans n'importe quelle gare ou envoyée directement à :

SNCB - CA Voyageurs national, Bureau VN 021 A - section 27, rue de France 56, 1060 Bruxelles

et doit être accompagnée d'une attestation médicale précisant :

- que l'état physique du voyageur lui interdit toute station debout prolongée;
- les causes médicales de cette situation;
- la durée pour laquelle la carte est demandée (maximum 5 ans).

§ 3. Voor de kaart moet het in Bundel II vermelde maakloon worden betaald.

§ 4. Oorlogsinvaliden die in het bezit zijn van een reductiekaart waarop de vermelding « kan moeilijk blijven staan » is aangebracht, hebben automatisch recht op een zitplaats in de trein.

#### Reductie voor kinderen

**Art. 43.** § 1. Kinderen jonger dan 6 jaar mogen zonder vervoerbewijs en zonder beperking inzake vertrekuren in 1e en 2e klas reizen, indien ze begeleid worden door een reiziger van 12 jaar of ouder die in het bezit is van een vervoerbewijs dat geldig is op het Belgische spoornet. Die reiziger mag maximaal 4 kinderen gratis meenemen. Elk bijkomend kind moet in het bezit zijn van een biljet tegen 50 % korting (of 75 % korting met een kaart Grote Gezinnen).

§ 2. Bij gebrek aan zitplaatsen in de trein kan het treinbegeleidingspersoneel eisen dat een kind jonger dan 6 dat reist zonder vervoerbewijs zijn plaats afstaat aan een reiziger die in het bezit is van een vervoerbewijs. Bij weigering dient de prijs van een biljet tegen 50 % korting geïnd (of 75 % indien het kind in het bezit is van een kaart Grote Gezinnen).

§ 3. Kinderen van 6 tot jonger dan 12 jaar reizen uitsluitend in tweede klas gratis zonder vervoerbewijs, indien ze (maximaal 4 kinderen) begeleid worden door een reiziger van 12 jaar of ouder die in het bezit is van een geldig vervoerbewijs van het binnenlands verkeer. Van maandag tot vrijdag is het gratis vervoer enkel van toepassing vanaf 9.01 uur. Op zaterdag, zon- en wettelijke feestdagen geldt er geen beperking inzake vertrekuren.

§ 4. Indien een kind van 6 tot jonger dan 12 in 1e klas wenst te reizen, dient het een biljet 1e klas tegen normaal tarief te bezitten (50 % korting of 75 % korting voor Grote Gezinnen).

Indien een kind van 6 tot jonger dan 12 jaar reeds een biljet tegen normaal tarief bezit (wanneer bv. het maximale aantal gratis reizende kinderen overschreden is) en in 1e klas wenst te reizen, dient het een klasverhoging te kopen. Het biljet « klasverhoging » is enkel geldig indien het gepaard gaat met een biljet voor 2e klas.

§ 5. Het gratis vervoer voor kinderen van 6 tot jonger dan 12 is enkel geldig voor reizen tussen twee Belgische stations (grenspunten uitgezonderd) in treinen van het binnenlands verkeer (IC, IR, L, P en ICT zoals vermeld in het Officiële Binnenlandse Spoorboekje van de Belgische Spoorwegen). Het gratis vervoer is dus niet geldig in internationale treinen tegen marktprijzen (Thalys, Eurostar, andere HST-treinen, EN-, Euronight-, Auto-, INT- en EC-treinen) waarvoor reservering verplicht is.

§ 6. Het treinbegeleidingspersoneel mag eisen dat de persoon die gratis reist of zijn begeleider een identiteitsstuk voorlegt dat afgeleverd werd door het gemeentebestuur en waaruit blijkt dat het kind op grond van zijn leeftijd recht heeft op gratis vervoer.

§ 7. Vanaf de leeftijd van 12 jaar reizen kinderen tegen normaal tarief.

§ 8. Het niet-naleven van de bepalingen § 5 geeft aanleiding tot de betaling van de reis tegen normale prijs en het forfaitair bedrag vermeld in Bundel II.

§ 9. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

#### Reductie voor senioren van 65 jaar en ouder

**Artikel 43bis.** § 1. Vanaf de leeftijd van 65 jaar kunnen senioren zich een heen- en terugbiljet voor 2e klas aanschaffen tegen een forfaitaire prijs vermeld in Bundel II. Dit tarief voor senioren geldt uitsluitend in 2e klas : senioren die in 1e klas wensen te reizen, dienen een biljet tegen normale prijs te kopen. Er bestaat geen klasverhoging tegen seniortarief.

§ 2. Dit biljet is uitsluitend geldig tussen twee Belgische stations (grenspunten uitgezonderd) in treinen van het binnenlands verkeer (IC, IR, P, ICT en L zoals vermeld in het Officiële Binnenlandse Spoorboekje van de Belgische Spoorwegen). Het seniorentarief is dus niet geldig in internationale treinen tegen marktprijzen (Thalys, Eurostar, andere HST-treinen, EN-, Euronight- Auto-, INT- en EC-treinen) waarvoor reservering verplicht is.

§ 3. Van maandag tot vrijdag dient de reis aan te vangen vanaf 9.01 uur. Op zaterdag, zon- en wettelijke feestdagen geldt deze beperking inzake vertrekuren niet.

§ 4. De biljetten worden enkel uitgereikt tijdens de periodes waarin ze mogen worden gebruikt. Deze periodes worden door de NMBS vastgelegd en bekendgemaakt via affiches in de stations.

§ 5. Het treinbegeleidingspersoneel mag eisen dat de persoon die reist met een biljet tegen het tarief SENIOR een identiteitsstuk voorlegt dat werd afgeleverd door het gemeentebestuur en waaruit blijkt dat hij op grond van zijn leeftijd recht heeft op het tarief SENIOR.

§ 3. Pour l'obtention de la carte un droit de confection fixé par le Fascicule II est perçu.

§ 4. Ont automatiquement droit à cette facilité : les invalides de guerre dont la carte de réduction porte la mention « station debout pénible ».

#### Réduction pour enfants

**Art. 43.** § 1<sup>er</sup>. Les enfants de moins de 6 ans voyagent sans titre de transport en 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> classes, sans limitation horaire lorsqu'ils accompagnent (maximum 4) une personne de 12 ans et plus munie d'un titre de transport valable sur le réseau belge. Chaque enfant en excédent doit être muni d'un billet à 50 % (ou 75 % s'il est en possession d'une carte Familles nombreuses).

§ 2. En cas de manque de places assises dans le train, le personnel de contrôle peut exiger que la place assise occupée par un enfant de moins de 6 ans, sans titre de transport, soit cédée à tout voyageur muni d'un titre de transport. En cas de refus, il est perçu le prix d'un billet avec une réduction de 50 % sur le prix plein des billets (ou 75 % si l'enfant est en possession d'une carte Familles nombreuses).

§ 3. Les enfants de 6 à moins de 12 ans voyagent gratuitement sans titre de transport en 2<sup>e</sup> classe uniquement lorsqu'ils accompagnent (maximum 4) une personne de 12 ans et plus munie d'un titre de transport valable du service intérieur. Du lundi au vendredi, cette gratuité n'est d'application que pour des voyages débutant à partir de 9 h 01. Les samedis, dimanches et jours fériés légaux, la restriction horaire n'est pas d'application.

§ 4. L'enfant de 6 à moins de 12 ans qui souhaite voyager en 1<sup>re</sup> classe doit acheter un billet de 1<sup>re</sup> classe au tarif normal (réduction de 50 % ou 75 % si familles nombreuses).

L'enfant de 6 à moins de 12 ans qui possède déjà un billet au prix normal (lorsque le nombre de gratuités autorisé est dépassé) et qui souhaite voyager en 1<sup>re</sup> classe, doit acheter un surclassement. Celui-ci n'est donc valable que s'il accompagne un billet de 2e classe.

§ 5. La gratuité des enfants de 6 à moins de 12 ans est valable dans les trains du service intérieur (IC, IR, L, P et ICT tels que mentionnés dans l'indicateur intérieur officiel des chemins de fer belges) pour tout trajet effectué entre 2 gares belges (points frontières exclus). La gratuité n'est donc pas valable dans les trains internationaux à prix de marché (Thalys, Eurostar, autres TGV, EN - Euronight-, Auto-train, INT et EC - EuroCity-) pour lesquels une réservation est obligatoire.

§ 6. Le personnel d'accompagnement des trains peut exiger de la personne voyageant gratuitement ou de son accompagnateur, de justifier, à l'aide d'une pièce d'identité, attestant son âge et délivrée par l'Administration communale, le droit à la gratuité de transport.

§ 7. Dès leur 12e anniversaire, les enfants voyagent au tarif normal.

§ 8. Le non-respect des dispositions reprises au § 5 entraîne le paiement du prix du voyage au tarif normal majoré du montant forfaitaire publié au Fascicule II.

§ 9. En cas d'irrégularité, les dispositions de la partie V sont d'application.

#### Tarif Seniors pour les 65 ans et plus

**Art. 43bis.** § 1<sup>er</sup>. A partir de leur 65e anniversaire, les seniors peuvent acquérir un billet aller-retour en 2<sup>e</sup> classe uniquement au prix forfaitaire publié au Fascicule II. Les seniors qui souhaitent voyager en 1<sup>re</sup> classe doivent acheter un billet au prix normal. Le surclassement du billet au tarif Seniors n'existe pas.

§ 2. Ce billet n'est valable qu'entre deux gares belges (points frontière exclus), dans les trains du service intérieur (IC, IR, P, ICT et L tels que mentionnés dans l'indicateur intérieur officiel des Chemins de fer belges). Le tarif Seniors n'est donc pas valable dans les trains internationaux à prix de marché (Thalys, Eurostar, autres TGV, EN - Euronight-, Auto-train, INT et EC - EuroCity-) pour lesquels une réservation est obligatoire.

§ 3. Du lundi au vendredi, le voyage doit débuter à partir de 9 h 01. Cette restriction horaire n'est pas d'application les samedis, dimanches et jours fériés légaux.

§ 4. Les billets sont délivrés uniquement pendant les périodes d'utilisation fixées par la SNCB et communiquées en gare par voie d'affiches.

§ 5. Le personnel d'accompagnement des trains peut exiger de la personne voyageant avec un billet au tarif Seniors de justifier, à l'aide d'une pièce d'identité, attestant son âge et délivrée par l'Administration communale, le droit au tarif préférentiel.



§ 6. Mogelijkheid tot alternatieve terugreis :

a) het bestemmingsstation van de heenreis is een kuststation : de terugreis mag worden afgelegd vanuit elk kuststation, zonder bijkomende formaliteiten;

b) het bestemmingsstation van de heenreis is geen kuststation : indien de klant dit vermeldt bij aankoop van zijn biljet, kan de terugreis worden afgelegd vanuit een ander station dan het bestemmingsstation van de heenreis.

§ 7. Niet-gebruikte of slechts gedeeltelijk gebruikte biljetten die werden afgegeven tegen het tarief SENIOR worden nooit terugbetaald.

§ 8. Het niet-naleven van de bepalingen § 2 geeft aanleiding tot de betaling van de reis tegen normale prijs en het forfaitair bedrag vermeld in Bundel II.

§ 9. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

Reducties voor grote gezinnen

**Art. 44.** § 1. De reductie voor grote gezinnen wordt, op voorlegging van de reductiekaart « Grote Gezinnen », toegekend aan ouders en kinderen jonger dan 25 jaar ten laste, d.w.z. gerechtigden op kinderbijslag, van :

a) Belgische gezinnen met minstens 3 in leven zijnde kinderen, jonger dan 25 jaar, ten laste;

b) de gezinnen met de nationaliteit van een E.U.-lidstaat die in België verblijven of waarvan een van beide ouders aldaar werkt, wanneer deze gezinnen minstens 3 in leven zijnde kinderen jonger dan 25 hebben en die ten laste zijn;

c) de gezinnen met de nationaliteit van één van de landen die het Sociaal Handvest van de Raad van Europa hebben ondertekend, wanneer deze gezinnen in België verblijven en minstens 3 in leven zijnde kinderen jonger dan 25 jaar ten laste hebben;

d) de gezinnen met de nationaliteit van een land dat het Sociaal Handvest van de Raad van Europa niet heeft ondertekend, wanneer deze gezinnen sedert minstens een jaar in België verblijven en minstens 3 in leven zijnde kinderen jonger dan 25 hebben die ten laste zijn.

§ 2. De ouders van de onder § 1, a) vermelde gezinnen die ooit 3 in leven zijnde eigen kinderen jonger dan 25 jaar hebben gehad, krijgen voor de rest van hun leven een reductiekaart.

Die regel geldt eveneens voor de ouders van de onder § 1, b) vermelde gezinnen, zolang zij in België verblijven of werken.

Die regel geldt eveneens voor de ouders van de onder § 1 c) vermelde gezinnen, zolang zij in België verblijven.

§ 3. Indien de onder § 1, a), b) en c) vermelde gezinnen geen 3 kinderen meer tellen die aan de gestelde voorwaarden voldoen, behouden de kinderen ten laste de reductiekaart tot de leeftijd van 25 jaar.

§ 4. Indien de onder § 1, d) vermelde gezinnen geen drie kinderen jonger dan 25 jaar ten laste hebben, vervalt het recht op een reductiekaart voor zowel de ouders als de kinderen.

§ 5. De uit de ouderlijke macht ontzette personen verliezen het recht op reductie.

§ 6. Kinderen jonger dan 12 jaar reizen gratis volgens de voorwaarden bepaald in artikel 43.

De korting voor de ouders of voor kinderen ouder dan 12 jaar bedraagt 50 % op de volle biljetprijs. De korting bedraagt 75 % voor kinderen jonger dan 12 jaar.

§ 7. Bij de afgifte van de reductiekaarten wordt er per aanvraag een maakloon aangerekend, waarvan het bedrag in Bundel II is vastgelegd.

§ 8. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

Reductie voor rechthebbenden op een verhoogde tegemoetkoming in de terugbetaling van de gezondheidskosten (vroegere benaming WIGW)

**Art. 45.** § 1. Alle rechthebbenden op een verhoogde tegemoetkoming in de terugbetaling van de gezondheidskosten, evenals hun personen ten laste, komen in aanmerking voor een WIGW-kaart. Ze genieten 50 % korting op de biljetprijs in 2e klas. Deze korting is niet van toepassing op het vast gedeelte van de biljetprijs.

§ 6. Possibilité d'un retour alternatif :

a) la gare de destination du voyage aller est une gare du littoral : pendant les périodes de vente autorisées, le voyage retour peut être effectué à partir de n'importe quelle gare du littoral, sans aucune autre formalité;

b) la gare de destination du voyage aller n'est pas une gare du littoral : pour autant que le client en formule la demande lors de l'achat du billet, le voyage retour peut être effectué au départ d'une gare différente de celle d'arrivée du voyage aller.

§ 7. Les billets au tarif Seniors inutilisés ou partiellement utilisés ne sont jamais remboursés.

§ 8. Le non-respect des dispositions reprises au § 2 entraîne le paiement du prix du voyage au tarif normal majoré du montant forfaitaire publié au Fascicule II.

§ 9. En cas d'irrégularité, les dispositions de la partie V sont d'application.

Réductions pour familles nombreuses

**Art. 44.** § 1<sup>er</sup>. La réduction pour familles nombreuses est accordée, sur présentation de la carte de réduction « Familles Nombreuses », aux parents et enfants de moins de 25 ans à charge, c'est-à-dire bénéficiaires d'allocations familiales :

a) des familles belges comprenant au moins 3 enfants de moins de 25 ans, en vie et à charge;

b) des familles étrangères de nationalité d'un pays de l'U.E., résidant en Belgique ou dont un des parents y travaille et comprenant au moins 3 enfants de moins de 25 ans, en vie et à charge;

c) des familles de nationalité d'un des pays signataires de la Charte Sociale du Conseil de l'Europe, résidant en Belgique depuis au moins un an et comprenant au moins 3 enfants de moins de 25 ans, en vie et à charge.

d) des familles de nationalité autre que celle d'un des pays signataires de la Charte Sociale du Conseil de l'Europe, résidant en Belgique depuis au moins un an et comprenant au moins 3 enfants de moins de 25 ans, en vie et à charge.

§ 2. Les parents des familles citées sous § 1<sup>er</sup> a), qui ont eu à un moment donné, au moins 3 enfants en propre de moins de 25 ans, en vie, bénéficient à vie de la carte.

Ceci vaut également pour les parents des familles citées sous § 1<sup>er</sup> b), aussi longtemps qu'ils résident ou travaillent en Belgique.

Ceci vaut également pour les parents des familles citées sous § 1<sup>er</sup> c), aussi longtemps qu'ils résident en Belgique.

§ 3. Lorsque les familles citées sous § 1<sup>er</sup> a) et b) et c) ne comptent plus 3 enfants dans les conditions requises, la carte est maintenue jusqu'à 25 ans en faveur des enfants à charge.

§ 4. Lorsqu'une des familles citées sous § 1<sup>er</sup> d) ne compte plus trois enfants de moins de 25 ans à charge, les parents aussi bien que les enfants perdent le droit à la carte.

§ 5. Les parents déchus de leurs droits parentaux perdent le droit à la réduction.

§ 6. Les enfants de moins de 12 ans voyagent gratuitement aux conditions définies à l'article 43.

La réduction est de 50 % sur le prix plein des billets simples pour les parents et les enfants de plus de 12 ans; elle est de 75 % pour les enfants jusqu'à la veille de leur 12e anniversaire.

§ 7. La délivrance des cartes de réduction donne lieu à la perception du droit de confection par demande, dont le montant est prévu dans le Fascicule II.

§ 8. En cas d'irrégularité, les dispositions de la partie V sont d'application.

Réduction pour bénéficiaires de l'intervention majorée dans les soins de santé (anciennement appelés V.I.P.O.)

**Art. 45.** § 1<sup>er</sup>. Toutes les personnes bénéficiaires de l'intervention majorée de l'assurance soins de santé, ainsi que les personnes à charge de ces ayants droit, entrent en ligne de compte pour l'obtention d'une carte VIPO. Elles ont droit à une réduction de 50 % sur la partie du prix du billet de 2e classe excédant le montant fixe.

§ 2. De hierna opgesomde personen genieten dezelfde reductie voor zover ze aan dezelfde voorwaarden voldoen :

- de mindervaliden en niet beschermde personen onderworpen aan de algemene regeling van de Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (Z.I.V.);
- de bij de Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid (D.O.S.Z.) verzekerde personen;
- de zeevarenden onder Belgische vlag;

§ 3. In geval van klasverhoging dient de houder van een tweedeklasbiljet tegen 50 % korting, als toeslag, het verschil te betalen tussen de volle prijs van de biljetten van beide klassen met de in Bundel II vermelde minimumheffing.

§ 4. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

#### Zwangere vrouwen

**Art. 46.** § 1. Zwangere vrouwen met een vervoerbewijs 2e klas mogen gedurende de laatste 4 maanden van hun zwangerschap in 1e klas reizen zonder betaling van de klasverhoging.

§ 2. Het volstaat in het bezit te zijn van een medisch getuigschrift dat de vermoedelijke datum van de bevalling vermeldt.

#### RUBRIEK III. — Reducties toegekend om professionele redenen

##### Reducties toegekend aan werkzoekenden

**Art. 47.** § 1. Er wordt een reductie van 75 % op tweedeklasbiljetten verleend op voorlegging van het door de NMBS voorgeschreven attest aan :

a) werklozen die ingaan op een werkaanbieding van de de Gewestelijke Diensten voor Arbeidsbemiddeling of die deelnemen aan een aanwervingsexamen via de Gewestelijke Diensten voor Arbeidsbemiddeling;

b) zeelieden die als werkzoekenden bij de koopvaardijvloot zijn ingeschreven en die zich gaan aanmonsteren.

§ 2. In geval van klasverhoging dient de houder van een tweedeklasbiljet tegen 50 % korting, als toeslag, het verschil te betalen tussen de volle prijs van de biljetten van beide klassen met de in Bundel II vermelde minimumheffing.

§ 3. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

##### Reductie voor journalisten

**Art. 48.** § 1. Aan Belgische en buitenlandse beroepsjournalisten wordt een korting van 75 % verleend bij aankoop van biljetten voor 1e of 2e klas, op vertoon van hun nationale perskaart uitgereikt door het Ministerie van Binnenlandse Zaken of de Reductiekaart voor Journalisten uitgereikt door bemiddeling van de Algemene Vereniging voor Beroepsjournalisten in België (A.V.B.B.).

§ 2. In geval van klasverhoging zijn de bepalingen van art. 15 van toepassing.

§ 3. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

##### Reducties voor militairen en rijkswachters

**Art. 49.** § 1. Een korting van 25 % of 50 % wordt verleend aan militairen en gelijkgestelden en rijkswachters in uniform of in burger, die houder zijn van een reductiekaart of in het bezit zijn van een verlof- of vergunningskaart. Het betreft personen die vermeld zijn in de bijlagen 11 en 12 van het van kracht zijnde Beheerscontract, afgesloten tussen de Staat en de NMBS en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 2. Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

#### DEEL III. — BEGELEIDE BAGAGE

##### HOOFDSTUK I. — Vervoer van begeleide bagage

##### Definitie van de term « begeleide bagage »

**Art. 50.** § 1. Handbagage en fietsen/tandems worden beschouwd als begeleide bagage en mogen als dusdanig vervoerd worden. Bromfietsen en moto's zijn dus geen begeleide bagage en kunnen dus ook niet worden vervoerd volgens de bepalingen van artikel 52 hierna.

§ 2. Handbagage (zoals bijvoorbeeld aktentassen, rugzakken, valiezen, ...) wordt steeds gratis vervoerd met een maximum van 3 stuks per reiziger en een maximaal toegestaan gewicht van 30 kilo.

§ 2. Le même régime est accordé aux personnes ci-après pour autant qu'elles remplissent les mêmes conditions :

- les handicapés et personnes non protégées, relevant du régime général de l'Assurance Maladie Invalidité (A.M.I.);
- les personnes assurées à l'Office de Sécurité Sociale d'Outre-mer (O.S.S.O.M.);
- les marins naviguant sous pavillon belge.

§ 3. En cas de surclassement, le porteur d'un billet de 2<sup>e</sup> classe à prix réduit de 50 % doit acquitter un supplément égal à la différence entre le prix plein des billets des deux classes avec un minimum de perception fixé par le Fascicule II.

§ 4. En cas d'irrégularité, les dispositions de la partie V sont d'application.

#### Femmes enceintes

**Art. 46.** § 1<sup>er</sup>. Les femmes enceintes munies d'un titre de transport de 2<sup>e</sup> classe peuvent, sans payer de surclassement, voyager en 1<sup>re</sup> classe durant les 4 derniers mois de leur grossesse.

§ 2. Pour bénéficier de cette mesure, les femmes enceintes doivent être en possession d'un certificat médical mentionnant la date présumée de l'accouchement.

#### RUBRIQUE III. — Les catégories à caractère professionnel

##### Réductions accordées aux demandeurs d'emploi

**Art. 47.** § 1<sup>er</sup>. Une réduction de 75 % est accordée pour les billets de 2<sup>e</sup> classe sur présentation de l'attestation prescrite par la SNCB :

a) aux chômeurs qui répondent à une offre d'emploi proposée par les Services régionaux de l'Emploi ou qui participent à un examen de recrutement via les Services régionaux de l'Emploi;

b) aux marins qui sont inscrits comme demandeurs d'emploi à la marine marchande et qui vont s'enrôler.

§ 2. En cas de surclassement, le titulaire d'un billet de seconde classe doit payer au titre de supplément la différence entre le prix plein des billets des deux classes, avec un minimum de perception fixé par le Fascicule II.

§ 3. En cas d'irrégularité, les dispositions de la partie V sont d'application.

##### Réductions pour journalistes

**Art. 48.** § 1<sup>er</sup>. Une réduction de 75 % est accordée aux journalistes professionnels belges ou étrangers, sur des billets de 1<sup>re</sup> ou 2<sup>e</sup> classe, sur présentation du laissez passer national de presse émis par le Ministère de l'Intérieur ou de la carte de réduction pour journaliste délivrée à l'intervention de l'Association Générale de Presse Belge (AGJBP).

§ 2. En cas de surclassement, les dispositions de l'article 15 sont d'application.

§ 3. En cas d'irrégularité, les dispositions de la partie V sont d'application.

##### Réductions accordées aux militaires et aux gendarmes

**Art. 49.** § 1<sup>er</sup>. Une réduction de 25 ou 50 % est accordée aux militaires et assimilés et aux gendarmes en uniforme ou en civil, porteur de la carte de réduction ou munis d'un titre de congé et permission, c'est-à-dire aux personnes mentionnées dans le contrat de gestion en cours conclu entre l'état et la SNCB (annexes 11 et 12), publié au *Moniteur belge*.

§ 2. En cas d'irrégularité, les dispositions de la partie V sont d'application.

#### PARTIE III. — BAGAGES ACCOMPAGNES

##### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Transport des bagages accompagnés

##### Définition du terme « bagages accompagnés »

**Art. 50.** § 1<sup>er</sup>. Sont considérés comme bagages accompagnés et admis au transport comme tels, les bagages à main et les vélos/tandems. Les vélomoteurs et les motos ne tombent dès lors pas dans la catégorie des bagages accompagnés et ne sont jamais transportés, conformément à l'article 52 ci-après.

§ 2. Les bagages à main (comme par exemple les malettes, sacs à dos, valises, ...) sont toujours transportés gratuitement, avec un maximum de 3 pièces par voyageur dont le montant total n'excède pas les 30 kilogrammes.



Bovendien worden voor gratis vervoer als begeleide bagage toegelaten :

- a) rolwagens, door de gebruiker zelf of door middel van een automatische bediening voortbewogen;
- b) kinderwagens of fietskarretjes (aan de fiets te bevestigen) voor kinderen;
- c) ingepakte vouwfietsen;
- d) draagbare muziekinstrumenten;
- e) sportartikelen (bvb. ski's);
- f) kentekens van maatschappijen (bvb. vlaggen, vaandels).

§ 3. Voor het vervoer van fietsen/tandems dient betaald te worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 51 hieronder.

§ 4. Fietsen, rolwagens en kinderwagens moeten door de reiziger zelf tot aan de trein worden gebracht. Het in-, over- en uitladen dient hij eveneens zelf te doen onder toezicht van de treinbegeleider die hem de daartoe aangewezen plaatsen in de trein aanduidt.

#### Meenemen van handbagage en dieren in de rijtuigen

**Art. 51.** § 1. Reizigers mogen gemakkelijk draagbare voorwerpen (handbagage) kosteloos in de rijtuigen meenemen, indien de douane-, politie- of andere ambtelijke voorschriften dit toelaten en deze voorwerpen voor medereizigers en treinpersoneel niet lastig of hinderlijk kunnen zijn.

Iedere reiziger heeft voor zijn handbagage slechts de beschikking over de ruimte boven en onder zijn bezette plaats of een gelijkaardige andere ruimte wanneer de rijtuigen van een speciaal model zijn, namelijk wanneer er een bergplaats voor bagage is voorzien.

§ 2. Levende dieren mogen niet in de rijtuigen worden meegenomen.

Worden als handbagage toegelaten, indien ze de reizigers en het treinpersoneel door hun reuk, hun geluid of op gelijk welke andere wijze niet kunnen hinderen en de politievoorschriften dit toelaten :

a) kosteloos : honden, katten en kleine huisdieren opgesloten in kooien, kisten, korven of andere verpakkingen waarvan de afmetingen aan de buitenzijde niet langer dan 55 cm, niet breder dan 30 cm en niet hoger dan 30 cm zijn. Deze dieren mogen geen zitplaats innemen of de mogelijkheid hebben te ontsnappen tijdens de reis. Indien deze bepalingen niet worden nageleefd wordt voor de dieren de prijs van de reis tegen normale prijs, vermeerderd met een forfaitair bedrag, vermeld in Bundel II, aangerekend.

honden dienen aan de leiband te worden gehouden en gemuilkorfd te zijn : tegen betaling, per dier, van de prijs van een tweedeklasbiljet tegen 50 % reductie, met een in Bundel II vermelde maximumheffing. Zij mogen niet op de banken plaatsnemen. Het niet-naleven van deze bepalingen kan tot de uitsluiting van vervoer leiden.

Indien het dier hindert (door zijn geur of lawaai) of een gevaar betekent voor de andere reizigers of voor het treinpersoneel, kan de treinbegeleider de reiziger en zijn dier een andere plaats aanwijzen in de trein, wanneer de bezettingsgraad dit toelaat. Indien de reiziger en zijn dier niet naar een andere plaats kunnen worden verwezen of wanneer de bevelen van de treinbegeleider niet worden opgevolgd, worden de reiziger en zijn dier uit de trein gezet.

§ 3. Reizigers moeten zelf toezicht houden op hun handbagage en op hun dieren die ze in de rijtuigen meenemen.

Reizigers kunnen aansprakelijk worden gesteld voor alle schade veroorzaakt door hun handbagage of dieren die zij in de rijtuigen meenemen, tenzij bewezen wordt dat de schade door de schuld van de NMBS werd veroorzaakt.

De vervoerder kan enkel aansprakelijk worden gesteld voor de schade veroorzaakt aan de handbagage van de reiziger indien bewezen wordt dat die schade veroorzaakt werd door de schuld van de NMBS.

§ 4. De NMBS mag voor bepaalde treinen het aantal en de afmetingen van de handbagage, die de reizigers in de rijtuigen mogen meenemen, beperken.

§ 5. Een reiziger die met een hond aan de leiband in een trein heeft plaatsgenomen en voor deze geen geldig biljet kan voorleggen moet, per dier, de prijs van een biljet 2e klas tegen 50 % reductie betalen met een in Bundel II vermelde maximumheffing, eventueel vermeerderd met het in Bundel II vermelde maakloon of forfaitaire bedrag, conform de bepalingen van Deel V.

Sont en outre admis comme bagages accompagnés et transportés gratuitement :

- a) les fauteuils roulants mus par les utilisateurs eux-mêmes ou par un système automatique;
- b) les voitures d'enfants ou les charrettes pour enfants tirées par un vélo;
- c) les vélos pliants emballés;
- d) les instruments de musique portatifs;
- e) les engins de sport (par ex. skis);
- f) les insignes de société (par ex. bannières, drapeaux).

§ 3. Le transport des vélos et tandems est payant aux conditions reprises à l'article 51 ci-après.

§ 4. La conduite des vélos, des fauteuils roulants et des voitures d'enfant jusqu'au train incombe totalement au voyageur. Celui-ci doit effectuer le chargement, le transbordement et le déchargement de ceux-ci aux endroits indiqués par le personnel d'accompagnement des trains et sous sa surveillance.

#### Introduction des bagages à main et animaux dans les voitures

**Art. 51.** § 1<sup>er</sup>. Les voyageurs sont autorisés à prendre gratuitement avec eux dans les voitures des objets faciles à porter (bagages à main), pourvu que les prescriptions de douane, de police ou d'autres autorités administratives ne s'y opposent pas et que ces objets ne puissent gêner ou incommoder les voyageurs et le personnel de train.

Chaque voyageur ne dispose, pour ses bagages à main, que de l'espace situé au-dessus et au-dessous de la place qu'il occupe ou d'un autre espace correspondant lorsque les voitures sont d'un type spécial, notamment lorsqu'elles comportent une soute à bagage.

§ 2. Il n'est pas permis d'introduire des animaux vivants dans les voitures.

Sont cependant admis comme bagages à main, pourvu qu'ils ne puissent incommoder les voyageurs ou le personnel de train par leur odeur, leur bruit ou de quelque autre manière et que les prescriptions de police ne s'y opposent pas :

a) gratuitement, les chiens/chats et les petits animaux domestiques enfermés dans des cages, caisses, paniers prévus à cet effet, dont les dimensions extérieures n'excèdent pas 55 cm de longueur, 30 cm de largeur et 30 cm de hauteur. Ces animaux ne peuvent occuper la place d'un voyageur ni avoir la possibilité de s'échapper lors du voyage. Le non-respect de ces dispositions entraîne l'application pour les animaux dont il s'agit, du paiement du prix du voyage au tarif normal majoré du montant forfaitaire prévu au Fascicule II.

b) les chiens tenus en laisse et portant obligatoirement une muselière, moyennant paiement par animal, du prix d'un billet de 2<sup>e</sup> classe à 50 % de réduction, avec un maximum de perception fixé par le Fascicule II. Ceux-ci ne peuvent prendre place sur les banquettes. Le non-respect de ces dispositions peut entraîner l'exclusion au transport.

Si la présence de l'animal est jugée gênante, incommode, voire dangereuse pour les autres voyageurs ou pour le personnel du train, l'accompagnateur de train peut décider de déplacer le voyageur et son animal vers un autre endroit qu'il désignera au voyageur, quand le taux d'occupation du train le permet. L'impossibilité de déplacer le voyageur et son animal vers un autre endroit, de même que le non-respect des injonctions de l'accompagnateur du train entraîne l'exclusion au transport.

§ 3. La surveillance des bagages à main et animaux que le voyageur prend avec lui dans la voiture incombe au voyageur lui-même.

Le voyageur est tenu responsable de tout dommage causé par ses bagages à main ou les animaux qu'il prend avec lui dans la voiture, à moins qu'il ne prouve que les dommages résultent d'une faute imputable à la SNCB.

Le transporteur ne peut être tenu responsable des dommages survenus aux bagages à main du voyageur que dans le cas où ces dommages résultent d'une faute imputable à la SNCB.

§ 4. La SNCB peut limiter, pour certains trains, le nombre et les dimensions des bagages à main pouvant être emportés dans les voitures.

§ 5. Le voyageur qui a pris place dans un train avec un chien tenu en laisse et qui ne peut présenter pour celui-ci un billet valable, est tenu de payer, par animal, le prix d'un billet de 2e classe à 50 % de réduction avec un maximum de perception fixé par le Fascicule II, éventuellement majoré du droit de confection ou du montant forfaitaire fixé par le Fascicule II, conformément aux dispositions de la partie V.

§ 6. Bij het niet-naleven van de onder § 1 en 4 vermelde bepalingen moet voor de betrokken handbagage het forfaitaire bedrag vermeld in Bundel II worden toegepast.

Van het vervoer als begeleide bagage  
uitgesloten voorwerpen en stoffen

**Art. 52.** § 1. Van het vervoer als begeleide bagage zijn uitgesloten : gevaarlijke stoffen en voorwerpen, onder meer geladen wapens, ontplofbare of ontvlambare stoffen en voorwerpen (met uitzondering van de bepalingen in artikel 41, § 4), brandverwekkende, giftige, radioactieve en bijtende stoffen, alsook walgelijke of besmettelijke voorwerpen.

§ 2. Wanneer er een ernstig vermoeden bestaat dat § 1 is overtreden, hebben de NMBS-bedienden terzake het recht zich, in aanwezigheid van de reiziger, te overtuigen van de aard van de in de rijtuigen meegenomen voorwerpen. Bij afwezigheid of weigering van de reiziger mag de tussenkomst van een officier van de gerechtelijke politie worden ingeroepen.

§ 3. De overtreder is aansprakelijk voor alle schade voortvloeiend uit de inbreuk op de bepalingen van § 1 en is verplicht de in Bundel II vermelde heffing te betalen, onverminderd eventuele strafrechtelijke vervolgingen.

Begeleid vervoer van fietsen en tandems

**Art. 53.** § 1. Onder voorbehoud van de toepassing van artikel 50, § 2, kan een fiets, al dan niet verpakt, niet worden beschouwd als handbagage en dient hij dus ook te worden vervoerd met een kaart of dagvrijkaart voor een fiets of tandem die door de reiziger vóór het instappen wordt ingevuld. De reiziger brengt zijn fiets/tandem zelf tot aan de trein en is verantwoordelijk voor het in-, over- en uitladen dat dient te gebeuren onder toezicht van de treinbegeleider op de plaatsen die hij aanduidt.

De toebehoren die aan de fietsen bevestigd zijn neemt de reiziger bij zich in de trein als handbagage. De NMBS wijst elke verantwoordelijkheid inzake ontbrekende voorwerpen af.

§ 2. Voor zover er plaats beschikbaar is, kan de reiziger fiets/tandem-kaarten voor een enkele reis of dagvrijkaarten voor een begeleide fiets/tandem kopen tegen de in Bundel II vermelde forfaitaire prijs.

Voor de kaarten en dagvrijkaarten zijn de volgende gebruiksvoorwaarden van toepassing :

a) Kaarten voor een fiets/tandem zijn één jaar geldig, uitsluitend in binnenlands verkeer, tussen twee Belgische stations naar keuze (grenspunten uitgesloten) op de datum vermeld op het vervoerbewijs. Voor zichzelf moet de reiziger over een geldig vervoerbewijs beschikken voor het op de fiets/tandem-kaart ingevulde traject.

Reisonderbreking is niet toegestaan.

b) Dagvrijkaarten voor een fiets/tandem zijn de hele dag geldig (op de datum vermeld op het vervoerbewijs) gedurende de geldigheidsperiode die één jaar bedraagt. Deze vrijkaarten zijn enkel geldig in binnenlands verkeer.

c) De kaarten en dagvrijkaarten zijn niet op naam en kunnen op voorhand in bediende stations worden aangeschaft. Ze laten ook toe de fiets/tandem in de trein mee te nemen bij vertrek uit stations waar geen verkoopspersoneel aanwezig is;

d) Reizigers die instappen in een station waar geen verkoopspersoneel aanwezig is en die niet de gelegenheid hadden vooraf een vervoerbewijs te kopen, kunnen het vervoerbewijs in de trein kopen tegen het tarief voor het « vervoer van begeleide fietsen en tandems », vermeld in Bundel II. Zij dienen evenwel de treinbegeleider hiervan op de hoogte te brengen vóór het inladen van de fiets.

e) Vooraleer de fiets in de trein te laden moet de reiziger de beide luiken van de kaart of dagvrijkaart voor de fiets/tandem correct invullen. Dit moet in hoofdletters en met onuitwisbare inkt gebeuren in de aangeduide volgorde (dag van de week voluit, datum van de reis in 6 cijfers (bijv. 06.12.02), de volledige naam van het vertrek- en bestemmingsstation – deze laatste vermelding is niet vereist voor de dagvrijkaart).

Niet conforme inschrijvingen, doorstrepingen, overschrijvingen, gommen, wissen en dergelijke maken de kaart/dagvrijkaart ongeldig en worden als een onregelmatigheid beschouwd.

Bij onregelmatigheid zijn de bepalingen van Deel V van toepassing.

§ 6. Le non-respect des dispositions des § 1<sup>er</sup> et 4 ci-dessus entraîne l'application, pour les bagages à main dont il s'agit, du montant forfaitaire prévu au Fascicule II.

Objets et matières exclus du transport  
comme bagages accompagnés

**Art. 52.** § 1<sup>er</sup>. Sont exclus du transport comme bagages accompagnés : les matières et objets dangereux, notamment les armes chargées, les matières et objets explosifs ou inflammables (à l'exception des dispositions prévues à l'article 41, § 4), les matières comburantes, toxiques, radioactives, corrosives, ainsi que les objets répugnants ou infectés.

§ 2. Les employés mandatés de la SNCB ont le droit de s'assurer, soit contradictoirement avec le voyageur, soit en cas d'absence ou de refus de celui-ci, à l'intervention d'un officier de police judiciaire, de la nature des objets introduits dans les voitures, quand il existe des motifs sérieux de soupçonner une contravention aux dispositions du § 1<sup>er</sup>.

§ 3. Le contrevenant est responsable de tout dommage résultant des infractions aux dispositions du § 1 et est tenu au paiement de la surtaxe fixée par le Fascicule II sans préjudice des poursuites pénales éventuelles.

Transport des vélos et tandems accompagnés

**Art. 53.** § 1<sup>er</sup>. Sous réserve de l'application de l'article 50, § 2, tout cycle, emballé ou non, ne peut être considéré comme bagage à main et doit être transporté sous le couvert d'une carte vélo/tandem ou d'un libre-parcours d'un jour à compléter par le voyageur avant l'embarquement. Dans ce cas, la conduite du vélo/tandem jusqu'au train incombe totalement au voyageur. Ce dernier est en outre responsable du chargement, du transbordement et du déchargement de son vélo/tandem, sous la surveillance du personnel d'accompagnement des trains et aux endroits désignés par ce dernier.

Les accessoires attachés aux vélos sont pris en charge par les voyageurs comme bagages à main. La SNCB décline toute responsabilité quant aux objets manquants.

§ 2. Dans la mesure des places disponibles, le voyageur peut utiliser des cartes pour le transport des vélos/tandems accompagnés valables pour un trajet simple ou des libres-parcours d'un jour, dont les prix forfaitaires sont publiés au Fascicule II.

Les conditions d'utilisation des cartes vélos/tandems et des libres-parcours d'un jour sont les suivantes :

a) Les cartes vélos/tandems sont valables un an en trafic intérieur, à la date mentionnée sur le titre de transport, entre deux gares belges au choix (points frontière exclus). Le voyageur doit être en possession d'un titre de transport valable pour lui-même, correspondant au trajet complété sur la carte vélo/tandem.

L'interruption de voyage n'est pas autorisée.

b) Les libres-parcours d'un jour sont valables toute la journée à la date mentionnée sur le titre de transport, pendant la durée de validité de la carte (un an).

c) Les cartes et les libres-parcours ne sont pas nominatifs et peuvent être achetés à l'avance dans n'importe quelle gare desservie par du personnel de vente. Ces titres de transport permettent aussi d'embarquer le vélo dans le train au départ d'une gare non desservie par du personnel de vente;

d) Les voyageurs qui embarquent au départ d'une gare non desservie par du personnel de vente et qui n'ont pas eu l'occasion d'acheter leur titre de transport à l'avance, ont la possibilité d'acquiescer le titre de transport dans le train au tarif « transport des vélos et tandems accompagnés » publié au Fascicule II. Il suffit de prévenir l'accompagnateur de train avant le chargement du vélo dans le train;

e) Avant de charger le vélo dans le train, le voyageur doit compléter correctement les deux volets de la carte vélo/tandem ou du libre-parcours d'un jour, en majuscules et à l'encre indélébile dans l'ordre indiqué (le jour de la semaine en toutes lettres, la date du voyage en 6 chiffres (par ex. 06.12.02), le nom en entier des gares de départ et de destination – cette dernière mention n'est pas nécessaire pour le libre-parcours d'un jour).

Les inscriptions non conformes, les ratures, les surcharges, les traces d'effacement, de gommage ou autres rendent la carte vélo/tandem ou le libre-parcours d'un jour non valable et sont considérées comme une irrégularité.

En cas d'irrégularité, les dispositions de la partie V sont d'application.

f) Het linkerluik wordt door de reiziger tijdens de reis bijgehouden. Het rechterluik, waarop het begeleidingspersoneel na het inladen het controlemerk aanbrengt, wordt onder het zadel van de fiets bevestigd.

g) Indien de reiziger deze kaart gebruikt, moet hij zijn fiets/tandem onder toezicht van de treinbegeleider in-, over- en uitladen op de plaatsen die door de treinbegeleider aangeduid worden.

h) Ongebruikte kaarten (ingevuld, maar zonder controlemerk) of niet-ingevulde kaarten worden in het station integraal terugbetaald tijdens de geldigheidsperiode indien de volledige kaart (zowel het linker- als het rechterluik) wordt afgegeven.

**Art. 54.** Voorbehouden.

**Art. 55.** Voorbehouden.

#### HOOFDSTUK II. — Bewaargeving van bagage

##### Algemene bepalingen

**Art. 56.** § 1. De NMBS stelt de prijs per kalenderdag vast voor de voor bewaargeving aangenomen bagage die vóór of na de reis aangeboden wordt.

Voorwerpen die krachtens artikel 52 van het vervoer als begeleide bagage zijn uitgesloten of voorwaardelijk worden toegelaten, zijn van de bewaargeving uitgesloten of worden, al naar het geval, onder dezelfde voorwaarden toegelaten.

§ 2. De NMBS is niet verplicht voorwerpen met een gewicht van meer dan 30 kilogram voor bewaring aan te nemen.

Bovendien heeft de NMBS het recht voorwerpen wegens hun aard, waarde, volume, afmetingen of toestand te weigeren.

Geld, cheques, bank- en kredietkaarten, sieraden, edelstenen, enz., worden nooit voor bewaring aanvaard.

§ 3. Bij de bewaarneming wordt aan de bewaargever een bewijs overhandigd waarop de aard, het aantal en, indien hij dit verlangt, het totaal gewicht van de colli zijn vermeld.

§ 4. De houder van het bewijs is verantwoordelijk voor het naleven van de bepalingen van artikel 52. Hij draagt alle gevolgen bij overtreding van die bepalingen. In geval van overtreding dient de houder van het bewaargevingsbewijs de bij Bundel II vastgelegde heffing te betalen, bovenop de eventuele vergoeding voor de schade veroorzaakt aan de NMBS.

Indien de NMBS een ernstig vermoeden heeft omtrent de aanwezigheid van voorwerpen die van de bewaring zijn uitgesloten, zijn de bepalingen van artikel 52, § 2 van toepassing. De kosten die de opsporing hiervan veroorzaakt dienen te worden betaald door de houder van het bewaargevingsbewijs.

§ 5. De NMBS mag bagage weigeren die in slechte toestand verkeert, die onvoldoende is verpakt of die duidelijk sporen van beschadiging vertoont. Wordt zij toch voor bewaargeving aangenomen, dan kan de NMBS een gepaste vermelding aanbrengen op het bewaargevingsbewijs.

Het in ontvangst nemen door een reiziger van een bewaargevingsbewijs voorzien van dergelijke vermelding wordt beschouwd als het bewijs dat hij de juistheid van die aantekening heeft erkend.

§ 6. Tegen betaling van de in Bundel II vermelde premie kan, voor elke bewaargeving van bagage, het belang bij de aflevering worden aangegeven.

Het bedrag van het belang bij aflevering moet in letters en in cijfers op het bewaargevingsbewijs worden vermeld.

§ 7. De in bewaring gegeven voorwerpen worden tegen afgifte van het bewijs teruggegeven. De NMBS hoeft niet te onderzoeken of de houder van het bewijs de rechthebbende is.

§ 8. Bij weigering van de bagage of bij betwisting bij de teruggave en indien de betrokkene dit vraagt, is de procedure voorzien in artikel 8 van de wet van 25 augustus 1891 van toepassing. De NMBS mag de voorwerpen die binnen een termijn van één maand, vanaf de dag van de bewaargeving, niet worden afgehaald, doen verkopen overeenkomstig artikel 55, § 7.

Indien zij van dit recht geen gebruik maakt, worden de niet-afgehaalde voorwerpen in uitvoering van de van kracht zijnde wetten aan de Domeinen overgemaakt.

§ 9. De aansprakelijkheid van de NMBS voor de in bewaring gegeven voorwerpen strekt niet verder dan de verplichtingen van de bewaarner.

a) In geval van geheel of gedeeltelijk verlies of van beschadiging is de vergoeding beperkt tot een bedrag (vermeld in Bundel II) per collo.

f) Le volet gauche est à conserver par le voyageur pendant le voyage. Le volet droit, sur lequel le personnel d'accompagnement apporte la marque de contrôle après le chargement, est fixé sous la selle du vélo.

g) Le voyageur effectue le chargement, transbordement et déchargement de son vélo/tandem quand il utilise la carte décrite ci-avant aux endroits indiqués par le personnel d'accompagnement des trains et sous sa surveillance.

h) Les cartes inutilisées (remplies mais sans marque de contrôle) ou non remplies sont remboursées intégralement dans les gares pendant leur période de validité, contre remise de la totalité de la carte vélo (volets gauche et droit).

**Art. 54.** Réservé.

**Art. 55.** Réservé.

#### CHAPITRE II. — Dépôt de bagages

##### Dispositions générales

**Art. 56.** § 1<sup>er</sup>. La SNCB fixe les prix par jour calendrier pour l'acceptation en dépôt des bagages présentés avant ou après le voyage.

Les objets qui, en vertu de l'article 52, sont exclus du transport comme bagages ou acceptés sous certaines conditions, suivant le cas, exclus du dépôt ou admis sous des conditions identiques.

§ 2. La SNCB n'est pas obligée d'accepter en dépôt des objets d'un poids supérieur à 30 kilogrammes.

De plus, la SNCB a le droit de refuser des objets en raison de leur nature, valeur, volume, dimensions ou état.

L'argent liquide, les chèques, les cartes de banque et de crédit, les bijoux, les pierres précieuses, etc., ne sont jamais acceptés en dépôt.

§ 3. Lors de l'acceptation en dépôt, il est délivré au déposant un bulletin constatant la nature, le nombre et, s'il le désire, le poids total des colis.

§ 4. Le détenteur du bulletin de dépôt est responsable de l'observation des dispositions de l'article 52. Il supporte toutes les conséquences en cas d'infraction à ces dispositions. En cas d'infraction, le détenteur du bulletin de dépôt est tenu de payer la surtaxe fixée par le Fascicule II, indépendamment des indemnités éventuelles pour le dommage causé à la SNCB.

Si la SNCB a des motifs sérieux de présumer la présence d'objets exclus du dépôt, les dispositions de l'article 52, § 2 sont d'application. Les frais occasionnés par la vérification doivent être payés par le détenteur du bulletin de dépôt.

§ 5. Les bagages accompagnés dont l'état est défectueux, l'emballage insuffisant ou qui présentent des signes manifestes d'avaries, peuvent être refusés par la SNCB. S'ils sont néanmoins acceptés, la SNCB a le droit d'apporter une mention appropriée sur le bulletin de dépôt.

L'acceptation par le voyageur du bulletin de dépôt portant une telle mention est considérée comme preuve que le voyageur a reconnu l'exactitude de cette mention.

§ 6. Moyennant perception de la prime fixée par le Fascicule II, tout dépôt de bagages peut faire l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison.

Le montant représentant l'intérêt à la livraison doit être inscrit, en chiffres et en lettres, sur le bulletin de dépôt.

§ 7. Les objets mis en dépôt sont restitués contre remise du bulletin. La SNCB n'est pas tenue de vérifier si le détenteur du bulletin est l'ayant droit.

§ 8. En cas de refus des bagages ou de contestation lors de la réception et si un intéressé le demande, la procédure prévue à l'article 8 de la loi du 25 août 1891 est appliquée. Conformément à ces dispositions, la SNCB est autorisée à provoquer la vente des objets qui ne sont pas retirés dans le délai d'un mois à partir du jour de la mise en dépôt.

Si elle n'use pas de cette faculté, les objets non retirés sont remis aux Domaines en exécution des lois en vigueur.

§ 9. La responsabilité de la SNCB pour les objets mis en dépôt est limitée aux obligations du dépositaire.

a) En cas de perte totale ou partielle ou d'avarie, le montant de l'indemnité est limité à un montant publié au Fascicule II par colis.



b) Als een belang bij aflevering is aangegeven, kan buiten de hiervoor vermelde vergoedingen schadeloosstelling worden gevorderd voor de bewezen extra-schade, tot ten hoogste het bedrag van het aangegeven belang.

§ 10. De NMBS stelt de tarieven vast voor de bewaargeving van bagage per voorwerp en per kalenderdag.

Bijzondere bepalingen voor de bewaargeving van fietsen en bromfietsen

**Art. 57.** De inbewaargeving van fietsen en bromfietsen is enkel mogelijk tegen de voorwaarden en tarieven voorzien voor het in bewaring geven van bagage (artikel 56). Deze tarieven zijn vermeld in Bundel II.

De NMBS stelt fiets- en bromfietsparkeerruimte ter beschikking van haar klanten en is in geen enkel opzicht aansprakelijk als bewaarder.

Deze parkeerplaatsen, zelfs in bepaalde gevallen gesitueerd in het stationsgebouw, zijn onderworpen aan de bepalingen opgenomen in deel VI.

**DEEL IV. — AANSPRAKELIJKHEID - RECHTSVORDERINGEN DIE UIT HET VERVOERCONTRACT VOORTSPRUITEN**

HOOFDSTUK I. — *Aansprakelijkheid*

Aansprakelijkheid voor het vervoer van reizigers, handbagage en dieren

**Art. 58. § 1.** De NMBS is aansprakelijk voor de aan de reizigers overkomen ongevallen, als zij niet bewijst dat die ongevallen het gevolg zijn van een vreemde oorzaak die haar niet kan worden aangerekend.

§ 2. In geval van vertraging, uitvallen van een trein of een gemiste aansluiting, heeft de reiziger recht op een schadevergoeding indien de NMBS daaraan schuld heeft.

Die vergoeding, waarvan het bedrag door de reiziger dient bewezen, mag niet hoger zijn dan de vervoerprijs voor het Belgisch traject.

Niettemin is er geen vergoeding verschuldigd aan een reiziger :

- die de bepalingen inzake klasverhoging heeft overtreden;
- die zonder vervoerbewijs reist, van het vervoer is uitgesloten of ten onrechte in de treinen heeft plaatsgenomen;
- die reist met biljetten tegen verminderde prijs of commerciële formules, met uitzondering van de verminderde prijs voor kinderen (art. 43) en biljetten gekocht met de getrouwheidskaart (art. 32 a).

§ 3. Voor handbagage en dieren waarop reizigers zelf toezicht moeten houden is de NMBS slechts aansprakelijk voor de schade, welke door haar schuld is veroorzaakt.

Aansprakelijkheid voor het vervoer van fietsen/tandems

**Art. 59. § 1.** De NMBS is aansprakelijk voor de schade die voortvloeit uit het verlies van de fietsen/tandems, alsook voor de schade die werd aangericht na het inladen en vóór het uitladen.

§ 2. De NMBS is van deze aansprakelijkheid ontslagen indien het verlies of de beschadiging door een van volgende feiten wordt veroorzaakt :

- a) een overtreding van de bepalingen van artikel 52;
- b) de fiets/tandem vertoonde reeds gebreken of duidelijke tekens van beschadiging vóór het inladen;
- c) de beschadiging of het verlies van de fiets/tandem vloeit voort uit het feit dat de reiziger zijn fiets/tandem slecht heeft in-, over- of uitgeladen;
- d) in het algemeen, een fout van de rechthebbende, een door deze laatste gegeven opdracht die niet het gevolg is van een aan de NMBS te wijten fout, een eigen gebrek van de fiets/tandem of omstandigheden die de NMBS niet kon vermijden en welke gevolgen zij niet kon voorkomen.

Bewijslast

**Art. 60.** De NMBS moet bewijzen dat het verlies of de beschadiging door een van de in artikel 59, § 2, bedoelde feiten is veroorzaakt.

Bedrag van de schadevergoeding bij verlies van fietsen/tandems

**Art. 61.** Wanneer krachtens deze Algemene Voorwaarden een schadevergoeding voor verlies van bagage door de NMBS verschuldigd is, wordt deze berekend op basis van de waarde van deze voorwerpen, die geldt op de plaats waar en op het tijdstip waarop de fietsen/tandems voor vervoer zijn aangenomen (dit wil zeggen de aankoopprijs verminderd met 10 % waardevermindering per jaar).

b) S'il y a eu déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être réclamé, outre les indemnités prévues ci-dessus, la réparation du dommage supplémentaire prouvé jusqu'à concurrence du montant de l'intérêt déclaré.

§ 10. La SNCB fixe les tarifs pour le dépôt de bagages par objet et par jour calendrier.

Dispositions spéciales pour le dépôt de vélos et cyclomoteurs

**Art. 57.** Le dépôt de vélos et de cyclomoteurs n'est possible qu'aux prix et conditions prévus pour le dépôt des bagages (article 56). Ces tarifs sont publiés au Fascicule II.

La SNCB met à la disposition de ses clients des emplacements de parking pour vélos et cyclomoteurs pour lesquels elle n'assume aucune responsabilité de dépositaire.

Ces emplacements, même situés en gare, sont soumis aux dispositions reprises dans la partie VI.

**PARTIE IV. — RESPONSABILITE ACTIONS NEES DU CONTRAT DE TRANSPORT**

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Responsabilité*

Responsabilité consécutive au transport des voyageurs, des bagages à la main et des animaux

**Art. 58. § 1<sup>er</sup>.** La SNCB est responsable des accidents survenus aux voyageurs, si elle ne prouve pas que ces accidents proviennent d'une cause étrangère qui ne peut lui être imputée.

§ 2. En cas de retard, de suppression d'un train ou de correspondance manquée, le voyageur a droit à une indemnité s'il y a faute imputable à la SNCB.

Cette indemnité, dont le montant est à justifier par le voyageur, ne peut excéder le prix de transport afférent au parcours belge.

Néanmoins, aucune indemnité n'est due aux voyageurs :

- qui ont enfreint les dispositions concernant le surclassement;
- sans titre de transport, exclus du voyage ou prenant place à tort dans les trains;
- munis de billets à prix réduit ou de formules commerciales autres que ceux à prix réduit pour enfant (art. 43) et ceux achetés avec la carte de fidélité (art. 32 a).

§ 3. En ce qui concerne les bagages à main et les animaux dont la surveillance incombe au voyageur lui-même, la SNCB n'est responsable que des dommages causés par sa faute.

Responsabilité consécutive au transport de vélos/tandems

**Art. 59. § 1<sup>er</sup>.** La SNCB est responsable du dommage résultant de la perte des vélos/tandems ainsi que des avaries qu'ils subissent après le chargement jusqu'au déchargement de ceux-ci.

§ 2. La SNCB est déchargée de cette responsabilité si la perte ou l'avarie résulte d'un des faits ci-après :

- a) une infraction aux dispositions de l'art. 52;
- b) le vélo/tandem présentait un état defectueux ou des signes manifestes d'avaries avant le chargement;
- c) l'avarie ou la perte du vélo/tandem résulte d'un mauvais chargement, transbordement ou déchargement par le voyageur;

d) en général, une faute de l'ayant droit, un ordre de celui-ci ne résultant pas d'une faute de la SNCB, un vice propre des vélos/tandems ou des circonstances que la SNCB ne pouvait pas éviter et dont elle ne pouvait pas prévenir les conséquences.

Charge de la preuve

**Art. 60.** La preuve que la perte ou l'avarie a eu pour cause un des faits prévus à l'article 59, § 2, incombe à la SNCB.

Montant de l'indemnité en cas de perte de vélos/tandems

**Art. 61.** Quand, en vertu des présentes Conditions Générales, une indemnité pour perte de vélos/tandems est mise à charge de la SNCB, elle est calculée d'après la valeur de ces objets, au lieu et à l'époque où les vélos/tandems ont été acceptés au transport (c'est-à-dire le prix d'achat diminué de 10 % de dépréciation par an).



Wanneer geen aankoopfacturen kunnen worden voorgelegd, kan de schadevergoeding evenwel niet meer dan het in Bundel II vermelde bedrag bedragen.

Daarenboven worden de vrachtprijs en andere voor het vervoer van de verloren bagage gemaakte kosten terugbetaald, zonder andere schadevergoeding.

Bedrag van de schadevergoeding bij beschadiging van fietsen/tandems

**Art. 62.** Bij beschadiging moet de NMBS het bedrag van de daardoor ontstane waardevermindering betalen, zonder verdere schadevergoeding.

De schadevergoeding zal echter niet hoger zijn dan het bedrag in geval van verlies.

Bedrag van de schadevergoeding bij opzet  
of grove schuld van de NMBS

**Art. 63.** In alle gevallen waarin het verlies of de beschadiging van de fietsen/tandems veroorzaakt is door opzet of schuld van de spoorweg, moet de rechthebbende volgens de regels van het gemeen recht schadeloos worden gesteld.

Rente op het bedrag van de schadevergoeding

**Art. 64.** De rechthebbende kan op de schadevergoeding rente vorderen. De rente is de wettelijke interest.

De rente loopt vanaf de dag van de klacht bedoeld bij artikel 68 of, indien er geen klacht is ingediend, vanaf de dag waarop de rechtsvordering is ingesteld.

Terugbetaling van de schadevergoeding

**Art. 65.** Elke ten onrechte ontvangen schadevergoeding moet worden terugbetaald.

In geval van bedrog heeft de NMBS bovendien het recht de betaling te eisen van een bedrag gelijk aan hetgeen ten onrechte werd uitbetaald.

Verantwoordelijkheid van de NMBS voor zijn personeel

**Art. 66.** De NMBS kan verantwoordelijk worden gesteld voor zijn personeel en voor derden die zij bij het vervoer heeft ingeschakeld.

Wanneer het NMBS-personeel echter de reizigers op hun verzoek diensten bewijst waartoe de NMBS niet gehouden is, wordt dit personeel geacht te handelen voor rekening van de reizigers aan wie het deze diensten bewijst.

**Art. 67.** Voorbehouden.

HOOFDSTUK II. — *Klachten – rechtsvorderingen, rechtspleging en verjaring in geval van geschillen die uit het vervoercontract voortvloeien*

Klachten

**Art. 68.** § 1. Klachten inzake het vervoercontract moeten schriftelijk aan de NMBS worden overgemaakt op volgend adres :

NMBS - Reizigers Nationaal, Centrale Klantendienst RN 042 - sectie 27, Frankrijkstraat 56, 1060 Brussel, fax : 02-525 92 31, Internet : <http://www.nmbs.be>

§ 2. De personen die krachtens artikel 69 een rechtsvordering tegen de NMBS kunnen instellen zijn gerechtigd een klacht in te dienen.

§ 3. Vervoerbewijzen en kaarten of dagvrijkaarten voor een fiets/tandem (de beide luiken) en andere documenten, die door de rechthebbende bij zijn klacht werden gevoegd, moeten in het origineel (of bij gebreke, het afschrift) worden overhandigd.

Bij de regeling van de klacht kan de NMBS verlangen dat haar de originele vervoerbewijzen en kaarten of dagvrijkaarten voor een fiets/tandem worden teruggegeven.

Personen die rechtsvorderingen tegen de NMBS kunnen instellen

**Art. 69.** Alleen een persoon die een vervoerbewijs of een fiets/tandemkaart kan tonen, kan een uit het vervoercontract voortvloeiende rechtsvordering tegen de NMBS instellen. Beschikt hij niet over dergelijk bewijs, dan moet hij zijn rechten bewijzen.

Vaststellen van gedeeltelijk verlies  
of van beschadiging van de bagage

**Art. 70.** § 1. Indien een verlies of een beschadiging door de NMBS of door de rechthebbende wordt vastgesteld of vermoed, moet de NMBS zonder uitstel, eventueel na de aantekening van de kaart of dagvrijkaart voor een fiets/tandem en het opstellen van het treinrapport door het treinbegeleidingspersoneel, een proces-verbaal opstellen, zo mogelijk in het bijzijn van de rechthebbende. Zowel de aard van de schade als de

En cas d'impossibilité de présenter les factures d'achat, l'indemnité totale accordée ne peut toutefois excéder le montant maximum publié au Fascicule II.

Sont en outre restitués le prix de transport et autres sommes déboursées à l'occasion du transport des bagages perdus, sans autres dommages-intérêts.

Montant de l'indemnité en cas d'avarie de vélos/tandems

**Art. 62.** En cas d'avarie, la SNCB doit payer le montant de la dépréciation subie par les vélos/tandems, sans autres dommages-intérêts.

Toutefois, l'indemnité ne peut dépasser le montant qu'elle aurait atteint en cas de perte.

Montant de l'indemnité en cas de dol  
ou de faute lourde imputable à la SNCB

**Art. 63.** Dans tous les cas où la perte ou l'avarie des vélos/tandems ont pour cause un dol ou une faute lourde imputable à la SNCB, l'ayant droit doit être indemnisé selon les règles du droit commun.

Intérêts de l'indemnité

**Art. 64.** L'ayant droit peut demander des intérêts de l'indemnité, le taux d'intérêt légal étant d'application.

Ils courent du jour de la réclamation prévue à l'art. 68 ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

Restitution des indemnités

**Art. 65.** Toute indemnité indûment perçue doit être restituée.

En cas de fraude, la SNCB a droit en outre au versement d'une somme égale à celle qu'elle a payée indûment.

Responsabilité de la SNCB pour ses agents

**Art. 66.** La SNCB est responsable de ses agents et des tiers qu'elle emploie pour l'exécution d'un transport.

Toutefois, si, à la demande des voyageurs, les agents de la SNCB leur rendent des services qui n'incombent pas au chemin de fer, ils sont considérés comme agissant pour le compte des voyageurs à qui ils rendent ces services.

**Art. 67.** Réserve.

CHAPITRE II. — *Réclamations, actions judiciaires, procédure et prescription en cas de litiges nés du contrat de transport*

Réclamations

**Art. 68.** § 1<sup>er</sup>. Les réclamations relatives au contrat de transport doivent être adressées par écrit à la SNCB à l'adresse suivante :

SNCB - CA Voyageurs national, Service Central Clientèle - VN 042 - section 27, rue de France 56, 1060 Bruxelles, fax : 02-525 92 31, adresse Internet : <http://www.sncb.be>

§ 2. Le droit de présenter la réclamation appartient aux personnes qui ont le droit d'actionner la SNCB en vertu de l'article 69.

§ 3. Les titres de transport, cartes « vélo/tandem » ou libres-parcours d'un jour (les 2 volets) et autres pièces que l'ayant droit juge utile de joindre à sa réclamation doivent être présentés en originaux (ou à défaut, en copies).

Lors du règlement de la réclamation, la SNCB pourra exiger la restitution des titres de transport, cartes « vélo/tandem » ou libres-parcours d'un jour originaux.

Personnes qui peuvent exercer l'action judiciaire contre la SNCB

**Art. 69.** L'action judiciaire contre la SNCB qui naît du contrat de transport, n'appartient qu'à la personne qui produit un titre de transport ou une carte « vélo/tandem » ou qui, à défaut, justifie de son droit.

Constatacion de la perte  
ou d'une avarie subie par les vélos/tandems

**Art. 70.** § 1<sup>er</sup>. Lorsqu'une perte ou une avarie est découverte ou présumée par la SNCB ou lorsque l'ayant droit en allègue l'existence, le SNCB est tenu de dresser sans délai, éventuellement postérieurement à l'annotation de la carte vélo/tandem ou du libre-parcours d'un jour et à la rédaction d'un rapport de train par le personnel d'accompagnement, et si possible en présence de cet ayant droit, un procès-verbal

staat van de fiets/tandem, en indien mogelijk de belangrijkheid en de oorzaak van de schade en het tijdstip waarop deze is ontstaan moeten erin voorkomen.

Een afschrift van dit proces-verbaal wordt aan de rechthebbende kosteloos overhandigd.

§ 2. In geval van verlies van fietsen/tandems is de rechthebbende verplicht een zo nauwkeurig mogelijke beschrijving ervan te geven, ten einde de opsporing ervan door de NMBS te vergemakkelijken.

#### Vervallen van rechtsvorderingen tegen de NMBS uit het vervoercontract van de bagage

**Art. 71.** § 1. Door de ontvangst van de fiets/tandem door de rechthebbende vervalt elke uit het vervoercontract voortvloeiende rechtsvordering tegen de NMBS wegens vertraging in de aflevering, verlies of beschadiging.

§ 2. De rechtsvordering vervalt echter niet :

a) indien een reiziger voorbehoud maakt bij de aflevering van zijn fiets/tandem, en voor zover het voorwerp van het voorbehoud nauwkeurig wordt opgegeven;

b) indien een klacht wegens uiterlijk niet waarneembare gebreken is ingediend binnen de 7 dagen na de dag van de inontvangstneming van de fiets/tandem door de rechthebbende, onder de dubbele voorwaarde :

— dat het onderzoek van de fietsen/tandems niet door de NMBS aan de rechthebbende werd aangeboden op het ogenblik van de aflevering;

— dat de rechthebbende bewijst dat de schade is ontstaan tussen het in- en uitladen van zijn fiets/tandem.

§ 3. De rechtsvordering is slechts ontvankelijk voor de punten waarop het voorbehoud of de klacht betrekking heeft.

#### Verjaring van uit het vervoercontract voortvloeiende rechtsvorderingen

**Art. 72.** § 1. De uit het vervoercontract voortvloeiende rechtsvordering, behalve deze voortvloeiend uit een bij de strafwet genoemde daad, verjaart na verloop van :

a) 1 jaar, voor het vervoer van reizigers;

b) 6 maanden, voor het vervoer van bagage.

§ 2. Voor de vorderingen betreffende het reizigersvervoer begint de verjaring te lopen vanaf de dag waarop het feit zich heeft voorgedaan waarvoor de vordering wordt ingesteld.

§ 3. Aangaande het vervoer van begeleide bagage begint de verjaring te lopen :

a) voor de vorderingen tot schadeloosstelling voor verlies : vanaf de dag volgend op die waarop de leveringstermijn is verstreken;

b) voor de vorderingen tot schadeloosstelling voor beschadiging : vanaf de dag waarop de aflevering heeft plaatsgehad;

c) voor de vorderingen tot verbetering, in geval van onjuiste tarief-toepassing of van rekenfouten : vanaf de dag van betaling;

d) in al de andere gevallen : vanaf de dag waarop het recht kan worden uitgeoefend.

§ 4. Wanneer een klacht betreffende een vervoer van fietsen/tandems, overeenkomstig artikel 68 bij de NMBS wordt ingediend, wordt de verjaring geschorst tot op de dag dat de spoorweg de klacht schriftelijk afwijst en de voorgelegde stukken teruggeeft. NMBS In geval van gedeeltelijke aanneming van de klacht begint de verjaring slechts voor het betwiste gedeelte van de klacht weer te lopen. De bewijslast inzake ontvangst van de klacht of van het antwoord en inzake teruggave van de stukken rust op de partij, die zich op deze feiten beroept.

Latere klachten, die op dezelfde zaak betrekking hebben, schorsen de verjaring niet.

## DEEL V. — ONREGELMATIGHEDEN

### Reiziger zonder vervoerbewijs

**Art. 73.** § 1. Een reiziger zonder vervoerbewijs die het begeleidingspersoneel hiervan verwittigt, d.w.z. zich spontaan bij dit personeel meldt zodra dit mogelijk is (d.i. vóór of zo snel mogelijk na het vertrek van de trein), dient onmiddellijk de normale prijs van de reis te betalen.

Bij vertrek uit een station waar biljetten worden uitgereikt wordt dit bedrag verhoogd met het in Bundel II vermelde maakloon.

constatant, suivant la nature du dommage, l'état des vélos/tandems et, autant que possible, l'importance du préjudice, sa cause et le moment où il s'est produit.

Une copie de ce procès-verbal doit être remise gratuitement à l'ayant droit.

§ 2. Dans le cas de perte de vélos/tandems, l'ayant droit est tenu, pour faciliter les recherches de la SNCB, d'en donner une description aussi exacte que possible.

#### Extinction de l'action contre la SNCB née du contrat de transport des vélos/tandems

**Art. 71.** § 1<sup>er</sup>. La réception des vélos/tandems par l'ayant droit éteint toute action née du contrat de transport contre le SNCB pour retard à la livraison, perte ou avarie.

§ 2. Toutefois, l'action n'est pas éteinte :

a) en cas de réserves formulées par le voyageur lors de la réception de son vélo/tandem, pour autant que l'objet de ces réserves soit nettement précisé;

b) en cas de réclamation pour dommages non apparents, lorsqu'elle est faite dans les 7 jours qui suivent le jour de la réception des vélos/tandems par l'ayant droit et à la double condition :

— que la vérification des vélos/tandems n'ait pas été offerte par la SNCB à l'ayant droit au moment du déchargement;

— que l'ayant droit prouve que le dommage s'est produit entre le chargement et le déchargement de son vélo/tandem.

§ 3. L'action est seulement recevable pour les points faisant l'objet des réserves ou de la réclamation.

#### Prescription de l'action née du contrat de transport.

**Art. 72.** § 1<sup>er</sup>. L'action née du contrat de transport, à l'exception de celle qui résulte d'un fait qualifié par la loi pénale, est prescrite :

a) par 1 an, pour le transport des voyageurs;

b) par 6 mois, pour le transport des bagages accompagnés.

§ 2. Pour les actions concernant le transport des voyageurs, la prescription court du jour où s'est produit le fait qui donne lieu à l'action.

§ 3. En ce qui concerne le transport des bagages accompagnés, la prescription court :

a) pour les actions en indemnité pour perte : du jour qui suit l'expiration du délai de livraison;

b) pour les actions en indemnité pour avarie : du jour où la livraison a eu lieu;

c) pour les actions en rectification, en cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur de calcul : du jour du paiement;

d) dans tous les autres cas : du jour où le droit peut être exercé.

§ 4. Si une réclamation concernant un transport de vélo/tandem est adressée à la SNCB conformément à l'article 68, la prescription est suspendue jusqu'au jour où la SNCB repousse la réclamation par écrit et restitue les pièces qui y étaient jointes. En cas d'acceptation partielle de la réclamation, la prescription ne reprend son cours que pour la partie de la réclamation qui reste litigieuse. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de la partie qui invoque ce fait.

Les réclamations ultérieures ayant le même objet ne suspendent pas la prescription.

## PARTIE V. — IRREGULARITES

### Voyageur démuné d'un titre de transport

**Art. 73.** § 1<sup>er</sup>. Le voyageur démuné d'un titre de transport qui en informe le personnel d'accompagnement en se présentant spontanément à lui dès que possible (c'est-à-dire avant d'embarquer à bord du train ou aussitôt après le départ), doit payer immédiatement à ce personnel le prix normal du voyage.

Au départ d'une gare où des billets sont délivrés, ce montant est augmenté du droit de confection fixé par le Fascicule II.

Opmerking : voor het vervoer van begeleide fietsen/tandems wordt in dit geval de prijs geïnd die in de trein geldt en in Bundel II vermeld wordt.

§ 2. Indien hij niet verwittigt, moet hij het begeleidingspersoneel onmiddellijk de normale prijs van de reis, alsook het in Bundel II vermelde forfaitair bedrag betalen.

Reiziger met een ongeldig vervoerbewijs

**Art. 74. § 1.** Een reiziger die reist met een ongeldig vervoerbewijs moet onmiddellijk aan het begeleidingspersoneel de normale prijs van de reis alsook het in Bundel II vermelde forfaitair bedrag betalen.

Met « een ongeldig vervoerbewijs » wordt bedoeld :

- a) een vervoerbewijs dat nog niet geldig is;
- b) een vervoerbewijs dat niet geldig is voor de afgelegde of nog af te leggen reisweg;
- c) een vervoerbewijs dat vervallen is;
- d) een vervoerbewijs waarop de reiziger zelf gegevens moet aanbrenge en dat :
  - niet of slechts gedeeltelijk ingevuld is;
  - pas in de trein wordt ingevuld;
  - inschrijvingen bevat die niet conform zijn, of waarop gegevens doorgestreept, overschreven, gecomd, gewist zijn of dergelijke;
- e) een vervoerbewijs dat aan een derde toebehoort;
- f) een vervalst vervoerbewijs;
- g) een speciaal biljet zonder het vereiste geldige rechtvaardigende document;
- h) een vervoerbewijs gebruikt in andere dan de in deze Algemene Voorwaarden bepaalde omstandigheden.

Bovendien wordt in de gevallen voorzien onder c) tot h) het vervoerbewijs door het begeleidingspersoneel ingehouden.

Uitzonderingen :

- Indien het vervoerbewijs een Treinkaart of Algemeen Stadsabonnement is :
  - wordt in het geval c)
  - indien het valideringsbiljet vervallen is, enkel dit ingehouden;
  - onder bepaalde voorwaarden afgeweken van deze algemene regelingsprocedure (zie art. 79, § 3).
- wordt in het geval f) indien het valideringsbiljet vervalst is, enkel dit ingehouden.

Opmerking : indien de moederkaart vervalst is, wordt het volledige vervoerbewijs (moederkaart + valideringsbiljet) ingehouden.

— In de gevallen voorzien onder d) en g) wordt het vervoerbewijs niet ingehouden indien dit later nog geldig kan worden gebruikt en voor zover de verschuldigde bedragen in de trein worden betaald.

§ 2. De reiziger die gebruik maakt van een biljet tegen verminderde prijs en

- a) geen reductiekaart of ander bewijsstuk bezit,
- b) een vervallen reductiekaart (behoudens in de gevallen voorzien in artikel 78, § 2 en 3) of vervallen ander bewijsstuk toont,
- c) een reductiekaart of ander bewijsstuk toont toebehorend aan een derde,
- d) een reductiekaart of ander bewijsstuk toont waarop ongeoorloofde wijzigingen werden aangebracht,
- e) een reductiekaart of ander bewijsstuk toont waarop hij geen recht meer heeft,

moet onmiddellijk aan het begeleidingspersoneel het verschil tussen de betaalde prijs en de normaal verschuldigde prijs van de reis betalen, alsook het in Bundel II vermelde forfaitair bedrag.

Bovendien wordt het gebruikte biljet en document door het begeleidingspersoneel ingehouden.

Uitzondering

In het geval a) wordt het vervoerbewijs niet ingehouden indien de verschuldigde bedragen volledig in de trein worden betaald.

§ 3. De onder § 1 en 2 vermelde bepalingen zijn van toepassing, onverminderd de eventuele gerechtelijke vervolgingen, krachtens het koninklijk besluit van 4 april 1895 inzake de na te leven voorschriften met betrekking tot het vervoer van reizigers per spoor.

Remarque : pour les vélos/tandems, par prix du voyage, il faut entendre le prix par vélo/tandem perçu dans le train, fixé au Fascicule II.

§ 2. S'il n'avertit pas le personnel d'accompagnement, le voyageur doit lui payer immédiatement le prix normal du voyage ainsi qu'un montant forfaitaire fixé par le Fascicule II.

Voyageur muni d'un titre de transport non valable

**Art. 74. § 1<sup>er</sup>.** Le voyageur qui fait usage d'un des titres de transport non valable repris ci-dessous doit immédiatement payer au personnel d'accompagnement le prix normal du voyage ainsi qu'un montant forfaitaire fixé par le Fascicule II.

Par « titre de transport non valable », il faut entendre :

- a) un titre de transport qui n'est pas encore valable;
- b) un titre de transport dont l'itinéraire ne correspond pas avec le voyage, déjà effectué ou restant à effectuer;
- c) un titre de transport périmé;
- d) un titre de transport nécessitant des inscriptions de la part du voyageur et qui :
  - n'est pas ou n'est que partiellement complété;
  - est seulement complété dans le train;
  - comporte des inscriptions non conformes, des ratures, des surcharges, des traces d'effacement, de gommage ou autres;
- e) un titre de transport appartenant à un tiers;
- f) un titre de transport falsifié;
- g) un billet spécial non accompagné du document justificatif valable exigé;
- h) un titre de transport utilisé dans des conditions autres que celles prévues dans ces Conditions générales.

En outre, dans les cas prévus sous c) à h), le titre de transport est retiré par le personnel d'accompagnement.

Exceptions :

- Lorsque le titre de transport est une Carte train ou un Abonnement général urbain :
  - dans le cas c) :
  - si le billet de validation est périmé, seul celui-ci est retiré;
  - sous certaines conditions, il est dérogé à l'application de cette procédure générale de régularisation (cf. art. 79, § 3).
- dans le cas f) : lorsque le billet de validation est falsifié, seul celui-ci est retiré.

Remarque : lorsque la carte mère est falsifiée, le titre de transport complet (carte mère et billet de validation) est retiré.

— Dans les cas d) et g), le titre de transport n'est pas retiré s'il peut encore être utilisé ultérieurement dans les conditions prescrites et pour autant que les montants dus soient payés dans le train.

§ 2. Le voyageur qui fait usage d'un billet à prix réduit et qui soit :

- a) ne possède pas de carte de réduction ou autre pièce justificative,
- b) présente une carte de réduction ou autre pièce justificative périmée (sauf les cas prévus à l'article 78, § 2 et 3),
- c) présente une carte de réduction ou autre pièce justificative appartenant à un tiers,
- d) présente une carte de réduction ou autre pièce justificative sur laquelle sont apportés des changements illicites,
- e) présente une carte de réduction ou autre pièce justificative à laquelle il n'a plus droit,

doit payer immédiatement au personnel d'accompagnement la différence entre le prix payé et le prix normalement dû pour le voyage, ainsi qu'un montant forfaitaire fixé par le Fascicule II.

En outre, les billet et document utilisés sont retirés par le personnel d'accompagnement.

Exception :

Dans le cas a), le titre de transport n'est pas retiré pour autant que les montants dus soient payés en totalité dans le train.

§ 3. Les dispositions des § 1<sup>er</sup>, et 2 précités sont applicables sans préjudice de poursuites judiciaires éventuelles en vertu de l'arrêté royal du 4 avril 1895 concernant les prescriptions à observer pour le transport des voyageurs par chemin de fer.

## Klasverhoging

**Art. 75.** Een reiziger die de bepalingen van artikel 15 en 22 overtreedt, moet onmiddellijk aan het begeleidingspersoneel de normale prijs van de klasverhoging betalen, alsook het in Bundel II vermelde forfaitair bedrag.

## Reisverlenging

**Art. 76.** Een reiziger die de bepalingen van artikel 16 en 21 overtreedt, moet onmiddellijk aan het begeleidingspersoneel de normale prijs van het aanvullend traject betalen, alsook het in Bundel II vermelde forfaitair bedrag.

## Niet-onmiddellijke betaling in de trein

**Art. 77.** § 1. Een reiziger bedoeld in de artikelen 6, 15, 16, 21, 22, 43, 43bis, 44, 45, 47, 48, 49, 73, 74, 75, 76 en 79 die de verschuldigde bedragen niet onmiddellijk aan het begeleidingspersoneel betaalt, moet binnen een periode van 14 kalenderdagen na de vastgestelde feiten, hetzij :

- de prijs van de reis;
- het verschil tussen de niet-gerechtvaardigde verminderde prijs en de normaal verschuldigde prijs van de reis;
- de prijs van de klasverhoging;
- de prijs van het aanvullend traject;
- het tarief voor het vervoer van begeleide fietsen/tandems;

betalen, alsook de administratiekosten (indien hij het begeleidingspersoneel verwittigde) of het forfaitair bedrag (indien hij niet verwittigde) vermeld in Bundel II. Voor minderjarigen is een specifiek forfaitair bedrag van toepassing.

§ 2. Bij niet-onmiddellijke betaling aan het begeleidingspersoneel worden de gebruikte vervoerbewijzen, reductiekaarten en/of andere bewijsstukken door dit personeel ingehouden.

## Uitzondering :

Indien de reiziger in het bezit is van een Treinkaart of Algemeen Stadsabonnement waarvan het valideringsbiljet vervallen of vervalst is, wordt enkel dit valideringsbiljet ingehouden.

Opmerking : indien de moederkaart vervalst is, wordt het volledige vervoerbewijs (moederkaart + valideringsbiljet) ingehouden.

Vervoerbewijzen of rechtvaardigende documenten die tijdens de reis niet konden getoond worden

**Art. 78.** § 1. Een reiziger die tijdens de controle in de trein

- a) verklaart niet in het bezit te zijn van zijn Treinkaart of zijn Algemeen Stadsabonnement;
- b) een biljet tegen verminderde prijs gebruikt maar geen reductiekaart of ander bewijsstuk kan tonen (behoudens in het geval voorzien in artikel 78, §§ 2 en 3);
- c) een vervoerbewijs toont maar, bij gebrek aan een identiteitsbewijs, zijn recht op het gebruik ervan niet kan aantonen,

kan dit vervoerbewijs of het rechtvaardigend document binnen de periode van 14 kalenderdagen na de vastgestelde feiten tonen in een voor de reizigers geopend station.

§ 2. De reiziger moet enkel de in Bundel II vermelde administratiekosten betalen indien hij binnen de 14 kalenderdagen na de vaststelling van de inbreuk volgend document (al naargelang het geval) kan tonen dat op het moment van de inbreuk geldig was :

- een Treinkaart of Algemeen Stadsabonnement geldig voor de afgelegde reis.

## Uitzondering :

Voor de regeling van hoogstens twee onregelmatigheden (cumulatie van de onregelmatigheden beschreven onder § 1 a) en artikel 79, § 3) in een jaar worden geen administratiekosten geïnd.

- een reductiekaart of een ander bewijsstuk waaruit zijn recht op de genoten vermindering blijkt;
- zijn identiteitskaart of een ander document waaruit zijn recht op het gebruik van zijn vervoerbewijs blijkt;

§ 3. De reiziger moet enkel de in Bundel II vermelde administratiekosten betalen indien hij binnen de maand na het voorval, volgende documenten kan voorleggen, die geldig moeten zijn op het moment van de inbreuk :

- een niet-vervallen verminderingkaart, exclusief voorbehouden aan hen die een levenslange reductie genieten en mits betaling van een som die niet hoger mag zijn dan de administratiekosten.

## Surclassement

**Art. 75.** Le voyageur qui contrevient aux dispositions des articles 15 et 22, doit payer immédiatement au personnel d'accompagnement le prix normal du surclassement, ainsi qu'un montant forfaitaire fixé par le Fascicule II.

## Complément de parcours

**Art. 76.** Le voyageur qui contrevient aux dispositions des articles 16 et 21 doit immédiatement payer au personnel d'accompagnement le prix normal du complément de parcours, ainsi qu'un montant forfaitaire fixé par le Fascicule II.

## Non-paiement immédiat dans le train

**Art. 77.** § 1<sup>er</sup>. Le voyageur cité aux articles 6, 15, 16, 21, 22, 43, 43bis, 44, 45, 47, 48, 49, 73, 74, 75, 76 et 79 qui ne paie pas directement au personnel d'accompagnement le montant dont il est redevable, doit acquitter dans le délai de 14 jours calendrier suivant les faits constatés, soit :

- le prix du voyage;
- la différence entre le prix réduit pour lequel le droit à celui-ci n'était pas justifié et le prix normalement dû pour le voyage effectué;
- le prix du surclassement;
- le prix du trajet complémentaire;
- le tarif prévu pour le transport des vélos/tandems;

ainsi que des frais administratifs (si le voyageur a prévenu) ou un montant forfaitaire (s'il a omis de prévenir) fixés par le Fascicule II. Pour les mineurs d'âge, il est fait application d'un montant forfaitaire spécifique.

§ 2. Dans le cas de non-paiement immédiat au personnel d'accompagnement, les titres de transport utilisés, cartes de réduction et/ou autres pièces justificatives, sont confisqués par ce personnel.

## Exception :

Lorsque le voyageur est en possession d'une Carte Train ou d'un Abonnement Général Urbain dont le billet de validation est périmé ou falsifié, seul celui-ci est retiré.

Remarque : lorsque la carte mère est falsifiée, le titre de transport complet (carte mère et billet de validation) est retiré.

Titres de transport ou documents justificatifs qui ne peuvent être présentés pendant le voyage

**Art. 78.** § 1<sup>er</sup>. Le voyageur qui lors du contrôle dans le train :

- a) déclare ne pas être en possession de sa Carte Train ou de son Abonnement général urbain,
- b) utilise un billet à prix réduit et ne peut présenter une carte de réduction ou toute autre pièce justificative (sauf le cas prévu à l'article 78, §§ 2 et 3);
- c) présente un titre de transport et à défaut d'une pièce d'identité, ne peut prouver son droit à l'utilisation de celui-ci,

peut présenter dans une gare ouverte aux voyageurs ce titre de transport ou le document justificatif dans le délai de 14 jours calendrier suivant les faits constatés.

§ 2. Le voyageur doit uniquement payer les frais administratifs fixés par le Fascicule II s'il peut présenter dans le délai de 14 jours calendrier suivant le cas, les documents ci-après, valables au moment de l'infraction :

- une Carte Train ou un Abonnement général urbain (A.G.U.) valable pour le voyage effectué.

## Exception :

A raison de maximum deux irrégularités (cumul des irrégularités visées au § 1<sup>er</sup> a) et à l'article 79, § 3) sur une période d'un an, les frais administratifs ne seront pas perçus.

- une carte de réduction ou une autre pièce justificative prouvant son droit au bénéfice de la réduction;
- sa carte d'identité ou un autre document prouvant son droit à l'usage de son titre de transport.

§ 3. Le voyageur doit uniquement payer les frais administratifs fixés par le Fascicule II s'il peut présenter dans le délai d'un mois suivant le cas, les documents ci-après, valables au moment de l'infraction :

- une carte de réduction non périmée réservée exclusivement aux ayants droit d'une réduction à vie;



— een niet-vervallen verminderingskaart, exclusief voorbehouden aan hen die een jaarlijkse reductie genieten en mits betaling van een som die niet hoger mag zijn dan de administratiekosten;

§ 4. Voor houders van een RAILFLEX, een schooltreinkaart CAMPUS of voor gebruikers van een Bedrijfstreinkaart, zijn de bepalingen van artikel 74 van toepassing.

Treinkaart of Algemeen Stadsabonnement  
met een vervallen valideringsbiljet

**Art. 79.** § 1. Het vervallen valideringsbiljet van een Treinkaart of Algemeen Stadsabonnement wordt door het begeleidingspersoneel ingehouden. De moederkaart blijft in het bezit van de reiziger.

§ 2. De reiziger dient binnen de 14 kalenderdagen na de vaststelling van de inbreuk de normale prijs van de reis te betalen, alsook de administratiekosten (indien hij verwittigde) of het forfaitair bedrag (indien hij niet verwittigde), vermeld in Bundel II. Voor minderjarigen is een specifiek forfaitair bedrag van toepassing (algemene regelingsprocedure bij niet-onmiddellijke betaling in de trein, beschreven onder artikel 77, § 1).

Maakt de reiziger zijn Treinkaart of Algemeen Stadsabonnement opnieuw geldig, dan betaalt hij eveneens de prijs van de nieuwe validering.

§ 3. Indien het valideringsbiljet van de Treinkaart of het Algemeen Stadsabonnement hoogstens 1 werkdag (1 kalenderdag voor onregelmatigheden vastgesteld tijdens het weekend of op wettelijke feestdagen) vervallen is, wordt van § 2 afgeweken op voorwaarde dat de reiziger zijn vervoerbewijs vanaf de dag van de vaststelling opnieuw geldig maakt.

De reiziger betaalt in dit geval enkel de prijs van de nieuwe validering.

Deze voordelige regeling wordt echter voor hoogstens twee onregelmatigheden (cumulatief van deze onregelmatigheid met die beschreven onder artikel 78, § 1 a) in een jaar toegepast.

Bevuilen of beschadigen van het materieel

**Art. 80.** Niet-gerechtigd gebruik van de noodrem in de treinen.

— Niet-gerechtigde handelingen die een vertraging van de treinen tot gevolg hebben.

— Opeisen van meer dan één zitplaats per reiziger.

De reiziger die de bepalingen van artikel 5 § 2 a), c) tot e) overtreedt moet het bij Bundel II vastgestelde forfaitaire bedrag betalen, hetzij onmiddellijk aan het begeleidingspersoneel, hetzij binnen de periode van 14 kalenderdagen na de vastgestelde feiten.

Indien dit bedrag de werkelijke kosten niet dekt, moet de reiziger daarenboven het verschuldigd saldo betalen binnen de hem voorgeschreven termijn.

Niet-betaling binnen de voorgeschreven termijn

**Art. 81.** § 1. De reiziger die de in de artikels 43, 43bis, 44, 45, 47, 48, 49, 51 § 2 a), § 5 en § 6, 73 tot 79 verschuldigde bedragen niet heeft betaald binnen een periode van 14 kalenderdagen na de vastgestelde feiten (behalve in het geval voorzien in artikel 78, § 3) moet binnen de hem voorgeschreven termijn, hetzij

— de prijs van de reis;

— het verschil tussen de niet-gerechtigde verminderde prijs en de normaal verschuldigde prijs van de afgelegde reisweg;

— de prijs van de klasverhoging;

— de prijs van het aanvullend traject betalen;

alsook het bij Bundel II vastgestelde forfaitaire bedrag.

§ 2. Indien de reiziger de in de artikels 11 § 3, 34 en 80 verschuldigde bedragen niet heeft betaald binnen de periode van 14 kalenderdagen na de vastgestelde feiten, moet hij bovenop het bedrag dat hij volgens deze artikels verschuldigd is, binnen de voorgeschreven termijn het in Bundel II vermelde forfaitaire bedrag betalen.

Negeren van het rookverbod

**Art. 82.** De reiziger die de bepalingen van artikel 5 § 2 b) overtreedt moet het in Bundel II vermelde forfaitaire bedrag betalen.

Dit bedrag verschilt al naargelang de reiziger onmiddellijk aan het begeleidingspersoneel betaalt, binnen de termijn van 14 kalenderdagen na de vaststelling van de feiten of daarna.

— une carte de réduction non périmée exclusivement aux ayants droit d'une réduction annuelle.

§ 4. Pour les titulaires d'un Railflex, d'une Carte Train Scolaire Campus, comme dans le cas de l'utilisateur d'une Carte Train Entrepise, les dispositions de l'art. 74 sont d'application.

Carte Train ou Abonnement général urbain  
avec un billet de validation périmé

**Art. 79.** § 1<sup>er</sup>. Lorsqu'une Carte Train ou un Abonnement général urbain est utilisé avec un billet de validation périmé, le personnel d'accompagnement confisque le billet de validation. La carte mère reste en possession du voyageur.

§ 2. Le voyageur doit acquitter dans le délai de 14 jours calendrier suivant les faits constatés le prix du voyage augmenté des frais administratifs (si le voyageur a prévenu) ou du montant forfaitaire (s'il a omis de prévenir) fixés par le Fascicule II. Pour les mineurs d'âge, il est fait application d'un montant forfaitaire spécifique, (procédure générale de régularisation en cas de non-paiement immédiat dans le train – article 77, § 1<sup>er</sup>).

S'il revalide sa Carte Train/son Abonnement général urbain, il s'acquittera en outre du prix de la validation.

§ 3. Lorsque le billet de validation de la Carte Train ou de l'Abonnement Général Urbain est périmé d'au maximum 1 jour ouvrable (1 jour calendrier si l'irrégularité est constatée un samedi, un dimanche ou un jour férié légal), il est dérogé au § 2, à la condition que le voyageur revalide son titre de transport de telle sorte que la nouvelle validation couvre effectivement le jour de l'irrégularité.

Le voyageur s'acquittera, dans ce cas, uniquement du prix de la nouvelle validation de sa carte train.

Toutefois, cette procédure de régularisation avantageuse sera appliquée à raison de maximum deux irrégularités (cumul de cette irrégularité et de celle visée à l'article 78, § 1<sup>er</sup>) sur une période d'un an.

Souillure ou dégradation du matériel

**Art. 80.** Emploi non justifié du signal d'alarme dans les trains;

— Actes non justifiés entraînant du retard dans le service des trains;

— Revendication de plus d'une place assise par voyageur.

Le voyageur qui enfreint les dispositions prévues à l'article 5 § 2 a) et c) à e) doit payer un montant forfaitaire fixé par le Fascicule II, soit directement au personnel d'accompagnement, soit dans un délai de 14 jours calendrier suivant les faits constatés.

Si ce montant ne couvre pas les frais réels, le voyageur doit payer en plus le solde dû dans le délai qui lui est prescrit.

Non-paiement dans les délais prescrits

**Art. 81.** § 1<sup>er</sup>. Le voyageur qui n'a pas payé les montants dus prévus aux art. 43, 43bis, 44, 45, 47, 48 49, 51 § 2 a), § 5 et § 6, 73 à 79 dans le délai de 14 jours calendrier (sauf délais prévus aux art. 78, § 3) suivant les faits constatés, doit acquitter, dans le délai qui lui est prescrit, soit :

— le prix du voyage;

— la différence entre le prix réduit pour lequel le droit à celui-ci n'était pas justifié et le prix normalement dû pour le voyage effectué;

— le prix du surclassement;

— le prix du trajet complémentaire;

ainsi qu'un montant forfaitaire fixé par le Fascicule II.

§ 2. S'il n'a pas payé les montants dus prévus aux articles 11 § 3, 34 et 80 dans la période de 14 jours calendrier suivant les faits constatés, il doit payer en plus du montant dont il est redevable en vertu des articles précités, s'acquitter, dans le délai qui lui est prescrit, du montant forfaitaire fixé par le Fascicule II.

Infraction à l'interdiction de fumer

**Art. 82.** Le voyageur qui enfreint les dispositions prévues à l'article 5 § 2 b) doit payer un montant forfaitaire fixé par le Fascicule II.

Ce montant diffère en fonction que le paiement est effectué immédiatement au personnel d'accompagnement, dans ou après le délai de 14 jours calendrier suivant les faits constatés.

**Art. 83. Voorbehouden**

Inbreuk begaan door het NMBS-personeel

**Art. 84.** In alle gevallen waar een reiziger schade oploopt tengevolge van een inbreuk op deze algemene voorwaarden, die vrijwillig begaan werd door een NMBS-personeelslid, zal deze schade vergoed worden volgens de regels van het gemeen recht.

Tenzij het bewijs geleverd wordt van een grotere schade, heeft de reiziger in dit geval recht op een forfaitaire schadevergoeding waarvan het bedrag vermeld is in Bundel II.

**DEEL VI. — ALGEMENE VOORWAARDEN VOOR SOMMIGE AANVULLENDE DIENSTEN VERLEEND AAN DE REIZIGERS**

Trein + Fiets : Huurvoorwaarden

**Art. 85. § 1.** De huurder is verplicht een geldig identiteitsbewijs voor te leggen.

§ 2. Aan personen beneden de 16 jaar mag geen fiets verhuurd worden, tenzij zij vergezeld worden door een persoon van 16 jaar of ouder.

§ 3. De huurder zal zich vooraf vergewissen van de goede staat van de fiets. Eventuele opmerkingen dienen op het huurcontract vermeld te worden. Zo de huurder geen bemerkingen formuleert dan erkent hij door dit feit de fiets in goede staat, vrij van beschadigingen of tekorten, te hebben ontvangen.

§ 4. Bij de verhuring van een fiets wordt een waarborg geëist. De verschillende bedragen van toepassing voor de waarborg zijn gepubliceerd in Bundel II. Het betreft een dubbele waarborgregeling waarbij het bedrag van de waarborg verschilt afhankelijk van het type fiets : toerismefiets of mountainbike (alle-terreinfiets).

Bij de huur van een mountainbike verschilt het bedrag van de waarborg naargelang de ondertekenaar zijn hoofdverblijfplaats in België of daarbuiten heeft.

De waarborg wordt, naargelang het geval, geheel of gedeeltelijk terugbetaald bij de inlevering van de fiets. Indien de fiets in een ander verhuurstation wordt ingeleverd dan het verhuurstation van vertrek, zal de waarborg in geen enkel geval terugbetaald worden.

§ 5. Bij laattijdige inlevering van de fiets, is bijkomend huurgeld verschuldigd per begonnen kalenderdag dat de voorziene verhuringstermijn wordt overschreden.

§ 6. De huurder is persoonlijk aansprakelijk voor alle schade, diefstal of verlies van het gehuurde rijwiel en zijn toebehoren.

6.1. Indien wordt vastgesteld dat toebehoren ontbreken of beschadigd zijn, zal de huurder de herstelling of de vervanging van de onderdelen dienen te betalen volgens de lijst uitgehangen in het verhuurstation.

6.2. Indien wordt vastgesteld dat het rijwiel beschadigd is, zal de huurder een voorschot op de herstellingskosten moeten betalen. Het bedrag van dit voorschot is gepubliceerd in Bundel II.

6.3. Indien het rijwiel niet wordt ingeleverd, zal de huurder een vergoeding dienen te betalen waarvan het bedrag gepubliceerd is in Bundel II.

§ 7. De huurder zal spontaan ieder ongeval of schadegeval melden, ten laatste op het tijdstip van de inlevering van het rijwiel. Hij zal in geval van verlies of diefstal van de fiets aangifte doen bij de politie of rijkswacht. Een kopie van deze aangifte zal door de huurder aan de NMBS worden voorgelegd. Alle vergoedingen voor verlies of beschadiging dienen onmiddellijk in het station te worden betaald.

Wanneer de huurder in de onmogelijkheid is onmiddellijk te betalen, dan zal hij een verklaring ondertekenen waarin hij zich verbindt het bedrag binnen de vijf werkdagen te storten op een door het station opgegeven rekening.

§ 8. Bij de inlevering van het rijwiel dient de huurder het huurcontract voor te leggen. De datumstempel die er wordt op aangebracht geldt als bewijs dat de fiets werd ingeleverd.

§ 9. Ingeval de huurder wegens ongeval of ziekte in de onmogelijkheid verkeert het rijwiel in te leveren of aangifte te doen, zal hij ervoor zorgen deze verplichtingen door tussenkomst van een derde persoon na te leven.

§ 10. Tenzij in geval van opzettelijke fout die toegerekend kan worden aan de diensten van de NMBS, zal alleen de huurder instaan voor alle schadelijke gevolgen, van welke aard ook, die voortvloeien uit ongevallen of uit elke andere oorzaak die naar aanleiding van de uitvoering van onderhavig contract mocht ontstaan, hetzij aan de huurder zelf en de personen waarvoor hij burgerlijk aansprakelijk is, hetzij aan de NMBS en haar aangestelden, hetzij aan derden. De NMBS

**Art. 83. Réservé.**

Infraction commise par un agent de la SNCB

**Art. 84.** Dans tous les cas où un voyageur subit un dommage quelconque du fait d'une infraction aux présentes conditions générales, commise volontairement par un agent de la SNCB, il sera dédommagé suivant les règles du droit commun.

Sauf preuve contraire établissant un dommage plus élevé, le voyageur aura dans ce cas droit à une indemnité forfaitaire dont le montant est publié au Fascicule II.

**PARTIE VI. — CONDITIONS GENERALES POUR CERTAINES PRESTATIONS COMPLEMENTAIRES OFFERTES AUX VOYAGEURS**

Train + Vélo : Conditions de location

**Art. 85. § 1<sup>er</sup>.** Le locataire est tenu de présenter une pièce d'identité.

§ 2. Aucun vélo ne peut être loué à une personne de moins de 16 ans non accompagnée d'une personne de 16 ans ou plus.

§ 3. Le locataire s'assurera au préalable du bon état du vélo. Les remarques éventuelles sont à indiquer au contrat de location. Sans remarque de sa part, le locataire reconnaît recevoir le vélo en bon état de fonctionnement, complet et sans dégât.

§ 4. Une caution est exigée lors de la location d'un vélo. Les différents montants en vigueur sont publiés dans le Fascicule II. Le montant de la caution dépend du type de vélo : vélo de tourisme ou mountainbike (vélo tout terrain).

En cas de location d'un mountainbike, le montant de la caution varie du fait si le signataire est domicilié en Belgique ou en dehors de la Belgique.

La caution sera intégralement ou partiellement remboursée, selon le cas, lors de la restitution du vélo. Si le vélo est restitué dans une autre gare que la gare de location de départ, la caution ne sera en aucun cas restituée.

§ 5. Si le vélo est restitué tardivement, il sera dû une redevance supplémentaire par jour calendrier commencé au delà de la période de location prévue.

§ 6. Le locataire est personnellement responsable de toute détérioration, vol ou perte du vélo loué et de ses accessoires.

6.1. S'il est constaté que des accessoires manquent ou sont détériorés, le locataire sera tenu de payer la réparation ou le remplacement des pièces selon la liste des prix affichée à la gare de location.

6.2. S'il est constaté que le vélo est abîmé, le locataire devra verser un acompte pour la réparation. Le montant de l'acompte est publié au Fascicule II.

6.3. Si le vélo n'est pas restitué, le locataire devra verser un dédommagement dont le montant est publié au Fascicule II.

§ 7. Le locataire signalera spontanément tout accident ou détérioration au plus tard au moment de la remise du vélo. En cas de perte ou de vol, il aura fait une déclaration à la police ou à la gendarmerie. Une copie de cette déclaration sera transmise à la SNCB par le locataire. Tout dédommagement couvrant la perte ou la détérioration doit être directement payé à la gare.

Si l'intéressé se trouve dans l'impossibilité de payer, il doit remplir une déclaration dans laquelle il s'engage à verser la somme dans les 5 jours ouvrables sur un compte déterminé par la gare.

§ 8. Lors de la restitution du vélo, le locataire doit présenter le contrat de location. Le timbre à date qui y est appliqué constitue la preuve que le vélo est restitué.

§ 9. Si, suite à un accident ou à une maladie, le locataire n'est pas en mesure de restituer le vélo ou de déposer la déclaration, il le fera par l'intermédiaire d'une tierce personne.

§ 10. Sauf en cas de faute intentionnelle imputable aux organes de la SNCB, le locataire seul supporte, à l'entière décharge de cette dernière qu'il garantit contre tous recours éventuels, toutes les conséquences dommageables généralement quelconques résultant d'accidents ou de toutes autres causes, qui pourraient survenir lors de l'exécution du présent contrat, même si ces événements ont pour origine une faute délictuelle d'un agent de la SNCB ou un vice caché du vélo.

is hierdoor volledig bevrijd van alle verantwoordelijkheid terzake. De huurder verbindt zich ertoe de NMBS te vrijwaren tegen elke vorm van verhaal.

§ 11. Door het ondertekenen van het huurcontract verklaart de huurder zich akkoord met de huurvoorwaarden.

Gebruik van de NMBS-wagenparkings, beheerd door de NMBS

#### Art. 86. a) Algemeenheden

§ 1. De NMBS stelt de tarieven vast voor het gebruik van de betalende parkings voor personenwagens :

a) per kalenderdag;

b) door middel van een abonnementstarief geldig voor een week, een maand, drie maanden en een jaar. De geldigheid van het abonnement vangt aan op gelijk welke dag, over te laten aan de keuze van de klant.

§ 2. Voorkeurtarieven worden toegepast voor « treinreizigers ». Onder treinreizigers worden verstaan de reizigers die in het bezit zijn van een :

— treinkaart waarvan de geldigheidstermijn minstens gelijk is aan deze van de gevraagde parkeerkaart;

— een nominatieve vrijkaart;

— een abonnement « Trampoline »;

— een reductiekaart tegen vaste prijs;

— een Getrouwheidskaart.

§ 3. In het geval van opzegging of omwisseling van het parkeerabonnement, gelden de terugbetalingsregels vastgelegd in artikel 23 (terugbetaling van treinkaarten).

b) Bijzondere regel :

Op de NMBS-parking van het station Ottignies is een zone gereserveerd voor kort parkeren (15 minuten).

Bij het overschrijden van de toegestane duur wordt een vast bedrag aangerekend, zoals bepaald in Bundel II (Tarieven).

c) Huishoudelijk reglement

§ 1. De NMBS verbindt er zich toe alleen parkeerruimte ter beschikking van de gebruikers te stellen en is in geen enkel opzicht aansprakelijk als bewaarder.

§ 2. De NMBS wijst elke aansprakelijkheid af, in welke hoedanigheid en om welke reden dan ook, uit hoofde van elke willekeurige schade aan een voertuig of zijn inhoud op haar parking, met name wegens ongevallen, diefstallen, braak, brand, vandalisme enz.

De NMBS is alleen aansprakelijk in geval van ernstige fout van haar aangestelden. De schadevergoeding die haar kan worden opgelegd mag in geen geval meer bedragen dan het maximumbedrag dat is vastgelegd in Bundel II. Kosteloos gebruik van de parking kan nooit tot enige schadevergoeding aanleiding geven.

De NMBS licht er de gebruiker over in dat hij verplicht is de voertuigen op slot te doen en de motor af te zetten.

§ 3. Het is de gebruiker strikt verboden om zijn auto op of in de parking te wassen of er welke werken dan ook aan uit te voeren.

§ 4. Het gebruik van sneeuwkettingen is strikt verboden. Alle schade die, ondanks het verbod, erdoor wordt veroorzaakt, zal in rekening worden gebracht van de gebruiker.

§ 5. 1° Voor de parkings met een automatisch controlesysteem moet de abonnee in het bezit zijn van een aan het stationsloket afgeleverde kaart. Met deze kaart kan hij de slagbomen zowel bij het binnenrijden als bij het buitenrijden openen.

De toevallige gebruiker moet het vastgestelde bedrag (minimum één dag) betalen aan de parkeerwachter (of aan een betaalautomaat). Hij ontvangt dan een kaart (of munt) waarmee hij de slagbomen bij het buitenrijden kan openen.

2° In parkings waar parkeerwachters controleren of het parkeergeld betaald werd, is de abonnee verplicht zijn parkeerkaart achter de voorruit van zijn auto te plaatsen (onderaan links). Bovendien moet hij zijn parkeerkaart tonen zodra een parkeerwachter erom vraagt.

De toevallige gebruiker moet het vastgestelde bedrag (minimum één dag) betalen aan de parkeerwachter. In tegengesteld geval en wanneer er niet wordt betaald binnen vijf dagen die volgen op het einde van de laatste parkeerdag, wordt het verschuldigde bedrag verhoogd met een bedrag gepubliceerd in Bundel II.

Elke vervallen of op een onrechtmatige manier gebruikte kaart wordt bij de controle ingehouden. Misbruik van een kaart wordt gerechtelijk vervolgd.

§ 11. Par la signature du contrat de location, le locataire accepte les conditions de location.

Utilisation des parkings pour voitures gérés par la SNCB

#### Art. 86. a) Généralités

§ 1<sup>er</sup>. La SNCB fixe les prix pour l'usage des parkings payants pour voitures :

a) par jour calendrier;

b) par abonnement valable une semaine, un mois, un trimestre ou un an, dont la validité prend cours, n'importe quel jour, au choix du client.

§ 2. Des tarifs avantageux sont pratiqués pour les « voyageurs train ». Sont considérés comme tels, les clients qui disposent :

— d'une Carte Train au moins équivalente à la validité de l'abonnement de parking,

— d'un libre-parcours nominatif,

— d'un abonnement « trampoline »,

— d'une carte de réduction à prix fixe

— ou d'une Carte de Fidélité.

§ 3. En cas de résiliation ou d'échange de l'abonnement de parking, les règles de remboursement prévues à l'article 23 (remboursement de cartes train) sont d'application.

b) Règle particulière :

En gare d'Ottignies, il est prévu sur le parking SNCB, une zone de stationnement de courte durée (15 minutes).

Tout dépassement de la durée autorisée, entraînera l'application d'un montant forfaitaire repris au Fascicule II.

c) Règlement d'ordre intérieur

§ 1<sup>er</sup>. La SNCB s'engage uniquement à mettre à la disposition des usagers, des emplacements et n'assume aucune responsabilité de dépositaire.

§ 2. La SNCB décline toute responsabilité, à quelque titre et pour quelque cause que ce soit, du chef de tout dommage quelconque qui pourrait survenir dans son parking au véhicule ou à son contenu et notamment : accidents, vols, effraction, incendie, vandalisme, etc.

La responsabilité de la SNCB ne peut-être engagée qu'en cas de faute grave de ses préposés. Les montants maximum de cette indemnisation sont publiés au Fascicule II. L'utilisation gratuite des parkings ne peut donner lieu à aucune indemnisation.

La SNCB informe l'usager qu'il est obligatoire de fermer les véhicules à clé et de couper le moteur.

§ 3. Il est strictement interdit à l'usager de laver sa voiture à l'intérieur du parking ou d'y effectuer des travaux quelconques.

§ 4. L'emploi des chaînes antidérapantes est strictement interdit. Tout dégât causé par l'emploi de celles-ci, malgré l'interdiction, sera porté en compte de l'usager.

§ 5. 1° Dans les parkings munis d'un système automatique de contrôle, l'usager abonné devra être en possession d'une carte remise au guichet de la gare. Cette carte commande l'ouverture des barrières tant à l'entrée qu'à la sortie.

L'utilisateur occasionnel devra payer le montant prévu (minimum une journée) auprès du préposé du parking (ou à une caisse automatique) afin d'obtenir une carte (un jeton) permettant l'ouverture de la barrière de sortie.

2° Dans les parkings où le contrôle est effectué par un préposé, en vue de la perception de la redevance, l'usager abonné devra obligatoirement placer sa carte de parking derrière le pare-brise de sa voiture (côté inférieur gauche). Il devra par ailleurs montrer sa carte d'abonnement de parking à la première requête des préposés du parking.

L'utilisateur occasionnel devra payer le montant prévu (minimum une journée) auprès du préposé du parking. Dans le cas contraire et en l'absence de paiement dans les 5 jours qui suivent la fin de la dernière journée de parcage, la somme due sera majorée d'un montant publié au Fascicule II.

Toute carte périmée ou employée d'une façon abusive sera retenue au contrôle. L'utilisation abusive d'une carte fera l'objet de poursuites judiciaires.



Verlies of beschadiging van een kaart moet onmiddellijk worden gemeld aan de stationsleiding.

Voor het vervangen van een verloren of beschadigde abonnementskaart wordt het bedrag voor het vernieuwen van het abonnement aangerekend.

Elke abonnee die bij het binnenrijden of buitenrijden niet in het bezit is van zijn abonnementskaart, wordt als een toevallige klant beschouwd en is verplicht de vastgestelde dagprijs van de toevallige gebruiker te betalen.

§ 6. De gebruiker kent aan de stationsleiding het recht toe zijn voertuig te verplaatsen of weg te halen zonder dat hij op enige schadevergoeding aanspraak kan maken, als dat om exploitatieredenen noodzakelijk is of als zijn voertuig niet op de daartoe bestemde plaatsen geparkeerd is. Dit geldt onder meer voor voertuigen die buiten de aangewezen plaatsen, op gereserveerde plaatsen, of die meer dan 45 dagen in de parking staan zonder dat de stationsleiding hierover schriftelijk op de hoogte gebracht is.

Voertuigen onbeheerd achtergelaten op de parking tijdens een periode van meer dan 45 dagen dienen door de NMBS aan de administratie der domeinen worden overgedragen.

§ 7. De gebruiker heeft toegang tot de parking gedurende de openingstijden, behalve wanneer er andere bepalingen gelden.

De gebruiker mag de parking enkel in om er zijn voertuig te plaatsen of af te halen.

De stationsleiding behoudt zich als enige het recht voor om de openings- en sluitingstijden van de parking vast te stellen en bekend te maken via affiches.

§ 8. De gebruiker moet zich houden aan de mondelinge richtlijnen van het parkingpersoneel.

§ 9. De snelheid van de voertuigen is beperkt tot 10 kilometer per uur. De verplichte rijrichting en andere aanduidingen moeten in acht worden genomen.

§ 10. Het is verboden het normale verkeer op het parkeerterrein te belemmeren. Wie dat verbod overtreedt, moet voor elke begonnen dag de dagprijs betalen.

Bij een ongeval in de parking moet de gebruiker ervoor zorgen dat zijn voertuig op geen enkele manier het normale verkeer in de parking hindert.

§ 11. Er mag buiten het toegelaten voertuig geen enkel ander voorwerp (banden, aanhangwagens of andere voorwerpen van welke aard ook) op de parkeerplaatsen worden achtergelaten. Er mag niets buiten het voertuig uitsteken.

Voor een voertuig met aanhangwagen geldt het normale parkeertarief, vermeerderd met 100 %.

Aanhangwagens (in de ruimste zin van het woord) mogen tegen abonnementsvoorwaarden (minstens één maand) worden geparkeerd, enkel als dat uitdrukkelijk in een overeenkomst vermeld staat.

§ 12. Tijdens het parkeren mag geen persoon of dier zich in het voertuig ophouden.

§ 13. Er mag geen enkel waardevol, gevaarlijk, schadelijk of hinderlijk voorwerp in het voertuig achterblijven.

§ 14. De tarieven vermelden de prijzen voor het gebruik van de parkings van de NMBS. Het tarief is aangeplakt aan de ingang van de parking. De berekening geschiedt per kalenderdag en per ingenomen plaats. Zo een automatisch systeem het toelaat, kan de prijs worden berekend voor de werkelijke parkeertijd, dit met een minimum van 1 uur.

§ 15. Er wordt van uitgegaan dat de eigenaars van de voertuigen, die zich in de parking bevinden, akkoord gaan met het parkeerreglement van de NMBS. De personen die zich op de parking begeven, moeten zich eveneens houden aan dat reglement.

Gebruik van de NMBS-fietsenparkings, beheerd door de NMBS

#### Art. 87. a) Algemeenheden

§ 1. De NMBS stelt de tarieven vast voor het gebruik van de betalende fietsenparkings :

a) per kalenderdag;

b) door middel van een maandelijks-, driemaandelijks- en jaarlijks abonnementsstarief.

De geldigheidstermijn van deze abonnementen neemt een aanvang op gelijk welke dagen, over te laten aan de keuze van de klant.

Toute perte ou détérioration de carte devra immédiatement être signalée à la direction de la gare.

Le remplacement d'une carte d'abonnement perdue ou détériorée se fera moyennant paiement du renouvellement de l'abonnement.

Tout abonné qui ne possédera pas sa carte d'abonnement tant à l'entrée qu'à la sortie, sera considéré comme un client de passage et astreint au paiement du tarif journalier prévu pour les utilisateurs occasionnels.

§ 6. L'utilisateur reconnaît à la Direction de la gare le droit de faire déplacer, ou enlever, son véhicule sans qu'il puisse prétendre à un quelconque dédommagement si les nécessités de l'exploitation venaient à l'exiger ou si son véhicule ne stationnait pas aux emplacements de stationnement prévus. Cela s'applique, entre autres, aux véhicules garés en dehors des emplacements désignés, sur des emplacements réservés ou séjournant plus de 45 jours dans le parking sans en avoir prévenu par écrit la Direction de la gare.

Les véhicules abandonnés pour une période ininterrompue de plus de 45 jours peuvent être cédés par la SNCB à l'administration des Domaines.

§ 7. L'utilisateur aura accès au parking pendant les heures d'ouverture de celui-ci sauf dispositions contraires prévues.

L'accès n'est autorisé à l'utilisateur que pour garer ou reprendre le véhicule.

La Direction de la gare se réserve le droit de fixer les heures d'ouverture et de fermeture du parking par voie d'affichage.

§ 8. L'utilisateur devra se conformer aux instructions verbales données par le personnel du parking.

§ 9. La vitesse maximum des véhicules est limitée à 10 km/heure. Les sens de circulation et autres indications dans le parking devront être respectés.

§ 10. Il est interdit d'entraver la circulation normale sur le parking. En cas de non respect de cette interdiction, le tarif journalier est perçu pour toute journée entamée.

En cas d'accident dans le parking, l'utilisateur veillera à ce que son véhicule ne gêne en aucune manière la circulation normale à l'intérieur du parking.

§ 11. En dehors du véhicule autorisé, aucun objet ne peut être placé sur les emplacements de parking (pneus, remorques ou autres objets, sans distinction limitative). Aucun objet ne peut dépasser du véhicule.

Un véhicule avec remorque fera l'objet de l'application du tarif parking augmenté de 100 %.

Toute remorque - au sens large - ne pourra être parquée aux conditions d'abonnement (minimum 1 mois) que pour autant que cela ait été expressément stipulé dans une convention.

§ 12. Pendant le stationnement des véhicules dans le parking, aucune personne ni aucun animal ne pourront y séjourner.

§ 13. Aucun objet de valeur, dangereux, nocif ou incommode, quel qu'il soit, ne peut être laissé dans le véhicule.

§ 14. Les tarifs fixent les prix pour l'utilisation des parkings de la SNCB. Le tarif est affiché à l'entrée du parking. Il est calculé par jour calendrier et par place occupée. Lorsque l'automatisation le permet, le prix peut être calculé en fonction de la durée réelle de parage (minimum 1 heure).

§ 15. Les propriétaires des véhicules se trouvant sur le parking sont considérés comme ayant accepté le règlement de parking de la SNCB. Les personnes qui se rendent sur l'aire de parking doivent également se conformer à ce règlement.

Utilisation des parkings pour vélos gérés par la SNCB

#### Art. 87. a) Généralités

§ 1<sup>er</sup>. La SNCB fixe les prix pour l'usage des parkings payants pour vélos :

a) par jour calendrier;

b) par abonnement valable un mois, un trimestre ou un an, dont la validité prend cours, n'importe quel jour, au choix du client.



§ 2. In het geval van opzegging of omwisseling van het abonnement, gelden de terugbetalingsregels vastgelegd in artikel 23 (terugbetaling van treinkaarten).

b) Huishoudelijk reglement

§ 1. De NMBS verbindt er zich toe alleen stallingsruimte ter beschikking van de gebruikers te stellen en is in geen enkel opzicht aansprakelijk als bewaarder.

§ 2. De NMBS wijst elke aansprakelijkheid af, in welke hoedanigheid en om welke reden dan ook, uit hoofde van schade, van welke aard ook, aan een (brom-)fiets of zijn toebehoren in haar fietsenstalling, met name wegens ongevallen, diefstallen, braak, brand, vandalisme enz.

De NMBS is alleen aansprakelijk in geval van fout van haar aangestelden. De schadevergoeding die haar kan worden opgelegd mag in geen geval meer bedragen dan het in Bundel II vermelde bedrag. Kosteloos gebruik van de fietsenstalling kan nooit aanleiding geven tot enige schadevergoeding.

De NMBS licht er de gebruiker over in dat hij verplicht is de (brom-)fiets met een degelijk slot te beveiligen.

§ 3. 1° Voor de fietsenstallingen met een automatisch controlesysteem moet de abonnee in het bezit zijn van een aan het toezichtsloket afgeleverde kaart. Met deze kaart kan hij de toegangsdeur zowel bij het binnenkomen als bij het buitengaan openen.

De toevallige gebruiker moet het vastgestelde bedrag (minimum één dag) betalen aan de toezichter (of aan een betaalautomaat). Hij ontvangt dan een kaart (of munt) waarmee hij de toegangsdeur kan openen.

2° In stallingen waar toezichters controleren of het stallingsgeld betaald werd, is de abonnee verplicht zijn stallingskaart aan het kader van de fiets aan te brengen. Bovendien moet hij zijn stallingskaart tonen zodra een toezichter erom vraagt.

Elke vervallen of op een onrechtmatige manier gebruikte kaart wordt bij de controle ingehouden. Misbruik van een kaart wordt gerechtelijk vervolgd.

Verlies of beschadiging van een kaart moet onmiddellijk worden gemeld aan de stationsleiding.

Voor het vervangen van een verloren of beschadigde abonnementskaart wordt het bedrag voor het vernieuwen van het abonnement aangerekend.

Elke abonnee die bij het binnenkomen of buitengaan niet in het bezit is van zijn abonnementskaart, wordt als een toevallige klant beschouwd en is verplicht de vastgestelde dagprijs van de toevallige gebruiker te betalen.

§ 4. De gebruiker kent aan de stationsleiding het recht toe zijn (brom-)fiets te verplaatsen of weg te halen zonder dat hij op enige schadevergoeding aanspraak kan maken, als dat om exploitatieredenen noodzakelijk is of als zijn (brom-)fiets niet op de daartoe bestemde plaatsen gestald is. Dit geldt onder meer voor (brom-)fietsen die meer dan 45 dagen in de stalling staan zonder dat de stationsleiding hierover schriftelijk op de hoogte gebracht is.

(Brom-)fietsen onbeheerd achtergelaten in de stalling tijdens een periode van meer dan 45 dagen dienen door de NMBS aan de administratie der domeinen te worden overgedragen.

§ 5. De gebruiker heeft toegang tot de stalling gedurende de openingstijden, behalve wanneer er andere bepalingen gelden.

De gebruiker mag de stalling enkel in om er zijn (brom-)fiets te plaatsen of af te halen.

De stationsleiding behoudt zich als enige het recht voor om de openings- en sluitingstijden van de fietsenstalling vast te stellen en bekend te maken via affiches.

§ 6. De gebruiker moet zich houden aan de mondelinge richtlijnen van het toezichtspersoneel.

§ 7. De (brom-)fietsen moeten stapvoets binnengebracht of afgehaald worden. De verplichte richting en andere aanduidingen moeten in acht worden genomen.

§ 8. Er mag buiten de toegelaten (brom-)fiets geen enkel ander voorwerp van welke aard ook in de stallingsplaatsen worden achtergelaten.

§ 9. De tarieven vermelden de prijzen voor het gebruik van de fietsenstallingen van de NMBS. Het tarief is aangeplakt aan de ingang van de stalling. De berekening geschiedt per kalenderdag en per ingenomen plaats.

§ 2. En cas de résiliation ou d'échange de l'abonnement de parking, les règles de remboursement prévues à l'article 23 (remboursement de cartes train) sont d'application.

b) Règlement d'ordre intérieur

§ 1<sup>er</sup>. La SNCB s'engage uniquement à mettre des emplacements à la disposition des usagers et n'assume aucune responsabilité de dépositaire.

§ 2. La SNCB décline toute responsabilité, à quelque titre et pour quelque cause que ce soit, du chef de tout dommage quelconque qui pourrait survenir dans son parking aux vélos et cyclomoteurs ou à leurs accessoires et notamment à cause des : accidents, vols, effractions, incendies, vandalisme, etc.

La responsabilité de la SNCB ne peut être engagée qu'en cas de faute de ses préposés. L'indemnisation qui peut être mise à sa charge n'excédera en aucun cas les montants publiés au Fascicule II. L'utilisation gratuite des parkings pour vélos et cyclomoteurs ne peut jamais donner lieu à une quelconque indemnisation.

La SNCB informe l'utilisateur qu'il est obligatoire de fixer son vélo ou cyclomoteur au moyen d'un système anti-vol adéquat.

§ 3. 1° Dans les parkings pour vélos et cyclomoteurs munis d'un système automatique de contrôle, l'utilisateur abonné devra être en possession d'une carte délivrée au guichet de surveillance. Cette carte commande l'ouverture de la porte tant à l'entrée qu'à la sortie.

L'utilisateur occasionnel devra payer le montant prévu (minimum une journée) auprès du préposé du parking (ou à une caisse automatique) afin d'obtenir une carte (un jeton) permettant l'ouverture de la porte d'accès.

2° Dans les parkings où le contrôle est effectué par un préposé en vue de la perception de la redevance, l'utilisateur abonné devra obligatoirement placer sa carte de parking au cadre du vélo ou du cyclomoteur. Il devra par ailleurs montrer sa carte d'abonnement de parking à la première requête des préposés du parking.

Toute carte périmée ou employée d'une façon abusive sera retenue au contrôle. L'utilisation abusive d'une carte fera l'objet de poursuites judiciaires.

Toute perte ou détérioration de carte devra immédiatement être signalée à la direction de la gare.

Le remplacement d'une carte d'abonnement perdue ou détériorée se fera moyennant paiement du renouvellement de l'abonnement.

Tout abonné qui ne possédera pas sa carte d'abonnement tant à l'entrée qu'à la sortie, sera considéré comme un client de passage et astreint au paiement du tarif journalier prévu pour les utilisateurs occasionnels.

§ 4. L'utilisateur reconnaît à la Direction de la gare le droit de faire déplacer ou enlever son vélo ou cyclomoteur sans qu'il puisse prétendre à un quelconque dédommagement si les nécessités de l'exploitation venaient à l'exiger ou si le vélo, ou le cyclomoteur, ne stationnait pas aux emplacements de stationnement prévus. Cela s'applique, entre autres, aux vélos et aux cyclomoteurs séjournant plus de 45 jours dans le parking sans en avoir prévenu par écrit la Direction de la gare.

Les vélos ou les cyclomoteurs abandonnés pour une période ininterrompue de plus de 45 jours peuvent être cédés par la SNCB à l'administration des Domaines.

§ 5. L'utilisateur aura accès au parking pendant les heures d'ouverture de celui-ci sauf dispositions contraires prévues.

L'accès n'est autorisé à l'utilisateur que pour déposer ou reprendre un vélo ou un cyclomoteur.

La Direction de la gare se réserve le droit de fixer les heures d'ouverture et de fermeture du parking par voie d'affichage.

§ 6. L'utilisateur devra se conformer aux instructions verbales données par le personnel du parking.

§ 7. Les utilisateurs doivent descendre de leur vélo ou cyclomoteur pour circuler à l'intérieur du parking. Les sens de circulation et autres indications devront être respectés.

§ 8. En dehors du vélo ou cyclomoteur, aucun objet de quelque nature que ce soit ne peut être placé dans les parkings.

§ 9. Les tarifs pour l'utilisation des parkings pour vélos et cyclomoteurs de la SNCB sont affichés à l'entrée du parking. Ils sont calculés par jour calendrier et par place occupée.

§ 10. Er wordt van uitgegaan dat de eigenaars van de (brom-)fietsen die zich in de fietsenstallingen bevinden, akkoord gaan met het stallingsreglement van de NMBS. De personen die zich in de stalling begeven, moeten zich eveneens houden aan dat reglement.

#### Bagagekluizen

**Art. 88.** § 1. Het is verboden volgende goederen in de bagagekluizen te plaatsen :

- gevaarlijke stoffen en voorwerpen zoals geladen wapens, ontplofbare of ontvlambare stoffen en voorwerpen, brandverwekkende, giftige, radioactieve en bijtende stoffen, alsook onwelriekende of besmettelijk voorwerpen;
- levende dieren.

§ 2. De NMBS treedt niet als bewaarnemer op. Zij stelt de kluizen slechts ter beschikking van de gebruiker. Deze blijft volledig en uitsluitend verantwoordelijk voor de gedeponeerde goederen. De NMBS is niet verantwoordelijk in geval van verlies, diefstal of beschadiging.

§ 3. Het huurgeld voor het gebruik van de kluizen geldt voor een periode van 24 uur. Na het verstrijken van deze periode moet voor een nieuwe ondeelbare periode van 24 uur worden betaald.

§ 4. Voorwerpen die na 72 uur niet weggenomen zijn, worden ambtshalve naar het gewone bagagedepot overgebracht. Van dat ogenblik af gelden voor deze voorwerpen het tarief en de voorwaarden voor bagagebewaaring.

§ 5. Voorwerpen die niet binnen de 6 maanden worden afgehaald, worden door de dephouder gerechtelijk verkocht of aan de Domeinen overgemaakt.

#### Reischeque

**Art. 89.** § 1. De reischeque wordt te koop aangeboden aan particulieren of bedrijven die aan vrienden of kennissen een geschenk wensen aan te bieden. De reischeque bestaat in de vorm van verschillende aankoopbons met een verschillende waarde waarvan het bedrag gepubliceerd is in Bundel II. Een reischeque is geen vervoerbewijs.

§ 2. De cheque is één jaar geldig, te rekenen vanaf zijn afgiftedatum. Hij wordt aanvaard in elk Belgisch station waar verkooppersoneel aanwezig is, voor de aankoop van elk product dat aan het loket wordt verkocht (binnenlandse/internationale biljetten in 1e of 2e klas, telefoonkaarten,...)

De reischeque wordt niet aanvaard als betaalmiddel in de treinen.

§ 3. De waarden van het(de) aangekochte vervoerbewijs (-bewijzen) moet hoger of gelijk zijn aan de waarde van de ter betaling afgegeven cheque(s).

Gebruik van de faciliteiten die in bepaalde stations ter beschikking gesteld worden van personen met een handicap

**Art. 90.** Elke gehandicapte persoon kan gebruik maken van volgende faciliteiten :

1. gebruik van de goederenliften in de stations;
2. toelating om de sporen over te steken via de dienstovergangen die normaal voorbehouden zijn aan het stationspersoneel;
3. plaats nemen met een rolstoel in het bagagerijtuig of op de platformen van de reizigerstreinen;
4. gebruik van mobiele laadbruggen om gemakkelijk in en uit de trein te gaan.

De gehandicapte draagt evenwel steeds de volledige verantwoordelijkheid bij het laden, overladen, lossen en vastzetten van de gebruikte rolwagens, hetzij hij dit zelf doet, hetzij dit gebeurt door een begeleider of zelfs met de welwillende medewerking van een spoorwegbediende, buiten het kader van zijn functies.

Van de faciliteiten vermeld onder punt 1, 2 en 4 mag in geen geval gebruik gemaakt worden zonder hulp van een NMBS-bediente.

De aanvragen voor het gebruik van deze faciliteiten dienen aan het station van vertrek overgemaakt te worden 24 uur vóór elke treinreis. De NMBS behoudt zich het recht voor te voldoen aan deze aanvraag, voor zover de dienstnoodwendigheden dit toelaten.

(2011)

§ 10. Les propriétaires des vélos et cyclomoteurs se trouvant dans le parking sont considérés comme ayant accepté le règlement du parking de la SNCB. Les personnes qui se rendent sur l'aire de parcage doivent également se conformer à ce règlement.

#### Coffres à bagages

**Art. 88.** § 1<sup>er</sup>. Il est interdit de placer les marchandises suivantes dans les coffres à bagages :

- des matières et des objets dangereux tels que des armes chargées, des matières et des objets explosifs ou inflammables, des matières comburantes, toxiques, radioactives, corrosives ainsi que des objets répugnants ou infectés;
- des animaux vivants.

§ 2. La SNCB met seulement des coffres à la disposition des utilisateurs. Elle n'assume aucune responsabilité de dépositaire. Les utilisateurs restent totalement et exclusivement responsables pour les marchandises déposées. La SNCB n'assume aucune responsabilité en cas de perte, de vol ou d'avarie.

§ 3. Le montant de la location payée pour l'utilisation des coffres est valable pour une période de 24 heures. Après dépassement de cette période, il faut payer une nouvelle période indivisible de 24 heures.

§ 4. Les objets qui ne sont pas enlevés après 72 heures sont transférés d'office au dépôt ordinaire des bagages. A partir de cet instant, le tarif et les conditions de dépôt des bagages sont d'application pour ces objets.

§ 5. Les objets qui ne sont pas enlevés dans les 6 mois sont vendus judiciairement par le dépositaire ou cédés aux Domaines.

#### Chèque voyage

**Art. 89.** § 1<sup>er</sup>. Le chèque voyage est proposé aux particuliers ou aux entreprises intéressés à offrir un cadeau à leurs proches. Il se présente sous forme de bons d'achat de différentes valeurs dont les montants sont publiés au Fascicule II. Le chèque voyage n'est donc pas un titre de transport.

§ 2. Valable un an à partir de sa date d'émission, il est accepté dans n'importe quelle gare belge desservie par du personnel de vente, pour l'achat de tout produit vendu aux guichets (billets train intérieur/international de 1<sup>re</sup> ou 2<sup>e</sup> classe, cartes de téléphone,...).

Le chèque voyage n'est pas accepté comme moyen de paiement à bord des trains.

§ 3. La valeur du (des) titre(s) de transport acheté(s) doit être supérieure ou égale à la valeur du (des) chèque(s) présenté(s) en paiement.

Utilisation des facilités mises à la disposition des personnes handicapées dans certaines gares

**Art. 90.** Toute personne handicapée peut bénéficier des facilités suivantes :

1. utilisation des monte-charges dans les gares;
2. possibilité de traverser les voies aux endroits normalement réservés au seul personnel de la gare;
3. prendre place avec une voiturette dans le fourgon ou sur les plates-formes des trains de voyageurs;
4. utilisation des rampes mobiles pour faciliter l'accès aux voitures.

Toutefois, en bénéficiant de ces facilités, elle supporte toute la responsabilité du chargement, du transbordement, du déchargement et du calage de la voiturette utilisée, que ces opérations soient effectuées par elle-même, par un accompagnateur ou par un agent de la SNCB, celui-ci n'agissant qu'à titre bénévole, hors du cadre de ses fonctions.

L'usage des facilités reprises aux points 1, 2 et 4 ne peut en aucun cas se faire sans l'accompagnement d'un agent de la SNCB.

Les demandes de facilités doivent être transmises à la gare de départ 24 heures avant tout voyage en train. La SNCB se réserve le droit de satisfaire à la demande dans la mesure où les nécessités du service le permettent.

(2011)

## VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

## Vacatures academisch personeel

Vacature nr. : RG/2002/001.

Faculteit : rechtsgeleerdheid.

Betrekking : bijzonder wetenschappelijk personeel.

Intern of extern : extern.

Mandaat : doctoraatsbeurs, voltijds.

Ingangsdatum : 1 maart 2002.

Duur : 2 jaar, eenmaal hernieuwbaar.

Vakgebied : ROVE.

Omschrijving :

Project : « De verbondenheden van het weten. De posities en verantwoordelijkheden van de wetenschappen en de wetenschappers in een democratische rechtsstaat » - Interuniversitaire Attractiepolen Fase V (DWTC). Gezocht wordt naar een voltijdse pre-doctorale wetenschappelijk medewerker (doctoraatsbeurs 2 x 2 jaar) die een bijdrage zal leveren aan de juridische en rechtstheoretische workpackages van het project, meer in het bijzonder de workpackages « De verhouding tussen recht en wetenschappen vanuit het perspectief van het recht en de rechtstheorie » en « Het juridisch statuut van kennis en informatie ». Aan het einde van het mandaat (vier jaar) zal de betrokkene een doctoraal proefschrift verdedigen.

Vereisten :

Licentiaat in de rechtsgeleerdheid met specialisatie in de rechtstheorie en/of rechtssociologie; ervaring en/of belangstelling voor epistemologie, wetenschapssociologie en -geschiedenis; beheersing van het Frans en het Engels zijn een absolute noodzaak; bereidheid en capaciteit om aan een interdisciplinair en internationaal onderzoek deel te nemen; bereidheid om intensief in teamverband te werken; engagement om binnen de termijn van 4 jaar een doctoraatsproefschrift te maken met betrekking tot het onderwerp van het onderzoek.

Contactpersoon : prof. dr. S. Gutwirth.

Contact telefoon : 02-629 26 42.

Contact e-mail : Serge.Gutwirth@vub.ac.be

Naam decaan : prof. dr. M. Magits.

Inwachtingstermijn : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan gedownload worden op het internetadres <http://www.vub.ac.be/DP/AP.html> of bekomen worden op de dienst personeel (tel. 02-629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19034)

Vacature nr. : RG/2002/002.

Faculteit : rechtsgeleerdheid.

Betrekking : bijzonder wetenschappelijk personeel.

Intern of extern : extern.

Mandaat : navorser, deeltijds 50 %.

Ingangsdatum : 1 maart 2002.

Duur : 2 jaar, eenmaal hernieuwbaar.

Vakgebied : ROVE.

Omschrijving :

Project : « De verbondenheden van het weten. De posities en verantwoordelijkheden van de wetenschappen en de wetenschappers in een democratische rechtsstaat » - Interuniversitaire Attractiepolen Fase V (DWTC). Gezocht wordt naar een halfzijdse pre-doctorale wetenschappelijk medewerker (2 jaar, hernieuwbaar) die een bijdrage zal leveren aan de juridische workpackages van het project en tevens juridische ondersteuning zal geven aan de workpackages van de andere partners van het netwerk, alsook aan de input van de niet universitaire deelnemers (civil society) aan het project.

Vereisten :

Licentiaat in de rechtsgeleerdheid met ervaring in de sector van de NGO's en de civil society; juridische praktijkervaring (balie) en communicatievaardigheden strekken tot aanbeveling; beheersing van het Frans en het Engels zijn een absolute noodzaak; bereidheid en capaciteit om aan een interdisciplinair en internationaal onderzoek deel te nemen; bereidheid om intensief in teamverband te werken; een engagement om een doctoraatsproefschrift te maken binnen het gebied van het onderzoek strekt tot aanbeveling.

Contactpersoon : prof. dr. S. Gutwirth.

Contact telefoon : 02-629 26 42.

Contact e-mail : Serge.Gutwirth@vub.ac.be

Naam decaan : prof. dr. M. Magits.

Inwachtingstermijn : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan gedownload worden op het internetadres <http://www.vub.ac.be/DP/AP.html> of bekomen worden op de dienst personeel (tel. 02-629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19035)

### Faculteit der letteren en wijsbegeerte

De openbare verdediging tot het behalen van de academische graad van doctor in de sociale wetenschappen: communicatiewetenschappen, van de heer Leo Van Audenhove, houder van het diploma van licentiaat in de communicatiewetenschappen, heeft plaats op vrijdag 25 januari 2002, om 14 uur, in lokaal D.2.01, van de Vrije Universiteit Brussel, gebouw D, tweede verdieping, Pleinlaan 2, 1050 Brussel.

De heer Leo Van Audenhove verdedigt een oorspronkelijk proefschrift getiteld : « De informatiesamenleving in Zuid-Afrika. Een historische analyse van het informatie- en communicatietechnologiebeleid van de Zuid-Afrikaanse overheid tijdens de eerste democratische legislatuur (1944-1999). (19033)

### UNIVERSITEIT GENT

#### Vacatures

(zie <http://aivwww.rug.ac.be/Personneelsdienst/vacatures.html>)

Assisterend academisch personeel

Erratum van bericht 19019 (*Belgisch Staatsblad* 18 januari 2002).

Bij de Faculteit toegepaste wetenschappen is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling van drie jaar die eenmaal hernieuwbaar is.

TW08

Een betrekking van voltijds doctor-assistent bij de vakgroep elektrische energie, systemen en automatisering (tel. 09-264 34 17).

Profiel van de kandidaat :

diploma van doctor in de toegepaste wetenschappen;



onderzoekservaring in de vermogenslektronica met betrekking tot elektrische netten en installaties;

publicaties in wetenschappelijke tijdschriften die een ruime verspreiding kennen;

mededelingen en voordrachten op wetenschappelijke conferenties strekken tot aanbeveling;

uitgesproken interesse voor studentenbegeleiding in de academische en/of voortgezette academische opleiding.

Inhoud van de functie :

medewerking aan het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek met betrekking tot elektrische netten en installaties en in het bijzonder de toepassingen van vermogenslektronica erin;

medewerking aan de dienstverlening in de vakgroep.

De kandidaturen, met curriculum vitae, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de personeelsdienst van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 7 februari 2002. (19036)

**Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)**

**Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)**

—  
*Stad Genk*  
—

Bijzonder plan van aanleg — Bekendmaking

Het college van burgemeester en schepenen,

Overeenkomstig artikel 19 van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, gewijzigd door decreten van 19 december 1998, 18 mei 1999 en 26 april 2000, brengt het college van burgemeester en schepenen ter kennis van de bevolking dat het bijzonder plan van aanleg Fransebosstraat (omsloten door de Fransebosstraat, Negenhuizenstraat, Winterslagstraat, Bochtlaan, Jan Habexlaan en Loofstraat), opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en door de gemeenteraad voorlopig aangenomen in vergadering van 21 december 2001, op het stadhuis voor eenieder ter inzage ligt gedurende een termijn van dertig dagen, hetzij van 28 januari 2002 tot en met 27 februari 2002.

Al wie omtrent dit plan van aanleg bezwaren of opmerkingen heeft, moet deze schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen laten worden, uiterlijk op 27 februari 2002.

Genk, 16 januari 2002. (1916)

## Aankondigingen – Annonces

—  
VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES  
—

**Huveba, naamloze vennootschap,  
M. Van Bourgondielaan 75, bus 3, 8000 Brugge**

H.R. Brugge 75697 – BTW 432.376.213  
—

De jaarvergadering zal gehouden worden op 2 februari 2002, om 18 uur, op de zetel. — Agenda : 1. Verslag bestuurraad. 2. Goedkeuring jaarrekening 30 september 2001. 3. bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Diversen. (1917)

**« Leybo », naamloze vennootschap,  
Genkerhei 10, 3600 Genk**

H.R. Tongeren 69647  
—

De aandeelhouders van gemelde vennootschap worden verzocht deel te nemen aan de buitengewone algemene vergadering die gehouden zal worden in het kantoor van notaris Remi Fagard, te Genk, Bochtlaan 29, op 5 februari 2002, om 10 uur, met volgende agenda :

1. Omzetting van het kapitaal in euro.

2. Kapitaalverhoging met tweeduizend driehonderd drieënveertig euro achtennegentig eurocent (2.343,98 EUR) om het te brengen van vierhonderd zevenendertigduizend zeshonderdzesenvijftig euro twee eurocent (437.656,02 EUR) op vierhonderdveertigduizend euro (440.000 EUR) door incorporatie van reserves zonder creatie van nieuwe aandelen.

3. Aanpassing van de statuten aan het nieuwe wetboek van vennootschappen en aan de genomen beslissingen.

4. Benoeming bestuurders.

5. Coördinatie der statuten.

De aandeelhouders dienen zich te gedragen naar de statuten. (1918) De raad van bestuur .

**Torréfaction Cafés Paulista, société anonyme,  
rue de la Technologie 41, 1082 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 5218 – T.V.A. 402.820.709  
—

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le mardi 25 février 2002, à 8 h 30 m, en l'étude du notaire Stéfan Lilien, à Verviers, rue des Martyrs 28, et ayant pour ordre du jour :

I. Changement de dénomination

Proposition de changement de la dénomination sociale de la société en « Paulista » et adaptation corrélatrice de l'article 1<sup>er</sup> des statuts.

II. Adaptation du capital social à l'euro

Proposition d'adopter l'euro comme monnaie d'expression du capital social et de convertir le capital social de onze millions neuf cent septante mille (11 970 000) francs belges en deux cent nonante-six mille sept cent vingt-huit euros cinquante-cinq cents (296.728,55 EUR).

III. Augmentation de capital par incorporation de réserves

a) Proposition d'augmenter le capital à concurrence de cinquante trois mille deux cent septante et un euros quarante cinq cents (53.271,45 EUR) pour le porter de deux cent nonante-six mille sept cent vingt-huit euros cinquante-cinq cents (296.728,55 EUR) à trois cent cinquante mille euros (350.000 EUR), par incorporation au capital d'une somme de cinquante trois mille deux cent septante et un euros quarante-cinq cents (53.271,45 EUR), prélevée sur la réserve disponible de la société, telle qu'elle figure dans les comptes annuels arrêtés au 31 décembre 2001, sans création d'actions nouvelles;

b) Constatation de la réalisation effective de l'augmentation de capital.

IV. Modification de la date d'assemblée générale

Proposition d'avancer la date de l'assemblée générale annuelle au troisième mardi du mois de mai à 15 heures, et adaptation corrélatrice de l'article 19 des statuts.

V. Adaptation des statuts au Code des sociétés

Proposition d'apporter aux statuts diverses modifications en suite des points qui précèdent et en vue de les adapter au nouveau Code des sociétés.

VI. Pouvoirs

Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions à prendre sur les objets qui précèdent.

Pour assister à l'assemblée, prière de se conformer à l'article 20 des statuts. La nouvelle assemblée délibérera valablement, quel que soit la portion du capital représentée par les actionnaires présents. (1919)



**« For Vil », société anonyme,  
chemin de Bas Ransbeck 26, 1380 Lasne**

R.C. Nivelles 64232 – T.V.A. 438.890.554

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 4 février 2002, à 10 heures, en l'étude de Me Marc Van Beneden, notaire à 1000 Bruxelles, rue du Noyer 183.

Ordre du jour :

1°) Constatation de la conversion du montant du capital social de vingt millions de francs belges (20 000 000 BEF) en quatre cent nonante-cinq mille sept cent quatre-vingt-sept euros et cinq cents (495.487,05 EUR) et modification de l'article 5 des statuts.

2°) a) Réduction de capital de quatre cent nonante-cinq mille sept cent quatre-vingt-sept euros et cinq cents (497.787,05 EUR) à quatre cent nonante-cinq mille euros (495.000 EUR) par amortissement de pertes à concurrence de sept cent quatre-vingt-sept euros et cinq cents (787,05 EUR).

b) Sous réserve de la réduction de capital, modification de l'article 5 des statuts.

c) Constatation de la réalisation de la réduction de capital.

3°) Remplacement de toutes les références aux lois coordonnées sur les sociétés commerciales par les références au Code des sociétés et modification des articles concernés en conséquence.

4°) Modification de la composition du conseil d'administration et de l'article 11 des statuts.

5°) Démission, nomination. (1920)

**Vendôme Consult, société anonyme,  
rue de Dampremy 67, 6000 Charleroi**

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée extraordinaire qui se tiendra en l'étude du notaire Pierre Nicaise, à Grez-Doiceau, allée du Bois de Bercuit 14, le lundi 4 février 2002, à 16 heures, et pour le cas où ladite assemblée ne réunirait pas le quorum légal, le mardi 26 février 2002, à 16 heures.

Ordre du jour :

1. Transfert du siège social.

2. Conversion du capital en euro.

3. Mise en concordance du texte des statuts avec les résolutions qui précèdent et les dispositions nouvelles du Code des sociétés. En conséquence, modification des articles 2, 5, 15 et 24 des statuts.

4. Pouvoirs.

(1921) Le conseil d'administration.

**« Compagnie de Manutention », société anonyme,  
avenue Jan Stobbaerts 37, 1030 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 576413 – T.V.A. 431.254.377

Une assemblée générale extraordinaire se réunira le 4 février 2002, au siège d'exploitation, Emmanuellaan 2, à 1830 Machelen, à 14 heures.

Ordre du jour :

1. Révocation administrateur.

2. Divers. (1922)

**« Wilmet Cars and Trucks », société anonyme**

Siège social : route de Namur 153, Hannut (Avin)

R.C. Huy 39412 – T.V.A. 444.498.342

L'assemblée générale tenue le 27 décembre 2001, n'ayant pas réuni le quorum légal, les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 11 février 2002, à 11 heures, en l'étude de Me Jean-Louis Snyers, notaire à Hannut, rue Albert I<sup>er</sup> 91. Cette assemblée délibérera valablement quel que soit le nombre de titres représentés.

Ordre du jour :

1. Suppression de la valeur nominale des actions.

2. Augmentation de capital à concurrence de vingt-neuf mille cent septante trois euros quatre-vingt-quatre cents, pour le porter à soixante deux mille euros sans apports nouveaux, par incorporation de bénéfices reportés de la société.

3. Constatation de la réalisation effective de l'augmentation de capital.

4. Transformation du capital en euro.

5. Modification en conséquence des articles 5 et 6 des statuts.

6. Suppression de la limitation votale prévue à l'article 33 des statuts.

7. Adaptation des statuts au nouveau Code des sociétés par suppression partielle des numéros des articles de la loi dans les statuts de la société et modification des termes « lois coordonnées sur les sociétés commerciales » en « Code des sociétés ».

8. Pouvoirs notamment pour la coordination des statuts.

Pour l'admission à l'assemblée, se conformer aux statuts. (1923) Le conseil d'administration.

**Verseau, société anonyme,  
rue du Pinson 158, 1170 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 488504 – T.V.A. 430.328.127

Les actionnaires sont convoqués à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 11 février 2002, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Examen et approbation des comptes annuels au 30 septembre 2001. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs pour leur gestion de l'exercice. Dépôt des actions au siège de la société. (1924)

**Abutriek Service, naamloze vennootschap,  
Oudenaardse Heerweg 123, 8540 Deerlijk**

H.R. Kortrijk 101258 — B.T.W. 422.710.855

De aandeelhouders worden vriendelijk uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die gehouden wordt voor het Ambt en op het kantoor van notaris Ignace Saey te Deerlijk, Harelbekestraat 81 op maandag 4 februari 2002 om 10 uur. AGENDA

1. Omzetting kapitaal in euro. 2. Verhoging kapitaal met 26,62 EUR om het te brengen op 62.000 EUR door opname van reserves zonder creatie van aandelen. 3. Aanpassing art 5 en 6 statuten aan gestemde kapitaalwijziging. 4. Hernieuwing machtiging aan raad van bestuur om eigen aandelen te verkrijgen. 5. Aanpassing statuten aan Wetboek van Vennootschappen waar deze handelen over aandelen in onverdeeldheid (artikel 9), algemene vergadering (artikelen 23, 24, 25, 29, 31), jaarverslag (artikel 34), winstuitkering (artikel 35); aanpassing terminologie (artikelen 7, 11, 12, 20, 23, 26, 38, 40). 6. Machten tot uitvoering genomen besluiten. (75341)

De raad van bestuur.

**"Atlantic Textile Consultants",  
afgekort : "A.T.C.", naamloze vennootschap,  
Bourgetlaan 40, te 1130 Brussel**

H.R. Brussel 555530 — BTW 446.393.307

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden voor het ambt van notaris Michel Van Damme te Brugge (Sint-Andries) op 05/02/2002 om 18.00 uur. Deze vergadering heeft de volgende agenda : 1/ Omzetting van het kapitaal in euro. 2/ Kapitaalvermindering met 1.011.181,40 euro om het te brengen van 3.201.544,87 euro op 2.190.363,47 euro door terugbetaling in geld ten belope van 2.474,89 euro en in natura ten belope van 1.008.706,51 euro. De kapitaalvermindering zal plaatshebben zonder vernietiging van aandelen doch met evenredige vermindering van de fractiewaarde van de aandelen. De toewijzing van de goederen en de terugbetaling aan de aandeelhouders zullen pas geschieden overeenkomstig artikel 613 van het wetboek van vennootschappen. De gelden en effecten zullen worden betaalbaar gesteld in de zetel van de vennootschap binnen de 2 maanden vanaf het verstrijken van de termijn zoals voorzien in artikel 613 van het wetboek van vennootschappen. Doel van de kapitaalvermindering : het geplaatst kapitaal in overeenstemming brengen met de werkelijke behoeften van de vennootschap. 3/ Vaststelling en verwezenlijking van de omzetting van het kapitaal in euro en de kapitaalvermindering hiervoor. 4/ Verslag van de raad van bestuur in toepassing van artikel 603 en 604 van het Wetboek van vennootschappen. 5/ Voorstel tot de invoering van het toegestaan kapitaal van 1.000.000 euro. 6/ Verplaatsing van de maatschappelijke zetel naar 8500 Kortrijk, Antoon Herbertstraat 11. 7/ (Her)formulering van de statutaire bepalingen overeenkomstig het Wetboek van vennootschappen. 8/ Actualisering van de statuten door het aannemen van een volledig nieuwe tekst der statuten, overeenkomstig de te nemen besluiten. 9/ Ontslag en benoeming. 10/ Opdracht tot coördinatie van de statuten en tot uitvoering van de genomen besluiten - volmachten. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (75342)

**Avibel, naamloze vennootschap,  
Watermolen 9, 2980 Zoersel (Halle)**

H.R. Antwerpen 120376 — BTW 403.861.379

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering die zal doorgaan op maandag 04/02/2002 om 17 uur op de maatschappelijke zetel van de vennootschap. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur en van de Commissaris-Revisor. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/2001. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de raad van bestuur en aan de Commissaris-Revisor. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Rondvraag. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de voorschriften van de statuten. (75343)

**B.U.D.S., société anonyme,  
rue de la Roche Fatale 28, Woluwe-Saint-Lambert (1200 Bruxelles)**

R.C. Bruxelles 553687 — T.V.A. 446.257.903

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra en l'étude du notaire Guillaume Roberti de Winghe à Louvain (Leuven), Naamsestraat 37, le 08/02/2002 à 10 heures avec l'ordre du jour suivant : 1. Expression du capital en euro et augmentation du capital. a) Expression du capital en euro, soit neuf cent nonante et un mille cinq cent septante-quatre virgule dix euro (991.574,10 EUR). b) Augmentation du capital à concurrence de huit mille quatre cent vingt-cinq virgule nonante euro (8.425,90 EUR) pour le porter de neuf cent nonante et un mille cinq cent septante-quatre virgule dix euro (991.574,10 EUR) à un million d'euros (1.000.000 EUR) par incorporation au capital d'une somme de huit mille quatre cent vingt-cinq virgule nonante euro (8.425,90 EUR), à prélever sur les réserves disponibles de la société, sans création d'actions nouvelles. Constatation de la réalisation effective de l'augmentation de capital. c) Modification de l'article 5 des statuts relatif au capital social. 2. Transfert du siège social à Schaerbeek, rue Frédéric Pelletier 33 boîte 1 et modification de l'article 2 des statuts. 3. Abrogation de l'article 6

des statuts relatif au "capital autorisé". 4. Renouvellement de l'autorisation donnée au conseil d'administration d'acquiescer les propres actions de la société et modification de l'article 11bis des statuts. 5. Adoption de la faculté de limiter le nombre d'administrateurs à deux et modification de l'article 12 des statuts. 6. Modification de l'article 14 des statuts (décision du conseil d'administration) : a) suppression de la voix prépondérante du président du conseil d'administration lorsque le conseil d'administration ne compte que deux membres; b) adoption de la faculté pour le conseil d'administration, dans des cas exceptionnels dûment justifiés par l'urgence et l'intérêt social, de prendre des décisions par consentement unanime des administrateurs, exprimé par écrit. 7. Reformulation du point b) de l'article 17 des statuts (représentation de la société). 8. Modification de l'article 24 des statuts relatif aux copies ou extraits des procès-verbaux de l'assemblée générale à délivrer aux tiers. 9. Adjonction d'un article 29bis des statuts relatif à la répartition du boni résultant de la liquidation de la société. 10. Mise en concordance des statuts avec le nouveau Code des sociétés. 11. Pouvoirs à conférer pour l'exécution des résolutions qui précèdent. Pour être admis à l'assemblée, les actionnaires doivent déposer leurs actions au porteur au siège de la société au moins trois jours francs avant l'assemblée, conformément à l'article 21 des statuts. Les procurations doivent également être déposées au siège de la société au moins trois jours francs avant l'assemblée. (75344)

Le conseil d'administration.

**De Saint-Hubert, naamloze vennootschap,  
Sint-Truidensesteenweg 252, 3300 Tienen**

H.R. Leuven 73632 — BTW 436.131.202

Een buitengewone algemene vergadering zal gehouden worden op de zetel te Tienen op 05/02/2002 om 16.30 uur. — Dagorde : 1. Omzetting van het bedrag van het kapitaal van BEF in euro, alsmede toekenning van de mogelijkheid tot kapitaalsverhoging via het toegestane kapitaal. 2. Verhoging van het kapitaal tot 550.000 euro via omzetting van de reserves. 3. Wijziging benaming van de vennootschap. 4. Aanpassing statuten aan de genomen beslissingen en aan de nieuwe wetgeving op de handelsvennootschappen. 5. Machten. (75345)

**Episal, naamloze vennootschap,  
Ambachtenstraat 54, 8870 Izegem**

H.R. Kortrijk 134608 — NN 454.332.459

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 02/02/2002 om 10.00 uur. — Agenda : Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/2001. Kwijting aan de bestuurders. Benoemingen. Bezoldigingen. (75346)

De raad van bestuur.

**Implast, naamloze vennootschap,  
Marktplein 16, 3590 Diepenbeek**

H.R. Hasselt 71190 — NN 434.572.074

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarlijkse algemene vergadering, op 08/02/2002 om 18 uur ten zetel. — Agenda : 1. Uitstel algemene vergadering van 18 januari 2002 naar 8 februari 2002. 2. Verslag raad van bestuur; 3. Goedkeuring van de jaarrekening; 4. Bestemming van het resultaat; 5. Décharge aan de raad van bestuur; 6. Ontslag en benoeming bestuurders. (75347)

**Kajo & Co, naamloze vennootschap,  
Duinzichtlei 17, 2920 Kalmthout**

H.R. Antwerpen 265232 — BTW 434.926.323

Aangezien het vereiste aanwezigheidsquorum niet werd bereikt op de vergadering van 15 januari 2002, tweede buitengewone algemene vergadering op 5 februari 2002 te 10.00 uur ten kantore van notaris Jan Van Bael, Mechelsesteenweg 65, 2018 Antwerpen, met volgende agenda : "1. Verhoging van het kapitaal met driehonderdeneenduizend

en vierenzeventig frank (301.074,- BEF) om het te brengen van twee miljoen tweehonderdduizend frank (2.200.000,- BEF) op twee miljoen vijfhonderdeneenduizend en vierenzeventig frank (2.501.074,- BEF), door incorporatie van reserves voor een bedrag van driehonderdeneenduizend en vierenzeventig frank (301.074,- BEF) af te nemen van de beschikbare reserves. Er zullen geen nieuwe aandelen worden uitgegeven. 2. Omzetting van het kapitaal in euro. 3. Afschaffing van het toegestane kapitaal. 4. Inlassing van de mogelijkheid slechts twee bestuurders te benoemen, en voor de raad van bestuur om over te gaan tot schriftelijke besluitvorming. 5. Inlassing van een regeling met betrekking tot het belangenconflict van de bestuurders. 6. Inlassing van de mogelijkheid op de algemene vergadering te stemmen per brief. 7. Inlassing van een regeling voor het geval van vereniging van alle aandelen in één hand. 8. Aanpassing van de statuten om ze in overeenstemming te brengen met de genomen besluiten en het nieuwe Wetboek van vennootschappen. Coördinatie." De aandeelhouders dienen zich te richten naar de statuten. (75348)

**Philippe Salomez, société anonyme,  
chaussée d'Enghien 325, 1480 Saintes**

R.C. Nivelles 49282 — T.V.A. 424.568.208

Assemblée générale ordinaire le 04/02/2002 à 14.00 H., au siège social. — Ordre du jour : Rapport Conseil d'Administration. Approbation comptes annuels au 30/09/2001. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Renouvellement du mandat des administrateurs. Divers. (75349)

**Porcella, naamloze vennootschap,  
Michel Gillemansstraat 7, 9060 Zelzate**

H.R. Gent 161903 — BTW 444.349.674

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal plaatshebben op 05/02/2002 om 10 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de balans- en resultatenrekening per 30/09/2001. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Benoeming extern accountant. 6. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. Neerlegging van de aandelen ten minste vijf dagen voor de algemene vergadering ten maatschappelijke zetel. (75350)

**Ruys & Wildiers, naamloze vennootschap,  
Hoogboomsteenweg 94/1, 2950 Kapellen**

H.R. Antwerpen 283774 — BTW 413.824.665

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die zal gehouden worden op 04/02/2002 om 19.00 uur ten maatschappelijke zetel met volgende agenda : 1. Beslissing tot vervroegde goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/2001. 2. Goedkeuring van de jaarrekening over het boekjaar 01.01.2000 tot 30.09.2001. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Benoeming bestuurder. 6. Rondvraag. (75351)

De raad van bestuur.

**Sfeermeubelen, naamloze vennootschap,  
Tessenderloseweg 98, 3290 Deurne**

H.R. Leuven 57199 — BTW 420.186.875

Jaarvergadering op 04/02/2002 om 18.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2001. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (75352)

**Stately Invest & Management, société anonyme,  
square Cardinal Cardijn 2, Laeken**

R.C. Bruxelles 492323 — T.V.A. 431.054.637

*Augmentation de capital*

Suite à l'assemblée générale extraordinaire du 17 janvier 2002 décidant de l'augmentation de capital de 347.200,00 EUR pour porter le capital de la société à 409.173,00 EUR. En respect des conditions légales la délai du droit de préférence est fixé du 23 janvier au 14 février 2002. A l'issue de ce délai les tiers pourront participer à l'augmentation de capital suivant modalités fixées par le conseil d'administration. (75353)

**Steyn Belgium, naamloze vennootschap,  
Schriek 228, bus 2, 2180 Ekeren**

H.R. Antwerpen 272944 — BTW 438.497.804

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering, die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 06/02/2002 om 17 uur. AGENDA : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/08/2001 en bestemming van het resultaat. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Varia. (75354)

**Veho, naamloze vennootschap,  
Baronielaan 5, 8870 Izegem**

H.R. Kortrijk 127682 — BTW 448.186.916

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op woensdag 06/02/2002 te 20 uur, ten maatschappelijke zetel. AGENDA : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30/09/2001. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering moeten de aandeelhouders hun deelbewijzen neerleggen op de zetel, ten laatste vijf dagen voor de algemene vergadering. (75355)

De raad van bestuur.

**Vogcap, naamloze vennootschap,  
Stekelhoek 13, 9910 Knesselare**

H.R. Gent 152720 — BTW 400.187.950

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die doorgaat op 06/02/2002 om 17 uur in de Vlaanderenstraat 77, te 9000 Gent met als agenda : 1. Jaarverslag 2. Goedkeuren van de jaarrekening 3. Aanwending van het resultaat 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Benoeming/herbenoeming bestuurders. (75356)

**Robin, naamloze vennootschap,  
Ernest Claesstraat 85, 3271 Zichem**

H.R. Leuven 91645 — BTW 455.176.854

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de tweede algemene vergadering die zal doorgaan op vrijdag 8 februari 2002 om 18.00 uur ten kantore van notaris Christel Meuris, Molenstraat 46, te 3270 Scherpenheuvel. Dagorde : 1. verhoging van het kapitaal tot 2.501.074 BEF door uitgifte van 100 nieuwe aandelen zonder nominale waarde 2. omzetting van het kapitaal in euro. 3. aanpassing statuten aan bepalingen van Wetboek van vennootschappen. 4. allerlei. Zich richten naar de statuten. (1925)



## Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

### Administrations publiques et Enseignement technique

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

#### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Kampenhout

Het O.C.M.W. Kampenhout werft aan : één halftijdse ergotherapeut (m/v), met een contract van onbepaalde duur.

De aanwervingsvoorwaarden en het functieprofiel zijn te bekomen op het O.C.M.W.-secretariaat, Dorpsstraat 9, te 1910 Kampenhout, iedere werkdag van 9 tot 12 uur (tel.: 016-31 43 10, e-mail: jan.maessen@ocmw.kampenhout.vera.be).

De kandidaturen dienen per aangetekend schrijven gezonden te worden aan de voorzitter van het O.C.M.W., Dorpsstraat 9, te 1910 Kampenhout, vóór 16 februari 2001. (1365)

#### Commune de Molenbeek-Saint-Jean

L'administration communale de Molenbeek-Saint-Jean procède à l'engagement et à la constitution d'une réserve de recrutement, pour la fonction de concierge (m/f).

Conditions de recrutement :

Extrait :

être belge ou ressortissant de l'Union Européenne;

jouir des droits civils et politiques;

réussir un examen de recrutement;

satisfaire aux lois sur l'emploi des langues en matières administrative.

Les lettres de candidature, accompagnées d'un curriculum vitae, sont à envoyer pour le vendredi 15 février 2002 au plus tard, au « collège des bourgmestre et échevins de et à Molenbeek-Saint-Jean, (service G.R.H.), rue Comte de Flandre 20, 1080 Bruxelles ».

Renseignements complémentaires : 02-412 37 15 (de 8 à 12 heures). (1926)

#### Gemeente Sint-Jans-Molenbeek

Het gemeentebestuur van Sint-Jans-Molenbeek gaat over tot de aanwerving en samenstelling van een wervingsreserve voor de functie van huisbewaarder (m/v).

Aanwervingsvoorwaarden :

Uittreksel :

Belg zijn of deel uitmaken van de Europese Unie;

genieten van de burgerlijke en politieke rechten;

slagen voor een aanwervingsexamen;

voldoen aan de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken.

De schriftelijke kandidaturen dienen verstuurd te worden, samen met een curriculum vitae, vóór vrijdag 15 februari 2002 ten laatste, naar « het college van burgemeester en schepenen van Sint-Jans-Molenbeek, (dienst H.R.M.), Graaf van Vlaanderenstraat 20, 1080 Brussel ».

Bijkomende inlichtingen : 02-412 37 15 (van 8 tot 12 uur). (1926)

#### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Merelbeke

Het O.C.M.W.-Merelbeke is een middelgroot openbaar bestuur dat voortdurend streeft naar kwaliteitsvolle en klantvriendelijke dienstverlening aan de burger. Een moderne en doelmatige bedrijfsorganisatie met gemotiveerde en bekwame medewerkers vormen onze voorname troeven om deze doelstelling te verwezenlijken. Het O.C.M.W.-bestuur wenst zijn medewerkersteam te versterken en richt aanwervingsexamens in voor volgende betrekkingen (m/v) :

Niveau B, graduaat :

Gegradueer verpleegkundige (voltijds).

Kwaliteitscoördinator (voltijds).

Boekhoud(st)er (voltijds).

Niveau C, hoger secundair :

Gebrevetteerd verpleegkundige (halftijds/voltijds).

Gezins- en bejaardenhelp(st)er in het rusthuis (halftijds/voltijds).

Gezins- en bejaardenhelp(st-er in de thuiszorg (halftijds/voltijds).

Niveau D, lager secundair :

Hulpkok(kin) (voltijds).

Algemene informatie :

De vermelde betrekkingen worden begeven na het slagen in de examens, die in de maand maart van start zullen gaan. Naar aanleiding van de examens zal tevens een werfreserve worden aangelegd met een geldigheidsduur van twee jaar.

Extralegale voordelen zoals maaltijdcheques en hospitalisatieverzekering worden u door het bestuur voor alle bovenstaande functies aangeboden.

Interesse ?

Voet u zich geroepen om het beste van uzelf te geven in onze organisatie, aarzel dan niet contact op te nemen met Leen De Clercq van De Witte & Morel, op het nummer 09-242 53 70 of op het e-mailadres : leen.de.clercq@tmp.com, waar u terecht kan voor het inschrijvingsformulier en andere informatie.

Inschrijvingen dienen met inschrijvingsformulier ten laatste tegen donderdag 14 februari 2002 aangetekend te worden gericht aan De Witte & Morel, t.a.v. Leen De Clercq, Moutstraat 56, 9000 Gent. Enkel de inschrijvingen ingediend via het speciaal daartoe bestemde inschrijvingsformulier zullen in aanmerking worden genomen. (1927)

#### Gemeente Melle

Het gemeentebestuur Melle werft aan :

Niveau B :

1 verkeersdeskundige.

U zorgt voor een degelijk uitgebouwde, doelmatige en veilige verkeersinfrastructuur binnen de gemeente.

U bent houder van een HOKT-diploma met specialisatie verkeerskunde.

Niveau C :

2 administratief medewerkers financiële dienst.

U zorgt voor de administratieve ondersteuning van de ontvanger. U staat o.a. in voor het nazicht van de facturen, bestelbons en verwerkt deze boekhouding.

U hebt een diploma hoger secundair onderwijs.

1 administratief medewerker museum.

U staat in voor de functionele en praktische leiding van het gemeentelijk museum en documentatiecentrum. U beheert de vaste collectie en organiseert tentoonstellingen.

U hebt een diploma hoger secundair onderwijs.



1 administratief medewerker grondgebiedszaken.

U zorgt voor de administratieve ondersteuning van dossiers m.b.t. grondgebiedszaken (stedenbouw, ruimtelijke ordening, milieu, verkeer en huisvesting).

U hebt een diploma hoger secundair onderwijs

Reageer schriftelijk vóór 18 februari 2002.

Vermeld duidelijk voor welke betrekking u kandideert.

Inlichtingen, aanwervingsvoorwaarden en functiebeschrijving zijn te verkrijgen op de personeelsdienst, Gemeenteplein 1, 9090 Melle, tel. 09-272 66 17 of 19. (1928)

### Gemeente Opwijk

#### Tweede oproep

De gemeentelijke basisschool heeft een vacature voor een directeur/directrice te begeben bij aanwerving of bevordering.

De eigenhandig geschreven sollicitatiebrieven, met een volledig curriculum vitae en alle gevraagde bewijsstukken, dienen uiterlijk op 28 februari 2002 aangetekend te worden verzonden naar : College van burgemeester en schepenen, GAC II, Ringlaan 20, 1745 Opwijk.

Aanwervingsvoorwaarden en/of bevorderingsvoorwaarden en inlichtingen zijn te bekomen bij : Magda De Lathouwer, op het gemeentehuis, tel. 052-36 51 14. (1929)

### Stad Zottegem

Het stadsbestuur van Zottegem gaat over tot de aanwerving van 1 systeemverantwoordelijke (m/v), in voltijds statutair dienstverband.

De kandidaturen dienen gesteld bij aangetekend schrijven aan het college van burgemeester en schepenen, uiterlijk op 15 februari 2002.

De toelatings- en aanwervingsvoorwaarden zijn te bekomen bij het stadssecretariaat, Markt 1, 9620 Zottegem, tel. 09-364 64 54; e-mail : secretariaat@zottegem.be (1930)

### Vrije Universiteit Brussel

De Vrije Universiteit Brussel, gevestigd Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, zal weldra volgende wervingsexamens organiseren :

afdelingshoofd - financieel beheerder  
gradengroep 10 - 11

#### Functiebeschrijving :

U treedt op als beheerder financiën in het beleidscollege van de Universiteit.

U rapporteert rechtstreeks aan de algemeen directeur en aan rectoraat in de rectorale begrotingscel.

U maakt van de financiële gegevens en omgevingsfactoren een krachtdadige beleidsinput in het algemeen beleid en beheer van de universiteit voor het bepalen van de strategische planning.

Hiertoe wordt u belast met de volgende hoofdtaken :

#### Financieel adviseur :

U staat mee in voor de bepaling van de budgetpolitiek van de universiteit en de (financiële) krachtlijnen die leiden tot het beleidsplan.

U bent verantwoordelijk voor het sociaal financieel beleid van de afdeling III sociale voorzieningen en staat in voor de implementatie ervan.

U adviseert in investerings- en vastgoeddossiers en staat mee in voor het portefeuillebeheer.

Als financieel adviseur maakt u gebruik van de door de verschillende diensten aangebrachte relevante gegevens.

#### Financieel analist :

Met deze gegevens doet u aan budgettering, forecast en variantie-analyse voor de diverse afdelingen van de begroting van de universiteit. U volgt mee de lopende financiën op. Hiertoe maakt u (doelmatigheid)analyses op afdelingsniveau en niveau van de diensten. U zoekt naar de gepaste en correcte criteria eigen aan een financieel beheer in non-profit organisaties.

#### Auditor/controller :

In nauwe samenwerking met het hoofd van de financiële administratie volgt u mee de projecten op, analyseert u de bedrijfsprocessen en vertaalt die naar logische oplossingen die moeten leiden tot een efficiënt en effectief financieel beheer.

In uitvoering van deze opdrachten organiseert u het overleg met de betrokken afdelingen of diensten die instaan voor het bezorgen van de gegevens die u nodig heeft.

#### Profiel van de kandidaat :

U genoot een universitaire opleiding (Handelsingenieur, TEW) met specialisatie in het overheidsmanagement. U hebt een sterk analytisch inzicht en bent IT-minded. Zowel in groep als autonoom presteert u voortreffelijk. U bent een motivator en verbindingspersoon.

#### Selectieprocedure :

Afhankelijk van het aantal kandidaten kan de selectiecommissie overgaan tot een eerste voorselectie op basis van het ingediende dossier en het curriculum vitae van de kandidaten.

De selectie gebeurt op basis van een gesprek waarin gepeild wordt naar de kennis en de competenties van de kandidaten in relatie tot de functiebeschrijving en het vereiste profiel.

#### Uiterste datum voor het indienen van de kandidaturen :

Stuur uw kandidatuur met curriculum vitae naar de VUB - ter attentie van dhr. Jan Veny, directeur personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, uiterlijk 10 dagen na publicatie. (1931)

#### Vacature secretariaatsassistent gradengroep 2 - 3

#### Functiebeschrijving :

Als secretariaatsassistent bij de dienst persrelaties en in-house-publicaties staat U voornamelijk in voor :

U werkt samen met de administratief verantwoordelijke die instaat voor de werkverdeling en de planning.

Algemene secretariaatswerk, hulp bij administratieve opdrachten, klassemment.

Organisatie van diverse opdrachten en de controle ervan.

Onthaal van bezoekers.

Bestandsbeheer (e-mail-, fax- en etikettenbestanden).

#### Profiel van de kandidaat :

U genoot een secretariaatsopleiding of hebt een gelijkwaardige ervaring.

U spreekt onberispelijk Nederlands en u voert tevens een correcte correspondentie in deze taal. Daarnaast beschikt u over een degelijke kennis van het Frans.

U bent communicatief, stressbestendig en discreet.

U bent vlot aan de telefoon en sociaal met uw toekomstige collega's.

U bent een vlotte PC-gebruiker; u heeft kennis van Excell, file-maker pro en Eudora.

Uw administratie is ordelijk en u hebt organisatietalent.

Actief meedenken met uw verantwoordelijke en initiatief nemen zijn elementen die u belangrijk vindt in het uitoefenen van uw job.

#### Selectieprocedure :

Afhankelijk van het aantal kandidaten kan de selectiecommissie overgaan tot een eerste voorselectie op basis van het ingediende curriculum vitae van de kandidaten.

De selectie gebeurt op basis van schriftelijke proeven en van een gesprek waarmee de kennis en de competenties van de kandidaten in relatie tot de functiebeschrijving en het vereiste profiel gemeten worden.

Uiterste datum voor het indienen van de kandidaturen :

Stuur uw kandidatuur met curriculum vitae naar de VUB - ter attentie van dhr. Jan Veny, directeur personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, uiterlijk 10 dagen na publicatie. (1932)

—————  
Vacante secretariaatsassistent  
Gradengroep 2 - 3

Functiebeschrijving :

Als assistent op het secretariaat van Facility Management wordt u belast met het opvolgen van financiële dossiers voor de verschillende afdelingen van Facility Management :

Opstellen van bestelbons en opvolgen van de bestelprocedure.

Nazicht en verwerking van de ontvangen facturen.

Nazicht en opvolging van de aanwending van de rekeningen (PKC's).

Opstellen van externe facturen en interne verrekeningen; opvolgen van de betalingen.

Opmaken van financiële overzichten ten behoeve van het diensthoofd.

Assistentie verlenen bij het opstellen van de begroting.

Profiel :

U heeft een goede kennis van het Nederlands.

U heeft een basiskennis van het Frans en het Engels.

U bent vertrouwd met bureautica mogelijkheden o.a. tekstverwerking.

Selectieprocedure :

Afhankelijk van het aantal kandidaten kan de selectiecommissie overgaan tot een eerste voorselectie op basis van het ingediende curriculum vitae van de kandidaten.

De selectie gebeurt op basis van een gesprek waarin gepeild wordt naar de kennis en de competenties van de kandidaten in relatie tot de functiebeschrijvingen het vereiste profiel.

Uiterste datum voor het indienen van de kandidaturen :

Stuur uw kandidatuur met curriculum vitae naar de VUB - ter attentie van dhr. Jan Veny, directeur personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, uiterlijk 10 dagen na publicatie. (1933)

—————  
Vacature administratief medewerker  
Gradengroep 3 - 4

Functiebeschrijving :

Als administratief medewerker van de dienst Studentenzaken, Informatie en Inschrijvingen staat u voornamelijk in voor :

Baliefunctie : onthaal en informatie aan studenten.

Invoeren en opvolgen in bestand van aanvragen voor studenten-informatie.

Organisatie van de verzendingen van de studenteninformatie.

Telefonie.

Opvolgen van info-activiteiten (van en naar scholen).

Informatieverstrekking op beurzen.

Medewerking aan de informatiezaterdag.

Medewerking aan de informatiestands ingericht door scholen.

Administratieve medewerking dienst informatie.

Organisatie en ontvangst van abiturienten op onze campussen.

Profiel van de kandidaat :

Uw vorming is hoger secundair onderwijs of daarmee gelijkgesteld.

U bent vertrouwd met de academische omgeving.

U kent beide campussen en hun activiteiten uitstekend.

Uw uitdrukking in de Nederlandse taal is uitstekend.

Uw kennis van het Frans en het Engels zijn goed.

U bent zeer punctueel - ordentelijk - discreet.

U hebt organisatiezin.

U bent contactvriendelijk en in staat om te gaan met studenten, bezoekers, e.d.m.

U bent een goede kennis van basisinformatica (word-excel-web-filemaker pro).

U bent stressbestendig.

Onregelmatige uren en zaterdagwerk schrikken u niet af.

Selectieprocedure :

Afhankelijk van het aantal kandidaten kan de selectiecommissie overgaan tot een eerste voorselectie op basis van het ingediende curriculum vitae van de kandidaten.

De selectie gebeurt op basis van schriftelijke proeven en van een gesprek waarmee de kennis en de competenties van de kandidaten in relatie tot de functiebeschrijving en het vereiste profiel gemeten worden.

Uiterste datum voor het indienen van de kandidaturen :

Stuur uw kandidatuur met curriculum vitae naar de VUB - ter attentie van dhr. Jan Veny, directeur personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, uiterlijk 10 dagen na publicatie. (1934)

—————  
**Universiteit Antwerpen**

—————  
**Project Prostitutie Antwerpen**  
**Vakgroep epidemiologie en sociale geneeskunde**

Wegens uitbreiding van de activiteiten binnen het Project Prostitutie Antwerpen met de oprichting van het « Steunpunt Antwerpse Prostitutie (StAP) » is er een betrekking vacant voor een deeltijds wetenschappelijk personeelslid (60 %) (arts met interesse in infectieziekten en sociale geneeskunde). Kandidaten met het diploma van arts of van doctor in de genees-, heel- en verloskunde komen hiervoor in aanmerking.

Functie :

Uitvoering van de activiteiten binnen het « Steunpunt Antwerpse Prostitutie ». Deze activiteiten behelzen :

Uitvoeren van SOI-screening, baarmoederhalskankerscreening en hepatitis B-vaccinatie bij prostituee(s) is op verschillende locaties in Antwerpen.

Contacten leggen met het milieu en organiseren van een netwerk van hulpverlening.

Sero-epidemiologisch onderzoek.

Opstellen van projectaanvragen en rapporteringsverslagen.

Opvolgen van projectactiviteiten.

Profiel :

Sociaal en communicatief aangelegd.

Goede talenkennis (Engels, Frans).

Zin voor initiatief.

Zelfstandig kunnen werken.

Flexibele werkuren (ook avondwerk).

Beschikken over auto en rijbewijs.

Datum indiensttreding : 1 maart 2002 (of overeen te komen met prof. P. Van Damme).

Duur : 1 jaar, mogelijk verlengbaar in functie van de beschikbare financiële middelen.

Nadere inlichtingen betreffende deze vacature kunnen bekomen worden op de afdeling epidemiologie en sociale geneeskunde van de Universitaire Instelling Antwerpen, Universiteitsplein 1, 2610 Wilrijk, prof. Pierre Van Damme, tel. 02-820 25 38.

**Kandidatuurstelling :**

Om zich kandidaat te stellen wordt men verzocht gebruik te maken van het daartoe verplichte sollicitatieformulier en dit aangetekend of persoonlijk over te maken aan de directie personeel van de Univesitaire Instelling Antwerpen, Universiteitsplein 1, 2610 Wilrijk, uiterlijk op 4 februari 2002.

Bedoeld formulier dient men aan te vragen bij deze directie, eventueel via tel. 03-820 20 14 (tijdens kantooruren).

U kan het formulier ook bekomen op het internetadres [http://aiv-  
www.uia.ac.be/d1/](http://aiv-www.uia.ac.be/d1/) (1935)

**Katholieke Hogeschool Limburg**

De Katholieke Hogeschool Limburg wenst aan te werven voor een ambt in tijdelijk dienstverband :

Voor haar centrale diensten :

Een voltijds medewerker personeelsadministratie als ATP-lid in graad C21, ref. 2002.ATP.01.

Functie :

dossierbeheerder statutaire personeelsleden;  
dossierbeheerder contractuele personeelsleden;  
tussenpersoon bij verzekeringen.

Profiel :

getuigschrift hoger secundair onderwijs;  
goede kennis Microsoft Excel en Word;  
ervaring in het hoger onderwijs strekt tot aanbeveling;  
goede relationele en communicatieve vaardigheden;  
teamlid, positieve ingesteldheid, nauwkeurigheid.

Een voltijds medewerker leveranciersboekhouding als ATP-lid in graad C11, ref. 2002/ATP.02.

Functie :

klassement bestel- en leveringsbons;  
verwerking binnenkomende facturen ;  
controle van het materiaal aan de hand van bestel- en leveringsbons;  
controle op naleving wet op de overheidsopdrachten;  
overzichtslijsten opmaken niet goedgekeurde facturen;  
nazicht rekeningsuittreksels leveranciers;  
ervaring in het hoger onderwijs strekt tot aanbeveling.

Profiel :

getuigschrift hogere secundair technische leergangen, administratie;  
goede kennis van PRO ACC, Microsoft Excel en Word;  
zelfstandige briefwisseling en telefonisch contact met leveranciers en departementen;  
nauwkeurig, doorzettingsvermogen.

Selectie van de kandidaten zal gebeuren op basis van een onderzoek van het curriculum vitae, eventueel aangevuld door een sollicitatiegesprek.

De aanstellingen zullen gebeuren met ingang van 11 februari 2002 tot aan het einde van het academiejaar 2001-2002. Verlenging is mogelijk.

Belangstellenden richten hun sollicitatieformulier en curriculum vitae met vermelding van het ref. nr. uiterlijk 4 februari 2002, aan : Katholieke Hogeschool Limburg, ten aanzien van de personeelsdirecteur, Univesitaire Campus, gebouw B, bus 1, 3590 Diepenbeek. (1936)

**Gerechtelijke akten  
en uittreksels uit vonnissen****Actes judiciaires  
et extraits de jugements****Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490  
van het Strafwetboek****Publication faite en exécution de l'article 490  
du Code pénal****Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement  
Infractions liées à l'état de faillite**

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij vonnis, op tegenspraak gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Gent, 19e kamer, d.d. 8 oktober 2001, rechtsprekende in correctionele zaken, werd de genaamde :

6506 : De Buck, Ralph Marie Roland, manager, geboren te Gent op 22 mei 1954, wonende te 9041 Oostakker, Stefaan Glorieuxlaan 1.

Uit hoofde van :

A.I-II. Valsheid in geschriften en gebruik ervan tussen 5 januari 1995 en 31 augustus 1996, te Drogenen.

B. 1 t/m 8. Oplichting tussen 5 januari 1995 en 27 december 1999, te 9800 Deinze, 9000 Gent en 9031 Drogenen.

C. Als dader, oplichting op een niet nader te bepalen tijdstip in 1997, te 9031 Drogenen.

D.I-II-III. Cheques zonder dekking-bankcheques-uitgifte, overdracht, wetens en willens afhalen na dekking, herroepen met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden tussen 11 juni 1997 en 30 april 1999, te Waregem, Deinze, Gent en Nevele.

E. 1-2. Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement - verduisteren of verbergen van activa tussen 1 januari 1998 en 23 november 1999, te 9031 Gent.

G. Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement - aankoop tot wederverkoop beneden de prijs en andere te nadelige middelen om zich geld te verschaffen om de faillietverklaring uit te stellen tussen 15 oktober 1997 en 6 maart 1998, te 9800 Deinze.

H. Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement - niet naleven van verplichtingen na faillissement tussen 12 juni 1998 en 9 juni 2000, te 9800 Deinze.

I. Inbreuk wetgeving d.d. 12 april 1965 in verband met de bescherming van het loon tussen 1 oktober 1997 en 1 april 1998, te 9800 Deinze.

J. Inbreuk wetgeving d.d. 12 april 1965 in verband met de bescherming van het loon tussen 1 oktober 1997 en 12 maart 1998, te 9800 Deinze.

K. Inbreuk koninklijk besluit d.d. 23 oktober 1978 betreffende de arbeidsinspectie, namelijk het georganiseerd toezicht verhinderd tussen 17 februari 1998 en 2 april 1998, te 9800 Deinze.

L. Economische aangelegenheden nagelaten te hebben binnen één maand na de verandering in de toestand van de kwestige vennootschap, om wijziging te verzoeken bij de griffie van de rechtbank van koophandel waar het handelsregister met de inschrijving berust op 1 mei 1998, te 9800 Deinze.

M. Inbreuk wet d.d. 17 juli 1975 in verband met boekhouding en jaarrekeningen in de ondernemingen, namelijk voeren van een gebrekkige boekhouding tussen 21 september 1995 en 30 september 1999, te 9031 Gent.

Veroordeeld tot :

Elk een hoofdgevangenisstraf van negen maanden en een geldboete van 100 frank × 200 = 20 000 frank of 8 dagen vervangende gevangenisstraf voor A.I, A.II, B. 1 t/m 8, DI, DII, DIII, E1-2, G, I, J, L en M.

Heeft bevolen dat de tenuitvoerlegging van het vonnis gedurende vijf jaar zal uitgesteld worden voor wat betreft zes maanden van de uitgesproken hoofdgevangenisstraf van negen maanden;

een hoofdgevangenisstraf van één maand voor H.;

een hoofdgevangenisstraf van één maand voor K.;

verbod om vijf jaar bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen;

de kosten, ten bate van de Staat.

verplicht tot het betalen van de bijdrage van 10 frank, gebracht op 2 000 frank, ingesteld bij de artikelen 28 en 29 van de wet van 1 augustus 1985 en tot het betalen van een vergoeding van 1 000 frank in uitvoering van artikel 71 van de wet van 28 juli 1992.

Bovendien heeft de rechtbank bevolen dat dit vonnis overeenkomstig artikel 489, 489bis en 489ter SWB op kosten van de veroordeelde, bij uittreksel zal worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor echt verklaard uittreksel, afgeleverd aan het openbaar ministerie, om te dienen tot publicatie.

Gent, 7 januari 2002.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) Diane Van Belle. (1937)

Bij vonnis, bij verstek gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Gent, 20e kamer, d.d. 30 mei 2001, betekend op 4 augustus 2001 à 1e bekl. en op 2 augustus 2001 à 2e bekl., vs. waartegen op 16 augustus 2001 verzet werd aangetekend, doch ongedaan werd verklaard wegens laattijdigheid bij vonnis d.d. 5 september 2001 (bet. op 27 september 2001 à beide beklagden), rechtsprekende in correctionele zaken werden de genaamden :

4032(5639) : Coppens, Marc Leon Marie, postbediende, geboren te Gent op 22 augustus 1954, wonende te 9810 Nazareth, Roombaardstraat 8;

4033(5640) : De Rouck, Claudine Maria, postbediende, geboren te Balegem op 28 april 1955, wonende te 9810 Nazareth, Roombaardstraat 8.

Uit hoofde van :

A. Als dader en als zaakvoerder B.V.B.A. misdrijven die verband houden met de staat van faillissement, verduisteren of verbergen van activa kort na 13 februari 1998, te 9000 Gent en 9810 Nazareth.

B1. Als dader en als zaakvoerders B.V.B.A., eenvoudige bankbreuk tussen 31 december 1996 en 31 december 1997, te 9810 Nazareth.

B2. Als dader, misdrijven die verband houden met de staat van faillissement, aankoop tot wederverkoop beneden de prijs en andere te nadelige middelen om zich geld te verschaffen om de faillietverklaring uit te stellen tussen 1 januari 1998 en 13 februari 1998, te 9810 Nazareth.

C. Als dader, eenvoudige bankbreuk op 31 januari 1997, te 9810 Nazareth.

Veroordeeld tot :

Elk een hoofdgevangenisstraf van twee maanden en een geldboete van 200 frank  $\times$  200 = 40 000 frank of 14 dagen vervangende gevangenisstraf.

Heeft bevolen dat de tenuitvoerlegging van het vonnis gedurende drie jaar zal uitgesteld worden voor wat betreft de uitgesproken hoofdgevangenisstraf van twee maanden.

De kosten, ten bate van de Staat (solidair).

Verplicht tot het betalen van de bijdrage van 10 frank, gebracht op 200 frank, ingesteld bij de artikelen 28 en 29 van de wet van 1 augustus 1985 en tot het betalen van een vergoeding van 1 000 frank in uitvoering van artikel 71 van de wet van 28 juli 1992.

Bovendien heeft de rechtbank bevolen dat dit vonnis overeenkomstig artikel 490 SWB op kosten van de veroordeelden, bij uittreksel zal worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor echt verklaard uittreksel, afgeleverd aan het openbaar ministerie, om te dienen tot publicatie.

Gent, 7 januari 2002.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) Diane Van Belle. (1938)

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup> du Code civil**

—  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder  
Désignation d'administrateur provisoire

—  
Vrederecht van het negende kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het negende kanton Antwerpen, verleend inzake R.V. 01B153, op 16 januari 2002, werd Cerstiaens, Bart, geboren te Deurne op 11 september 1975, arbeider, wonende te 2140 Borgerhout (Antwerpen), Godtsstraat 1, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Loock, Inez, advocaat, kantoorhoudende te 2610 Wilrijk (Antwerpen), Prins Boudewijnlaan 177-179.

Het verzoekschrift werd neergelegd op 14 december 2001.

Borgerhout (Antwerpen), 18 januari 2002.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Verbeken, Sonja. (60605)

—  
Vrederecht van het derde kanton Brugge

Beschikking d.d. 11 januari 2002 :

verklaart Lanckriet, Louis, geboren te Aardenburg (Nederland) op 26 juni 1919, wonende te 8301 Knokke-Heist, Elizabetlaan 373/5, verblijvende A.Z. O.L.V. Ter Linden, Graaf Jansdijk 162, te 8300 Knokke-Heist, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Demolder, Michel, advocaat, wonende te 8000 Brugge, Koolkerkse steenweg 12.

Brugge, 18 januari 2002.

Voor de hoofdgriffier, (get.) E. Verhaeghe, eerstaanwendend adjunct-griffier. (60606)

—  
Beschikking d.d. 11 januari 2002 :

verklaart Petein, Irma, geboren te Antwerpen op 18 oktober 1906, wonende te 8380 Zeebrugge (Brugge), Rederskaai 35, bus 1, verblijvende A.Z. O.L.V. Ter Linden, Graaf Jansdijk 162, te 8300 Knokke-Heist, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Demolder, Michel, advocaat, wonende te 8000 Brugge, Koolkerkse steenweg 12.

Brugge, 18 januari 2002.

Voor de hoofdgriffier, (get.) E. Verhaeghe, eerstaanwendend adjunct-griffier. (60607)

—  
Vrederecht van het kanton Eeklo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Eeklo, verleend op 17 januari 2002, werd Mevr. Engels, Jenny, geboren te Eeklo op 22 november 1932, wonende te 9970 Kaprijke, Vrouwstraat 1, opgenomen in de instelling W.Z.C. « Sint-Vincentius Kaprijke », Vrouwstraat 1, te 9970 Kaprijke, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : de heer Van der Jeucht, Lucien, wonende te 9900 Eeklo, Kloosterakker 2.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 28 december 2001.

Eeklo, 18 januari 2002.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Van Cauwenberghe, Guy. (60608)



## Vrederecht van het eerste kanton Hasselt

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Hasselt van 17 januari 2002 wordt Grondelaers, Elisabeth, wonende te 3500 Hasselt, Salvatorstraat 20, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en voegt haar toe als voorlopige bewindvoerder, haar zoon : Claesen, Jean Pierre, wonende te 3850 Nieuwerkerken (Limburg), Rode Haagstraat 3.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) C. Vanheusden. (60609)

## Vrederecht van het kanton Heist-op-den-Berg

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Heist-op-den-Berg, verleend op 15 januari 2002, werd Van Craen, Frans, geboren te Wiekevorst op 21 april 1920, wonende te 2222 Wiekevorst, Itegemseweg 95, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Cuypers, Marc, wonende te 2220 Heist-op-den-Berg, F. Coeckelbergstraat 14.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 11 december 2001.

Hallaar, 15 januari 2002.

Bij uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Dehert, Alfons. (60610)

Vrederecht van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw,  
zetel Sint-Pieters-Leeuw

Beschikking d.d. 14 januari 2002 :

verklaart Anthoon, Hilda, wonende te 3020 Veltem-Beisem, Narcissenlaan 1, opgenomen in de instelling Ziekenhuis De Bijtjes, Koninklijke Instelling V.Z.W., Inkendaalstraat 1, te 1602 Vlezenbeek, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Anthoon, Gabrielle, bediende, wonende te 3060 Bertem, Fr. Dottermansstraat 21.

Sint-Pieters-Leeuw, 18 januari 2002.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Partous, An. (60611)

Beschikking d.d. 14 januari 2002 :

verklaart Roosens, Leona, geboren te Denderwindeke op 12 augustus 1920, wonende te 1570 Galmaarden, Heystraat 14, opgenomen in de instelling Centrum Vanderstokken, Palokenstraat 17, te 1670 Pepingen, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Roosens, Greta, wonende te 9400 Denderwindeke, Minnenhofstraat 6.

Sint-Pieters-Leeuw, 18 januari 2002.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Partous, An. (60612)

## Vrederecht van het kanton Kapellen

Beschikking d.d. 8 januari 2002 :

verklaart Van den Bogaerd, Irma, geboren te Antwerpen op 12 januari 1913, Residentie Beukenhof, 2920 Kalmthout, Heidestatiestraat 32, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Marijnissen, Adriana, huisvrouw, wonende te 2930 Brasschaat, Heislagebaan 265.

Kapellen (Antwerpen), 18 januari 2002.

De hoofdgriffier, (get.) Aertgeerts, Guido. (60613)

Beschikking d.d. 6 november 2001 :

verklaart Gabriels, August Bernard Jozef, geboren te Wuustwezel op 29 juli 1935, wonende te 2990 Loenhout, Palmbosstraat 26, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Verheyden, Imelda Philomena Maria, zonder beroep, wonende te 2990 Loenhout, Palmbosstraat 26.

Kapellen (Antwerpen), 18 januari 2002.

De hoofdgriffier, (get.) Aertgeerts, Guido. (60614)

## Vrederecht van het eerste kanton Kortrijk

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 9 januari 2002, werd Mevr. Commeyne, Marie-José, geboren te Kortrijk op 12 mei 1915, verblijvende in het R.V.T. De Pottelberg, te 8500 Kortrijk, Pottelberg 1, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : de heer Commeyne, André, gepensioneerd, wonende te 8510 Marke, Karel Vandewoestijnstraat 16.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Lambrecht, Greta. (60615)

## Vrederecht van het eerste kanton Leuven

Beschikking d.d. 18 januari 2002 :

verklaart Goffijn, Maria Paula, geboren te Antwerpen op 20 augustus 1914, gepensioneerd, verblijvende Rust- en Verzorgingshuis Betlehem, te 3020 Herent, Wilselsesteenweg 70, niet in staat zelf de goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Jenne, Anne Marie Ghislaine, Monique, geboren te Sint-Truiden op 13 juli 1944, advocaat, kantoorhoudende te 3300 Tienen, Leuvenestraat 33/1.

Leuven, 18 januari 2002.

De eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) Temperville, Karine. (60616)

Beschikking d.d. 18 januari 2002 :

verklaart Cloet, Erlend, geboren te Brussel op 26 mei 1970, zonder beroep, verblijvende te U.C. Sint-Jozef V.Z.W., 3070 Kortenberg, Leuvensesteenweg 517, niet in staat zelf de goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Cloet, Willem, geboren te Brussel op 12 juni 1943, journalist, wonende te 2060 Antwerpen-6, Kanunnik Peetersstraat 50/3.

Leuven, 18 januari 2002.

De eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) Temperville, Karine. (60617)

## Vrederecht van het kanton Lokeren

Beschikking d.d. 11 januari 2002 :

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lokeren werd De Mulder, Juliana, geboren te Bavegem op 25 juni 1914, gepensioneerde, wonende te 9290 Overmere, Lindestraat 3, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Lausnay, Anne-Marie, advocaat, wonende te 9290 Overmere, Burg. De Lausnaystraat 33.

Lokeren, 17 januari 2002.

De eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) Schepens, Vera. (60618)

Beschikking d.d. 18 januari 2002 :

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lokeren werd Apers, Elsa Martha Maria, gepensioneerde, wonende te 9270 Laarne, Molenstraat 35, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Rombaut, Luc, bloemist, wonende te 9270 Laarne, Mellestraat 21.

Lokeren, 18 januari 2002.

De eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) Schepens, Vera. (60619)

Vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 17 januari 2002, werd Van Praet, André Benedikt Maria, geboren te Bornem op 17 februari 1960, houtbewerker, wonende te 2890 Sint-Amands, Hekkestraat 42, verblijvende A.P.Z. Sint-Hiëronymus, Dalstraat 84, te 9100 Sint-Niklaas, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: de Groof, Maria Francisca, geboren te Hoboken op 10 december 1932, huisvrouw, wonende te 2890 Sint-Amands, Scheldelaan 6.

Sint-Niklaas, 18 januari 2002.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Moonen, Fanny. (60620)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 17 januari 2002, werd Wouters, Marcel, geboren te Antwerpen op 6 augustus 1922, wonende te 2018 Antwerpen, Magdalenastraat 35, verblijvende P.S.Z. Sint-Lucia, Ankerstraat 91, te 9100 Sint-Niklaas, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Amelinckx, Daniël, advocaat, met kantoor te 9140 Temse, Piet Nutenlaan 7a.

Sint-Niklaas, 18 januari 2002.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Moonen, Fanny. (60621)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 17 januari 2002, werd De Bruyne, Franciscus, geboren te Sint-Niklaas op 6 januari 1925, gepensioneerde, wonende te 9100 Sint-Niklaas, De Meulenaerstraat 4, bus 2, verblijvende A.Z. Maria Middelaars, Mediumcare 1005, Hospitaalstraat 17, te 9100 Sint-Niklaas, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: De Bruyne, Marcel, geboren te Sint-Niklaas op 26 februari 1924, gepensioneerde, wonende te 9100 Sint-Niklaas, Lange Rekstraat 17.

Sint-Niklaas, 18 januari 2002.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Moonen, Fanny. (60622)

Vrederechter van het kanton Tienen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Tienen, verleend op 17 januari 2002, werd Schraepen, Eddy Mathieu Elise, geboren te Kortessem op 9 juni 1959, zonder beroep, wonende te 3300 Tienen, Vierde Lancierslaan 79, kamer 13, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van Cleynenbreugel, René, advocaat, met kantoor te 3300 Tienen, Oude Vestenstraat 4

Tienen, 17 januari 2002.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Julie-Anne Brees. (60623)

Vrederechter van het kanton Torhout

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Torhout, verleend op 15 januari 2002, werd Dumoulin, Marnick, wonende te 8810 Lichtervelde, Cardijnlaan 32, niet in staat verklaard de eigen goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Daenens, Patrick, advocaat, met kantoor te 8820 Torhout, Roeselaarseweg 39.

Voor eensluidend uittreksel: (get.) Christiaan Feyen, hoofdgriffier. (60624)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Torhout, verleend op 15 januari 2002, werd Vandaele, Katrien, geboren te Roeselare op 1 december 1978, wonende te 8810 Lichtervelde, Cardijnlaan 32, niet in staat verklaard de eigen goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Daenens, Patrick, advocaat, met kantoor te 8820 Torhout, Roeselaarseweg 39.

Voor eensluidend uittreksel: (get.) Christiaan Feyen, hoofdgriffier. (60625)

Justice de paix du second canton d'Anderlecht

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 11 janvier 2002, le nommé M. Serge Guillaume, né le 11 mai 1961 à Bruxelles, domicilié à 1210 Bruxelles, rue Squaliquin 35, mais résidant actuellement à Anderlecht, route de Lennik 808, à l'Hôpital Erasme, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire étant: Me Marcel Henry Moerens, avocat et juge suppléant au tribunal de première instance de Bruxelles, dont les bureaux sont établis à 1050 Bruxelles, avenue du Pesage 61/18, et ce à dater du dépôt de la requête, soit le 7 janvier 2002.

Pour extrait conforme: la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60626)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 11 janvier 2002, le nommé M. Miguel Jarque Moya, né le 5 juin 1965, domicilié à 1190 Bruxelles, avenue Van Volxem 523, mais résidant actuellement à Anderlecht, route de Lennik 808, à l'Hôpital Erasme, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire étant: Me Eric Dierickx, avocat et juge suppléant, dont les bureaux sont établis à Anderlecht, rue Georges Moreau 160, et ce à dater du dépôt de la requête, soit le 11 janvier 2002.

Pour extrait conforme: la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60627)

Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Gedinne

Suite à la requête déposée le 14 décembre 2001, par ordonnance du juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Gedinne, rendue le 9 janvier 2002, Mme Jeansene, Augusta, née le 4 septembre 1912 à Monceau, domiciliée rue de Sedan 19, à 5555 Bièvre (Baillamont), résidant à la « Seigneurie du Moulin de Membre », rue du Moulin 1, à 5555 Vresse (Membre), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Lamotte, Odette, domiciliée rue de Gurnifalze 48, à 5550 Vresse (Nafraitre).

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Englebert, Joseph. (60628)

## Justice de paix du canton de Binche

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche, en date du 18 décembre 2001, Wery, Alain, avocat, domicilié 6150 Anderlues, rue Janson 40, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de Vray, Marie, née à Haine-Saint-Paul le 10 juillet 1909, résidant 7140 Morlanwelz, rue Général de Gaulle 68, cette personne étant incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) M-C Pierronne. (60629)

## Justice de paix du premier canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, en date du 20 décembre 2001, Mme Mariella Monastro, née à Henzie le 16 mai 1958, domiciliée à 6000 Charleroi, rue Navez 14/01, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant : Me Sophie Labeye, dont le cabinet est établi à 6000 Charleroi, boulevard de Fontaine 11/7.

Charleroi, le 18 janvier 2002.

Le greffier en chef f.f., (signé) Martine Breny-Depasse. (60630)

## Justice de paix du premier canton de Liège

Suite à la requête déposée le 4 décembre 2001, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Liège, rendue le mardi 15 janvier 2002, M. Berrouho, Charif, belge, né le 29 février 1968 à Tanger (Maroc), pensionné, domicilié rue de Meuse 34, à 4020 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Omari, Fatima, avocat, domicilié rue de Pitteurs 41, à 4020 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Becker, Carole. (60631)

Suite à la requête déposée le 7 novembre 2001, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Liège, rendue le vendredi 18 janvier 2002, M. Verplaetse, François Julien Cyrille, belge, né le 13 juin 1956 à Liège, sans profession, célibataire, domicilié rue Théodore Schwann 10, à 4020 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Gilles, Françoise, avocat, domicilié rue des Fagnes 6, à 4020 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Doyen, Anne-Françoise. (60632)

## Justice de paix du Canton de Limbourg-Aubel, siège de Limbourg

Par ordonnance du juge de paix du canton de Limbourg-Aubel, siège de Limbourg, en date du 11 janvier 2002, la nommée Soster, Elvira, veuve Busa, née à Lusiana (Italie) le 30 novembre 1915, domiciliée à 4834 Goé, rue Peutat 6, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant : Bourguet, Bernadette, avocate, domiciliée 4830 Limbourg, rue Guillaume Maisier 17.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef délégué, (signé) Myriam Sieberath. (60633)

## Justice de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Mouscron

Suite à la requête déposée le 19 décembre 2001, par ordonnance du juge de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Mouscron, rendue le 15 janvier 2002, Mme Hooghe, Fernande, née le 10 octobre 1913 à Herseaux, Home Pierre Mullie, rue Preud'Homme d'Hailly 2, à 7712 Herseaux, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Vloebergs, Martine, dont les bureaux sont sis rue Rogier 45, à 7500 Tournai.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Bausier, G. (60634)

## Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 26 octobre 2001, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 7 janvier 2002, M. Morgante, Nicola, né en 1911, époux d'Amorelli, Adelina, domicilié rue E. Royer 205, à 4101 Jemeppe-sur-Meuse, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Collard, Pierre-Yves, avocat, dont le cabinet est sis à 4101 Jemeppe-sur-Meuse, rue A. de Lexhy 75.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Beaudinet, Francine. (60635)

Suite à la requête déposée le 26 octobre 2001, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 7 janvier 2002, Mme Amorelli, Adelina, née en 1920, épouse de Morgante, Nicola, domiciliée rue E. Royer 205, à 4101 Jemeppe-sur-Meuse, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Collard, Pierre-Yves, avocat, dont le cabinet est sis à 4101 Jemeppe-sur-Meuse, rue A. de Lexhy 75.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Beaudinet, Francine. (60636)

## Justice de paix du deuxième canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek en date du 17 janvier 2002, suite à la requête déposée au greffe le 31 décembre 2001, la nommée Rousseau, Marcelle Jeanne Francine, née à Schaebeek le 4 décembre 1921, célibataire, résidant actuellement à 1030 Schaerbeek, avenue Britsiers 11, à la Maison de repos et de soins, La Cerisaie, domiciliée à 1030 Schaerbeek, rue Gustave Huberti 18, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant : Plum, Michel Alphonse Louis M., né à Etterbeek le 30 novembre 1954, domicilié à 1490 Court-Saint-Etienne, rue de Noirhat 2/B, lien de parenté, petit-cousin.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Eliane Verbruggen. (60637)

## Justice de paix du canton de Thuin

Suite à la requête déposée le 31 décembre 2001, par ordonnance du juge de paix du canton de Thuin, rendue le 14 janvier 2002, Stipa, Pierre, né le 4 septembre 1958, célibataire, domicilié à 6300 Marchienne-au-Pont, chaussée de Mons 11/4, résidant actuellement au C.H.U. A. Vesale, route de Gozée 706, à 6110 Montigny-le-Tilleul, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Liegeois, Jean-Pierre, avocat à 6530 Thuin, Grand'Rue 70.

Acceptation de mission le 17 janvier 2002.

Pour extrait conforme : le greffier, adjoint principal, (signé) Gobert, Françoise. (60638)



## Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 14 janvier 2002, Mme Vanmeenen, Julie, née le 8 mars 1982 à Mouscron, domiciliée à 7603 Peruwelz (Bon-Secours), avenue de la Basilique 16/18, résidant Centre hospitalier psychiatrique Les Marronniers, pavillon PTCA, rue Despars 94, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'une administratrice provisoire en la personne de Me Poncin, Corinne, avocate, dont le cabinet est établi à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (60639)

## Justice de paix du canton de Vielsalm-La Roche-en-Ardenne-Houffalize, siège de La Roche-en-Ardenne

Suite à la requête déposée le 10 décembre 2001, par ordonnance du juge de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne, Houffalize, siège de La Roche-en-Ardenne, rendue le 14 janvier 2002, Mme Huberty, Juliette Maria Léontine, épouse de Lacroix, Maurice, domiciliée et résidant rue de Sa del Haye Fays 17/1, à 6960 Manhay, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Lacroix, Maurice, époux de Huberty, Juliette, domicilié rue de Sa del Haye Fays 17/1, à 6960 Manhay.

Pour extrait conforme : le greffier, adjoint délégué, (signé) Lefebvre, Véronique. (60640)

## Justice de paix du canton de Visé

Par ordonnance du juge de paix du canton de Visé rendue le 10 janvier 2002, sur requête déposée le 14 décembre 2001, Mme Jooskens, Sylvie, née le 7 septembre 1971, domiciliée rue de Visé 173a, à 4602 Cheratte, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Masset, Marc, avocat, domicilié rue de Trois Rois 22, à 4600 Visé.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Galasse, Roger. (60641)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

## Vrederegerecht van het tweede kanton Anderlecht

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Anderlecht, verleend op 17 januari 2002, werd een einde gesteld aan de opdracht van de heer Roger Verheyde, wonende te 1150 Brussel, Nijvelsedreef 176, bus 16, als voorlopig bewindvoerder over Fretin, Maria Alicia, geboren te Oostende op 1 december 1902, met huidige woon- en verblijfplaats te Sint-Agatha-Berchem, Koning Albertlaan 88, home.

De hierboven vermelde persoon is overleden te Sint-Agatha-Berchem op 16 augustus 2001.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Jeanny Bellemans. (60642)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Anderlecht, verleend op 17 januari 2002, werd een einde gesteld aan de opdracht van Mevr. De Meersman, Marie Rose, wonende te 1853 Strombeek-Bever, Mutsaardplein 6, als voorlopig bewindvoerder over Dumolin, Jérôme Charles, geboren te Laken op 9 september 1919, met huidige woon- en verblijfplaats te Sint-Agatha-Berchem, Koning Albertlaan 88, home.

De hierboven vermelde persoon is overleden te Sint-Agatha-Berchem op 12 maart 2001.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Jeanny Bellemans. (60643)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Anderlecht, verleend op 17 januari 2002, werd een einde gesteld aan de opdracht van de heer Janssens, Eddy, wonende te 1740 Ternat, Koningsweg 1B, als voorlopig bewindvoerder over Janssens, Basilius, geboren te Berlare op 28 november 1914, met huidige woon- en verblijfplaats te Sint-Agatha-Berchem, Koning Albertlaan 88, home.

De hierboven vermelde persoon is overleden te Sint-Agatha-Berchem op 16 maart 2001.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Jeanny Bellemans. (60644)

## Vrederegerecht van het eerste kanton Gent

Gelet op het verzoekschrift d.d. 2 januari 2002 ter griffie neergelegd, werd bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent verleend op 16 januari 2002, M. Bauwens, Robert, wonende te 9450 Haaltert, Edestraat 199, ontlast van zijn ambt van voorlopige bewindvoerder over Van Hyfte, Grata Maria Elisabeth, geboren te Ertvelde op 27 oktober 1916, weduwe Bauwens, Edgardus Hendrik Gabriel, wonende te 9000 Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 115, ingevolgd haar overlijden op 10 december 2001.

Gent, 17 januari 2002.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs, Nadine. (60645)

## Vrederegerecht van het kanton Maasmechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 11 januari 2002, werd een einde gesteld aan de opdracht van Didden, Maurice, psycholoog, wonende te 3630 Maasmechelen, Daalbroekstraat 54, als voorlopig bewindvoerder over Hornix, Petronella, geboren op 5 oktober 1908, gedomicilieerd te 3630 Maasmechelen, Heiderust 7, met huidige verblijfplaats te 3621 Rekem, Daalbroekstraat 106.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) R. Coun. (60646)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 11 januari 2002, werd een einde gesteld aan de opdracht van Smeets, Marc, advocaat, wonende te 3630 Maasmechelen, Rijksweg 350, als voorlopig bewindvoerder over Houben, Hubertus Martinus, geboren te Lanaken op 18 december 1911, gedomicilieerd en met huidige verblijfplaats te 3620 Lanaken, Wijngaardstraat 113.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) R. Coun. (60647)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 11 januari 2002, werd een einde gesteld aan de opdracht van Brandenburg-Smeets, Henriëtte, wonende te 47198 Duisburg (D), Rosenstrasse 15, als voorlopig bewindvoerder over Hermans, Elisabeth, geboren te Hermee op 16 april 1914, gedomicilieerd te 1170 Watermaal-Bosvoorde, rue de la Hulpe 169, met huidige verblijfplaats Rusthuis Sint-Anna, Gasthuisstraat 20, te 3620 Lanaken.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) R. Coun. (60648)



Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 11 januari 2002, werd een einde gesteld aan de opdracht van Didden, Maurice, psycholoog, wonende te 3630 Maasmechelen, Daalbroekstraat 54, als voorlopig bewindvoerder over Friob, Florentin, geboren te Wolkrange op 16 januari 1929, gedomicilieerd en met huidige verblijfplaats te 3621 Rekem, Daalbroekstraat 106.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.)  
R. Coun. (60649)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 11 januari 2002, werd een einde gesteld aan de opdracht van Lenders, Liane, zonder beroep, wonende te 3621 Rekem (Lanaken), Heirbaan 279, als voorlopig bewindvoerder over Dohmen, Maria Josephina Albertina, geboren te Uikhoven op 18 september 1917, gedomicilieerd te 3631 Maasmechelen, Uikhoverstraat 3, met huidige verblijfplaats R.V.T. Vilain XIII, Dreef 148, te 3630 Maasmechelen (Leut).

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.)  
R. Coun. (60650)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 11 januari 2002, werd een einde gesteld aan de opdracht van Didden, Maurice, psycholoog, wonende te 3630 Maasmechelen, Daalbroekstraat 54, als voorlopig bewindvoerder over Beraets, Charles, geboren te Brussel op 23 juli 1917, gedomicilieerd te 1170 Watermaal-Bosvoorde, rue de La Hulpe 169, met huidige verblijfplaats te 3621 Rekem, Daalbroekstraat 106.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.)  
R. Coun. (60651)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 11 januari 2002, werd een einde gesteld aan de opdracht van Haenraets, Anne-Marie, advocaat, wonende te 3620 Lanaken, Koning Albertlaan 73, als voorlopig bewindvoerder over Libaers, Leonia, geboren te Paal op 1 augustus 1930, gedomicilieerd en met huidige verblijfplaats Huize Sint-Anna, Gasthuisstraat 30, te 3620 Lanaken.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.)  
R. Coun. (60652)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 11 januari 2002, werd een einde gesteld aan de opdracht van Battista, Maria, zonder beroep, wonende te 3600 Genk, Steenbeukstraat 40, als voorlopig bewindvoerder over Battista, Daniël, geboren te Genk op 12 december 1967, zonder gekend adres, met huidige verblijfplaats ZOL Campus Sint-Barbara, Bessemerstraat 478, te Lanaken.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.)  
R. Coun. (60653)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 11 januari 2002, werd een einde gesteld aan de opdracht van Bonsel, Anna-Maria, zonder beroep, wonende te 3960 Bree, Witte Torenwal 9, als voorlopig bewindvoerder over Bonsel, Laurens Johannes, geboren te Hilversum (NL) op 19 augustus 1915, gedomicilieerd te 8450 Bredene, Zandheuvel 4, met huidige verblijfplaats R.V.T. Vilain XIII, Dreef 148, te 3630 Maasmechelen (Leut).

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.)  
R. Coun. (60654)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 11 januari 2002, werd een einde gesteld aan de opdracht van Didden, Maurice, psycholoog, wonende te 3630 Maasmechelen, Daalbroekstraat 54, als voorlopig bewindvoerder over Deckers, Joannes, geboren te Duffel op 17 mei 1928, gedomicilieerd en met huidige verblijfplaats te 3621 Rekem, Daalbroekstraat 106.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.)  
R. Coun. (60655)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 11 januari 2002, werd een einde gesteld aan de opdracht van Smeets, Joseph, wonende te 3630 Maasmechelen, Grotestraat 374, als voorlopig bewindvoerder over Smeets, Albertus, geboren te Maasmechelen op 13 juni 1916, gedomicilieerd en met huidige verblijfplaats te 3630 Maasmechelen, Grotestraat 388.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.)  
R. Coun. (60656)

#### Vrederegerecht van het kanton Ronse

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Ronse, verleend op 17 januari 2002, werd ambtshalve een einde gesteld aan de opdracht van Gremonprez, Marie-Paule, advocaat, kantoorhoudende te 9600 Ronse, Hoogstraat 28, bus 101, als voorlopige bewindvoerder over Santens, Maria Justina, geboren te Eine op 26 september 1911, met laatste woon- en verblijfplaats R.V.T. « De Samaritaan », Glorieuxstraat 7-9, 9681 Maarkedal (Nukerke), in leven laatst gedomicilieerd te 9870 Zulte, Sint-Pieterstraat 18, overleden te Oudenaarde op 24 oktober 2001.

Ronse, 18 januari 2002.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Armand  
Coppens. (60657)

#### Vrederegerecht van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Herzele

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Herzele, verleend op 9 januari 2002, werd een einde gesteld aan de opdracht van Maesschalck, Marianne, wonende te 9472 Denderleeuw (Iddergem), Molenbeekstraat 3, als voorlopig bewindvoerder over Braem, Caroline, geboren te Outer op 4 november 1923, met laatste verblijfplaats Rustoord Sint-Vincentius, Aaigedorp 68, te 9420 Erpe-Mere, en overleden te Erpe-Mere op 19 december 2001, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon.

Voor eensluidend uittreksel: de eerstaanwezend adjunct-griffier,  
(get.) Hilda Van den Neste. (60658)

#### Justice de paix du second canton d'Anderlecht

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin au mandat de Mme Marie Thérèse Huysmans, domiciliée à Berchem-Sainte-Agathe, Katteput 21, administrateur provisoire de son époux, M. Georges Neuville, ayant résidé au Home Val des Fleurs, avenue de Seilliers de Moranville 91, à Berchem-Sainte-Agathe, lui imparté par notre ordonnance du 6 octobre 1994, ce dernier étant décédé à Berchem-Sainte-Agathe le 21 février 2001.

Pour extrait conforme: la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60659)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin au mandat de Mme Michèle Haerlingen, domiciliée à 3080 Tervuren, Sterrebeekelaan 155, administrateur provisoire de sa mère, Mme Yvonne Thoumsin, ayant résidé au Home Val des Fleurs, avenue de Seilliers de Moranville 91, à Berchem-Sainte-Agathe, lui imparté par notre ordonnance du 18 mai 2000, cette dernière étant décédée à Bruxelles le 4 décembre 2000.

Pour extrait conforme: la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60660)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin à la mission de Me Marcel-Henry Moerens, avocat et juge suppléant au tribunal de première instance de Bruxelles, dont les bureaux sont établis à 1050 Bruxelles, avenue du Pesage 61/18, administrateur provisoire de Mme Maria Van Gossuin, veuve Louis Vilain, née le 27 février 1911 à Scherpeneuveel-Zichem, ayant résidé au Home Val des Fleurs, avenue de Seilliers de Moranville 91, à Berchem-Sainte-Agathe, lui impartie par notre ordonnance du 24 août 1999, cette dernière étant décédée en date du 21 octobre 2001.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60661)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin à la mission de Me Paule Vanden Bossche, avocate, dont les bureaux sont établis à Anderlecht, place de la Résistance 18, administrateur provisoire de M. René Caluwaers, veuf Marie Paule Coessens, né le 26 juin 1921 à Bruxelles, ayant résidé à la Fondation pour la psychogériatrie, chaussée de Gand 1050, à Berchem-Sainte-Agathe, lui impartie par notre ordonnance du 17 avril 2000, ce dernier étant décédé en date du 12 mai 2001.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60662)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin à la mission de Me Paule Vanden Bossche, avocate, dont les bureaux sont établis à Anderlecht, place de la Résistance 18, administrateur provisoire de Mme Marie-Germaine Cochez, née le 14 avril 1922 à Baisieux, ayant résidé à la Fondation pour la psychogériatrie, chaussée de Gand 1050, à Berchem-Sainte-Agathe, lui impartie par notre ordonnance du 29 janvier 2001, cette dernière étant décédée en date du 17 juin 2001.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60663)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin à la mission de Me Paule Vanden Bossche, avocate, dont les bureaux sont établis à Anderlecht, place de la Résistance 18, administrateur provisoire de Mme Marcelle Pauwels, veuve Paul Soetens, né le 31 juillet 1910 à Koekelberg, ayant résidé à la Fondation pour la psychogériatrie, chaussée de Gand 1050, à Berchem-Sainte-Agathe, lui impartie par notre ordonnance du 24 octobre 2000, cette dernière étant décédée en date du 18 décembre 2001.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60664)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin au mandat de Me Paule Vanden Bossche, avocate, dont les bureaux sont établis à Anderlecht, place de la Résistance 18, administrateur provisoire de M. Cornelis Schriks, veuf de Julie Vanderkelen, né le 14 août 1919 à Teteringen (Pays-Bas), ayant résidé à la Fondation pour la psychogériatrie, chaussée de Gand 1050, à Berchem-Sainte-Agathe, lui impartie par notre ordonnance du 21 février 2000, ce dernier étant décédé en date du 26 septembre 2001.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60665)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin au mandat de Me Marcel-Henry Moerens, avocat et juge suppléant, dont le cabinet est établi à 1050 Bruxelles, avenue du Pesage 61/18, en sa qualité d'administrateur provisoire de M. Van Deenen, Laurentius Dieudonné Eduard, né à Avelgem le 13 octobre 1920, domicilié et résidant à Anderlecht, avenue du Soldat Britannique 24, au Home Alba, ce dernier étant décédé le 29 novembre 2001 à Anderlecht.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60666)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin à la mission de M. Paul Forton, domicilié à Anderlecht, rue Edmond Delcourt 67, administrateur provisoire de sa mère, Mme Caille, Germaine, veuve Forton, née le 12 avril 1920 à Saint-Gilles, ayant résidé à Anderlecht, Seniorie Parc Astrid 288, rue de Neerpede, cette dernière étant décédée, en date du 31 décembre 2001.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60667)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin à la mission de M. Jacques Vanserven, domicilié à 8370 Blankenberge Leopoldstraat 18/4, administrateur provisoire de Mme Nicole Staffe, née le 14 février 1922 à Mechelen, ayant résidé à Molenbeek-Saint-Jean, rue de la Vieillesse Heureuse 1, lui impartie par notre ordonnance du 1<sup>er</sup> février 1999, cette dernière étant décédée, en date du 19 décembre 2001.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60668)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin à la mission de M. Christian Decarnonckel, domicilié à 1470 Bousval, avenue des Combattants 118, administrateur provisoire de sa mère Mme Maria Michiels, épouse Charles De Carnonckel, ayant résidé à Anderlecht, Résidence Senior's Westland, rue Adolphe Willemyns 224, lui impartie par notre ordonnance du 22 juin 2000, cette dernière étant décédée, en date du 23 février 2001.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60669)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin à la mission de Mme , Yolande Vanhamme, domiciliée à 1080 Bruxelles, rue Communale 72, administrateur provisoire de Mme Marie Vanhamme, veuve Antoine Crabbe, née le 13 janvier 1907, à Bruxelles, ayant résidé au Home Adagio, avenue Josse Goffin 216, à Berchem-Sainte-Agathe, lui impartie par notre ordonnance du 31 mars 1999, cette dernière étant décédée, en date du 2 mars 1999.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60670)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin au mandat de Me Eric Dierickx, avocat-juge suppléant dont les bureaux sont établis à Anderlecht, rue Georges Moreau 160, administrateur provisoire de Mme Renard Elisabeth, veuve Vankerhoven, Guillaume, née le 20 juin 1911, ayant résidé en la maison de repos Val des Fleurs, avenue du Roi Albert 88, à Berchem-Sainte-Agathe, lui impartie par notre ordonnance du 28 décembre 2001.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60671)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin à la mission de M. Bruno Dernelden, domicilié à 1457 Tourinnes-Saint-Lambert, rue de l'Abbaye 9, administrateur provisoire de M. Joseph Dernelden, époux De Cloedt, né le 9 avril 1916 à Leuven, ayant résidé à la Fondation pour la Psychogériatrie, chaussée de Gand 1050, à Berchem-Sainte-Agathe, lui impartie par notre ordonnance du 1<sup>er</sup> février 1999, ce dernier étant décédé en date du 14 avril 1999.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60672)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin au mandat de Me Eric Dierickx, avocat-juge suppléant dont les bureaux sont établis à Anderlecht, rue Georges Moreau 160, administrateur provisoire de Mme Johanna Haeck, veuve Janssens, Albertus, née le 3 avril 1920 à Jette, ayant résidé

à la Fondation pour la Psychogériatrie section Home Scheutbos, rue de la Vieillesse Heureuse 1, à Molenbeek-Saint-Jean, lui imparti par notre ordonnance du 17 juillet 2001, ce dernier étant décédé, en date du 20 novembre 2001 .

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60673)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin au mandat de Me Eric Dierickx, avocat-juge suppléant dont les bureaux sont établis à Anderlecht, rue Georges Moreau 160, administrateur provisoire de M. Jean De Doncker, né le 5 janvier 1922 à Schaerbeek, ayant résidé à la Fondation pour la Psychogériatrie, chaussée de Gand 1050, à Berchem-Sainte-Agathe, lui imparti par notre ordonnance du 17 juillet 2001, ce dernier étant décédé, en date du 25 septembre 2001 .

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60674)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin au mandat de Me Eric Dierickx, avocat-juge suppléant dont les bureaux sont établis à Anderlecht, rue Georges Moreau 160, administrateur provisoire de Mme D'Hondt, Flore, veuve de Van Maele, Hendrik, ayant résidé à Anderlecht, en la maison de repos Les Jardins de Provence, boulevard Sylvain Dupuis 94, lui imparti par notre ordonnance du 22 décembre 2001, cette dernière étant décédée, en date du 31 août 2001 .

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60675)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin au mandat de Me Eric Dierickx, avocat-juge suppléant dont les bureaux sont établis à Anderlecht, rue Georges Moreau 160, administrateur provisoire de M. Joel Couvreur, domicilié ci-avant à Woluwe-Saint-Lambert, chemin des Deux Maisons 179/bte 52, lui imparti par notre ordonnance du 28 juin 2001, ce dernier étant décédé en date du 27 juillet 2001.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (60676)

#### Justice de paix du canton de Binche

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche, en date du 7 janvier 2002, il a été mis fin au mandat de Wery, Alain, avocat domicilié à 6150 Anderlues, rue Janson 40, en qualité d'administrateur provisoire de Boudart, Lucienne, née le 18 juillet 1913, résidant de son vivant à Morlanwelz, route de Bascoup 2.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) M.-C. Pierronne. (60677)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche, en date du 7 janvier 2002, il a été mis fin au mandat de Wery, Alain, avocat domicilié à 6150 Anderlues, rue Janson 40, en qualité d'administrateur provisoire de Bernard, Eugénie, née à Marche-lez-Dames le 12 juillet 1912, résidant de son vivant à 7131 Waudrez, home l'Age d'Or, rue de Merbes 325-327.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) M.-C. Pierronne. (60678)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche, en date du 26 décembre 2001, il a été mis fin au mandat de Wery, Alain, avocat domicilié à 6150 Anderlues, rue Janson 40, en qualité d'administrateur provisoire de Wittemberg, Hélène, née à La Louvière le 18 août 1908, résidant de son vivant à Morlanwelz, home La Clairière, chaussée de Bascoup 2.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) M.-C. Pierronne. (60679)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche, en date du 7 janvier 2002, il a été mis fin au mandat de Wery, Alain, avocat domicilié à 6150 Anderlues, rue Janson 40, en qualité d'administrateur provisoire de Chavepeyer, Fernande, née à Houdeng-Goegnies le 14 janvier 1908, résidant de son vivant à 7140 Morlanwelz, rue des Ateliers 47.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) M.-C. Pierronne. (60680)

#### Justice de paix du canton de Couvin-Philippeville, siège de Couvin

Suite à la requête déposée le 15 janvier 2002, par ordonnance du juge de paix du canton de Couvin-Philippeville, siège de Couvin, rendue le 18 janvier 2002, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 20 avril 2001 et publiée au *Moniteur belge* du 8 mai 2001, à l'égard de Mme Van Nimmen, Amélie, née le 4 mars 1923 à Charleroi, domiciliée rue Bois des Moines 66, à 5680 Doische, résidant à l'établissement L'Edelweiss, route du Viroin 17, à 5680 Gimmée, cette personne étant décédée à Gimmée le 17 décembre 2001, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Adam, Raphaël, avocat dont le cabinet est établi rue de la Corne 6, à 5620 Flavion.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Dussenne, Dominique. (60681)

#### Justice de paix du canton de Jette

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, en date du 27 janvier 2002, suite à la requête du 17 décembre 2001, la nommée Degreve, Sylvie, née le 5 février 1978, domiciliée à 1090 Jette, chaussée de Dielegem 32, a été déclarée à nouveau capable de gérer ses biens personnellement et il a été mis fin à date de l'ordonnance à la mission de l'administrateur provisoire étant : Mme Carine Van Damme-Valvekens, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45, désignée par ordonnance du 16 juin 2000.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Clara Stas. (60682)

#### Justice de paix du premier canton de Tournai

Suite à la requête déposée le 17 janvier 2002, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Tournai, rendue le 18 janvier 2002, il a été mis fin à l'administration provisoire prise par ordonnance du 26 octobre 2001 à l'égard de Mme Baudry, Gabrielle, née à Tournai le 7 septembre 1919, domiciliée Résidence des Orangers, rue Jeanne d'Arc 59/3, à 7500 Tournai, cette personne étant décédée en date du 12 janvier 2002.

En conséquence, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire, Me Denayer, Luc, avocat, dont le cabinet est établi rue Bauduin 90, à 7640 Antoing.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Dehaen, Christophe. (60683)

#### Justice de paix du canton de Tubize

Par ordonnance du juge de paix suppléant du canton de Tubize en date du 17 janvier 2002, il a été mis fin au mandat de : Jacobs, Marcel, pensionné, domicilié à Rebecq, rue Robifosse 16, en sa qualité d'administrateur provisoire de Willems, Gilbert, né à Rebecq le 30 mars 1936, domicilié à 7063 Neufvilles, Grand Chemin 61, décédé le 4 janvier 2002, à Silly.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Lambert, Sylvianne. (60684)



*Remplacement d'administrateur provisoire*  
*Vervanging voorlopig bewindvoerder*

—  
Vrederegerecht van het kanton Lokeren

Beschikking d.d. 18 januari 2002 :

verklaart Augusta Marie De Loose, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter te Wetteren op 17 augustus 1992 (rolnummer 1238-Rep.R. 1118) tot voorlopig bewindvoerder over De Loose, Marcel, geboren te Laarne op 9 maart 1926, wonende te 9270 Laarne, O.C.M.W. Rusthuis, Molenstraat 35, met ingang van 18 januari 2002 ontslagen van haar opdracht;

voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon De Loose, Marcel : Van de Velde, André, wonende te 9270 Laarne, Lepelstraat 73.

Lokeren, 18 januari 2002.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Schepens, Vera. (60685)

—  
Justice de paix du canton de Binche

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche en date du 26 novembre 2001, il a été mis fin au mandat de Wéry, Alain, avocat, domicilié à 6150 Anderlues, rue Janson 40, et désignons pour le remplacer Ridez, Serge, domicilié à 7170 La Hestre, rue de la Loi 67, en qualité d'administrateur provisoire de Bataille, Dieudonné, né à Saint-Servais le 30 janvier 1914, résidant à 7140 Morlanwelz, Home Marie-mont Village, rue Général de Gaulle 68.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) M.-C. Pierronne. (60686)

—  
Justice de paix du canton de Vielsalm-La Roche-en-Ardenne-Houffalize, siège de Vielsalm

Suite à la requête déposée le 7 décembre 2001, par ordonnance du juge de paix du canton de Vielsalm-La Roche-en-Ardenne-Houffalize, siège de Vielsalm, rendue le 14 janvier 2002, Mme Magain, Marylène, née le 15 mai 1915 à Stavelot, domiciliée Wériché Arbrefontaine 23, à 4990 Lierneux, a été déclarée toujours incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire en remplacement de Dethier, Georges, domicilié à Rahier 135, 4987 Stoumont, en la personne de M. Magain, Gaston, agriculteur, domicilié Borgoumont 32, à 4987 Stoumont (La Gleize).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Noens, Emmanuel. (60687)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793**  
**van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 793**  
**du Code civil**

—  
*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*  
*Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Par déclaration faite au greffe civil du tribunal de première instance de Bruxelles le 5 novembre 2001, acte numéro 01-1668, Mme Yveline Louise Marie Odette Nomblot, née à Le Creusot (France) le 19 août 1959, domiciliée à Ixelles, rue Souveraine 100, agissant en qualité de mère et titulaire de l'autorité parentale sur ses enfants mineurs : 1° Mlle Albane Morel, étudiante, née à Uccle le 28 mai 1989, et 2° M. Dorian Morel, écolier, né à Uccle le 7 février 1992, à ce autorisée par ordonnance de M. le juge de paix du canton d'Ixelles du 18 octobre 2001, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Thierry Armand Jacques Claude Morel, né à Damville (France) le 30 mars 1944, domicilié en dernier lieu à Uccle, avenue Bel-Air 80, et décédé à Uccle le 5 mars 2001.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à Me Pierre De Doncker, notaire à 1000 Bruxelles, rue Van Orley 1.

(Signé) P. De Doncker, notaire. (1939)

—  
Par déclaration faite au greffe civil du tribunal de première instance de Bruxelles le 15 janvier 2002, acte numéro 02-74, Mme Nathalie Elisabeth Chiry, née à Nivelles le 5 janvier 1965, domiciliée à Waterloo, avenue Prince Charles 9, agissant en qualité de mère et administratrice des biens de ses enfants mineurs : 1° M. Thomas Adrien, écolier, né à Uccle le 9 août 1989; et 2° M. Elliot Adrien, né à Uccle le 11 octobre 1990, à ce autorisée par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Braine-l'Alleud du 11 octobre 2001, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Anne Bishop, née à Etterbeek le 22 janvier 1910, domiciliée en dernier lieu à Etterbeek, rue de la Gare 9, et décédée à Etterbeek le 16 juin 2001.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à Me Pierre De Doncker, notaire à 1000 Bruxelles, rue Van Orley 1.

(Signé) P. De Doncker, notaire. (1940)

—  
Gericht Erster Instanz Eupen

Im Jahre zweitausendzwei, am 21. Januar, auf der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz Eupen, vor Walter Lehnen, Chefgreffier, ist erschienen:

Frau Anita Sophie Reuter, geboren in Waimes am 24. Februar 1965, Belgierin, wohnhaft in 4750 Bütgenbach, An den Hofwiesen 17, handelnd in ihrem eigenen Namen und aufgrund eines Beschlusses des Friedensgerichts Sankt Vith vom 16. Januar 2002, für ihre minderjährigen Kinder:

Ramona Martina Weynand, geboren in Malmedy am 29. September 1988, wohnhaft in 4750 Bütgenbach, An den Hofwiesen 17;

Jeremy Weynand, geboren in Malmedy am 22. Februar 1991, wohnhaft in 4750 Bütgenbach, An den Hofwiesen 17.

Die Erschienene erklärt in deutscher Sprache den Nachlass des in Bütgenbach am 5. September 2001 verstorbenen Marcel Weynand, geboren in Bütgenbach am 17. April 1956, zeitlebens wohnhaft in 4750 Bütgenbach, An den Hofwiesen 17, unter Vorbehalt eines Inventars anzunehmen.

Worüber Urkunde, welche die Erschienene mit dem Greffier nach Vorlesung unterzeichnet hat.

(Gez.) Anita Reuter; Walter Lehnen.

Für gleichlautende Abschrift: der Greffier, (gez.) Walter Lehnen, Chefgreffier.

Die Gläubiger und Erben werden aufgefordert, ihre Rechte innerhalb einer Frist von drei Monaten ab vorliegender Veröffentlichung per Einschreiben an Herrn Notar Erwin Maraite, mit Amtsstube in 4960 Malmedy, rue Abbé Péters 32, geltend zu machen.

Der Greffier, (gez.) Walter Lehnen, Chefgreffier. (1941)

—  
Tribunal de première instance de Mons

L'an deux mille un, le vingt-trois octobre, au greffe et devant nous, Véronique Hanton, greffier adjoint au tribunal de première instance séant à Mons, province de Hainaut, a comparu : M. Haezeleer, Louis Antoine Ghislain, né à Tubize le 13 juin 1944, domicilié à 7850 Enghien, rue de Coquaine 150, agissant en sa qualité de père et titulaire de l'autorité parentale sur son enfant mineur, à savoir : Mlle Haezeleer, Béatrice Henriette Ghislaine, née à Halle le 20 novembre 1984, domiciliée avec son père.

Le comparant, es dites qualités, dûment habilité aux fins des présentes par ordonnance de M. le juge de paix du canton d'Enghien-Lens, en date du 4 octobre 2001, et que nous annexons, ce jour, au



présent acte en copie conforme, nous a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Van Eesbeecq, Yvette Ghislaine, née à Petit-Enghien le 9 août 1949, en son vivant domiciliée à Enghien, rue de Coquiame 150, et décédée à Enghien le 4 juillet 2001.

Desquelles déclarations nous avons dressé le présent acte que le comparant a signé avec nous après lecture.

Il a été fait usage uniquement de la langue française.

Pour copie conoforme : (signatures illisibles). (1942)

### Gerechtigd akkoord – Concordat judiciaire

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 16 janvier 2002, le tribunal de commerce de Bruxelles a accordé le sursis provisoire à la S.P.R.L. Hyppocampe, avec siège social à Uccle, chaussée de Waterloo 1384, R.C. Bruxelles 596892, T.V.A. 456.419.345, ayant comme activité le commerce de lingerie et prêt à porter.

Le tribunal a désigné M. Vincent De Wulf, réviseur d'entreprises, dont les bureaux sont établis à 1930 Zaventem, Lozenberg 10, en qualité de commissaire au sursis.

Les créanciers sont invités à faire la déclaration de leur créance au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, au plus tard le 15 février 2002.

Il sera statué le 10 avril 2002, à 14 heures, à l'audience publique des concordats judiciaires, salle D, du tribunal de commerce sur l'octroi du sursis définitif.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (1943)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 16 januari 2002 van de rechtbank van koophandel te Brussel werd de voorlopige opschorting van betaling toegekend aan de B.V.B.A. Hyppocampe, met maatschappelijke zetel te Ukkel, Waterloo-sesteenweg 1384, met als handels activiteit : lingerie en prêt à porter, H.R. Brussel 596892, BTW 456.419.345.

Als commissaris inzake opschorting werd benoemd de heer Vincent De Wulf, bedrijfsrevisor te 1930 Zaventem, 10 Lozenberg.

De schuldeisers dienen aangifte te doen van hun schuldvorderingen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel uiterlijk op 15 februari 2002.

Ter openbare terechtzitting van de kamer voor gerechtelijke akkoorden van de rechtbank d.d. 10 april 2002, te 14 uur, zal over de definitieve opschorting uitspraak worden gedaan.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (19143)

### Faillissement – Faillite

Rechtbank van koophandel te Brussel

De rechtbank van koophandel te Brussel, vijfde kamer, heeft bij vonnis van 15 januari 2002, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard Cinefix B.V.B.A., waarvan de zetel gevestigd is te 1910 Kampenhout, Bukestraat 75, en met als activiteiten : fotografie, H.R. Brussel 475672, BTW 411.512.602.

Rechter-commissaris : Vleeschouwer, Jozef.

Curator : Mombaers, Jos, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V.-Broederstraat 3.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen een termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen van de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluitting proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : 27 februari 2002, om 14 uur, in zaal G, van voormelde rechtbank.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Mombaers, Jos. (Pro deo) (1944)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 19 décembre 2001, le tribunal de commerce de Bruxelles a clôturé, pour insuffisance d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Mowgli, ayant son siège social à 1050 Ixelles, rue Emile Bouilliot 61, R.C. Bruxelles 631285.

Le tribunal a précisé par même jugement qu'il n'y avait pas lieu de statuer sur l'excusabilité de la faillie.

Le curateur : (signé) Me Claudine Jamagne, avocat, rue Emile Bouilliot 20, à 1050 Bruxelles. (1945)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 19 december 2001 van de rechtbank van koophandel te Brussel werd het faillissement van de B.V.B.A. Mowgli, met maatschappelijke zetel te 1050 Elsene, Emile Bouilliotstraat 61, H.R. Brussel 631285, gesloten verklaard om ontoereikend aktief.

De rechtbank heeft voor recht gezegd dat er geen redenen bestaan om de gefailleerde verschoonbaar te verklaren.

De curator : (get.) Mr. Claudine Jamagne, advocaat, Emile Bouilliotstraat 20, te 1050 Brussel. (1945)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 21 novembre 2001, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes par liquidation, la faillite de la société à responsabilité limitée La Une, ayant son siège social à 1030 Schaarbeek, rue Royale Sainte-Marie 183, R.C. Bruxelles 595928, T.V.A. 432.224.377.

Le tribunal a dit que la partie faillie n'est pas excusable.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Thierry Bindelle. (1946)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 21 november 2001, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard het faillissement van de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid La Une, met maatschappelijke zetel te 1030 Schaarbeek, Koninklijke Ste-Mariastraat 183, H.R. Brussel 595928, BTW 432.224.377, bij vereffening.

De rechtbank heeft gevonnist dat de gefailleerde niet verschoonbaar is.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Thierry Bindelle. (1946)

## Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van 17 januari 2002 heeft de rechtbank van koophandel te Brugge, Mevr. Ygartua, Martine, wonende te 8400 Oostende, Stanleylaan 43, met uitbating te 8490 Jabbeke, Varsenareweg 20, onder de benaming « Taverne 't Kroonhof », H.R. Brugge 89846, voor spijshuis, verbruiksalon en restauratiehouder, BTW 766.219.232, failliet verklaard.

Datum staking van betaling : 17 januari 2002.

Rechter-commissaris : de heer Van Biervliet, Emile, rechter in handelszaken.

Curator : Ignace Vanwynsberghe, advocaat te 8490 Jabbeke, Dorpsstraat 35.

Indienen van schuldvorderingen ter griffie ten laatste tegen 17 februari 2002.

Sluiting van het proces-verbaal nazicht van de ingediende schuldvorderingen : maandag 25 februari 2002, om 10 uur, rechtbank van koophandel te Brugge.

De kosteloze rechtspleging werd toegelaten.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Mr. I. Vanwynsberghe. (1947)

## Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas

De rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, heeft bij vonnis van 10 januari 2002, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. New Club 41, verbruiksalon, met zetel te 9120 Beveren (afdeling Vrasene), Provinciale Baan 41, H.R. Sint-Niklaas 57042, BTW 457.439.132.

Rechter-commissaris : De Cuyper, Herman.

Tijdstip ophouden van betaling : 10 juli 2001.

Curator : Koen D'Hondt, advocaat te 9120 Beveren-Waas, Kasteeldreef 77.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas, vóór 11 februari 2002.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 20 februari 2002, om 15 uur, op de rechtbank van koophandel te Sint-Niklaas, Kazernestraat 12.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) D'hondt, Koen. (Pro deo) (1948)

Bij vonnis d.d. 17 januari 2002 werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de heer Van den Bossche, Marc, chauffeur, geboren te Beveren op 11 september 1967, wonende te 9120 Beveren (deelgemeente Melsele), Gaverlandwegel 38, H.R. Sint-Niklaas 59526, BTW 684.386.171.

Staking van betalingen vastgesteld : op 13 december 2001.

Indienen van de schuldvorderingen uiterlijk op 17 februari 2002, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 27 februari 2002, te 15 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Sint-Niklaas.

Rechter-commissaris : de heer Harry Cornelis, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Herman Willems, advocaat te Sint-Niklaas, Tereken 91.

De curator, (get.) H. Willems. (Pro deo) (1949)

## Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis d.d. 18 januari 2002, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Actief B.V.B.A., verbruiksalon, groothandel in producten van de broodbakkerij en algemene voedingswaren, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Sleepstraat 149C, H.R. Gent 181804, BTW 456.827.141.

Rechter-commissaris : de heer Willy Haegens.

Datum staking van de betalingen : 18 januari 2002.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 15 februari 2002.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 4 maart 2002, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Guido Aerts, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Voskenslaan 420.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldegem. (1950)

## Rechtbank van koophandel te Ieper

Bij vonnis d.d. 21 januari 2002 werd, op aangifte, in staat van faillissement verklaard de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Beekman-Devos, met maatschappelijke en uitbatingszetel te 8902 Ieper (Zillebeke), Zwaarteleenstraat 28, H.R. Ieper 38673, met als handelsactiviteiten : superette (niet-gespecialiseerde kleinhandel in algemene voedingsmiddelen met een verkoopsoppervlakte tussen 100 m<sup>2</sup> en 400 m<sup>2</sup>, geen activiteiten als beenhouwer-spekslager), en met als handelsbenaming « Delhaize », BTW 467.383.414.

Tijdstip van ophouden der betalingen : 17 februari 2002.

Rechter-commissaris : de heer F. Maekelberg, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Francis Ver Elst, advocaat te 8900 Ieper, er kantoorhoudende Brugseweg 63.

De verklaringen van schuldvordering dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Ieper zijn neergelegd, vóór maandag 11 februari 2002.

De opstelling en ondertekening van het proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen heeft plaats op woensdag 27 februari 2002, om 10 uur, in de gehoorzaal van voornoemde rechtbank.

De curator, (get.) Mr. Francis Ver Elst. (1951)

## Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van 18 januari 2002 werd door de rechtbank van koophandel te Kortrijk, derde kamer, op aangifte, in staat van faillissement verklaard : B.V.B.A. Schilderwerken Hoornaert, met maatschappelijke zetel te 8580 Avelgem, Leopoldstraat 66, hebbende als werkzaamheid : kleinhandel in behangselpapier, verf, vernis, kleurstof, gereedschap, materiaal voor schilders, drogisterijartikelen, verven en onderhoudsproducten, onderneming voor het behangen en garnieren, onderneming voor het schilderen van gebouwen, H.R. Kortrijk 142361, BTW 461.744.952.

Rechter-commissaris : de heer Herwig Dejonghe, rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Curator : Mr. Laurence Montagne, advocaat te 8500 Kortrijk, Pres. Rooseveltplein 5/2.

Tijdstip van de ophouding van betalingen vastgesteld op 18 januari 2002.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, Burg. Nolfstraat 10A, vóór 11 februari 2002.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op vrijdag 8 maart 2002, te 14 u. 15 m., ter rechtbank.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Mr. Laurence Montagne. (1952)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis d.d. 21 januari 2002 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van B.V.B.A. All Technics & Services, met zetel te 3012 Wilsede, Aarschotsesteenweg 231, en met als activiteiten : onderneming voor het afstellen en onderhouden van branders, groothandel in apparaten en toebehoren voor centrale verwarmingsinstallaties, H.R. Leuven 99376, BTW 463.254.974.

Rechter-commissaris : de heer F. Van Eycken.

Curatoren : Mr. M. Dewael, advocaat te 3400 Landen, Stationsstraat 108/a, en Mr. K. Vanstipelen, advocaat te 3400 Landen, Stationsstraat 108A.

Staking van de betalingen : 18 januari 2002.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 15 februari 2002, ter griffie dezer rechtbank, Vaartstraat 3, 3000 Leuven.

Nazicht schuldvorderingen : 25 februari 2002, te 14 u. 30 m.

Datum oprichting bedrijf : 22 april 1998.

De curatoren, (get.) M. Dewael en K. Vanstipelen. (Pro deo) (1953)

Bij beschikking d.d. 21 januari 2002 van de heer R. Cludts, rechter-commissaris over het faillissement van B.V.B.A. Flam Discount, met zetel te 3191 Hever, Aarschotsebaan 35, worden de ingeschreven schuldeisers overeenkomstig art. 76 F.W. uitgenodigd op de vergadering die zal plaatsvinden op vrijdag 22 februari 2002, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Leuven, ten gerechts-hove, Smoldersplein 5, tweede verdieping, waarop de curator zal verslag uitbrengen nopens de vereffening.

De griffier, (get.) W. Coosemans. (Pro deo) (1954)

Bij beschikking d.d. 21 januari 2002 van de heer F. De Kelder, rechter-commissaris over het faillissement van B.V.B.A. International Trading Company, met zetel te 3290 Diest, Michel Theysstraat 52/2, H.R. Leuven 97739, worden de ingeschreven schuldeisers overeenkomstig art. 76 F.W. uitgenodigd op de vergadering die zal plaatsvinden op vrijdag 22 februari 2002, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Leuven, ten gerechts-hove, Smoldersplein 5, tweede verdieping, waarop de curator zal verslag uitbrengen nopens de vereffening.

De griffier, (get.) W. Coosemans. (Pro deo) (1955)

Bij beschikking d.d. 21 januari 2002 van de heer F. De Kelder, rechter-commissaris over het faillissement van B.V.B.A. P & P Care Systems, met zetel te 3071 Erps-Kwerps, Oude Baan 13, H.R. Leuven 95829, worden de ingeschreven schuldeisers overeenkomstig art. 76 F.W. uitgenodigd op de vergadering die zal plaatsvinden op vrijdag 22 februari 2002, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Leuven, ten gerechts-hove, Smoldersplein 5, tweede verdieping, waarop de curator zal verslag uitbrengen nopens de vereffening.

De griffier, (get.) W. Coosemans. (Pro deo) (1956)

Bij beschikking d.d. 21 januari 2002 van de heer J. Stroobant, rechter-commissaris over het faillissement van N.V. Verdima, met zetel te 3000 Leuven, Penitentienstraat 2, bus 2, worden de ingeschreven schuldeisers overeenkomstig art. 76 F.W. uitgenodigd op de vergadering die zal plaatsvinden op vrijdag 22 februari 2002, om 14 uur, in de

gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Leuven, ten gerechts-hove, Smoldersplein 5, tweede verdieping, waarop de curator zal verslag uitbrengen nopens de vereffening.

De griffier, (get.) W. Coosemans. (Pro deo) (1957)

Bij beschikking d.d. 21 januari 2002 van de heer G. Konings, rechter-commissaris over het faillissement van B.V.B.A. Bouwbedrijf W.M.H., met zetel te 3220 Holsbeek, Gobbelsrode 125, worden de ingeschreven schuldeisers overeenkomstig art. 76 F.W. uitgenodigd op de vergadering die zal plaatsvinden op vrijdag 22 februari 2002, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Leuven, ten gerechts-hove, Smoldersplein 5, tweede verdieping, waarop de curator zal verslag uitbrengen nopens de vereffening.

De griffier, (get.) W. Coosemans. (Pro deo) (1958)

Bij beschikking d.d. 21 januari 2002 van de heer F. Vloeberghs, rechter-commissaris over het faillissement van N.V. A.D.S.L. Services, met zetel te 3078 Kortenberg, Everberg, Hollestraat 18, H.R. Leuven 74574, worden de ingeschreven schuldeisers overeenkomstig art. 76 F.W. uitgenodigd op de vergadering die zal plaatsvinden op vrijdag 22 februari 2002, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Leuven, ten gerechts-hove, Smoldersplein 5, tweede verdieping, waarop de curator zal verslag uitbrengen nopens de vereffening.

De griffier, (get.) W. Coosemans. (Pro deo) (1959)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 17 januari 2002 werd, op bekentenis, in faling verklaard de heer Verhulst, Robert Jozef Eduard, wonende Kolvenierstraat 19, bus 5, te 2500 Lier, H.R. Mechelen 89018, BTW 632.297.072.

Rechter-commissaris : de heer H. Verbruggen.

Curator : Mr. Bernadette Van den Eede, advocaat te 2800 Mechelen, Ridder Dessainlaan 31, tel. 015-41 45 80.

Datum van staking van betaling : 17 januari 2002.

De schuldeisers dienen hun schuldvordering per aangetekend schrijven en met stavingstukken in te dienen ten laatste op 18 februari 2002, op de griffie van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen zal gesloten worden : op 4 maart 2002, te 8 u. 30 m., in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) B. Van den Eede. (Pro deo) (1960)

Bij vonnis d.d. 21 januari 2002 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd, op bekentenis, het faillissement open verklaard van de N.V. Decorwood Trading, met zetel te 2820 Bonheiden-Rijmenam, Oude Keerbergebaan 4-6, H.R. Mechelen 71540, BTW 446.421.417.

Rechter-commissaris : de heer Verbruggen.

Curator : Mr. François Van Camp, advocaat te Mechelen, er kantoorhoudende W. Geetsstraat 9.

Proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : 4 maart 2002, ten gerechts-hove, te Mechelen, nieuw gebouw, Voochtstraat 7, eerste verdieping.

Datum van staking van betaling : de rechtbank heeft de datum van staking van betalen vastgesteld op 21 januari 2002.

Indienen van de schuldvorderingen : uiterlijk vóór 1 maart 2002, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7, gelijkvloers.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de curator, (get.) F. Van Camp. (1961)



Bij vonnis d.d. 21 januari 2002 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd, op dagvaarding, het faillissement open verklaard van de B.V.B.A. In De Mode, met zetel te 2590 Berlaar, H.R. Mechelen 85983, BTW 467.435.476.

Rechter-commissaris : de heer Verbruggen.

Curator : Mr. François Van Camp, advocaat te Mechelen, er kantoorhoudende W. Geetsstraat 9.

Proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : 4 maart 2002, ten gerechtshove, te Mechelen, nieuw gebouw, Voochtstraat 7, eerste verdieping.

Datum van staking van betaling : de rechtbank heeft de datum van staking van betalen vastgesteld op 21 januari 2002.

Indienen van de schuldvorderingen : uiterlijk vóór 1 maart 2002, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7, gelijkvloers.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de curator, (get.) F. Van Camp. (1962)

#### Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Faillissement : de B.V.B.A. Klein Paradijs, met maatschappelijke zetel te 9550 Herzele (Sint-Lievens-Esse), Kauwstraat 41, H.R. Oudenaarde 40602, voor een verbruiksalon.

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde d.d. 17 januari 2002 werd voornoemde vennootschap failliet verklaard en werd de datum van staking van betaling bepaald op 17 januari 2002.

Mr. Eric Flamée, advocaat te 9520 Sint-Lievens-Houtem, Polbroek 4, werd als curator aangesteld.

De heer W. Naessens, rechter in handelszaken in genoemde rechtbank, werd aangesteld als rechter-commissaris.

De schuldeisers moeten hun aangifte van schuldvordering doen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, Bekstraat 14, 9700 Oudenaarde, binnen de dertig dagen vanaf de datum van het vonnis.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen is gesteld op de terechtzitting van genoemde rechtbank, Bekstraat 14, te Oudenaarde, eerste verdieping, op 28 februari 2002, te 9 u. 15 m.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Eric Flamée. (Pro deo) (1963)

#### Rechtbank van koophandel te Tongeren

Bij vonnis d.d. 17 januari 2002 werd het faillissement Dino N.V., Spechtstraat 9, 3630 Maasmechelen, BTW 442.354.345, volgens gewone rechtspleging gesloten. De verschoonbaarheid werd niet toegestaan.

De curatoren, (get.) Mrs. M. Hanssen & B. Mailleux. (1964)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, d.d. 17 januari 2002, werd het faillissement van de B.V.B.A. Bersa Metaalwerken, met maatschappelijke zetel gevestigd te 3650 Dilsen-Stokkem (Lanklaar), Meerkensstraat 61, H.R. Tongeren 74110, metaalconstructie, fabricatie van smeedwerk, BTW 450.802.649, in staat van faillissement verklaard door vonnis van 13 maart 2000, gesloten verklaard bij vereffening.

Dit vonnis zegt voor recht dat er geen redenen voorhanden zijn om gefailleerde verschoonbaar te verklaren.

Voor eensluidend uittreksel : de curatoren, (get.) Mrs. J. & J. Scheepers. (1965)

#### Tribunal de commerce d'Arlon

Par jugement du 10 janvier 2002, le tribunal de commerce d'Arlon a déclaré en faillite, la S.C. Vulcabellux, dont le siège social est sis rue Yvan Gils 65, à 6769 Houdrigny (Meix-devant-Virton), R.C. Arlon 19748, T.V.A. 435.306.504, pour l'activité de commerce de détail en véhicules à moteur et accessoires, en pièces détachées et accessoires pour véhicules à moteur et pour gokarts, en lubrifiants, en pneus pour véhicules à moteur... et a fixé la date de cessation des paiements au 12 décembre 2001. Le curateur est Me Catherine Gerard, avocat à 6760 Virton, place Georges Lorand 4/3. Les curateurs doivent être déposés avant le 10 février 2002 au greffe du tribunal de commerce d'Arlon, centre judiciaire, place Schalbert 1, à 6700 Arlon. La séance de clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu au même endroit le 6 mars 2002, à 9 heures.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Cathérine Gerard. (Pro deo) (1966)

#### Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 14 janvier 2002 de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, la date définitive de cessation des paiements de la S.P.R.L. Festivity Organisation, dont le siège social est sis à Besonrieux, Résidence Bois de Courrière 25, R.C. Charleroi 197148, déclarée en faillite par jugement du 19 novembre 2001, a été fixée au 19 mai 2001.

Le curateur, (signé) Me Philippe Cuvelier. (1967)

Par jugement du 8 janvier 2002, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a clôturé, pour insuffisance d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Confort Design, siège social établi rue du Parc 5, à 6000 Charleroi, déclarée par jugement du 5 octobre 1999.

La société faillie n'a pas été excusée.

Pour extrait conforme : (signé) Me Isabelle Vausort, curateur. (Pro deo) (1968)

Par jugement rendu le 17 janvier 2002, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la faillite, sur aveu, de la S.A. Gerim, dont le siège social est situé chaussée de Philippeville 99, à 6120 Nalinnes, R.C. Charleroi 166403.

La date provisoire de la cessation de paiements est fixée au 16 janvier 2002.

Les créanciers sont invités à adresser leur déclaration de créance directement au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, palais de justice, boulevard Général Michel 1, à 6000 Charleroi, sous pli recommandé avant le 12 février 2002.

Le procès-verbal de vérification des créances est fixé au 12 mars 2002, à 8 h 30 m, en la chambre du conseil de la première chambre commerciale de Charleroi.

Le jugement déclaratif a désigné en qualité de juge-commissaire, M. Arthur Troch, en qualité de curateur, Me Isabelle Vausort, avocat au barreau de Charleroi, dont le bureau est établi à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue Paul Janson 48.

Pour extrait conforme : (signé) Me Isabelle Vausort, curateur. (Pro deo) (1969)

#### Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 18 janvier 2002, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. AZ Assurances et Finances, établie et ayant son siège social à 4020 Liège, rue des Champs 39, R.C. Liège 196072, pour les activités suivantes : agent d'assurances, intermédiaire en prêts et financements (courtier en crédit) à l'exclusion des activités de courtier d'assurances et d'agent d'épargne, non immatriculée au T.V.A.



Date du début de l'activité commerciale : le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Juge-commissaire : M. Jean-Paul Pruvot.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 5 mars 2002, à 9 h 30 m, dans le bureau de Mme le greffier en chef du tribunal de commerce.

Les déclarations de créance doivent être déposées pour le 18 février 2002 au plus tard.

Les curateurs, (signé) Pierre Cavenaille et Koenraad Tanghe, avocats, rue Julien d'Andrimont 23/25, à 4000 Liège. (1970)

#### Tribunal de commerce de Marche-en-Famenne

Par jugement rendu en date du 21 janvier 2002, le tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a déclaré ouverte la faillite de Mme Cugnon, Chantale, née à Villers-sur-Lesse le 12 janvier 1960, domiciliée à 5580 Rochefort, rue Jacquet 19, pour l'activité de commerce de détail en articles cadeaux et de décoration sous la dénomination « Broceliande », R.C. Marche-en-Famenne 21300, T.V.A. 688.464.824.

Juge-commissaire : Philippe Jamagne.

Curateur : Me Francis Gouverneur, avocat, place de l'Etang 11, à 6900 Marche-en-Famenne.

Dépôt des déclarations de créances : au greffe du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne dans les trente jours à dater du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification de créance : le lundi 4 mars 2002, à 14 h 30 m, en la salle d'audience du palais de justice, extension du palais de justice, rue Victor Libert, à 6900 Marche-en-Famenne.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Francis Gouverneur. (Pro deo) (1971)

#### Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 10 janvier 2002, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Constructions immobilières wallonnes, dont le siège social est établi à 5022 Namur (Cognelée), route de Wasseige 184, ayant comme activité principale une entreprise de maçonnerie et de béton, de carrelage, dallage..., R.C. Namur 74027.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 10 janvier 2002, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Lesoye, Michel, juge consulaire.

Curateur : Me Grossi, Pierre, rue de Dave 45, 5100 Jambes (Namur).

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 7 mars 2002, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1<sup>er</sup> étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) C. Lepage. (1972)

Par jugement du tribunal de commerce de Namur, rendu le 15 janvier 2002, a été prononcée la faillite de la S.A. D.B.G., dont le siège social est sis à 5070 Sart-Saint-Laurent, rue V. Dewez 1, ayant pour activité l'import-export de voitures de prestige, la location de véhicule à moteur, la réparation de carrosserie ainsi que le commerce de détail en véhicules neufs, pièces détachées et accessoires, R.C. Namur 58480, T.V.A. 434.798.144.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 15 janvier 2002, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Gérard Elias, juge consulaire.

Curateur : Me Marie-Flore Heintz, avocat à Namur (Saint-Servais), rue de Gembloux 170.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à 5000 Namur, dans les trente jours.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée à l'audience publique du 14 mars 2002, à 10 heures, au 1<sup>er</sup> étage, du palais de justice de Namur.

Le curateur, (signé) Marie-Flore Heinz. (1973)

#### Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 21 janvier 2002 par le tribunal de commerce de Tournai a été ouverte, sur aveu, la faillite de S.P.R.L. Boutique Beverly, ayant son siège social à 7711 Dottignies, rue Julien Mullie 3, R.C. Tournai 66047, T.V.A. 431.657.423, et ayant eu comme objet social l'achat et vente de vêtements, bijoux de fantaisie, tissus et maroquinerie.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (20 février 2002).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 18 mars 2002, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me P.-H. Van Besien, drève Gustave Fache 3, 7700 Mouscron.

Tournai, le 21 janvier 2002.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P.-H. Van Besien. (1974)

#### Tribunal de commerce de Verviers

##### Faillite sur aveu

Par jugement du jeudi 17 janvier 2002, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société coopérative à responsabilité limitée Vèsdre Productions, dont le siège social est établi à 4820 Dison, rue Neufmoulin 3, R.C. Verviers 64785, T.V.A. 449.612.618, pour une entreprise de publicité, de production et de distribution de films.

Curateur : Me Jules Voisin, avocat à 4800 Verviers, place Vieux-temps 7.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 mars 2002, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier, (signé) Mme S. Lardinois. (1975)

#### Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Volgens vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 22 november 2001, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Van Damme, Pierre Cyriel, zelfstandige, en zijn echtgenote Mevr. Francis, Lilianne Maria, zonder beroep, samenwonende, te Lochristi, Eikstraat 34, verleden voor notaris Ignace Daelman, te Laarne, op 28 augustus 2001, en inhoudende een inbreng door de heer Pierre Van Damme, van onroerende goederen in de huwgemeenschap, gehomologeerd. (1976)

Bij verzoekschrift van 14 december 2001 hebben de heer Van Rompuy, Robert, verzekeringsmakelaar, geboren te Genk op 2 februari 1949, en zijn echtgenote, Mevr. Bobbaers, Christiane Jean Marie, regentes, geboren te Genk op 19 maart 1956, samenwonende te Genk, Reeweg 29, aan de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Lucien Barthels, te Riemst (Kanne), op 14 december 2001, inhoudende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel waarbij zij het stelsel der scheiding

van goederen hebben aangenomen met toevoeging van een intern gemeenschappelijk vermogen, en dit intern gemeenschappelijk vermogen wordt beperkt tot de gezinswoning, Reeweg 29, te Genk.

Namens de echtgenoten Van Rompuy-Bobbaers (get.) Lucien Barthels, notaris. (1977)

Bij verzoekschrift in datum van 17 januari 2002 hebben de echtgenoten De Strijcker, Gino - De Doncker, Christine, wonende te Roosdaal, Varing 32, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Brussel een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Luc Van Eeckhoudt, te Halle, op 17 januari 2002.

Aldus verklaard te Halle, op 21 januari 2002.  
(Get.) Luc Van Eeckhoudt, notaris. (1978)

Bij verzoekschrift van 16 januari 2002 hebben de echtgenoten de heer Roger Wille, tuinbouwer, en Mevr. Maria Van Severen, huisvrouw, samenwonend te Meulebeke, Paanderstraat 142, de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk verzocht de akte voor notaris Antoon Dusselier, te Meulebeke van 16 januari 2002, houdend wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel waarbij voornoemde echtgenoten gehuwd blijven onder het wettelijk stelsel, doch mits bepaalde afwijkingen, te homologeren.

Voor de verzoekers, (get.) Antoon Dusselier, notaris. (1979)

Bij vonnis verleend door de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk op 29 november 2001 werd de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel opgemaakt door notaris Thérèse Dufaux, te Waregem, op 30 augustus 2001, tussen de echtgenoten Raymond Jean Omer Fichet - Isabella Marie Madeleine Tiberghin, samenwonend te Waregem, Marcel Windelsstraat 24, gehomologeerd.

De wijziging behelst de inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van een eigen onroerend goed.

Voor de echtgenoten, (get.) Thérèse Dufaux, notaris. (1980)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt van 6 november 2001 werd de akte gehomologeerd, verleden voor ondergetekende notaris André Hendrickx, te Beringen, op 2 juli 2001, inhoudende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel in een stelsel van scheiding van goederen tussen de heer Thuwis, Marc Bernard Hedwigis Ludo, en zijn echtgenote Mevr. Bakowska, Magdalena Aleksandra, samenwonende te 3945 Ham, Genebosstraat 60B. (1981)

Op 21 januari 2002 hebben de heer Peeters, Eric Magdalena Hendrik, arbeider, en zijn echtgenote, Mevr. Braeckmans, Christel Joanna Victor, zelfstandig medewerkster, samenwonend te 2000 Antwerpen, Blancefloerlaan 63, bus 1, aan de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, een verzoekschrift neergelegd strekkende tot homologatie van de akte verleden voor notaris Jos De Loose, te Antwerpen-Linkeroever, op 19 december 2001, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen-Linkeroever, 21 januari 2002.

Voor de verzoekers, de echtgenoten Peeters-Braeckmans, (get.) Jos de Loose, notaris. (1982)

Bij vonnis uitgesproken in raadkamer van de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen van 12 oktober 2001 werd de akte gehomologeerd, verleden voor notaris J. Van Bael, te Antwerpen op 24 april 2001, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de heer Guido Wilfried Gustaaf Astère De Sutter, gepensioneerde, en zijn echtgenote Mevr. Julia Cecilia Louisa Bruylants, gepensioneerde, samenwonende te Antwerpen, Lange Doornikstraat 8.

(Get.) J. Van Bael, notaris. (1983)

Bij verzoekschrift de dato 15 januari 2002 hebben de heer Calisir Serdar, arbeider, geboren te Antwerpen op 29 januari 1979, en zijn echtgenote, Mevr. Calisir, Yeliz, geboren te Tuzluca (Turkije) op 1 januari 1981, samenwonende te Antwerpen, Trapstraat 51, de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen om homologatie verzocht van de akte verleden voor notaris Jan Anthonis, te Antwerpen op 15 januari 2002, tot wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel door inbreng door de heer Calisir van een persoonlijk onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de verzoekers, (get.) Jan Anthonis, notaris. (1984)

Bij vonnis gewezen door de tweede kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 15 oktober 2001, werd de akte gehomologeerd, verleden voor Mr. Jacques Morrens, notaris te Bonheiden op 11 juni 2001, waarbij de heer en Mevr. Verschuere, Luc Emiel Delphine - De Wachter, Hermana Jan Emma, samenwonende te Sint-Katelijne-Waver, Meidoornstraat 1A, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd in die zin dat zij het tussen hen bestaande wettelijk stelsel hebben behouden, doch met inbreng in het gemeenschappelijk vermogen door de heer Verschuere, Luc, van een eigen onroerend goed, en met aanneming van een keuzebeding.

Namens de echtgenoten Verschuere Luc - De Wachter Hermana (get.), Jacques Morrens, notaris. (1985)

Bij vonnis gewezen door de tweede kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 1 oktober 2001, werd de akte gehomologeerd, verleden voor notaris Jacques Morrens, te Bonheiden, op 24 juni 2001, waarbij de heer en Mevr. Serge Jean-Marie Peelaers-Pelsmaekers - Verschuere Anja, samenwonende, te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Dr. Laenenstraat 2, bus 2, hun huwelijksstelsel hebben gewijzigd in die zin dat zij het tussen hen bestaande wettelijk stelsel hebben behouden, doch met inbreng in het gemeenschappelijk vermogen door Mevr. Verschuere, Anja, van een eigen onroerend goed.

Namens de echtgenoten Serge Peelaers-Pelsmaekers - Verschuere Anja (get.), Jacques Morrens, notaris. (1986)

Bij vonnis uitgesproken op 3 december 2001 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Leuven de akte van wijziging van het huwelijksstelsel verleden voor notaris Eugène Vangoetsenhoven te Bertem (Leefdaal) op 29 juni 2001, gehomologeerd.

Ingevolge deze akte heeft Mevr. Ann Decoster, bediende, geboren te Leuven op 4 mei 1973, echtgenote van de heer Cordemans, Walter, wonende te 3080 Tervuren, Bredeweg 29, een onroerend goed gelegen te 3080 Tervuren (Duisburg), Bredeweg 29 en 29+, ingebracht in de gemeenschap die bestaat tussen haar en haar echtgenoot, de voornoemde heer Cordemans, Walter.

Namens de echtgenoten Ann Decoster - Cordemans Walter, (get.) E. Vangoetsenhoven, notaris. (1987)

Bij vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Leuven op 3 december 2001 werd de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Van Dael, Luc Remi, arbeider, geboren te Leuven op 27 januari 1955, wonende te Aarschot, Vestingstraat 1, bus 309, en zijn echtgenote Mevr. Duerinckx, Yvette Maria Louis, arbeidster, geboren te Lubbeek op 4 juli 1955, wonende te Tielt-Winge, Optielt 61, verleden voor notaris Peter Boogaerts, te Rillaar (Aarschot) op 2 mei 2001, gehomologeerd.

Namens de echtgenoten Luc Van Dael - Duerinckx Yvette, (get.) P. Boogaerts, notaris. (1988)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven van 3 december 2001 werd de akte wijziging van huwelijksvermogensstelsel ingevolge akte van notaris Eric Tallon, te Geetsbets van 21 juni 2001, verleden tussen de heer Maris, Stefan Jean Marie Tony, en zijn echtgenote Vandecraen, Elly, wonende te 3454 Rummen, Oppenstraat 4, gehomologeerd.

(Get.) Eric Tallon, notaris. (1989)

Bij verzoekschrift van 16 januari 2002, ondertekend door de echtgenoten Nico Depoortere, geboren te Izegem op 6 november 1969, en Hilde Malfait, geboren te Kortrijk op 26 mei 1967, samenwonende te 8500 Kortrijk, Kortrijksestraat 378, wordt de akte tot wijziging van het huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Dirk Van Haesebrouck, te Kortrijk, met standplaats Aalbeke, op 16 januari 2002, waarbij voornoemde echtgenoten overeenkomstig artikel 1466 en volgende van het Burgerlijk Wetboek het stelsel van scheiding van goederen hebben aangenomen ter vervanging van het wettelijk stelsel, ter homologatie aan de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk voorgelegd.

Kortrijk, 17 januari 2002.

Namens het echtpaar Nico Depoortere-Malfait (get.) Dirk Van Haesebrouck, notaris. (1990)

Bij verzoekschrift van 10 januari 2002 hebben de heer Simons, Willy Leon Jeanne, bediende, en zijn echtgenote, Mevr. Melaerts Winnie Leona Barbara, bediende, samenwonende te 3290 Diest, Sint-Jansstraat 29, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Leuven, een vraag ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Marc Duriau, te Diest, op 10 januari 2002.

Voor de verzoekers, (get.) Marc Duriau, notaris. (1991)

Bij verzoekschrift van 20 juni 2001, neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 11 december 2001, hebben de heer Bart Verwee en Mevr. Nadia Maria Laureyns, samenwonende te Evergem (Sleidinge), Volpenswege 93, de homologatie aangevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent, van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel opgemaakt door notaris Annelies Wylleman, te Evergem (Sleidinge) op 20 juni 2001, houdende inbreng door de echtgenote, van een eigendom in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) A. Wylleman, notaris. (1992)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, op 21 november 2001, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Jean-Frederic Wilsens, te Wellen van 19 januari 2001, tussen de heer Vaes, Karel Jozef Arnold, fruitkweker, nationaalnummer 66.03.18 091 97, geboren te Sint-Truiden op 18 maart 1966, en zijn echtgenote Mevr. Smits, Veerle Marie Josée Frans, maatschappelijk assistente, nationaalnummer 66 03 16 164 84, geboren te Maaseik op 16 maart 1966, samenwonende te Borgloon (Hoepertingen) Helshovenstraat 16A, houdende aanpassing van hun oorspronkelijke huwelijksvermogensstelsel zijnde scheiding van goederen, aanpassing aan hun huwelijksvermogensstelsel door van goederen, aanpassing aan hun huwelijksvermogensstelsel door te bepalen welke goederen moeten vallen in hun overdeelde kas.

Wellen, 21 januari 2002.

Voor de partijen (get.) Jean-Frederic Wilsens, notaris. (1993)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren op 7 november 2001 werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Jean-Frederic Wilsens, te Wellen, in dato van 16 januari 2001, tussen de heer Gielen, Evarist Maria Nikolaas, handelaar, nationaalnummer 431205 159-96, geboren te Kortesseem op 5 december 1943, en zijn echtgenote Mevr. Vaes, Frieda Amelia Egidius, onderwijzeres, nationaalnummer 471106 164-41, geboren te Zonhoven op 6 november 1947, samenwonende te Kortesseem, (Guigoven), Rozenstraat 5, houdende wijziging van hun oorspronkelijke huwelijksvermogensstelsel zijnde het stelsel van scheiding van goederen met een gemeenschap van aanwinsten tot op heden niet gewijzigd.

Dit huwelijksvermogensstelsel te wijzigen aangaande de beschikkingen voor de langstlevende, doch aan het huwelijksstelsel zelf zijnde stelsel scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten geen wijziging aanbrengen.

Wellen, 21 januari 2002.

Voor de partijen : (get.) Jean-Frederic Wilsens, notaris. (1994)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren op 7 november 2001 werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Jean-Frederic Wilsens, te Wellen, in dato van 29 maart 2001, tussen de heer Maes, Rudi Simone August, bediende-verkoper, nationaalnummer 70 13 04 323 09, geboren te Sint-Truiden op 13 april 1970, en zijn echtgenote Mevr. Stevart, Murielle Michèle Victorine, arbeidster, nationaalnummer 68 03 17 162 01, geboren te Wareme op 17 maart 1968, samenwonende te Kortesseem (Guigoven), Tongeresteeweg 62, houdende wijziging aan hun oorspronkelijk huwelijksvermogensstelsel zijnde wettelijk stelsel ingevolge akte verleden voor notaris Jean-Frederic Wilsens, in dato van 3 maart 1997 in het stelsel van scheiding van goederen.

Wellen, 21 januari 2002.

Voor de partijen : (get.) Jean-Frederic Wilsens, notaris. (1995)

Bij vonnis gewezen door de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 22 november 2001 werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Thibault Van Belle, te Zomergem op 10 juli 2001, waarbij de heer Kris Kamiel Coryn, landbouwer, en zijn echtgenote Mevr. Annick Ghislaine Everaerd, opvoedster, samenwonende te Nevele, Merendree, Heilige Geeststraat 3, hun huwelijksvoorwaarden hebben gewijzigd en in 't bijzonder : behoud van het wettelijk stelsel van gemeenschap met inbreng van een onroerend goed in de huwelijksgemeenschap.

Voor de verzoekers, (get.) Thibault Van Belle, notaris. (1996)

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 13 van 15 januari 2002, 3<sup>e</sup> editie, blz. 1375, bericht nr. 1074, gelieve te lezen : « de heer Braem, Rony Henri Bertrand, gepensioneerde, », in plaats van « Bream, Rony Henri Bertrand, gepensioneerde, ».

Par jugement du 6 décembre 2001, le tribunal de première instance de Nivelles a homologué la modification de régime matrimonial des époux Thioux, Michel Jean Louis Ghislain et Thys, Hélène Marie Henriette, demeurant ensemble à Rixensart (Genval), avenue du Centre 4, portant adoption du régime de la communauté universelle suivant acte reçu par le notaire Dominique Vinel, de Rixensart (Genval) en date du 8 juin 2001, en remplacement du régime de la séparation de biens avec adjonction d'une société d'acquêts, adopté aux termes de leur contrat de mariage reçu par le notaire Georges Bosmans, à Sint-Pieters-Leeuw, le 21 avril 1962.

(Signé) Dominique Vinel, notaire. (1998)

Le contrat modificatif du régime matrimonial des époux Renna, Angelo Antonio, plafonneur, né à Foggia (Italie) le vingt-sept septembre mil neuf cent cinquante-six, de nationalité italienne, et son épouse Mme Fiordelisi, Maria Altomare, ménagère, née à Orta Nova (Italie), le neuf juin mil neuf cent cinquante-quatre, de nationalité italienne, demeurant à Sambreville (Tamines), rue des Alloux 86, a été homologué par le jugement rendu par la troisième chambre du tribunal de première instance de Namur le vingt-neuf juin deux mil un.

Le contrat modificatif maintient le régime légal mais est complété par un apport immobilier au patrimoine commun et l'apport d'une créance.

Pour extrait conforme (signé) Jean-Luc Ledoux, notaire. (1999)

Par jugement du tribunal de première instance de Charleroi en date du 10 décembre 2001, a été homologué l'acte de contrat de mariage modificatif reçu par le notaire Philippe Ganty, de Mont-sur-Marchienne en date du 4 septembre 2001 et intervenu entre M. Serge Delchambre, employé et son épouse Mme Nathalie Marchant, employée, domiciliés à 6238 Luttre, rue de la Marache 81.



Par cet acte, M. Delchambre a déclaré apporter et faire entrer dans le patrimoine commun :

- un bien propre, étant une parcelle de terrain sise à Pont-à-Celles (Luttre), rue de la Marache, cadastrée Section A n° 380 T pour une contenance de 9 ares 71 centiares ainsi que toutes les constructions y érigées, étant une maison d'habitation avec toutes dépendances cotée sous le numéro 81 de la rue de la Marache;

- la créance hypothécaire due à la Société Coopérative CERA, siège à Leuven, dont l'inscription a été prise au second bureau des hypothèques de Charleroi le 3 juillet 1995, volume 4993 n° 23 pour six millions trois cent mille francs belges en principal et cinq cent mille francs belges en accessoires en vertu d'un acte d'ouverture de crédit reçu par le notaire Jean Labenne de Gouy-lez-Piéton en date du 29 juin 1995.

Mont-sur-Marchienne, le 18 janvier 2002.

Au nom des époux Delchambre-Marchant, Philippe Ganty, notaire. (2000)

Par ordonnance rendue par le tribunal de première instance de Mons le dix-neuf novembre deux mil un, l'acte modificatif du régime matrimonial des époux Michel Delgambe - Renée Laurent, domiciliés à Chièvres, rue de la Chapelle 4, reçu par le notaire Bernard Degreve de résidence à Chièvres, en date du quatorze mai deux mil un, a été homologué.

(Signé) B. Degreve, notaire. (2001)

Par requête en date du 18 janvier 2002, les époux M. Arnau Munoz, José Luis, né à Tanger (Maroc) le 27 mai 1943, et son épouse Mme Longuet, Rolande Mauricette, née à Paris - vingtième arrondissement (France) le 27 mai 1942, domiciliés à 1050 Ixelles, avenue du Derby 5 boîte 4E, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Bruxelles une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par le notaire Benedikt van der Vorst, à Bruxelles, en date du 18 janvier 2002.

Le contrat modificatif comporte adoption du régime légal belge.

Pour les requérants, (signé) Benedikt van der Vorst, notaire. (2002)

#### Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

M. le président du tribunal de première instance de Namur a désigné en date du 20 décembre 2001, Me Nicolas Gendrin, avocat à 5000 Namur, rue Lelièvre 9, en qualité d'administrateur provisoire à la succession de Mme Dermine, Jeanne Lucienne Ghislaine, née à 5170 Bois-de-Villers le 1<sup>er</sup> avril 1922, domiciliée de son vivant rue Léon François 54, à 5170 Bois-de-Villers, et décédée le 17 juillet 2001 à Namur.

(Signé) Nicolas Gendrin, avocat. (2003)

#### Tribunal de première instance de Bruxelles

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 21 mars 2001, M. Bruno Putzeys, avocat et juge suppléant, avenue Brugmann 311, à 1180 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de De Faveri, Florion, né à Victorio (Italie) le 4 mai 1923, domicilié en son vivant à 1160 Auderghem, avenue de la Héronnière 104, décédé à Auderghem le 18 septembre 1999.

Bruxelles, le 21 janvier 2002.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (2004)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 19 décembre 2001, Mme Josiane Meunier, avocat et juge suppléant, rue Berckmans 89, à 1060 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Martin, Charles Jérôme Joseph Isidore, né à Saint-Hubert le 1<sup>er</sup> août 1935, domicilié en son vivant à 1030 Schaerbeek, boulevard A. Reyers 137, décédé à Schaerbeek le 16 avril 1997.

Bruxelles, le 18 janvier 2002.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (2005)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 30 mai 2001, M. Bruno Putzeys, avocat et juge suppléant, avenue Brugmann 311, à 1180 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Dellis, Marie Ghislaine, née à Boneffe le 21 octobre 1909, domicilié en son vivant à 1050 Ixelles, rue Georges Lorand 12, décédée à Ixelles, le 25 mars 2000.

Bruxelles, le 18 janvier 2002.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (2006)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 26 septembre 2001, M. Bruno Putzeys, avocat et juge suppléant, avenue Brugmann 311, à 1180 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Vandeperre, Emile François Marie, né à Vilvoorde le 5 février 1911, domicilié en son vivant à 1000 Bruxelles, avenue de la Sarriette 21/22, décédé à Vilvoorde le 8 novembre 2000.

Bruxelles, le 18 janvier 2002.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (2007)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 7 novembre 2001, M. Bruno Putzeys, avocat et juge suppléant, avenue Brugmann 311, à 1180 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Chasseur, Germaine Zélie Julie, née à Huy le 18 mars 1916, domiciliée en son vivant à 1050 Ixelles, rue Franz Merjay 67, décédée à Ixelles, le 2 avril 2000.

Bruxelles, le 18 janvier 2002.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (2008)

#### Tribunal de première instance de Namur

La troisième chambre du tribunal de première instance de Namur a désigné en date du 21 janvier 2002, Me André Frippiat, clerc de notaire, à 5000 Namur, rue Godefroid 17, en qualité de curateur à la succession vacante de Dewelle, Georgette Renée, né à Fayt-lez-Manage le 6 mai 1921, de son vivant domicilié à 5000 Namur, chaussée de Dinant 372, et décédé à Namur le 27 août 2001.

Namur, le 21 janvier 2002.

Le greffier, (signé) Ilse Rycken. (2009)

La troisième chambre du tribunal de première instance de Namur a désigné en date du 21 janvier 2002, Me Luc Oger, avocat à 5000 Namur, avenue Sergent Vrithoff 141/33, en qualité de curateur à la succession vacante de Persoons, Jules Emile Michel Ghislain, né à Stave le 4 mars 1950, de son vivant domicilié à 5070 Fosses-la-Ville, et décédé à Fosses-la-Ville le 19 octobre 2000.

Namur, le 21 janvier 2002.

Le greffier, (signé) Ilse Rycken. (2010)